8353. –

Leitfaden

zum ersten

Unterricht in der russischen Sprache

für Deutsche

von

F. Golotusow.

Bibliotheca Universitatis Tartuensis

Elfte erweiterte und für die Schreib-Lese-Methode eingerichtete Auflage.

Reval, 1874.

Verlag von Franz Kluge.

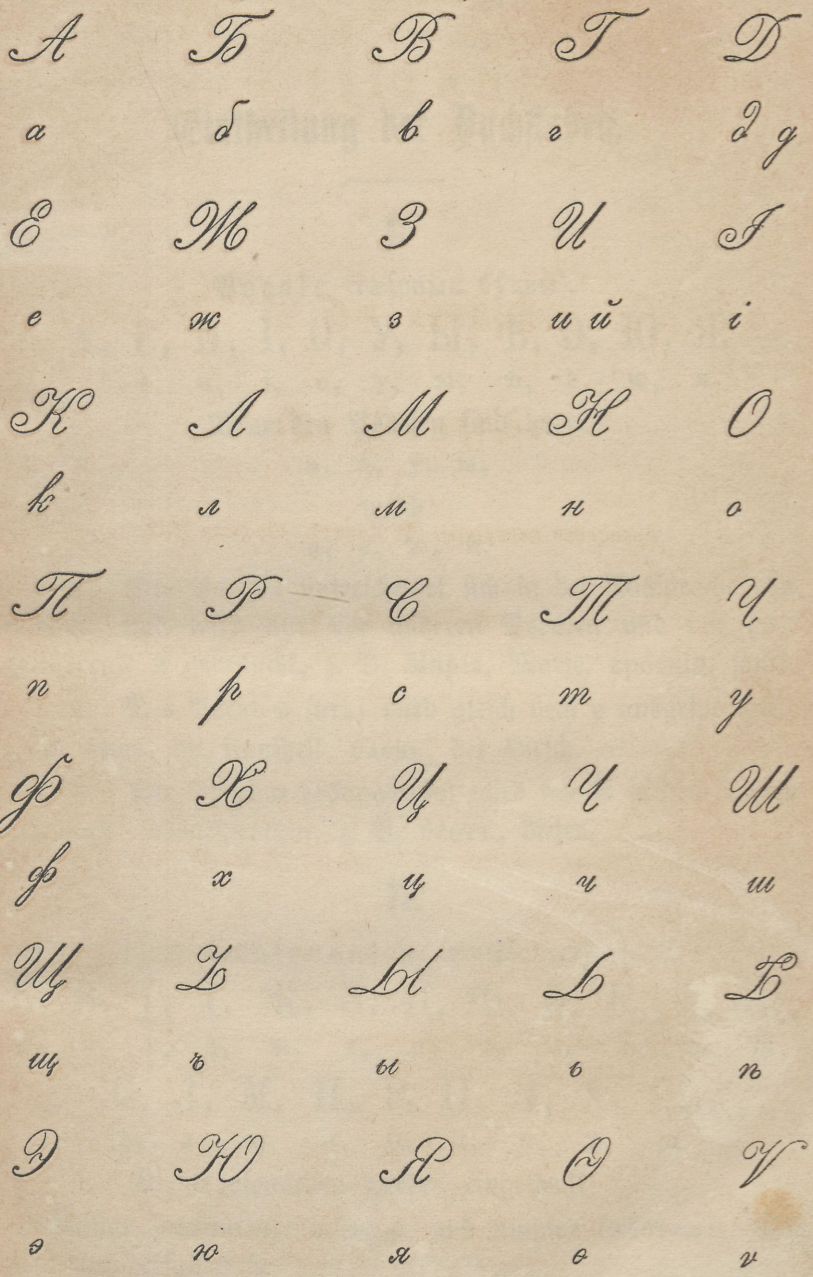
9333.

Дозволено цензурою. Г. Дерптъ, 12. Іюля 1874.



Druck von C. Mattiesen in Dorpat 1874.

Das Schreibalphabet.



Eintheilung der Buchstaben.

I.

Vocale (гла́сныя бу́квы).

А, Е, И, І, О, У, Ы, Ѣ, Э, Ю, Я.

а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

Unter den Vocalen sind hart:

а, о, у, ы,

weich:

я, е, ю, и.

1. Der Vocal і unterscheidet sich in der Aussprache von и nicht, und wird nur vor anderen Vocalen und vor dem Halbvocale й gebraucht; z. B. Марія, Marie, кро́ткій, sanft.

2. Der Vocal ѣ (ять) wird gleich dem е ausgesprochen; z. B. лѣнь, die Faulheit, оле́нь, der Hirsch.

3. Der Vocal э (обора́тное) wird wie E in dem Worte „Eduard" ausgesprochen, z. B. э́тотъ, dieser.

II.

Consonanten (согла́сныя).

Б, В, Г, Д, Ж, З, П, Ф, Ѳ, К, Т, Ш,

б, в, г, д, ж, з, п, ф, ѳ, к, т, ш,

С, Л, М, Н, Р, Ц, Ч, Х, Щ.

с, л, м, н, р, ц, ч, х, щ.

1. Die Consonanten werden eingetheilt:

in flüssige (пла́вныя): л, н, р, und stumme (жёсткія). Die stummen zerfallen in

dumpfe (тупы́я): б, в, г, д, з, ж, und
ſcharfe (о́стрыя): п, ф, к, т, с, ш.

2. Der Conſonant ѳ wird gleich ф ausgeſprochen; er wird dort gebraucht, wo im Deutſchen th ſteht; z. B. Thekla, Ѳёкла.

III.

Halbvocale (полугла́сныя).

Ъ, Ь, Й.

1. Die Halbvocale Ъ und Ь werden nicht ausgeſprochen, ſondern ſie dienen nur dazu, um zu zeigen, ob der Conſonant, dem ſie angehängt ſind, hart (ъ), oder weich (ь) ausgeſprochen werden muß; z. B. бытъ, das Leben, быть, ſein.

2. Das ъ ſteht gewöhnlich am Ende eines Wortes; in der Mitte wird es blos in Zuſammenſetzungen nach einer Präpoſition, welche auf einen Conſonanten ausgeht, und zwar vor weichen Vocalen geſetzt; z. B. объёмъ, der Umfang. Bei der Präpoſition съ bleibt das ъ auch vor harten Vocalen, z. B. съумѣть, verſtehen.

3. Der Halbvocal й wird nur nach den Vocalen gebraucht, z. B. поко́й, die Ruhe, клей, der Leim.

IV.

1. Wenn ein Wort (auch eine Silbe) mit einem е (ѣ) beginnt, oder endet, ſo wird es wie je ausgeſprochen; z. B. е́хать, fahren, пе́ніе, der Geſang.

2. Der Vocal е́ mit dem Accent wird größtentheils wie jo und nach ж, ч, ш, щ, ц wie o ausgeſprochen. Für die Anfänger wird ſolches е mit zwei Pünktchen bezeichnet: ё, ковёръ, der Teppich, жёлтый, gelb.

3. Der Vocal я wird zu Anfang und in der Mitte eines Wortes, ſo wie auch das а nach den Ziſchlauten ж, ч,

ш, щ, wenn sie unbetont sind, fast wie е ausgesprochen; z. B. шалу́нья, die Ungezogene, запряга́ть, anspannen, lies: шелу́нья, запрега́ть.

Der Vocal я mit dem Accent auf demselben wird in einigen Wörtern wie jo (ё) ausgesprochen, z. B. ея́, ihrer, потря́съ, schüttelte, запря́гъ, spannte an, lies: её, потрёсъ, запрёгъ.

4. Der Vocal o wird, sobald er ohne Accent ist, wie a ausgesprochen, und zwar vor einer accentuirten Silbe sehr deutlich wie a, nach einer solchen aber beinahe wie a, z. B. молоко́, die Milch, ро́вно, gleich.

5. In der Endung го, welche sich bei den Für-, Zahl- und Eigenschaftswörtern findet, wird das г wie в ausgesprochen, z. B. того́, jenes, одного́, des einen.

Die Endungen а́го und о́го, wenn sie betont sind, werden wie о́ва, ohne Accent aber wie ава ausgesprochen, z. B. простра́го, des einfachen, пя́таго, des fünften.

6. Wenn ein dumpfer Consonant vor einen scharfen oder vor ъ und ь zu stehen kommt, so wird er wie der ihm entsprechende scharfe Consonant ausgesprochen, z. B. дубъ, ла́вка, бѣгъ, родъ, ло́жка, разъ, lies: дупъ, ла́фка, бѣкъ, ротъ, ло́шка, расъ.

V.

Jedes Wort besteht aus Silben. Die Silben werden gebildet entweder aus einfachen Vocalen und Diphthongen, oder aus Verbindungen der Vocale mit Consonanten, z. B. да-ю́, ай, да́в-ка, раз-бо́й.

Bei der Theilung der Wörter in Silben beobachte man in der russischen Sprache folgende Regeln:

1) Beim Zusammentreffen von mehreren Consonanten in einem Stammworte gehören alle Consonanten zur folgenden Silbe, z. B. ве-дро́, свѣ-тло́, бу́-ква, до́-брый, пре́-жде, пи́-хта, бре-вно́.

Wenn aber dieses Zusammentreffen mit den Consonanten м, н, л, р beginnt, so gehören diese Buchstaben zu der vorhergehenden Silbe, z. B. вер-ста́, яр-мо́, ан-ба́ръ, пе́м-за, до́л-го.

2) In einem zusammengesetzten Worte werden alle seine Bestandtheile, sobald jeder derselben eine Silbe bilden kann, getheilt, z. B. пят-на́-дцать, мед-ве́дь, вос-хо́дъ, бе́з-дна, об-ли́ть-ся, со-лга́ть.

3) Wenn in einem Worte zwei gleiche Consonanten zusammentreffen, so gehört der eine zu der vorhergehenden Silbe, z. B. Рос-сія, дро́ж-жи, ма́н-на, су́м-ма.

4) Wenn der Halbvocal ь sich zwischen mehreren Consonanten befindet, so dient er zur Theilung der Silben, und gehört zur vorhergehenden Silbe, z. B. пись-мо́, то́ль-ко.

5) Wenn in einem abgeleiteten Worte mehrere Consonanten zusammentreffen, so werden die zur abgeleiteten Endung gehörenden Consonanten б, м, н, к, ц, ч, ш, ск, ств, щ von den ihnen vorangehenden Stammconsonanten getrennt, z. B. кла́д-бище, корч-ма́, вино́в-ный, нѣме́ц-кій, со́лн-це, попу́т-чикъ, лу́ч-ше, бра́т-ски, род-ство́, ям-щи́къ.

6) Die Consonanten ск, ст, so wie auch die Buchstaben жд, wenn die letzteren aus д entstanden sind, werden niemals getheilt, z. B. пу-ска́й, про-сти́, стра́-жду, (страда́ть).

7) Das nach den Buchstaben б, в, м, п eingeschaltete л wird von diesen Buchstaben nicht getrennt, z. B. зе-мля́, лю-блю́, то́-плено, ло-влю́.

8) Die in fremden Sprachen gebräuchlichen Diphthongen au, eu werden, indem sie durch ав, ау, ев im Russischen wiedergegeben werden, nicht getheilt, z. B. Europa, Ев-ро́па, August, а́в-густъ, die Pause, пау́-за.

Der Consonant x wird im Russischen durch die Buchstaben кс, кз wiedergegeben, welche ebenfalls nicht getrennt werden dürfen, z. B. Alexander, Examen, Але-ксáндръ, э-кзá-менъ.

Erster Abschnitt.

I.

Kleine Buchstaben (стрóчныя бýквы).

1.

а, е, о, у, и.

а, е, о, у, и.

2.

н

н

на	*но*	*ну*	*ни-ни*	*не*
auf	aber	nun	weder — noch	nicht
на	но	ну	ни — ни	не

es	sie	sie	weder	sie	noch	es.
о-нó	о-нá	о-ни́. —	ни	о-ни́,	ни	о-нó.

3.

л

л

лу-на	*ли-ни*	*ла-ни*	*е-ли*
der Mond	die Schleien	die Hirschkühe	die Tannen
лу-нá	ли-ни́	лá-ни	é-ли

oder	die Nullen	sie	gов	sind sie es nicht?
и́-ли	ну-ли́. —	о-нá	ли-лá. —	не о-ни́ ли?

---

4. *м.*

м.

ма-ло	*ми-ло*	*ми-мо*	*ми-на*
wenig	lieb	vorbei	die Miene
ма́-ло	ми́-ло	ми́-мо	ми́-на
die Mutter	nämlich	das Manna	gar nicht
ма́-ма	и́-мен-но	ма́н-на	ни-ма́-ло

die Himbeere — ма-ли́-на. — sie iſt lieb — она́ ми-ла́. — ſie ſind mein. — о-ни́ мо-и́.

о-на ни-ма-ло не ми-ла

о-на́ ни-ма́-ло не ми-ла́. — ſie iſt gar nicht lieb.

---

5. *п.*

п.

по	*по-ле*	*ли-па*	*пи-ла*
auf	das Feld	die Linde	die Säge
по	по́-ле	ли́-па	пи-ла́
der Schoß	der Papſt	die Pfote	die Pferdedecke
по-ла́	па́-па	ла́-па	по-по́-на

voll — по́л-но — nach und nach — ма́-ло по ма́-лу — der Ofenquaſt — по-ме-ло́ — ſie trank. — о-на́ пи-ла́.

о-ни пи-ли-ли ли пу

о-ни́ пи-ли́-ли ли́-пу — ſie ſägten die Linde.

---

6. *т.*

т.

то	*ти – на*	*то – то*	*ит – ти*
so	der Schlamm	bald — bald	gehen
то	ти́-на	то-то	ит-ти́
die Bezahlung	ſtumpf	der Damm	daher
пла́-та	ту́-по	пло-ти́-на	по-то-му́
die Schaufel	warm	die Wärme	das Band
ло-па́-та	те-пло́	те-пло-та́	ле́н-та
der Beſen	die Menge	das Spinngewebe	das Spülicht.
мет-ла́	тол-па́	па-у-ти́-на	по-мо́-и.

о – ни	*пла – ти – ли*	*ма – ло*	*по*	*ма – лу*
о-ни́	пла-ти́-ли	ма́-ло	по	ма́-лу.
ſie	zahlten	nach	und	nach.

---

7. *д, д.*

д.

да	*мо – да*	*ту – да*	*на – до*
ja	die Mode	dahin	man muß
да	мо́-да	ту-да́	на́-до
der Meißel	zu Hauſe	der Gedanke	der Flintenlauf
до-ло-то́	до́-ма	ду́-ма	ду́-ло
die Angel	die Verzinnung	das Thal	die Länge
у́-да	по-лу́-да	до-ли́-на	дли-на́

von dort	die Lampe	die Pommade	gut
от-ту́-да	лам-па́-да	по-ма́-да	ла́д-но.

на-до ит-ти ту-да

на́-до ит-ти́ ту-да́ — man muß dahin gehen.

8.

к.

к.

о-ко	*му-ка*	*ку-ма*	*ок-но*
das Auge	das Mehl	die Gevatterin	das Fenſter
о́-ко	му-ка́	ку-ма́	ок-но́
die Qual	der Zober	wohin	wenn
му́-ка	ка́д-ка	ку-да́	ко-ли́
bis	der Klotz	der Stock	der Maßholder
по-ка́	ко-ло́-да	па́л-ка	ка-ли́-на
der Zwirnfaden	die Ente	die Schnecke	woher.
ни́т-ка	у́т-ка	у-ли́т-ка	от-ку́-да.

нит-ка тон-ка

ни́т-ка тон-ка́ — der Zwirnfaden iſt fein.

9.

з.

з.

ко-за	*зи-ма*	*зо-ла*	*уз-ко*
die Ziege	der Winter	die Aſche	eng
ко-за́	зи-ма́	зо-ла́	у́з-ко

der Saal	von weit	der Zaum	das Gold
за́-ла	и́з-да-ли	уз-да́	зо́-ло-то
der Splitter	die Ruthe	hinten	niedrig
за-но́-за	ло-за́	на-за-ди́	ни́з-ко

До ли на низ-мен-на

до-ли́-на ни́з-мен-на. — das Thal ist niedrig.

10.

с.

с.

са-ло	*си-ла*	*са-ни*	*о си-на*
das Fett	die Kraft	der Schlitten	die Espe
са́-ло	си́-ла	са́-ни	о-си́-на
der Quersack	das Rad	blau	die Wespe
су-ма́	ко-ле-со́	си́-не	о-са́
das Dorf	die Sense	die Hündin	der Fuchs
се-ло́	ко-са́	су-ка́	ли-са́
das Geschirr	mit Mühe	der Kohl	salzig
по-су́-да	на-си́-лу	ка-пу́-ста	со́-ло-но
die Thräne	das Tuch	die Angelschnur	die Lachsforelle
сле-за́	сук-но́	ле-са́	ло-со́с-ка

сме-та-на ки-сла

сме-та́-на ки-сла́ — der Sauerschmand ist sauer.

---

11. *в.*

в.

во-да	*вод-ка*	*ва-за*	*и-ва*
das Waſſer	der Branntwein	die Vaſe	die Weide
во-да́	во́д-ка	ва́-за	и́-ва
geſchickt	der Wein	neu	das Bier
ло́в-ко	ви-но́	но́-во	пи́-во
das Ackerfeld	die Eule	das Wunder	die Welle
ни́-ва	со-ва́	ди́-во	вол-на́
das Zinn	längſt	die Bude	die Pflaume
о́-ло-во	дав-но́	ла́в-ка	сли́-ва
das Gebet	längſt	die Hälfte	
мо-ли́т-ва	из-да́в-на	по-ло-ви́-на	

ли-са *лу-ка-ва*

ли-са́ лу-ка́-ва — Der Fuchs iſt ſchlau.

---

12. *р.*

р.

ро-са	*ур-на*	*ра-но*	*ду-ра*
der Thau	die Urne	früh	die Närrin
ро-са́	у́р-на	ра́-но	ду́-ра
die Wunde	die Hand	das Meer	die Krone
ра́-на	ру-ка́	мо́-ре	ко-ро́-на

die Heimath	die Feder	ein Paar	die Rose
ро́-ди-на	пе-ро́	па́-ра	ро́-за
die Rinde	der Rahmen	der Baum	die Pest
ко-ра́	ра́-ма	де́-ре-во	за-ра́-за
der Landsee	die Kuh	die Krähe	schlecht
о́-зе-ро	ко-ро́-ва	во-ро́-на	ду́р-но
das Holz	die Waise	das Gras	der Lehnstuhl
дро-ва́	си-ро-та́	тра-ва́	кре́-сла.

тра-ва зе-ле-на

тра-ва́ зе-ле-на́ — das Gras ist grün.
ро́-ди-на ми-ла́ — die Heimath ist lieb.
се́р-на ди-ка́ — das Reh ist wild.

13.

г.

г.

га-га	*ду-га*	*го-ло*	*но-га*
die Eidergans	das Krummholz	nackt	der Fuß
га́-га	ду-га́	го́-ло	но-га́
der Kummer	der Berg	der Weg	der Kopf
го́-ре	го-ра́	до-ро́-га	го-ло-ва́
die Nacktheit	der Regenbogen	das Wetter	häßlich
на-го-та́	ра́-ду-га	по-го́-да	га́д-ко

der Diener	das Gewitter	dumm	der Lehm	die Neunauge
слу-га́	гро-за́	глу́-по	гли́-на	ми-но́-га.

ра-ду-га кра-си-ва

ра́-ду-га кра-си́-ва — der Regenbogen iſt ſchön.
го-ло-ва́ круг-ла́ — der Kopf iſt rund.
за-га́д-ка труд-на́ — das Räthſel iſt ſchwer.

---

14. *б.*

б.

роб-ко	*бо-га-то*	*не-бо*	*о-бо-и*
ängſtlich	reich	der Himmel	die Tapeten
ро́б-ко	бо-га́-то	не́-бо	о-бо́-и
der Sumpf	beide	die Lippe	der Bart
бо-ло́-то	о́-ба	гу́-ба	бо-ро-да́
die Wolke	das Papier	der Hund	die Arbeit
о́-бла-ко	бу-ма́-га	со-ба́-ка	ра-бо́-та
das Weib	die Sorge	der Sonnabend	die Semmel
ба́-ба	за-бо́-та	суб-бо́-та	бу́л-ка
dank!	die Weide	der Buchſtabe	die Barke
спа-си́-бо	ве́р-ба	бу́к-ва	ба́р-ка

ло-за гиб-ка

ло-за́ гиб-ка́ — die Ruthe iſt biegſam.
не́-бо си́-не — der Himmel iſt blau.
бу-ла́в-ка ма-ла́ — die Stecknadel iſt klein.

---

15. *ф.*

Ф.

фу	*хо-фе*	*фи-га*	*фу-ра*
pfui	der Kaffee	die Feige	das Fuhrwerk
Фу!	ко́-фе	Фи́-га	Фу́-ра
die Physik	die Falte	die Harfe	die Jacke
Фи́-зи-ка	фа́л-да	а́р-фа	ко́ф-та
das Bartwachs	die Form	der Sopha	die Nymphe
Фа́-бра	фо́р-ма	со-фа́	ни́м-фа

der Muff — му́ф-та
die Fabrik — фа́-бри-ка
die Serviette — сал-фе́т-ка.

фи-га слад-ка

Фи́-га сла́д-ка — die Feige iſt ſüß.
му́ф-та те-пла́ — der Muff iſt warm.
со-фа́ низ-ка́ — der Sopha iſt niedrig.

---

16. *х.*

х.

ху-до	*у-хо*	*со-ха*	*у-ха*
ſchlecht	das Ohr	der Pflug	die Fiſchſuppe
ху́-до	у́-хо	со-ха́	у-ха́
trocken	die Fliege	die Stube	der Tadel
су́-хо	му́-ха	ха́-та	ху-ла́

Wohlriechendes	das Lob	die Stelzen	die Cholera
ду-хи́	хва-ла́	хо-ду́-ли	хо-ле́-ра
das Hemd	kalt	tapfer	der Fund
ру-ба́-ха	хо-ло́д-но	хра́-бро	на-хо́д-ка
die Alte	der Block	schlecht	die Taubheit
ста-ру́-ха	пла́-ха	пло́-хо	глу-хо-та́.

зи-ма хо-лод-на

зи-ма́ хо-лод-на́ — der Winter ist kalt.
хо-ле́-ра о-пас-на — die Cholera ist gefährlich.
ста-ру́-ха сла-ба́ — die Alte ist schwach.

17.

ц.

ц.

си-ни-ца	*ли-цо*	*ов-ца*	*ко-ри-ца*
die Kohlmeise	das Gesicht	das Schaf	der Zimmet
си-ни́-ца	ли-цо́	ов-ца́	ко-ри́-ца
die Straße	der Marder	der Fuchs	die Königin
у́-ли-ца	ку-ни́-ца	ли-си́-ца	ца-ри́-ца
die Prinzessin	die Schramme	die Turteltaube	das Huhn
ца-ре́в-на	ца-ра́-пи-на	го́р-ли-ца	ку́-ри-ца
das Adlerweibchen	der, die Kluge	junge Frau	der Faustshandschuh
ор-ли́-ца	у́м-ни-ца	мо-ло-ди́-ца	ру-ка-ви́-ца.

ца-ри-ца ми-ло-сти-ва

ца-ри́-ца ми́-ло-сти-ва — die Königin iſt gnädig.
ли-си́-ца хи-тра́ — der Fuchs iſt liſtig.
ов-ца́ ти-ха́ — das Schaf iſt ſanft.

---

18. *ж, ч, ш, щ.*

ж, ч, ш, щ.

жа-ба	*че-ло*	*шу-ба*	*пи-ща*
die Kröte	die Stirn	der Pelz	die Nahrung
жа́-ба	че-ло́	шу́-ба	пи́-ща
die Ader	der Haufen	unſere	das Dickicht
жи́-ла	ку́-ча	на́-ша	ча́-ща
fett	die Gewitterwolke	der Brei	öfter
жи́р-но	ту́-ча	ка́-ша	ча́-ще
der Stachel	das Faß	die Seele	die Höhle
жа́-ло	бо́ч-ка	ду-ша́	пе-ще́-ра
das Leder	das Wunder	die Bürde	die Kohlſuppe
ко́-жа	чу́-до	но́-ша	щи
das Getreide	die Stiefmutter	das Rathhaus	der Hain
жи́-то	ма́-чи-ха	ра́-ту-ша	ро́-ща
die Frau	das Landhaus	das Land	der Hecht
же-на́	да́-ча	су́-ша	щу́-ка
lebhaft	der Henkel	die Ahle	die Wange
жи́-во	ру́ч-ка	ши́-ло	ще-ка́
die Pfütze	das Ehepaar	die Kanone	ärger
лу́-жа	че-та́	пу́ш-ка	пу́-ще
die Klage	die Schaukel	die Mütze	reiner
жа́-ло-ба	ка-че́-ли	ша́п-ка	чи́-ще

die Tasse	die Matte	die Birne	die Leinen
чáш-ка	ро-гó-жа	грý-ша	вóз-жи.

зо—ло—то до—ро—же се—ре—бра

зó-ло-то до-рó-же се-ре-брá — das Gold ist theurer als das Silber.

се-ре-брó лéг-че зó-ло-та — das Silber ist leichter als das Gold.

мó-ре ве-ли-кó, лý-жа ма-лá — das Meer ist groß, die Pfütze klein.

ду-шá нá-ша без-смéрт-на — unsere Seele ist unsterblich.

19. *ѳ.*

ѳ [1])

ѳи—та ри—ѳм ка—ѳе—дра а-ри-ме-ти-ка

der Buchstabe ѳ	der Reim	der Katheder	die Arithmetik.
Фи—тá	рúѳ-ма	ká-ѳе-дра	а-риѳ-мé-ти-ка.

про—из—но—си ѳи—ту по—доб—но ф

про-из-но-сú ѳи-тý по-дóб-но ф — sprich ѳ gleich ф aus.

у-чú при-лéж-но а-риѳ-мé-ти-ку! — lerne fleißig die Arithmetik!

20. *ъ, э.*

ѣ, э [2])

тъ-ло	*э-то*	*бѣ-ло*	*сѣ-но*
der Körper	dieses	weiß	das Heu
тѣ-ло	э́-то	бѣ́-ло	сѣ́-но

1) Siehe die Seite 4, § II, 2. — Siehe die Seite 3, § I, 2. 3.

die Zeitrechnung	der Zeitpunkt	das Nipptischchen	eh!
э́-ра	э́-по-ха	э-та-жёр-ка	э́-ва!
grau	diese	das Essen	diese
сѣ́-ро	э́-та	ѣ-да́	э́-ти
die Fahrt	die Rübe	der Glaube	der Sommer
ѣз-да́	рѣ́-па	вѣ́-ра	лѣ́-то
das Unglück	das Augenlid	der Fluß	der Schwefel
бѣ́-да́	вѣ́-ко	рѣ-ка́	сѣ́-ра
der Tausch	das Maaß	ein Gedicht	der Haufen
мѣ́-на	мѣ́-ра	по-э́-ма	бѣ́-лу́-га
die Kinder	das Vorhaus	die That	der Preis
дѣ́-ти	сѣ́-ни	дѣ́-ло	цѣ́-на́
das Echo	der Schaum	daher	das Mädchen
э́-хо	пѣ́-на	по-э́-то-му	дѣ́-ви́-ца
richtig	der Teig	das Holzscheit	das Licht
вѣ́р-но	тѣ́-сто	по-лѣ́-но	свѣ́-ча́

ве-сна хо-лод-нѣ-е лѣ-та

ве-сна́ хо-лод-нѣ́-е лѣ́-та — der Frühling ist kälter, als der Sommer.

лѣ́-то те-плѣ́-е о́-се-ни — der Sommer ist wärmer als der Herbst.

мо-ло-ко́ бѣ́-ло, ва́-кса чер-на́ — die Milch ist weiß, die Wichse schwarz.

бѣл-ка ма-ла́, но про-во́р-на — das Eichhörnchen ist klein, aber flink.

---

21. *ю, я.*

ю, я.

я	*чи–та–ю*	*лю–ди*	*дя–дя*
ich	lese	die Leute	der Onkel
я	чи-та́-ю	лю́-ди	дя́-дя
die Kinderwärterin	das Kind	das Fleisch	der Hals
ня́-ня	ди-тя́	мя́-со	ше́я
der Theil	der Wille	hell	hierher
до́-ля	во́-ля	я́р-ко	сю-да́
die Kanonenkugel	die Krippe	offenbar	die Kugel
я-дро́	я́-сли	я́в-но	пу́-ля
träge	die Ferse	der Sturm	die Badstube
вя́-ло	пя-та́	бу́-ря	ба́-ня
das Joch	gerade	die Grube	die Saat
яр-мо́	пря́-мо	я́-ма	сѣ-мя
der Name	lieb	der Speichel	klar
и́-мя	лю́-бо	слю́-на	я́-сно
die Seuche	bequem	die Beere	die Schüssel
я́-зва	у-ю́т-но	я́-го-да	блю́-до
das Weinglas	die Schlange	der Hut	die Zeit
рю́м-ка	змѣ-я́	шля́-па	вре́-мя

ки–се–я тон–ка, ро–го–жа тол–ста

ки-се-я́ тон-ка́, ро-го́-жа — das Nesseltuch ist fein, die тол-ста́ Matte dick.

пе́-чи то́-пят-ся дро-ва́-ми — Oefen werden mit Holz geheizt.
клю́-ква ки́-сла-я я́-го-да — die Moosbeeren sind saure Beeren.
до́-бро-е се́р-дце у-ва-жа́-ет-ся вс̀е́-ми — ein gutes Herz wird von Allen geachtet.

---

22. *ы.*

ы.

ры–ба	*ча–сы*	*лы–ко*	*сыт–но*
der Fisch	die Uhr	der Bast	nahrhaft
ры́-ба	ча-сы́	лы́-ко	сы́т-но
die Gänge	gehe	die Kater	rolle
хо-ды́	хо-ди́	ко-ты́	ка-ти́
die Bohnen	die Gärten	setze	die Melone
бо-бы́	са-ды́	са-ди́!	ды́-ня
die Seife	lieb	die Nasen	trage
мы́-ло	ми́-ло	но-сы́	но-си́!
die Lippen	verdirb	das Lächeln	der Schnurrbart
гу́-бы	гу-би́!	у-лы́б-ка	у-сы́
die Glatze	du	ihr	wir
лы́-си-на	ты	вы	мы
die Glasperlen	hoch	der Flügel	der Kürbiß
бу́-сы	вы-со́-ко	кры-ло́	ты́-ква
die Herrin	die Fischotter	Tausend	die Doppelmatte
ба́-ры-ня	вы́-дра	ты́-ся-ча	цы-но́в-ка
jetzt	feucht	der Meierhof	der Vortheil
ны́-нѣ	сы́-ро	мы́-за	вы́-го-да.

баш-ня вы-со-ка, хи-жи-на низ-ка

ба́ш-ня вы-со-ка́, хи́-жи-на ни́зка — der Thurm iſt hoch, die Hütte niedrig.

мя́-со сы́т-на-я пи́-ща — das Fleiſch iſt eine kräftige Nahrung.

зрѣ́-лы-я сли́-вы мя́г-ки — die reifen Pflaumen ſind weich.

ро́-зы пре-кра́с-ные цвѣ́-ты — die Roſen ſind ſchöne Blumen.

во́л-ки хи́щ-ные звѣ́-ри — die Wölfe ſind Raubthiere.

---

23. *і.*

і[1]).

о-ру-жі-е ли-ні-я пѣ-ні-е ли-лі-я

die Waffe	die Linie	der Geſang	die Lilie
о-ру́-жі-е	ли́-ні-я	пѣ́-ні-е	ли́-лі-я
die Größe	die Verfolgung	die Erſcheinung	die Abſicht
ве-ли́-чі-е	го-не́-ні-е	я-вле́-ні-е	на-мѣ́-ре-ні-е
die Armee	die Polizei	die Kenntniß	der Blutegel
а́р-мі-я	по-ли́-ці-я	зна́-ні-е	пі-я́в-ка
das Veilchen	das Leſen	die Päonie	die Portion
фі-а́л-ка	чте́-ні-е	пі-о́-ні-я	по́р-ці-я

ли-лі-я бѣ-ла, пі-о-ні-я храс-на

ли́-лі-я бѣ-ла́, пі-о́-ні-я крас-на́ — die Lilie iſt weiß, die Päonie roth.

пѣ́-ніе жа́-во-рон-ка прія́т-но — der Geſang der Lerche iſt angenehm.

со смер́-ті-ю пре-кра́-ща́-ет-ся ды-ха́-ні-е — mit dem Tode hört der Athem auf.

---

1) Siehe die Seite 3, § I, 1.

24. ъ.

ъ [1]).

пылъ	ровъ	колъ	усъ
die Hitze	der Graben	die Stange	der Schnurrbart
пылъ	ровъ	колъ	усъ
die Gabe	aus	der Kater	von
даръ	изъ	котъ	объ
die Nase	die Diele	der Schritt	ein Mal
носъ	полъ	шагъ	разъ
der Hof	das Haus	der Garten	der Dieb
дворъ	домъ	садъ	воръ
die Eiche	der Wald	die Brücke	die Stirn
дубъ	лѣсъ	мостъ	лобъ

---

der Hahn	die Nuß	der Schmied	die Feuersbrunst
пѣ-ту́хъ	о-рѣ́хъ	ку-зне́цъ	по-жа́ръ
das Tuch	das Bierglas	die Matratze	das Schloß
пла-то́къ	ста-ка́нъ	тю-фя́къ	за-мо́къ
der Geizhals	der Narr	die Weste	die Erbsen
ску-пе́цъ	глу-пе́цъ	жи-ле́тъ	го-ро́хъ
der Schleifstein	die Luft	der Sand	die Mücke
бру-со́къ	во́з-духъ	пе-со́къ	ко-ма́ръ
der Kosake	der Hirt	der Hammel	der Sänger
ка-за́къ	па-сту́хъ	ба-ра́нъ	пѣ-ве́цъ.

пѣ-ту-хи по-ютъ гром-ко

пѣ-ту-хи́ по-ю́тъ гро́м-ко — die Hähne krähen laut.

---

1) Siehe die Seite 4, § III, 1.

же-лѣ́-зо ку-ю́тъ ку-зне-цы́ — Eisen schmieden die Schmiede.
я́-бло-ки вку́с-ны-е пло-ды́ — die Aepfel sind schmackhafte Früchte.
шу́-бы мы но́-симъ зи-мо́-ю — Pelze tragen wir im Winter.
цвѣ-ты́ по-ли-ва́-ютъ во-до́-ю — Blumen begießt man mit Wasser.
жи́-то со-зрѣ-ва́-етъ лѣ́-томъ. — das Getreide wird im Sommer reif.

---

25. *ь.*

ь[1]).

даль	*конь*	*лось*	*сѣть*
die Weite	das Roß	das Elenthier	das Netz
даль	конь	лось	сѣть
die Schleihe	die Kette	der Schatten	die Masern
линь	цѣпь	тѣнь	корь
die Faulheit	der Luchs	der Faden	die Sandbank
лѣнь	рысь	нить	мель
der Stamm	der Schmerz	die Motten	das Wild
пень	боль	моль	дичь
schlagen	der Tag	gießen	das Kupfer
бить	день	лить	мѣдь

---

der Bär	tragen	das Bett	die Burkanen
мед-вѣ́дь	но-си́ть	по-сте́ль	мор-ко́вь
der Bernstein	das Siegel	schenken	die Mandeln
ян-та́рь	пе-ча́ть	да-ри́ть	мин-да́ль
der Altar	anfangen	schreiben	lesen
ал-та́рь	на-ча́ть	пи-са́ть	чи-та́ть

---

1) Siehe die Seite 4, § III, 1.

die Wurzel	das Schiff	das Feuer	der König
ко́-рень	ко-ра́бль	о-го́нь	ко-ро́ль

ло-шадь си́ль-но-е жи-вот-но-е

ло́-шадь си́ль-но-е жи-во́т-но-е — das Pferd ist ein starkes Thier.
мед-ве́дь о́-чень си́-ленъ — der Bär ist sehr stark.
у́-горь вку́с-на-я ры́-ба — der Aal ist ein schmackhafter Fisch.
лу́ч-ше да-ва́ть, чѣмъ про-си́ть — es ist besser zu geben, als zu nehmen.
день на-чи-на́-ет-ся у́-тромъ, — der Tag fängt mit dem Morgen an,
а о-ка́н-чи-ва-ется ве́черомъ — und endigt mit dem Abend.

---

26. (ъ in der Mitte des Wortes)

день-ги	*горь-ко*	*коль-цо*	*судь-ба*
das Geld	bitter	der Ring	das Schicksal
де́нь-ги	го́рь-ко	коль-цо́	судь-ба́
nur	der Brief	das Gefängniß	der Unterricht
то́ль-ко	пись-мо́	тюрь-ма́	у-че́нь-е
die Familie	frei	das Schwein	die Hexe
семь-я́	во́ль-но	свинь-я́	ве́дь-ма
die Bitte	der Nähraḥmen	schmerzlich	die Erle
про́сь-ба	пя́ль-цы	бо́ль-но	о́ль-ха
die Hochzeit	der Hanf	das Schneegestöber	die Schlittschuhe
сва́дь-ба	пень-ка́	вью́-га	конь-ки́.

мы пи-шемъ перь-я-ми

мы пи́-шемъ пе́рь-я-ми — wir schreiben mit Federn.

за о́-сень-ю слѣ́-ду-етъ зи-ма́ — nach dem Herbst folgt der Winter.

со-ва́ ле-та́-етъ за до-бы́-че-ю но́чь-ю — die Eule fliegt nach der Beute in der Nacht.

у боль-ши́хъ де-ре́вь-евъ боль-ши́-е су́чь-я — große Bäume haben große Aeste.

на су́чь-яхъ де-ре́въ ро-сту́тъ ли́стья — auf den Aesten der Bäume wachsen Blätter.

(ъ in der Mitte des Wortes [1]).

съиз-но-ва съи-грать объ-ѣд-ки

von neuem	spielen	die Ueberbleibsel vom Essen	verengen
съи́з-но-ва	съи-гра́ть	объ-ѣ́д-ки	съу́-зить
die Bekanntmachung	die Umarmung	verwühlen	der Umweg
объ-я-вле́-ніе	объ-я́-ті-е	взъе-ро́-шить	объ-ѣ́здъ
die Erklärung	die Abfahrt	die Ausnahme	der Schaden
объ-я-сне́-ні-е	отъ-ѣ́здъ	изъ-я́-ті-е	изъ-я́нъ
herunterfahren	einfahren	der Affe	herumfahren
съѣ́-хать	въѣ́-хать	о-безъ-я́-на	объ-ѣ́-хать
die Einfahrt	von Kindheit an	aufessen	sich setzen
въѣ́здъ	съи́з-ма-ла	съѣ́сть	сѣ́сть.

при-че-ши сво-и взъе-ро-шен-ны-е во-ло-сы

при-че-ши́ сво-и́ взъе-ро́-шен-ны-е во́-ло-сы! — kämme dein verwühltes Haar!

взъѣ́здъ на́ го-ру тру́-денъ — die Fahrt auf einen Berg ist schwer.

кто ра-бо́-та-етъ ху́до, тотъ ча́-сто на-чи-на́-етъ съи́з-но-ва — wer schlecht arbeitet, der fängt oft auf's Neue an.

---

1) siehe die Seite 4, § III, 2.

другъ на-хо́-дитъ у-тѣ-ше́-ні-е въ объ-я́-ті-яхъ дру́-га — ein Freund findet Troſt in den Armen des Freundes.

---

28. *въ, къ, съ.*

въ, къ, съ.

(lies въ домъ, къ намъ, съ ва́-ми, als ob es geſchrieben wäre: вдомъ, кнамъ, сва́-ми.)

домъ — въ домъ

домъ — въ домъ	das Haus — in das Haus.
ротъ — въ ротъ	der Mund — in den Mund.
лѣсъ — въ лѣсъ	der Wald — in den Wald.
садъ — въ садъ	der Garten — in den Garten
намъ — къ намъ	uns — zu uns.
вамъ — къ вамъ	euch — zu euch.
по́-лю — къ по́-лю	dem Feld — zu dem Feld.
мо́-рю — къ мо́-рю	dem Meer — zu dem Meer.
ва́-ми — съ ва́-ми	durch Euch — mit Euch.
ру-ко́-ю — съ ру-ко́-ю	durch die Hand — mit der Hand.
пе-ро́мъ — съ пе-ро́мъ	durch die Feder — mit der Feder.
то-по-ро́мъ — съ то-по-ро́мъ	durch das Beil — mit dem Beil.

цвѣ-ты раз-во-дятъ въ са-дахъ

цвѣ-ты́ раз-во́-дятъ въ са-да́хъ	— Blumen pflanzt man in den Gärten.
ры́-бы жи-ву́тъ въ во-дѣ-	— die Fiſche leben im Waſſer.
у́-горь при-над-ле-жи́тъ къ ры́-бамъ	— der Aal gehört zu den Fiſchen.
ра́-ковъ при-чи-ля́-ютъ къ на-сѣ-ко́-мымъ	— die Krebſe zählt man zu den Inſekten.

о́-сень-ю па́-да-ютъ ли́сть-я — Im Herbste fallen die Blätter
съ де-ре́въ von den Bäumen.
съ го́-ря не-ре́д-ко у-ми- — vor Kummer stirbt man nicht
ра́-ютъ selten.

---

29. (vergleiche ь mit ъ)

мыть — мытъ

мыть — мытъ	waſchen — gewaſchen.
взять — взятъ	nehmen — genommen.
дань — данъ	die Abgabe — gegeben.
брать — братъ	nehmen — der Bruder.
рыть — рытъ	graben — gegraben.
даль — далъ	die Weite — er gab.
вонь — вонъ	übler Geruch — hinaus.
шесть — шестъ	ſechs — die Stange.
столь — столъ	ſo — der Tiſch.
пыль — пылъ	die Hitze — der Staub.
быть — бытъ	ſein — das Leben.
кладь — кладъ	das Gepäck — der Schatz.
бить — битъ	ſchlagen — geſchlagen.
у́-голь — у́голъ	die Kohle — der Winkel.

---

30. *й*

й [1])

ай, яй, ой, ей, уй.

ай, яй, ой, ей, уй, юй, ѣй, эй.

---

1) Siehe die Seite 4, § III, 3.

чай са-рай

der Thee	das Paradies	die Scheune	das Gebell
чай	рай	са-рай	лай
heimlich	der Stumme	finden	das Ei
та́й-но	нѣ-мо́й	най-ти́	яй-цо́
der Schwarm	der Kampf	mein	dein
рой	бой	мой	твой
der Krieg	gewandt	der Filz	die Ruhe
вой-на́	бо́й-ко	во́й-локъ	по-ко́й
der Zoll	der Saum	der Bach	der Bienenstock
дюймъ	кай-ма́	ру-че́й	у-ле́й
die Gießkanne	sogleich	der Bösewicht	klebrig
ле́й-ка	сей-ча́съ	зло-дѣ́й	кле́й-ко.

ло-ша-дей дер-жатъ въ ко-ню-няхъ

ло-ша-де́й де́р-жатъ въ ко-ню́ш-няхъ — Pferde hält man in den Pferdeställen.

въ ка́ж-дой ла́м-пѣ бы-ва́-етъ свѣ-ти́ль-ня — in jeder Lampe iſt ein Docht.

у вся́-кой пти́-цы два кры-ла́ — jeder Vogel hat zwei Flügel.

со-ло-ве́й сѣръ, ка-на-ре́й-ка жел-та́ — die Nachtigall iſt grau, der Canarienvogel gelb.

пре́ж-де по-ду́-май, а по-то́мъ го-во-ри́! — erſt denke und dann ſprich.

ли-не́й-ка-ми мы ли-ню́-емъ — mit Linialen liniiren wir.

---

31. ый, ій.

ый, ій.

ум—ный глу—пый кра—сный до—брый

klug	dumm	roth	gut
у́м-ный	глу́-пый	кра́-сный	до́-брый
weiß	grau	ſtolz	ſchlau
бѣ́-лый	сѣ́-рый	го́р-дый	хи́-трый
blau	der Bettler	weich	friſch
си́-ній	ни́-щій	мя́г-кій	свѣ́-жій
ſchmal	breit	häßlich	heiß
у́з-кій	ши-ро́-кій	га́д-кій	го-ря́-чій
ängſtlich	dreiſt	ſchmutzig	rein
ро́б-кій	смѣ́-лый	гря́з-ный	чи́-стый
der Bote	der Förſter	der Steuermann	der Arbeiter
хо-жа́-лый	лѣс-ни́-чій	ко́рм-чій	ра-бо́-чій
der Sänger	ſtill	ſtreng	baufällig
пѣ́в-чій	сми́р-ный	стро́-гій	ве́т-хій
ſandig	gefährlich	ſpät	früh
пе-ча́-ный	о-па́с-ный	по́зд-ній	ра́н-ній
bergig	gehorſam	kalt	groß
го-ри́-стый	по-слу́ш-ный	хо-ло́д-ный	ве-ли́-кій
ſchwach	deutſch	ruſſiſch	ſtark
сла́-бый	нѣ-мѣ́ц-кій	ру́с-скій	крѣ́п-кій
grob	nüchtern	betrunken	gierig
гру́-бый	тре́з-вый	пья́-ный	жа́д-ный.

сонъ есть луч—шій по—кой

сонъ есть лу́ч-шій по-ко́й — der Schlaf iſt die beſte Ruhe.
ли́-лі-я пре-кра́с-ный цвѣ-то́къ — die Lilie iſt eine ſchöne Blume.
тру-ди́ть-ся до́л-женъ ка́-ждый — arbeiten muß ein Jeder.
из-ли́ш-ній жаръ вре́-денъ — die überflüſſige Hitze iſt ſchädlich.
ро́-ща есть ма́-лый лѣ-со́къ — der Hain iſt ein kleines Wäldchen.

II.

Große Buchstaben (прописныя буквы).

32. *л, Л.*

л, Л.

Лѣ-ность Лукъ Ли-монъ

die Faulheit	die Zwiebeln	die Citrone	die Bude
Лѣ-ность	Лукъ	Ли-мо́нъ	Ла́в-ка
die Liebe	der Näscher	die Schwalbe	der Strahl
Лю-бо́вь	Ла́-ком-ка	Ла́-сточ-ка	Лучъ
der Faule	der Löwe	der Eiskeller	der Frosch
Лѣн-тя́й	Левъ	Лед-ни́къ	Ля-гу́ш-ка.

Лав-ки бы-ва-ютъ въ каж-домъ го-ро-дѣ

Ла́в-ки бы-ва́-ютъ въ ка́ж-домъ го́-ро-дѣ — Buden ſind in einer jeden Stadt.

Лу-ча́-ми со́лн-ца о-свѣ-ща́-ет-ся зе-мля́ — durch die Strahlen der Sonne wird die Erde erleuchtet.

Ля-гу́ш-ки лю́-бятъ жить въ бо-ло́-тѣ — dir Fröſche leben gern im Sumpfe.

а, А.

а, А.

Ан-на А-фри-ка Ар-фа

Anna	Aſien	Afrika	die Harfe
Ан-на	А-зі-я	А-фри-ка	Ар-фа

der Storch	der Haifisch	der Speicher	das Alphabet
А-и́стъ	А-ку́-ла	Ам-ба́ръ	Аз-бу-ка
der Engel	eine Arschine	der Diamant	die Apotheke
Ан-гелъ	Ар-ши́нъ	Ал-ма́зъ	Ап-те́-ка.

А-ку-ла во-дит-ся въ мо-рѣ

А-ку́-ла во́-дит-ся въ мо́-рѣ — der Haifisch lebt im Meere.

Ар-ши́-номъ мѣ́-ря-ютъ ра́з-ны-я ма-те́-рі-и — mit einer Arschine mißt man verschiedene Zeuge.

Ал-ма́зъ о́-чень до-ро-го́й ка́-мень — der Diamant ist ein sehr theurer Stein.

---

34. *м, М.*

м, М.

Мо-ло-децъ Ми-та-ва

Marie	der Brave	das Hühnerauge	Mitau
Ма-рі́-я	Мо-ло-де́цъ	Мо-зо́ль	Ми-та́-ва
der Seifensieder	der Blitz	der Frost	ein Flecken
Мы-ло-ва́ръ	Мо́л-ні-я	Мо-ро́зъ	Мѣ-сте́ч-ко
Moskau	der Mönch	der Spielball	Moses
Мо-сква́	Мо-на́хъ	Мя́-чикъ	Мо-и-се́й.

Му-ку ме-лютъ на мель-ни-цахъ

Му-ку́ ме́-лютъ на ме́ль-ни-цахъ — Mehl mahlt man in den Mühlen.

Май есть ве-се́н-ній мѣ́-сяцъ — Mai ist ein Frühlingsmonat.

Ма-гни́тъ при-тя́-ги-ва-етъ же-лѣ́-зо — der Magnet zieht das Eisen an.

---

35. *і, І.*

і, І.

Іи-сусъ *І-юнь*

Jesus	Juni	Hiob	Juli
Іи-су́съ	І-ю́нь	І-овъ	І-ю́ль
der Priester	Jonas	Judäa	Jeremias
І-е-ре́й	І-о́-на	І-у-де́-я	І-е-ре-мі́-я

І-и-су́съ былъ ра́с-пятъ на кре-стѣ́ — Jesus ward gekreuzigt.
І-е-ре-мі́-я и І-о́-на бы́-ли — Jeremias und Jonas waren
про-ро́-ки Propheten.

36. *и, И.*

и, И.

И-ванъ *И-гра* *И-зюмъ*

Johann	Joseph	das Spiel	die Rosinen
И-ва́нъ	І-о́-сифъ	И-гра́	И-зю́мъ
die Nähnadel	der Götze	der Unmensch	das Heiligenbild
И-го́л-ка	И-долъ	Из-вергъ	И-ко́-на
der Ueberfluß	der Funken	der Verrath	der Namenstag
И-зо-би́-лі-е	И-скра	Из-мѣ́-на	И-ме-ни́-ны.

И-зюмъ есть су-шо-ный ви-но-градъ

И-зю́мъ есть су-шо́-ный ви-но-гра́дъ — die Rosinen sind getrocknete Weintrauben.
І-о́-сифъ былъ про́-данъ бра́ть-я-ми — Joseph ward von den Brüdern verkauft.
И-го́л-ками шьютъ пла́ть-я — mit Nähnadeln näht man Kleider.

37. н, Н.

н, Н.

Ни-ко-лай *Нѣ-мецъ*

Newa	Nikolai	ein Deutſcher	Noah
Не-ва́	Ни-ко-ла́й	Нѣ́-мецъ	Ной
der Schnupfen	die Braut	der Anfang	ein Unwiſſender
На́-сморкъ	Не-вѣ́-ста	На-ча́-ло	Не-вѣ́-жда
die Woche	die Socken	das Unglück	die Scheere
Не-дѣ́-ля	Но-ски́	Не-сча́-сті-е	Но́ж-ни-цы

Не-вѣ-жду ни-кто не ува-жа-етъ

Не-вѣ́-жду ни-кто́ не ува-жа́-етъ — einen Unwiſſenden achtet Niemand.

Ной спа́с-ся въ ков-че́-гѣ во вре́-мя по-то́-па — Noah rettete ſich in der Arche während der Sündfluth.

На́-сморкъ про-ис-хо́-дитъ отъ про-сту́-ды — der Schnupfen entſteht von einer Erkläring.

38. к, К.

к, К.

Ки-евъ *Кол-ба-са*

Kiew	die Mücke	die Wurſt	die Kutſche
Ки́-евъ	Ко-ма́ръ	Кол-ба-са́	Ка-ре́-та
das Bild	das Kreuz	die Taufe	die Schaukel.
Кар-ти́-на	Крестъ	Кре-сти́-ны	Ка-че́ль
die Brennneſſel	die Grütze	das Knie	der Tropfen
Кра-пи́-ва	Кру-па́	Ко-лѣ́-но	Ка́п-ля.

Ко-фей при-во-зять из-да-ле-ка

Ко́-фей при-во́-зять изда-ле-ка́ — Kaffee bringt man von weit her.

Ку-ро-па́т-ки ле-та́-ютъ ста́-я-ми — die Feldhühner fliegen schaarenweise.

Кар-ти́-на-ми у-кра-ша́-ютъ сте́-ны ко́м-натъ — mit Bildern schmückt man die Wände der Zimmer.

---

39. *ю, Ю.*

ю, Ю.

Ю-лі-я *Ю-но-ша*

Julie	der Jüngling	der Süden	die Jugend
Ю-лі-я	Ю-но-ша	Югъ	Ю-ность
der Juwelier	das Juchtenleder	der Junker.	der Rechtsgelehrte
Ю-ве-ли́ръ	Юфть	Юн-керъ	Ю-ри́стъ.

Ю-но-ши, по-чи-тай-те ста-ри-ковъ

Ю-но-ши, по-чи-та́й-те ста-ри-ко́въ! — Jünglinge, ehret die Greise!

Юж-ный ве́-теръ теп-ле́-е, чѣмъ се́-вер-ный — der Südwind ist wärmer, als der Nordwind.

р, Р.

р, Р.

Ри-га *Ре-вель* *Ракъ*

Riga	Reval	der Straßenraub	der Krebs
Ри́-га	Ре́-вель	Раз-бо́й	Ракъ

die Muſchel	der Fiſcher	der Aermel	die Kamille
Ра́-ко-ви-на	Ры-ба́къ	Ру-ка́въ	Ро-ма́ш-ка
der Rubel	der Riemen	das Haſſelhuhn	der Rettig
Рубль	Ре-ме́нь	Ря́б-чикъ	Ре́дь-ка.

Рубль и—ме́ть сто ко—пе́—екъ

Рубль и-ме́-еть сто ко-пе́-екъ — ein Rubel hat 100 Kopeken.
Ре́-вель ле-жи́тъ при мо́рѣ — Reval liegt am Meere.
Ри́-га боль-шо́й тор-го́вый го́-родъ — Riga iſt eine große Handelsſtadt.

---

41. *в, В.*

в, В.

Вол—га Въ—новъ

Wolga	der Kranz	der Schuß	der Schaden
Во́л-га	Вѣ-но́къ	Вы́-стрѣлъ	Вредъ
das Wachs	das Heer	das Thor	der Waſſerfall
Воскъ	Во́й-ско	Во-ро-та́	Во-до-па́дъ
das Haar	der Gipfel	die Wittwe	der Eimer
Во́-лосъ	Вер-ши́на	Вдо-ва́	Ве-дро́.

Ва—ксо—ю чи—стятъ са—по—ги

Ва́-ксо-ю чи́-стятъ са-по-ги́ — mit Wichſe putzt man die Stiefel.
Во́л-га ве-ли́-ка-я рѣ-ка́ — die Wolga iſt ein großer Fluß.
Вру-ну́ ни-кто́ не вѣ́-ритъ — einem Lügner glaubt Niemand.

---

42. г, Г.

г, Г.

Го-сподь *Го-спо-динъ* *Го-спо-жа*

Herr Gott	der Herr	die Herrin	das Jahr
Го-спо́дь	Го-спо-ди́нъ	Го-спо-жа́	Годъ
die Nelke	die Stimme	die Taube	der Hunger
Гво-зди́-ка	Го́-лосъ	Го́-лубь	Го́-лодъ
der Kamm	schmutzig	das Bett	das Nest
Гре́-бень	Гря́з-но	Гря-да́	Гнѣ-здо́.

Го-луби бы-ва-ютъ ди-кі-е и руч-ные

Го́-лу-би бы-ва́-ютъ ди́-кі-е и руч-ны́е — es giebt wilde und zahme Tauben.

Гре́-бнемъ че́-шутъ во́-ло-сы — mit einem Kamm kämmt man das Haar.

Гво-зди́-ка и-ме́-етъ прі-я́т-ный за́-пахъ — die Nelke hat einen angenehmen Geruch.

43. б, Б.

б, Б.

Богъ *Бо-рисъ* *Ба-ра-банъ*

Gott	Boris	die Trommel	der Sammet
Богъ	Бо-ри́съ	Ба-ра-ба́нъ	Ба́р-хатъ
die Bibel	der Schmetterling	die Egge	das Rasirmesser
Би́-бли-я	Ба́-боч-ка	Бо-ро-на́	Бри́т-ва
die Zwillinge	die Werkeltage	der Eber	die Gartenlaube
Близ-не-цы́	Бу́-дни	Бо́-ровъ	Бе-се́д-ка.

Бо-бро-вый мѣхъ о-чень до-рогъ

Бо-бро-вый мѣхъ о́-чень до́-рогъ — das Biberpelzwerk iſt ſehr theuer.

Бо-ро-но́ю бо-ро-ну́-ютъ по́ле — mit der Egge eggt man das Feld.

Бе-се́д-ки у-стра́-ива-ют-ся въ садáхъ — Lauben werden in den Gärten gemacht.

---

44. з. *З.*

з, З.

За-вѣ-са *За-куп-ка*

der Vorhang	das Gebäude	der Einkauf	das Pfand
За-вѣ́-са	Зда́-ні-е	За-ку́п-ка	За-ло́гъ
die Falle	der Hemdeknopf	der Fink	der Thiergarten
За-пад-ня́	За-по́н-ка	Зя́б-линъ	Звѣ-ри́-нецъ
der Sonnenſchirm	der Zuſchauer	der Zettel	der Stern
Зо́н-тикъ	Зри́-тель	За-пи́-ска	Звѣ-зда́

Зем-ля-ни-ка со-зрѣ-ва-етъ въ І-ю-нѣ

Зем-ля-ни́-ка со-зрѣ́-ва́-еть въ І-ю́-нѣ — Die Erdbeeren werden im Juni reif.

Зуб-но́й врачъ лѣ́-читъ зу́-бы — der Zahnarzt curirt die Zähne.

Зе́р-ка-ло по-ле́з-на-я вещь въ до́мѣ — der Spiegel iſt eine nützliche Sache im Hauſe.

---

45. е *Е;* ѣ. *Ѣ.*

е, Е; ѣ, Ѣ.

Еди-ни-ца Ѣз-докъ

die Einheit	der Fahrende	die Tanne	fahren
Еди-ни́-ца	Ѣз-до́къ	Ель	Ѣ-хать
jährlich	beißend	die Natter	essen
Еже-го́д-но	Ѣд-ко	Ехи́-дна	Ѣсть.

Ело-вы-я дро-ва тре-щатъ въ о-гнѣ

Ело́-вы-я дро-ва́ тре-ща́тъ въ огнѣ́ — das Tannenholz knistert im Feuer.

А-дамъ и Е-ва бы́-ли и́з-гна-ны изъ ра́-я — Adam und Eva wurden aus dem Paradies vertrieben.

Е-го́рь есть муж-ско́е и́-мя — Georg ist ein männlicher Name.

46. *э. Э.*

э, Э.

Э-кза-менъ

die Prüfung	Emma	Eduard	dieser
Э-кза́-менъ	Эмма	Эду-а́рдъ	Этотъ
Emilie	Oesel	die Schwadron	der Aether
Э-ми́-лі-я	Э-зель	Э-ска-дро́нъ	Э-фи́ръ
die Equipage	das Schaffot	der Schmelz	das Sinnbild
Э-ки-па́жъ	Э-ша-фо́тъ	Э-ма́ль	Эм-бле́-ма.

Э-кза-менъ бы-ва-етъ въ каж-дой шко-лѣ

Э-кза́-менъ бы-ва́-етъ въ ка́-ждой шко́-лѣ — eine Prüfung findet in einer jeden Schule statt.

Эст-ля́н-дія ме́нь-ше Лиф-ля́н-ді-и и Кур-ля́н-діи — Estland ist kleiner als Livland und Kurland.

47. *с, С.*

с, С.

Слу-га Слу-жан-ка Слѣ-пецъ

der Diener	die Magd	der Blinde	der Tod
Слу-га́	Слу-жа́н-ка	Слѣ-пе́цъ	Смерть
der Zucker	die Violine	der Siegellack	die Süßigkeiten
Са́-харъ	Скри́п-ка	Сур-гу́чъ	Сла́-сти
die Domkirche	der Koffer	der Zwieback	der Käse
Со-бо́ръ	Сун-ду́къ	Су-ха́рь	Сыръ.

Со-ба-ка о-хра-ня-етъ домъ и дворъ

Со-ба́-ка о-хра-ня́-етъ домъ и дворъ — der Hund bewacht Haus und Hof.

Судь-ба́ че-ло-вѣ́-ка за-ви-ситъ отъ Бо́-га — das Schicksal des Menschen hängt von Gott ab.

Сла́-сти вре́д-ны для здоро́вь-я — die Süßigkeiten sind für die Gesundheit schädlich.

48. *о, О.*

о, О.

Об-манъ О-бла-ко О-бувь О-бѣдъ

der Betrug	die Wolke	die Fußbekleidung	das Mittagessen
Об-ма́нъ	О-бла-ко	О-бувь	О-бѣ́дъ
die Gurke	die Kleidung	die Bettdecke	der Vater
О-гу-ре́цъ	О-де́-жда	О-дѣ́-я-ло	О-те́цъ
der Vormund	die Antwort	der Fehler	die Brille
О-пе-ку́нъ	От-вѣ́тъ	О-ши́б-ка	Оч-ки́.

Обо-я-ми окле-и-ваютъ стѣ-ны ком-натъ

Обо́-я-ми окле́-и-ваютъ сте́-ны ко́м-натъ — mit Tapeten beklebt man die Wände der Zimmer.

О-ло-вомъ лу́-дятъ ку́-хонную по-су́-ду — mit Zinn verzinnt man das Küchengeschirr.

Оч-ки́ но́-сятъ бли-зо-ру́-кіе лю́-ди — eine Brille tragen die kurzsichtigen Menschen.

е, Е.

ѳ, Ѳ.

Ѳад-дей

Thomas	Theben	Thracien	Thaddäus
Ѳо-ма́	Ѳи́-вы	Ѳра́-кі-я	Ѳад-де́й
Theophil	Theodulus	Thabor	Thetis
Ѳе-о-фи́лъ	Ѳе-о-ду́лъ	Ѳа-во́ръ	Ѳе-ти́-да.

ѳе-о-до-сі-я есть го-родъ въ Кры-му

Ѳе-о-до́-сі-я есть го́-родъ въ Кры-му́ — Theodosia ist eine Stadt in der Krim.

х, Х.

х, Х.

Хо-лодъ

Christus	Cherson	der Hopfen	die Kälte
Хри-сто́съ	Хер-со́нъ	Хмѣль	Хо́-лодъ
das Gelächter	der Meerrettig	der Lahme	der Bäcker
Хо́-хотъ	Хрѣнъ	Хро-мо́й	Хлѣ́б-никъ
der Rüssel	der Schlaukopf	die Leinwand	der Tempel
Хо́-ботъ	Хи-тре́цъ	Холстъ	Храмъ.

Хри-стосъ ро-дил-ся отъ дѣ-вы Ма-рі-и

Хри-стóсъ ро-ди́л-ся отъ дѣ́-вы Ма-рí-и — Christus wurde von der Jungfrau Maria geboren.

Холстъ дѣ́-ла-ет-ся изо льна́ — Leinwand wird aus Flachs gemacht.

Хо-зя́й-ка за-бó-тит-ся о хозя́й-ствѣ — die Wirthin sorgt für die Wirthschaft.

ж, Ж.

ж, Ж.

Же-лѣ-зо Жа-жда

das Eisen	der Durst	das Mühlstein	das Leben
Же-лѣ́-зо	Жа́-жда	Жер-но́въ	Жизнь
die Kornkammer	der Schnitter	der Kranich	der Käfer
Жи́т-ни-ца	Жнецъ	Жу-ра́вль	Жукъ
die Eichel	der Miethsmann	der Leib	das Blech
Жо́-лудь	Жи-лéцъ	Жи-вóтъ	Жесть.

Жо-лу-ди ро-стутъ на ду-бу

Жо́-лу-ди ро-сту́тъ на ду-бу́ — die Eicheln wachsen auf der Eiche.

Жéм-чугъ на-хó-дитъ въ жем-чу́ж-ныхъ ра́-ко-ви-нахъ — Perlen findet man in den Perlenmuscheln.

Жа́-ло бы-ва́-етъ у ка́-ждой пче-лы́. — jede Biene hat einen Stachel.

ф, Ф.

ф, Ф.

Фа-ми-лі-я

die Familie	die Lunte	die Flagge	die Flöte
Фа-ми́-лі-я	Фи-ти́ль	Флагъ	Флей́-та
das Kappfensterchen	der Fuß	das Pfund	das Kamisol
Фо́р-точ-ка	Футъ	Фунтъ	Фу-фа́й-ка
der Springbrunnen	die Flotte	Februar	die Uniformsmütze
Фон-та́нъ	Флотъ	Фе-вра́ль	Фу-ра́ж-ка.

фі—ал—ки цвѣ—тутъ ве—сно—ю

Фі-а́л-ки цвѣ-ту́тъ ве-сно́-ю — die Veilchen blühen im Frühling.

Фо-на-ря́-ми освѣ-ща́-ютъ у́-ли-цы въ го-ро-да́хъ — mit Laternen erleuchtet man die Straßen in den Städten.

Футъ име́-етъ двѣ-на́-дцать дюй-мовъ — ein Fuß hat 12 Zoll.

---

53. *п, П.*

п, П.

Па—вли́нъ Па—русъ Порт—ной

der Pfau	das Segel	der Schneider	das Zelt
Па-вли́нъ	На́-русъ	Порт-но́й	Па-ла́т-ка
das Gedächtniß	der Weizen	die Daunen	die Spinne
Па́-мять	Пше-ни́-ца	Пухъ	Па-у́къ
die Uebersetzung	der Handschuh	ein Fünfkopekenstück	der Ofen.
Пе-ре-во́дъ	Пер-ча́т-ка	Пя-та́къ	Печь.

По—кой пріі—я—тель по—слѣ тру—довъ

По-ко́й пріі-я́-тель по́-слѣ тру-до́въ — die Ruhe ist nach der Arbeit angenehm.

Пу́-ро-ю мѣ́-ря-ютъ у насъ хлѣбъ — mit einem Loof mißt man bei uns das Getreide.

Па-у-ки́ пря-ду́тъ па-у-ти́-ну — die Spinnen ſpinnen das Spinngewebe.

---

54. *т, Т.*

т, Т.

Те-лѣ-га

Twer	die Waare	der Teller	der Wagen
Тверь	То-ва́ръ	Та-ре́л-ка	Те-лѣ́-га
das Heft	der Schöpfer	der Weber	der Handel
Те-тра́дь	Тво-ре́цъ	Ткачъ	Тор-го́-вля
das Dreigeſpann	die Röhre	die Pfeife	das Zollhaus
Тро́й-ка	Тру-ба́	Тру́б-ка	Та-мо́ж-ня.

Тру-бо-чистъ чи-ститъ тру-бы

Тру-бо-чи́стъ чи́-ститъ тру́-бы — der Schornſteinfeger reinigt die Schornſteine.

Тверь ле-жи́тъ при Во́л-гѣ — Twer liegt an der Wolga.

Тво-ре́цъ ми́-ра есть Богъ — der Schöpfer der Welt iſt Gott.

---

55. *д, д, D.*

д, Д.

Ду-най Донъ Дерптъ

Dniepr	Donau	Don	Dorpat
Днѣпръ	Ду-на́й	Донъ	Дерптъ
die Thür	der Hausknecht	der Rauch	der Großvater
Дверь	Дво́р-никъ	Дымъ	Дѣ-душ-ка

das Schrot	der Holzhacker	der Freund	der Narr.
Дробь	Дро-во-сѣкъ	Другъ	Ду-ра́къ.

День—ги ну—жны ка—ждо—му

Де́нь-ги ну́-жны ка́-ждо-му — Geld braucht ein Jeder.
Дерптъ ле-жи́тъ на Эм-ба-хѣ — Dorpat liegt am Embach.
На До-ну́ жи-ву́тъ ка-за-ки́ — am Don leben die Kosaken.

ч, Ч.

ч, Ч.

56. *Ча—со—вой Чаш—ка*

der Boden	die Schildwache	die Tasse	der Kahn
Чер-да́къ	Ча-со-во́й	Ча́ш-ка	Чел-но́къ
der Ducaten	die Hirnschale	die Tinte	das Tintenfaß
Чер-во́-нецъ	Че́-репъ	Чер-ни́-ла	Чер-ни́ль-ни-ца
die Schuppen	der Leser	der Beamte	der Strumpf
Че-шу-я́	Чи-та́-тель	Чи-но́в-никъ	Чу-ло́къ.

Ча—со—вой сто—итъ на ча—сахъ

Ча-со-во́й сто-и́тъ на ча-са́хъ — die Schildwache hält Wache.
Чер-во́н-цы де́-ла-ют-ся изъ зо́-ло-та — Ducaten werden von Gold gemacht.
Чер-ни́-ла упо-тре-бля́-ют-ся для пись-ма́ — die Tinte wird zum Schreiben gebraucht.

57. *ц, Ц.*

ц, Ц.

der Reiher	die Blumen	die Kirche	die Ziffer.
Ца́-пля	Цвѣ-ты́	Це́р-ковь	Цы́-фра
der Dreschflegel	der König	der Zigeuner	das Reich
Цѣпъ	Царь	Цы-га́нъ	Ца́р-ство
die Königin	das Perlhuhn	das Blumenbeet	die Uhrkette
Ца-ри́-ца	Це-са́р-ка	Цвѣт-ни́къ	Цѣ-по́чка.

Цѣ-па-ми вы-мо-ла-чи-ва-ютъ хлѣбъ

Цѣ-па́-ми вы-мо-ла́-чи-ва-ютъ Хлѣбъ — mit Dreschflegeln drischt man das Getreide.

Цы-рю́ль-никъ бре́-етъ бо́-ро-ду — der Barbier rasirt den Bart.

Це-са́р-ки-ны я́й-ца о́-чень кре́п-ки — die Eier eines Perlhuhnes sind sehr stark.

ш, Ш.

ш, Ш.

Шагъ Ше-лу-ха

der Schritt	der Safran	die Hülsen	der Schirm
Шагъ	Ша-фра́нъ	Ше-лу-ха́	Ши́р-мы
die Breite	der Dorn	die Schule	der Herrenhut
Ши-ри-на́	Шипъ	Шко́-ла	Шля́-па
der Damenhut	die Haarnadel	das Bajonet	der Degen
Шля́п-ка	Шпи́ль-ка	Штыкъ	Шпа́-га.

Ши-ло не-об-хо-ди-мо са-пож-ни-камъ

Ши́-ло не-об-хо-ди́-мо са-по́ж-ни-камъ — eine Ahle ist den Schuhmachern unentbehrlich.

Шпа́-га но́-сится на лѣ́-вомъ бо-ку́ — der Degen wird an der linken Seite getragen.

Гдѣ ро́-за, тамъ и ши-пы́ — wo die Rose ist, da sind auch die Dornen.

---

59. *щ, Щ.*

щ, Щ.

Ща–вель Ще–голъ

der Sauerampfer	der Stieglitz	die Ritze	ein junger Hund
Ща-ве́ль	Ще-го́лъ	Щель	Ще-но́къ
die Lichtscheere	die Späne	freigebig	die Borsten
Щип-цы́	Ще́-пы	Ще́-дро	Ще-ти́-на
die Scharte	ein kleiner Hecht	die Freigebigkeit	
Щер-би́-на	Щу́ч-ка	Ще́-дрость.	

щип–ца–ми сни–ма–ютъ со свѣ–чи

Щип-ца́-ми сни-ма́-ютъ со свѣ-чи́ — mit einer Lichtscheere putzt man das Licht ab.

Щи ва-ря́т-ся изъ ка-пу́-сты — die Kohlsuppe wird mit Kohl gekocht.

Щу́-ка про-гла́-ты-ва-етъ дру-ги́хъ рыбъ — der Hecht verschlingt andere Fische.

---

60. *у, У.*

у, У.

У–бій–ца У–жинъ

der Mörder	der Dunst	gefällig	das Abendessen
У-бій-ца	У-га́ръ	У-го́д-но	У-жинъ.

Ufa	der Knoten	der Essig	die Mißgeburt
У-фа́	У-зелъ	Ук-сусъ	У-ро́дъ
die Aufgabe	der Morgen	das Plätteisen	der Accent
У-ро́къ	У-тро	У-тю́гъ	У-да-ре́-ніе.

У-тки лю-бятъ пла вать по во-дѣ

Ут-ки лю́-бятъ пла́-вать по во-дѣ́ — die Enten schwimmen gern auf dem Wasser.

У-трен-ній сонъ сла́-докъ — der Morgenschlaf ist süß.

У-чи́-тель о-бу-ча́-етъ учени-ко́въ — ein Lehrer unterrichtet die Schüler.

я Я.

я, Я.

Я-зыкъ

der Apfelbaum	die Kanonenkugel	die Zunge	Jacob
Я-блонь	Я-дро́	Я-зы́къ	Я-ковъ
die Gerste	der Habicht	die Esche	das Stockwerk
Яч-ме́нь	Я-стребъ	Я-сень	Я-русъ
Januar	der Bernstein	der Anker	die Verleumdung
Ян-ва́рь	Ян-та́рь	Я-корь	Я-бе-да.

Ян-варь есть пер-вый мѣ-сяцъ въ го-ду

Ян-ва́рь есть пе́р-вый мѣ-сяцъ въ го-ду́ — Januar ist der erste Monat im Jahre.

Я-ко-ри не-об-хо-ди́-мы при ко-ра-бля́хъ — die Anker sind bei den Schiffen unentbehrlich.

Ядъ при-чи-ня́-етъ смерть — das Gift verursacht den Tod.

III.

(Wiederholung der leicht zu verwechselnden Buchstaben.)

62. з. с.

der hintere Theil	der Garten	die Ziege	die Sense
задъ	садъ	ко-за́	ко-са́
der Zahn	die Suppe	das Jucken	das Gericht
зубъ	супъ	зудъ	судъ
scharfsehend	vierzig	der Quacksalber	der Zucker
зо́-рокъ	со́-рокъ	зна́-харь	са́-харъ
leichte Bewegung des Wassers	der Ausschlag	die Schlittenkufe	das Haar
зыбь	сыпь	по́-лозъ	во́-лосъ
böse	die Schichte	der Saal	das Fett
злой	слой	за́-ла	са́-ло
der Zaun	die Domkirche	der Bund	der Rath
за-бо́ръ	со-бо́ръ	за-вѣ́тъ	со-вѣ́тъ
dummes Zeug	der Streit	das Gold	salzig
вздоръ	споръ	зо́-ло-то	со́-ло-но
die Ruthe	der Zopf	die Sorge	der Sonnabend
ло-за́	ко-са́	за-бо́-та	суб-бо́-та

Осень-ю бы-ва́-етъ ча́-сто гря́з-но — im Herbste ist es oft schmutzig.

Зи-мо́-ю зем-ля́ по-кры́-та сне́-гомъ — im Winter ist die Erde mit Schnee bedeckt.

Све́-чи де́-ла-ютъ изъ во́-ску и са́-ла — Lichte macht man aus Wachs und Talg.

Сѣ-но ска́-ши-ва-ютъ ко-сá-ми — das Heu mäht man mit Sensen ab.

Зáй-цы бо-яз-ли́-вы-я жи-вóт-ны-я — die Hasen sind furchtsame Thiere.

---

63. ж. ч. ш. щ.

der Käfer	die Möve	der Muthwille	die Sache
жукъ	чáй-ка	шá-лость	вещь
das Garn	der Rang	die Schärpe	der Schild
пря́-жа	чинъ	шарфъ	щитъ
der Roggen	die Stunde	die Breite	die Schonung
рожь	часъ	ширь	по-щá-да
die Hitze	der Zeisig	die Kugel	die Lichtscheere
жаръ	чижъ	шаръ	щип-цы́
das Messer	die Ehre	die Näherin	die Zange
ножъ	честь	шве-я́	кле-щи́
die Scheere	die Semmel	die Stange	freigebig
но́ж-ни-цы	ка-лáчъ	шестъ	ще́-дро
die Habseligkeiten	kaum	der Hals	der Nasenstüber
по-жи́т-ки	чуть	ше́-я	щел-чóкъ
die Feuersbrunst	die Rede	der Schirm	mager
по-жáръ	рѣчь	ши́р-мы	то́-щій
schade	der Henkel	die Schenke	der Brachs
жаль	ру́ч-ка	ши-нóкъ	лещъ
wichtig	die Niere	die Haut	einfacher
вáж-но	пóч-ка	шку́-ра	про́-ще
zärtlich	die Post	der Spaß	lebe wohl.
нѣж-но	пóч-та	шу́т-ка	про-щáй

Ще-глы́ пѣв-чі-я пти́-цы — die Stieglitze sind Singvögel.

У-ку-ше́-ні-е змѣ́-и́ ча́-сто при-чи-ня́-етъ смерть — der Biß einer Schlange verursacht oft den Tod.

Ка́-ша лю-би́-ма-я пи́-ща дѣ-те́й — der Brei iſt eine Lieblingsſpeiſe der Kinder.

Ко́-жу вы-дѣ́-лы-ва-ютъ коже́-вни-ки — Leder bearbeiten die Gerber.

На кла́д-би-щахъ хо-ро́-нятъ по-ко́й-ни-ковъ — auf den Kirchhöfen beerdigt man die Todten.

Ex libris univ. Tart.

64. ы. и.

war	ſchlug	heulte	wand
былъ	билъ	вылъ	вилъ
die Seife	lieb	die Melone	wild
мы́-ло	ми́-ло	ды́-ня	ди́-ко
der Baſt	oder	jetzt	niedriger
лы́-ко	ли́-бо	ны́-нѣ	ни́-же
der Kohlkopf	der Fuchs	feucht	die Waiſe
лы́-сый	ли-си́-ца	сы́-ро	си-ро-та́
die Söhne	blau	die Senſen	mähe
сы-ны́	си́-не	ко́-сы	ко-си́
die Lippen	verdirb	der Spannſtrik	die Wege
гу́-бы	гу-би́	пу́-ты	пу-ти́
das Gewäſſer	führe	die Fiſche	haue
во́-ды	во-ди́	ры́-бы	ру-би́
das Leben	geſchlagen	heulen	winden
бытъ	битъ	выть	вить
ſatt	das Sieb	ich mache Staub	ich ſäge.
сы́-то	си́-то	пы-лю́	пи-лю́

Нѣ-мы́-е не го-во-ря́тъ — die Stummen ſprechen nicht.

Ры-бу ло́-вятъ ры-ба-ки́ — Fiſche fangen die Fiſcher.

У ка́-ждой пти́-цы есть клювъ — ein jeder Vogel hat einen Schnabel.

На ли́-цахъ ста-ри-ко́въ бы-ва́-ютъ мор-щи́-ны — auf den Geſichtern der Greiſe ſind Runzeln.

Со́-вы ви́-дятъ но́чь-ю — die Eulen ſehen bei Nacht.

---

65. а. я.

unſere	die Kinderwärterin	ein Paar	die Ferſe
на́-ша	ня́-ня	па́-ра	пя-та́
der Wall	träge	eine elende Hütte	der Froſch
валъ	вя́-ло	ла-чу́-га	ля-гу́ш-ка
die Mutter	die Krauſemünze	froh	die Reihe
мать	мя́-та	радъ	рядъ
die Raçe	der Prieſterrock	ſogar	der Onkel
ра́-са	ря́-са	да́-же	дя́-дя
dieſelbe	ſchwer	die Butter	das Fleiſch
та́-же	тя́ж-ко	ма́-сло	мя́-со
der Geber	der Specht	die Hanfbreche	wenig
да́-тель	дя́-тель	мя́-ло	ма́-ло
der Knabe	der Spielball	der Sclave	pockennarbig
ма́ль-чикъ	мя́-чикъ	рабъ	рябъ
die Hölle	das Gift	die Sclavin	die Vogelbeeren.
адъ	ядъ	ра-бы́-ня	ря-би́-на.

Мѣ-ща́-не жи-ву́тъ въ го-ро-да́хъ — die Bürger wohnen in den Städten.

Въ де-ре-вня́хъ жи-ву́тъ кресть-я́не — in den Dörfern wohnen die Bauern.

Хлѣ-ба́ сѣ-ютъ на по-ля́хъ — das Getreide säet man auf den Feldern.

На лу-га́хъ вы-ро-ста́-етъ вы-со́-ка-я тра-ва́ — auf den Wiesen wächst hohes Gras.

Тра-во́-ю пи-та́-ют-ся мно́-гі-я жи-во́т-ны-я — vom Gras nähren sich viele Thiere.

---

66. у. ю.

die Pfütze	die Leute	das Krummholz	stark
лу́-жа	лю́-ди	ду-га́	дю́-жій
die Hand	das Weinglas	das Fett	der Ballen
ру-ка́	рю́м-ка	тукъ	тюкъ
antreiben	riechen	der Türke	das Gefängniß
ну́-кать	ню́-хать	ту́-рокъ	тюрь-ма́
der Bast	lieb	der Knüttel	das Dutzend
лубъ	лю́-бо	ду-би́-на	дю́-жи-на
ein Pfeifchen	der Zoll	die Fahrzeuge	hierher
ду́д-ка	дюймъ	су-да́	сю-да́
das Geschirr	überall	der Schafpelz	der Seehund
по-су́-да	по-всю́-ду	ту-лу́пъ	тю-ле́нь
der Pantoffel	die Matraze	das Abendessen	südlich
ту́-фель	тю-фя́къ	у́-жинъ	юж-ный.

Лу́-жи про-ис-хо́-дятъ отъ до-ждя́ — die Pfützen entstehen vom Regen.

Ла́-сточ-ки при-ле-та́-ютъ къ намъ ве-сно́-ю — die Schwalben kommen zu uns im Frühling (geflogen).

Та-ба́къ ню́-ха-ютъ и ку́-рятъ — der Tabak wird geschnupft und geraucht.

Жи-во-пи́с-цы рису́-ютъ кар-ти́-ны — die Maler malen Bilder.

Ро-ди́-те-ли лю́-бятъ сво-и́хъ дѣ-те́й. — die Eltern lieben ihre Kinder.

IV.

67. e, ѣ = je[1]).

Kaum	wenn	die Fahrt	die Tanne
ед-ва́	е́-сли	по́-ѣздъ	ель
der Hebräer	eſſen	wenn	iſt
е-вре́й	ѣсть	е́-же-ли	есть
die Fahrt	Eva	Europa	einer
ѣ-зда́	Е-ва	Ев-ро́-па	е-ди-ни́-ца
Georg	Helene	der Biſchof	der Umweg
Е-го́ръ	Е-ле́-на	е-пи́-скопъ	объ-ѣздъ
der Zweikampf	das Eſſen	die Ankunft	die Einigkeit
по-е-ди́-нокъ	ѣ-да́	при-ѣздъ	е-ди́н-ство
die Kenntniß	der Unterricht	die Meinung	die Qual.
зна́-ни-е	у-че́-ніе	мнѣ́-ни-е	му-че́-ни-е.

Е-жи́ по-кры́-ты и-гла́-ми — die Igel ſind mit Stacheln bedeckt.

Го-ло́д-ный хо́-четъ ѣсть — der Hungrige will eſſen.

Па-ле-сти́-на о-те́-че-ство е-вре́-евъ — Paläſtina iſt das Vaterland der Hebräer.

Е-ло́-вы-я дро-ва́ ху́-же со-сно́-выхъ — das Tannenholz iſt ſchlechter als das Fichtenholz.

У вель-мо́жъ бы-ва́-етъ мно́-го ла-ке́-евъ — die Vornehmen haben viele Diener.

---

68. é = jo; nach ж, ч, ш, щ, ц = o[2]).

die Birkenrinde	das Getränk	der Hering	das Wachstuch
бе-рё-ста	пить-ё	се-лёд-ка	кле-ён-ка

---

1) Siehe Seite 4, § IV, 1.
2) Siehe Seite 4, § IV, 2.

der Stör	das Reibeisen	der Lachs	dein
о-сётръ	тёр-ка	сём-га	тво-ё
die Tante	billig	der Theer	der Rasen
тёт-ка	дё-ше-во	дё-готь	дёрнъ
der Flachs	das Kalb	das Leben	die Aufnahme
лёнъ	те-лё-нокъ	жить-ё	прі-ёмъ
der Igel	die Theilung	der Kessel	Theodor.
ёжъ	дѣ-лёжъ	ко-тёлъ	Θё-доръ.

---

hart	schwarz	seiden	die Bürste
жё-сткій	чёр-ный	шёл-ко-вый	щёт-ка
das Geflüster	gelb	hart, alt	noch
шё-потъ	жёл-тый	чёр-ствый	е-щё
schwer	das Rechenbrett	das Gesicht	gelehrt
тя-жё-лый	счё-ты	ли-цё	у-чё-ный
gebacken	getauft	leserlich	die Rechnung.
пе-чё-ный	кре-щё-ный	чёт-ко	рас-чётъ.

Пчё-лы при-го-то-вля́-ютъ мёдъ — die Bienen bereiten Honig.
Бе-рё-за ро-стётъ въ лѣ-са́хъ — die Birke wächst in Wäldern.
Щёт-ка-ми чи́-стятъ пла́ть-е — mit Bürsten putzt man Kleider.
Лёнъ сѣ́-ютъ на по-ля́хъ — Flachs säet man auf den Feldern.
Лёдъ есть за-мёрз-ша-я во-да́ — das Eis ist gefrorenes Wasser.

---

69. а, я = е[1]).

schonen	Staketenzaun	die Uhr	der Rost
ща-ди́ть	ча-сто-ко́лъ	ча-сы́	жа-ро́-вня
der Ungezogene	die Ungezogene	der Braten	bedauern
ша-лу́нъ	ша-лу́нь-я	жар-ко́-е	жа-лѣ́ть

---

1) Siehe Seite 4, § IV, 3.

die Kanonenkugel	der Fuhrmann	der Haase	das Joch
я-дро́	ям-щи́къ	за́-яцъ	яр-мо́
die Erscheinung	das Lamm	die Zunge	das Ei
я-вле́-ні-е	я-гнё-нокъ	я-зы́къ	яй-цо́
der Bernstein	die Gerste	anspannen	schütteln
ян-та́рь	яч-ме́нь	за-пря-га́ть	тря-сти́.

Ша-лу-ны́ ма́ль-чи-ки рѣ-звя́т-ся на дво-рѣ́ — die ungezogenen Knaben treiben auf dem Hofe Muthwillen.

Ча-сы́ за-во́-дят-ся клю́-чи-комъ — die Uhr wird mit einem Schlüssel aufgezogen.

За́-я-чій пухъ упо-тре-бля́-ет-ся на шля́-пы — die Hasenhaare werden zu Hüten gebraucht.

Изъ яч-ме́-ня ва-ря́тъ пи́-во — aus Gerste braut man Bier.

Ян-та́рь на-хо́-дятъ на бе-ре-гу́ мо́-ря — den Bernstein findet man am Ufer des Meeres.

---

70. o = a[1]).

der Trog	kurz	der Fuhrwagen	die Wölfin
ко-ры́-то	ко-рот-ко́	по-во́з-ка	вол-чи́-ца
gut	welcher	das Wetter	der Sumpf
хо-ро-шо́	ко-то́-рый	по-го́-да	бо-ло́-то
die Milch	der Krieg	die Ruhe	theuer
мо-ло-ко́	вой-на́	по-ко́й	до-ро-го́й
nützlich	die Erbsen	die Schwelle	der Reiche
по-ле́з-но	го-ро́хъ	по-ро́гъ	бо-га́чъ
der Kragen	das Thor	die Antwort	gern
во-рот-ни́къ	во-ро-та́	от-вѣ́тъ	о-хо́т-но.

---

1) Siehe Seite 5, § IV, 4.

Во-ро-бе́й малъ, о-рёлъ ве-лйкъ — der Sperling ist klein, der Adler groß.

Ко-ра́бль есть боль-шо́-е су́д-но — das Schiff ist ein großes Fahrzeug.

О-гур-цы́ се́-ютъ въ о-го-ро́-дахъ — Gurken säet man in den Gemüsegärten.

Здо-ро́-вый че-ло-ве́къ спо-ко́-енъ — der gesunde Mensch ist ruhig.

Боль-но́й за-бо́-тит-ся о сво-ёмъ здо-ро́вь-ѣ — der Kranke ist um seine Gesundheit besorgt.

---

71. аго = ава, а́го = о́ва, го = во [1]).

im vorigen	Jahre	alles	in allem
про́-шлаго	го́-да.	все-го	на́ все
heute	vor-	gestern	im Ganzen
сего́-дня.	тре́ть-яго	дня.	и того́
deshalb	weshalb	den ersten	Januar
для то-го́.	от-чего́.	пе́р-ваго	ян-варя́
den zweiten	März	den zehnten	Mai
вто-ра́го	ма́р-та.	де-ся́-таго	ма́я
vom hohen	Wuchs	vom neuen	Schnitt
вы-со́-каго	ро́с-та.	но́-ваго	по-кро́я
vom bösen	Charakter	guten	Morgen!
зла́-го	хара́к-тера.	до́-браго	у-тра́!
auf baldiges	Wiedersehn!	glückliche	Reise!
до ско́-раго	сви-да́-нія!	счаст-ли́-ваго	пути́!

У ка́-ждаго свой вкусъ — ein Jeder hat seinen Geschmack.

При-ле́ж-наго у-че-ни-ка́ хва́-лятъ — einen fleißigen Schüler lobt man.

---

1) Siehe Seite 5, § IV, 5.

Мéбель дѣ́-ла-ютъ изъ рáз-наго дéре-ва	— Möbel macht man aus verschiedenem Holz.
Хотя́ у слѣ́-пáго есть глáзá, но ви́-дѣть и́ми онъ не мó-жетъ	— obgleich der Blinde Augen hat, so kann er doch mit ihnen nicht sehen.

72.

б = п[1])	в = ф	г = к	д = т
die Eiche	die Bude	der Lauf	die Art
дубъ	лáв-ка	бѣгъ	родъ
der Kork	das Gedränge	das Horn	die Stadt
прóб-ка	дáв-ка	рогъ	гó-родъ
ängstlich	das Gras	die Flucht	das Boot
рóб-ко	трáв-ка	бѣ́г-ство	лóд-ка
der Keller	gewandt	der Schnee	häßlich
пó-гребъ	лóв-ко	снѣгъ	гáд-ко
der Sarg	das Blut	der Feind	der Branntwein
гробъ	кровь	врагъ	вóд-ка
der Sclave	die Kirche	der Graben	der Jude
рабъ	цéр-ковь	о-врáгъ	жидъ
der Pilz	indem man nahm	der Freund	die Mühe
грибъ	взявъ	другъ	трудъ
die Sclaverei	die Burkane	die Pirogge	die Wohlbeleibtheit.
рáб-ство	мор-кóвь	пирóгъ	до-рóд-ство.

ж = ш		з = с	
der Löffel	der Roggen	einmal	der Frost
лóж-ка	рожь	разъ	мо-рóзъ
die Lüge	schwer	der Befehl	die Erzählung
ложь	тя́ж-ко	при-кáзъ	раз-скáзъ

1) Siehe Seite 3, § II, 1 und Seite 5, § IV, 6.

schon	die Gränze	das Märchen	die Bestellung
ужъ	ру-бе́жъ	ска́з-ка	за-ка́зъ
die Viehseuche	die Theilung	das Fuder	das Heiligenbild.
па-дёжъ	дѣ-лёжъ	возъ	о́б-разъ.

Ня́-ня раз-ска́-зы-ва-етъ дѣ-тя́мъ ска́з-ку — die Kinderwärterin erzählt den Kindern ein Märchen.

Разъ че-ло-вѣ́къ ро-жда́-ет-ся, разъ у-ми-ра́-етъ — einmal wird der Mensch geboren, einmal stirbt er.

Про́б-ка-ми за-ты-ка́-ютъ бу-ты́л-ки — mit Korken macht man die Flaschen zu.

Дубъ ро-стётъ о́чень вы-со́-ко — die Eiche wächst sehr hoch.

Умѣ́-рен-ный трудъ по-ле́-зенъ для здо-ро́вь-я — eine mäßige Arbeit ist für die Gesundheit nützlich.

Бо-ро-ви-ки́ со-ста-вля́-ютъ осо́-бый родъ гри-бо́въ — die Borowiken bilden eine besondere Art von Pilzen.

---

73. (Betone richtig die Wörter!)

ich weine	ich zahle	er kostet	er steht
я пла́чу	я плачу́	онъ сто́итъ	онъ стои́тъ
ich werde erfahren	ich erfahre	das Schloß (Geb.)	das Schloß
я узна́ю	я узна́ю	за́мокъ	замо́къ
die Eigenschaft	die Verwandschaft	die Einsiedelei	die Wüste
сво́йство	свойство́	пу́стыня	пусты́ня
die Lippe	die Bucht	die Qual	das Mehl
гу́ба	губа́	му́ка	мука́
die Hirtinnen	die Hirten	des Ohrs	die Fischsuppe
пасту́шки	пастушки́	у́ха	уха́
der größere	der große	der ehrliche	der ehrwürdige
бо́льшій	большо́й	че́стный	честно́й

das Fenſter	die Fenſter	das Wort	die Wörter
окно́	о́кна	сло́во	слова́
der Körper	die Körper	durch den Schweiß	darauf
тѣ́ло	тѣла́	по́томъ	пото́мъ
der Hand	die Hände	des Fußes	die Füße.
руки́	ру́ки	ноги́	но́ги.

Въ за́мкѣ живу́тъ лю́ди — in einem Schloße wohnen Menſchen.

Замко́мъ запира́ютъ две́ри — mit einem Schloß verſchließt man die Thür.

Губа́ есть ма́лый зали́въ — die Bucht iſt ein kleiner Meerbuſen.

У ка́ждаго челове́ка двѣ гу́бы — ein jeder Menſch hat zwei Lippen.

Пусты́нею называ́ется безлю́дная страна́ — die Wüſte heißt eine menſchenleere Gegend.

V.

Отдѣ́льныя предложе́нія и ма́ленькіе разска́зы.

74. Ка́ждое де́рево покры́то коро́ю. — Изъ де́рева стро́ятъ ме́жду про́чимъ корабли́ и ло́дки. — На корабля́хъ пла́ваютъ по́ морю; ло́дки употребля́ются бо́лѣе всего́ на рѣка́хъ, озера́хъ и пруда́хъ. — Чѣмъ просто́рнѣе ко́мнаты, тѣмъ

Отдѣ́льный, ая, ое, der, die, das einzelne. предложе́ніе, der Satz. и, und. ма́ленькій, der kleine. разска́зъ, die Erzählung. ка́ждый, jeder. де́рево, der Baum, das Holz. покры́ть, а, о, bedeckt. кора́, die Rinde. изъ, aus. стро́ить, bauen. ме́жду, unter. про́чій, der andere. кора́бль, я, das Schiff. на, auf. пла́вать, fahren (ſchwimmen). мо́ре, das Meer. употребля́ться, gebraucht werden. бо́лѣе всего́, am meiſten. рѣка́, der Fluß. о́зеро, der Landſee. пруд, der Teich. чѣмъ — тѣмъ, je — deſto. просто́рный, der geräumige. ко́мната, das Zimmer.

чи́ще въ нихъ во́здухъ. — Какъ ры́ба безъ воды́, такъ человѣ́къ безъ во́здуха жить не мо́жетъ. — Вода́ употребля́ется для питья́ и для ва́рки ку́шаньевъ. — Водо́ю обмыва́ется та́кже вся́кая нечистота́. — Ка́ждую весну́ дере́вья покрыва́ются ли́стьями, кото́рые къ о́сени опада́ютъ.

---

75. На мно́гихъ дерева́хъ выроста́ютъ плоды́. — Въ на́шихъ страна́хъ са́мые обыкнове́нные плоды́: я́блоки, сли́вы, гру́ши и ви́шни. — На е́ляхъ росту́тъ ши́шки, а на дуба́хъ жёлуди. — Изъ ма́ковыхъ сѣмя́нъ выжима́ютъ ма́сло, кото́рое употребля́ется въ пи́щу. — Парохо́ды приво́дятся въ движе́ніе посре́дствомъ па́ра. — Въ учи́лищѣ у́читъ учи́тель, а у́чатся ученики́. — На большо́й, чёрной доскѣ́, кото́рая быва́етъ въ ка́ждой шко́лѣ, пи́шутъ мѣ́ломъ, а напи́санное стира́ютъ гу́бкою.

---

76. Медвѣ́ди живу́тъ въ больши́хъ, дрему́чихъ лѣса́хъ. — Въ на́шемъ кли́матѣ рѣ́ки вскрыва́ются въ концѣ́

чи́ще, reiner. въ нихъ, darin. во́здухъ, die Luft. какъ, wie. такъ, so. ры́ба, der Fisch. человѣ́къ, der Mensch. жить, leben. мо́жетъ, kann. вода́, das Wasser. для, zu. питьё, das Trinken. ва́рка, das Kochen. ку́шанье, die Speise. обмыва́ться, abgewaschen werden. вся́кій, ая, ое, jeder, e, es. нечистота́, die Unreinlichkeit. ка́ждый, jeder. весна́, der Frühling. покрыва́ться, sich bedecken. листъ, das Blatt. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. о́сень, и, der Herbst. опада́ть, herabfallen.

Мно́гіе, viele. выроста́ть, wachsen. плодъ, die Frucht. нашъ, а, е, unser, e, r. са́мый обыкнове́нный, der gewöhnlichste. я́блоко, der Apfel. сли́ва, die Pflaume. гру́ша, die Birne. ви́шня, die Kirsche. ель, и, die Tanne. рости́, wachsen. ши́шка, der Zapfen. жёлудь, и, die Eichel. ма́ковое сѣ́мя, der Mohnsame. выжима́ть, pressen. ма́сло, das Oel. пи́ща, die Nahrung. парохо́дъ, das Dampfboot. приводи́ться, gesetzt werden. движе́ніе, die Bewegung. посре́дствомъ, vermittelst. паръ, der Dampf. учи́лище, die Schule. учи́ть, unterrichten. учи́тель, я, der Lehrer. учи́ться, lernen. учени́къ, der Schüler. большо́й, а́я, о́е, der, die, das große. чёрный, der schwarze. доска́, die Tafel. быва́ть, pflegen zu sein. шко́ла, die Schule. ппса́ть, schreiben. мѣлъ, die Kreide. напи́санное, das Geschriebene. стира́ть, abwischen. гу́бка, der Schwamm.

Медвѣ́дь, я́, der Bär. жить, leben. дрему́чій, der finstere. лѣсъ, der Wald. кли́матъ, das Klima. вскрыва́ться, aufgehen. коне́цъ, das Ende.

ма́рта, а иногда́ въ нача́лѣ апрѣ́ля. — Кто о́чень бѣ́денъ и про́ситъ ми́лостыню, тотъ — ни́щій. — Въ ка́ждомъ жило́мъ до́мѣ быва́ютъ пе́чи, кото́рыми ота́пливаются ко́мнаты. — Столъ, на кото́ромъ пи́шутъ, называ́ется пи́сьменнымъ столо́мъ. — Ме́жду змѣя́ми есть ядови́тыя. — Мно́гія расте́нія содержатъ въ себѣ́ та́кже ядъ. — Лѣни́вый учени́къ выхо́дитъ изъ учи́лища невѣ́ждою.

77. У нѣ́которыхъ дома́шнихъ живо́тныхъ расту́тъ на головѣ́ рога́; таковы́: быки́, коро́вы, ко́зы. — Та́кже ди́кія живо́тныя имѣ́ютъ рога́; на примѣ́ръ: оле́ни, лоси́. — Кто бо́ленъ, тотъ принима́етъ лѣка́рства. — Лѣка́рства приготовля́ютъ апте́кари. — Въ города́хъ у́лицы и пло́щади мо́стятъ ка́мнемъ. Это — мостова́я. — Дома́шній скотъ ко́рмятъ зимо́ю сѣ́номъ, а ча́сто та́кже и соло́мою. — Сѣ́верные оле́ни пита́ются зимо́ю мо́хомъ, кото́рый они́ достаю́тъ изъ-подъ сне́га.

78. Ры́бу ло́вятъ сѣтя́ми и у́дочками. — Въ сѣ́ти попа-

мартъ, März. иногда́, zuweilen. нача́ло, der Anfang. апрѣ́ль, я, April. кто, wer. о́чень, sehr. бѣ́денъ, а, о, arm. проси́ть, bitten. ми́лостыня, das Almosen. тотъ, derjenige. ни́щій, der Bettler. жило́й домъ, das Wohnhaus. быва́ть, pflegen zu sein. печь, и, der Ofen. ота́пливаться, gewärmt werden. ко́мната, das Zimmer. столъ, der Tisch. писа́ть, schreiben. называ́ться, heißen. пи́сьменный столъ, der Schreibtisch. ме́жду, unter. есть, es giebt. ядови́тый, ая, ое, der, die, das giftige. расте́ніе, die Pflanze. содержа́ть, enthalten. та́кже, auch. ядъ, das Gift. лѣни́вый, der faule. выходи́ть, austreten. невѣ́жда, der Unwissende.

Нѣ́которые, я, einige. у, bei. живо́тное, das Thier. дома́шній, der häusliche. рости́, wachsen. голова́, der Kopf. рогъ, das Horn, Geweih. таковы́, solche (sind). быкъ, der Ochs. корова, die Kuh. коза́, die Ziege. ди́кій, der wilde. имѣ́ть, haben. напримѣ́ръ, zum Beispiel. оле́нь, я, der Hirsch. лось, я, das Elenthier. бо́ленъ, а, о, krank. принима́ть, nehmen. лѣка́рство, die Arznei. приготовля́ть, bereiten. апте́карь, я, der Apotheker. го́родъ, die Stadt. у́лица, die Straße. пло́щадь, и, der Paradeplatz. мости́ть, pflastern. ка́мень, мня, der Stein. мостова́я, das Pflaster. скотъ, das Vieh. корми́ть, füttern. зима́, der Winter. сѣ́но, das Heu. ча́сто, oft. соло́ма, das Stroh. сѣ́верный оле́нь, das Rennthier. пита́ться, sich nähren. мохъ, das Moos. достава́ть, erhalten. изъ-подъ, unten — hervor. снѣгъ, der Schnee.

Ры́ба, der Fisch. лови́ть, fangen. сѣть, и, das Netz. у́дочка, die Angel. попада́ть, fallen.

да́етъ иногда́ больша́я ры́ба. — Во мно́гихъ дома́хъ быва́етъ на дворѣ́ коло́дезь. — Чѣмъ глу́бже коло́дезь, тѣмъ холо́днѣе въ нёмъ вода́. — Че́рви истребля́ютъ нерѣ́дко ли́стья и цвѣтъ на дерева́хъ. — Столяры́ дѣ́лаютъ изъ де́рева разли́чную ме́бель. — Зо́лото, серебро́ и други́е мета́ллы добыва́ются изъ земли́. — Этимъ дѣ́ломъ занима́ются рудоко́пы. — Мно́гія го́ры въ Сиби́ри изоби́луютъ зо́лотомъ. — Мя́со рога́таго скота́ о́чень пита́тельно.

---

79. Когда́ со́лнце захо́дитъ, то начина́етъ смерка́ться, а пото́мъ наступа́етъ ночь. — Парники́ дѣ́лаются для того́, чтобъ сохраня́ть въ нихъ зимо́ю цвѣты́ и други́я расте́нія. — Есть на свѣ́тѣ лю́ди, кото́рые во всёмъ встрѣча́ютъ неуда́чу. — Нерѣ́дко глу́пые лю́ди быва́ютъ счастли́вѣе у́мныхъ люде́й. — Благочести́вый человѣ́къ при ка́ждомъ своёмъ дѣ́лѣ возлага́етъ наде́жду на Бо́га. — Богъ прему́дръ и всевѣ́дущъ. — Би́блія есть са́мая лу́чшая кни́га для вѣ́рующаго.

иногда́, zuweilen. домъ, das Haus. быва́ть, pflegen zu ſein. дворъ, der Hof. коло́дезь, я, der Brunnen. чѣмъ — тѣмъ, je — deſto. холо́днѣе, kälter. червь, я, die Raupe. истребля́ть, vernichten. нерѣ́дко, nicht ſelten. листъ, das Blatt. цвѣтъ, die Blüthe. де́рево, der Baum, das Holz. столя́ръ, der Tiſchler. дѣ́лать, machen. изъ, aus. разли́чный, der verſchiedene. ме́бель, и, die Möbeln. зо́лото, das Gold. серебро́, das Silber. другóй, der andere. добыва́ться, erbeutet, gewonnen werden. земля́, die Erde. э́то, dieſes. дѣ́ло, die That, die Arbeit. занима́ться, ſich beſchäftigen. рудоко́пъ, der Bergmann. гора́, der Berg. Сиби́рь, и, Sibirien. изоби́ловать, reich ſein. мя́со, das Fleiſch. рога́тый скотъ, das Hornvieh. пита́тельно, nahrhaft.

Когда́, wenn. со́лнце, die Sonne. заходи́ть, untergehen. то, ſo. начина́ться, anfangen. смерка́ться, dämmern. пото́мъ, darauf. наступа́ть, anbrechen. ночь, и, die Nacht. парни́къ, das Treibhaus. дѣ́латься, gemacht werden. для того́, dazu. чтобъ, um. сохраня́ть, aufbewahren. цвѣты́, die Blumen. расте́ніе, die Pflanze. свѣтъ, die Welt. лю́ди, die Menſchen. встрѣ́чать, ſtoßen, begegnen. неуда́ча, das Mißlingen. глу́пый, ая, ое, der, die, das dumme. счастли́вѣе, glücklicher. у́мный, der kluge. благочести́вый, der fromme. человѣ́къ, der Menſch. возлага́ть, ſetzen. наде́жда, die Hoffnung. Богъ, Gott. прему́дръ, а, о, allweiſe. всевѣ́дущъ, allwiſſend. би́блія, die Bibel. са́мый лу́чшій, der beſte. кни́га, das Buch. для, für. вѣ́рующій, der Glaubende.

80. Христіáне вѣ́руютъ во Христá. — Пáсха прáзднуется въ пáмять воскресéнія Христóва изъ мёртвыхъ. За свои́ дóбрыя дѣлá благодѣ́тельный человѣ́къ получáетъ отъ Бóга нагрáду за грóбамъ. — Пóслѣ смéрти тѣ́ло нáше истлѣ́ваетъ, но душá нáша безсмéртна. — Ни одúнъ человѣ́къ не мóжетъ жить вѣ́чно. Оттогó говоря́тъ, что всѣ́ лю́ди смéртны. — Клáдбища устрáиваются зá городомъ. — Крѣ́пости окружáютъ кáменною стѣнóю, земляны́мъ вáломъ и рвáми.

---

81. Гóродъ, котóрый не окружёнъ стѣнóю, вáломъ и́ли рвомъ, называ́ется откры́тымъ гóродомъ. — Богъ не оставля́етъ бѣ́дныхъ вдовъ и сирóтъ. — Онъ питáетъ кáждую птúцу на пóлѣ и кáждаго звѣ́ря въ лѣсу́. — Въ Россíи сáхаръ приготовля́ютъ изъ свекловúцы на сáхарныхъ фáбрикахъ. — Табáкъ развóдятъ въ тёпломъ клúматѣ. — Чай ростётъ въ Китáѣ. — Пéрецъ, корúцу и другíя пря́ности привóзятъ къ намъ издалекá.

Христіанúнъ, der Chriſt. вѣ́ровать, glauben. Христóсъ, Chriſtus. пáсха, Oſtern. прáздноваться, gefeiert werden. пáмять, и, das Andenken. воскресéніе, die Auferſtehung. мёртвый, der Todte. за, für. свой, ſein. дóбрый, der gute. дѣ́ло, die That. благодѣ́тельный, ая, ое, der, die, das wohlthätige. получáть, erhalten. отъ, von. нагрáда, der Lohn. за, jenſeits. гробъ, das Grab. пóслѣ, nach. смерть, и, der Tod. тѣ́ло, der Leib. истлѣ́вать, verweſen. душá, die Seele. безсмéртенъ, а, о, unſterblich. никодúнъ, kein. мóжетъ, kann. жить, leben. вѣ́чно, ewig. оттóго, daher. говорúть, ſprechen. что, daß. всѣ́, alle. смéртенъ, а, о, ſterblich. клáдбище, der Kirchhof. устрáиваться, eingerichtet werden. за, außerhalb. гóродъ, die Stadt. крѣ́пость и, die Feſtung. окружáть, umgeben. кáменная стѣнá, die Mauer. земляно́й валъ, der Erdwall. ровъ, der Graben.

Котóрый, welcher. окружёнъ, а, о, umgeben. называ́ться, heißen. откры́тый, offen. оставля́ть, verlaſſen. бѣ́дный, ая, ое, der, die, das arme. вдовá, die Wittwe. сирота́, die Waiſe. онъ, er. питáть, nähren. кáждый, jeder. птúца, der Vogel. пóле, das Feld. звѣ́рь, я, das Thier. Россíя, Rußland. сáхаръ, der Zucker. приготовля́ть, bereiten. свекловúца, die Runkelrübe. разводúть, pflanzen. тёплый, ая, ое, der, die, das warme. чай, der Thee. ростú, wachſen. Китáй, China. пéрецъ, der Pfeffer. корúца, der Canehl. другóй, áя, óе, der, die, das andere. пря́ности, das Gewürz. привозúть, bringen. къ, zu. издалекá, von weit.

82. Крымскія я́блоки сла́вятся свои́мъ прія́тнымъ вку́сомъ. — Ку́шанья приготовля́етъ куха́рка и́ли по́варъ. — Хлѣ́бъ пеку́тъ, жарко́е жа́рятъ, а супъ варя́тъ. — Ви́шни созрѣва́ютъ ра́ньше, чѣ́мъ сли́вы. — Кры́ши мно́гихъ домо́въ покрыва́ютъ черепи́цею. — Часы́ дѣ́лаетъ и поправля́етъ часово́й ма́стеръ. — Живопи́сцы, зо́дчіе и ваятели называ́ются худо́жниками. — Роди́тели лю́бятъ свои́хъ дѣте́й. — Дѣ́ти должны́ слу́шаться, люби́ть и уважа́ть свои́хъ роди́телей.

---

83. Бога́тство хорошо́, но оно́ не составля́етъ сча́стія челове́ка. — Бѣ́дный челове́къ нерѣ́дко быва́етъ счастли́вѣе бога́таго. — Счастли́въ тотъ, кто дово́ленъ своє́ю судьбо́ю. — Въ города́хъ деревя́нные дома́ окра́шиваются ма́сляными кра́сками. — По́слѣ тру́дной рабо́ты о́тдыхъ прія́тнѣе всего́. — Жить лѣ́томъ въ дере́внѣ прія́тно и здоро́во. — Воробьи́ причиня́ютъ мно́го вреда́ сада́мъ и поля́мъ, но прино́сятъ та́кже и по́льзу. Они́ истребля́ютъ мно́жество вре́дныхъ насѣко́мыхъ.

Крымскій, der krimſche. я́блоко, der Apfel. сла́виться, berühmt ſein. прія́тный, der angenehme. вкусъ, der Geſchmack. ку́шанье, die Speiſe. куха́рка, die Köchin. и́ли, oder. по́варъ, der Koch. хлѣ́бъ, das Brod. печь, backen. жарко́е, der Braten. жа́рить, braten. супъ, die Suppe. вари́ть, kochen. ви́шня, die Kirſche. созрѣва́ть, reif werden. ра́ньше, früher. чѣ́мъ, als. сли́ва, die Pflaume. кры́ша, das Dach. мно́гіе, viele. покрыва́ть, bedecken. черепи́ца, die Dachpfanne. часы́, die Uhr. дѣ́лать, machen. поправля́ть, verbeſſern. часово́й ма́стеръ, der Uhrmacher. живопи́сецъ, der Maler. зо́дчій, der Baumeiſter. ваятель, der Bildhauer. худо́жникъ, der Künſtler. роди́тели, die Eltern. люби́ть, lieben. дитя́, das Kind. должны́, müſſen, ſchuldig ſein. слу́шаться, gehorchen. люби́ть, lieben. уважа́ть, achten. — Бога́тство, der Reichthum. хорошо́, gut. составля́ть, ausmachen. сча́стіе, das Glück. бѣ́дный, ая, ое, der, die, das arme. нерѣ́дко, nicht ſelten. быва́ть, pflegen zu ſein. счастли́вый, der glückliche. бога́тый, der reiche. тотъ, derjenige. кто, wer. дово́ленъ, а, о, zufrieden. свой, ſein. судьба́, das Schickſal. деревя́нный, der hölzerne. окра́шиваться, angeſtrichen werden. ма́сляная кра́ска, die Oelfarbe. тру́дный, der ſchwere. рабо́та, die Arbeit. о́тдыхъ, die Erholung. прія́тнѣе всего, am angenehmſten. жить, leben. лѣ́то, der Sommer. въ дере́внѣ, auf dem Lande. здоро́во, geſund. воробе́й, der Sperling. причиня́ть, verurſachen. вредъ, der Schaden. садъ, der Garten. по́ле, das Feld. приноси́ть, bringen. та́кже, auch. по́льза, der Nutzen. истребля́ть, vertilgen. мно́жество, eine Menge. вре́дный, der ſchädliche. насѣко́мое, das Inſect.

84. Пѣту́хъ и ку́ры. Какъ то́лько начнётъ разсвѣта́ть, пѣту́хъ кричи́тъ: кикери́ку! кикери́ку! и бу́дитъ куръ. Ку́ры выхо́дятъ изъ куря́тника, и онъ ведётъ ихъ на дворъ. Тутъ всѣ они́ и́щутъ себѣ пи́щи — подбира́ютъ ка́ждое зёрнышко, ка́ждую кро́шку хлѣба. Если пѣтуху́ попадётся како́й-ли́бо жукъ, и́ли черва́къ, онъ то́тчасъ раздробля́етъ его́ на ма́ленькіе кусо́чки и кричи́тъ: глюкъ! глюкъ! По его́ зо́ву ку́ры сбѣга́ются и прогла́тываютъ кусо́чки. Такъ пѣту́хъ во́зится цѣлый день. Ве́черомъ онъ опя́ть кричи́тъ передъ куря́тникомъ: кикери́ку! кикери́ку! и успока́ивается то́лько тогда́, когда́ всѣ ку́ры поса́дутъ на свои́ мѣста́. Затѣмъ онъ самъ отправля́ется на поко́й и засыпа́етъ до утра́.

---

85. Попуга́й. Купца́ брилъ цырю́льникъ, по и́мени Анто́нъ. Для э́того онъ приходи́лъ къ нему́ на кварти́ру три ра́за въ недѣ́лю. Когда́ цырю́льникъ уходи́лъ отъ купца́, послѣ́дній ка́ждый разъ говори́лъ ему́: „прощай, ма́стеръ Анто́нъ!“ Эти слова́ подмѣ́тилъ попу-

---

Пѣту́хъ, der Hahn. ку́рица, das Huhn. какъ то́лько, ſo bald. нача́ть, anfangen. разсвѣта́ть, hell werden. крича́ть, ſchreien. буди́ть, wecken. выходи́ть, ausgehen. изъ, aus. куря́тникъ, der Hühnerſtall. вести́, führen. дворъ, der Hof. тутъ, da. всѣ, alle. иска́ть, ſuchen. пи́ща, die Nahrung. подбира́ть, aufleſen. ка́ждый, ая, ое, jeder, e, es. зёрнышко, das Körnlein. кро́шка, das Krümchen. хлѣбъ, das Brod. е́сли, wenn. попа́сться, antreffen, finden. како́й-нибу́дь, irgend ein. жукъ, der Käfer. черва́къ, der Wurm. то́тчасъ, ſogleich. раздроби́ть, zerſtückeln. ма́ленькій, der kleine. кусо́чекъ, das Stückchen. по, auf. зовъ, der Ruf. сбѣга́ться, zuſammenlaufen. прогла́тывать, verſchlucken. такъ, ſo. вози́ться, ſich abmühen. цѣлый, der ganze. день, я, der Tag. ве́черомъ, am Abend. опя́ть, wieder. переѣ́дъ, vor. успока́иваться, ſich beruhigen. то́лько тогда́, erſt dann. когда́, wann. посѣ́сть, ſich ſetzen. мѣсто, der Platz. затѣмъ, darauf. самъ, ſelbſt. отправля́ться, ſich begeben. поко́й, die Ruhe. засыпа́ть, einſchlafen. до, bis. у́тро, der Morgen. — Попуга́й, der Papagei. оди́нъ, -дна́, -дно́, ein, eine, ein. купе́цъ, der Kaufmann. брить, raſiren. цырю́льникъ, der Barbier. по и́мени, Namens. для э́того, deswegen. приходи́ть, kommen. кварти́ра, die Wohnung. три, drei. разъ, Mal. недѣ́ля, die Woche. когда́, wenn. уходи́ть, weggehen. отъ, von. послѣ́дній, der letztere. говори́ть, ſagen. проща́й, lebe wohl. ма́стеръ, der Meiſter. э́тотъ, а, о, dieſer, e, es. сло́во, das Wort. подмѣ́тить, ſich merken.

га́й, кото́раго держа́лъ у себя́ купе́цъ, и повторя́лъ отъ вре́мени до вре́мени: „прощай, ма́стеръ Анто́нъ!“ Однажды въ ко́мнатѣ купца́, кро́мѣ попуга́я и кота́, никого́ не́ было. Вотъ Ва́ськѣ захоте́лось поку́шать мя́са попуга́я; онъ схвати́лъ бѣдную пти́цу и бро́сился къ дверя́мъ. Случи́лось, что въ э́ту са́мую мину́ту шёлъ къ купцу́ цырю́льникъ и отвори́лъ две́ри. Котъ побѣжа́лъ вонъ изъ ко́мнаты, но попуга́й закрича́лъ изо всѣхъ силъ: „прощай, ма́стеръ Анто́нъ!“ Цырю́льникъ то́тчасъ замѣ́тилъ, кто былъ въ зуба́хъ Ва́ськи, погна́лся за нимъ и о́тнялъ у него́ попуга́я.

---

86. Гусь и соба́ка. Во дворъ крестья́нина прокра́лась лиси́ца и хотѣ́ла схвати́ть гу́ся; но соба́ка замѣ́тила во́ровку и прогна́ла её со двора́. Съ тѣ́хъ поръ гусь сталъ ока́зывать осо́бенную привя[illegible]занность къ соба́кѣ. Гдѣ бы они́ ни были вмѣ́стѣ, гусь всегда́ находи́лся по́длѣ соба́ки. Спустя́ нѣ́сколько вре́мени, соба́ка захвора́ла и гусь не отходи́лъ отъ нея́ ни днёмъ, ни но́чью. Когда́ соба́ка издо́хла, крестья́нинъ, кото́рый замѣ́тилъ привя́зан-

---

кото́рый, welcher. держа́ть, halten. у, bei. себя́, ſich. повторя́ть, wiederholen. отъ — до, von — zu. вре́мя, die Zeit. одна́жды, einſt. ко́мната, das Zimmer. кро́мѣ, außer. котъ, der Kater. никто́, Niemand. быть, ſein. вотъ, nun. Ва́ська, Murner. захоте́лось, bekam Luſt. поку́шать, eſſen. мя́со, das Fleiſch. схвати́ть, ergreifen. бѣ́дный, der arme. пти́ца, der Vogel. бро́ситься, ſich ſtürzen. къ, zu. дверь, и, die Thür. случи́ться, geſchehen. э́тотъ са́мый, derſelbe. шёлъ, kam. отвори́ть, öffnen. побѣжа́ть, laufen. вонъ, heraus. но, aber. закрича́ть, ſchreien. изъ, aus. си́ла, die Kraft. замѣ́тить, bemerken. кто, wer. зубъ, der Zahn. погна́ться, nachlaufen. отня́ть, wegnehmen. у, von. — Гусь, я, die Gans. соба́ка, der Hund. во, in. дворъ, der Hof. крестья́нинъ, der Bauer. прокра́сться, ſich einſchleichen. хотѣ́ть, wollen. воро́вка, die Diebin (hier Dieb). прогна́ть, fortjagen. съ, von. съ тѣ́хъ поръ, ſeit der Zeit. стать, anfangen. ока́зывать, erweiſen. осо́бенный, ein beſonderer. привя́занность, и, die Anhänglichkeit. къ, an. гдѣ, wo. ни, auch. вмѣ́стѣ, zuſammen. всегда́, immer. находи́ться, ſich befinden. по́лѣ, neben. спустя́, nach. нѣ́сколько, einige. вре́мя, die Zeit. захвора́ть, krank werden. отходи́ть, weggehen. ни — ни, weder — noch. днёмъ, bei Tage. но́чью, in der Nacht. когда́, als. издо́хнуть, aushauchen, ſterben.

ность гу́ся къ соба́кѣ, купи́лъ другу́ю соба́ку, похо́жую на пе́рвую. Этимъ схо́дствомъ гусь былъ обма́нутъ и смѣ́ло прибли́зился къ но́вой соба́кѣ, но она́ перекуси́ла ему́ го́рло.

---

87. Тетёркино гнѣздо́. На по́лѣ, по́длѣ лѣ́са, Ива́нъ и Ѳёдоръ, крестья́нскіе ма́льчики, нашли́ тетёркино гнѣздо́. Они́ поймали́ также и тетёрку, кото́рая сидѣ́ла на я́йцахъ.

„Возьми́ ты я́йца,“ сказа́лъ Ива́нъ Ѳёдору, „а я возьму́ тетёрку! Яйца сто́ятъ сто́лько же, ско́лько и тетёрка. — „Если такъ,“ возрази́лъ Ѳёдоръ, „то дай мнѣ тетёрку, а себѣ́ возьми́ я́йца!“

Ме́жду ма́льчиками произошёлъ споръ, а отъ спо́ра дошло́ до дра́ки. Во вре́мя дра́ки, Ива́нъ вы́пустилъ изъ рукъ тетёрку, а Ѳёдоръ растопта́лъ я́йца.

И такъ они́ о́ба бы́ли нака́заны за свою́ неусту́пчивость и за́висть, и пошли́ домо́й — съ пусты́ми рука́ми.

---

88. Пѣту́хъ. Приле́жная хозя́йца буди́ла свои́хъ служа́нокъ о́чень ра́но, какъ то́лько раздава́лось пѣ́ніе пѣтуха́.

купи́ть, kaufen. другой, а́я, о́е, der, die, das andere. похо́жій, der ähnliche. пе́рвый, der erste. э́тотъ, а, о, dieser, e, es. схо́дство, die Aehnlichkeit. обма́нутъ, а, о, getäuscht. смѣ́ло, dreist. прибли́зиться, sich nähern. но́вый der neue. перекуси́ть, durchbeißen. го́рло, die Kehle, der Hals.

Тетёркино гнѣздо́, das Nest eines Birkhuhnes. на, auf. по́ле, das Feld. по́длѣ, neben. лѣ́съ, der Wald. крестья́нскій ма́льчикъ, der Bauerknabe. Ива́нъ, Johann. Ѳёдоръ, Theodor. найти́, finden. онъ, er. поймать, fangen. тетёрка, das Birkhuhn. та́кже, auch. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. сидѣ́ть, sitzen. я́йцо́, das Ei. — Взять, nehmen. сказа́ть, sagen. а, und. сто́ить, werth sein. сто́лько, so viel. ско́лько, wie viel. е́сли, wenn. возрази́ть, versetzen. то, so. дать, geben. я, ich. себя́, sich. — Ме́жду, unter. произойти́, entstehen. споръ, der Streit. отъ, von. дойти́, kommen. до, zu. дра́ка, die Prügelei. во вре́мя, während. вы́пустить, loslassen. изъ, aus. рука́, die Hand. растопта́ть, zertreten. — И такъ, also. о́ба, beide. быть, sein. нака́занъ, а, о, bestraft. за, für. свой, я, ё, ihr (sein). неусту́пчивость, die Hartnäckigkeit. за́висть, и, der Neid. пойти́, gehen. домо́й, nach Hause. пусто́й, а́я, о́е, der, die, das leere.

Пѣту́хъ, der Hahn. приле́жный, ая, ое, der, die, das fleißige. хозя́йка, die Wirthin. буди́ть, wecken. служа́нка, die Magd. о́чень, sehr. ра́но, früh. какъ то́лько, so bald. раздава́ться, ertönen. пѣ́ніе, der Gesang, das Krähen.

Служа́нки разсерди́лись на пѣтуха́ и сказа́ли: „е́слибъ не э́тотъ прокля́тый пѣту́хъ, то мы спа́ли бы попо́зже!“ И служа́нки уби́ли пѣтуха́. Но что́же случи́лось?

Хозя́йка, не слы́ша бо́лѣе пѣнія пѣтуха́, ста́ла боя́ться, чтобъ не заспа́лись ея́ служа́нки. Потому́ она́ буди́ла ихъ ещё ра́ньше, иногда́, да́же въ по́лночь!

89. Исто́чникъ. Въ оди́нъ жа́ркій лѣтній день, ма́ленькій Петру́ша шёлъ че́резъ по́ле. Его́ лицё пыла́ло отъ жа́ру и си́льная жа́жда томи́ла его́.

Онъ пришёлъ къ свѣ́жему исто́чнику, кото́рый вытекалъ во рву, изъ-подъ куста́. Петру́шу уже́ не разъ предостерега́ли, что́бы онъ, разгорячи́вшись, не́ пилъ холо́дной воды́. Но тепе́рь онъ забы́лъ э́то предостереже́ніе и — напи́лся. Въ ту́же мину́ту онъ почу́вствовалъ озно́бъ, а когда́ пришёлъ домо́й, то занемо́гъ опа́сною лихора́дкою.

— „Ахъ,“ вздыха́лъ онъ, лёжа на посте́лѣ: „кто бы могъ поду́мать, что э́тотъ свѣ́тлый исто́чникъ заключа́етъ въ себѣ́ тако́й опа́сный ядъ!“ — Но оте́цъ Петру́ши

сказа́ть, ſagen. е́слибъ, wenn. разсерди́ться, böſe werden. э́тотъ, а, о, dieſer, ſe, ſes. прокля́тый, verwünſchter. то, ſo. спать, ſchlafen. попо́зже, ſpäter. уби́ть, tödten. но, aber. что́же, was denn. случи́ться, geſchehen. слы́ша, hörend. бо́лѣе, mehr. стать, anfangen. боя́ться, ſich fürchten. чтобъ, daß. заспа́ться, ſich verſchlafen. ея́, ihr. потому́, daher. ещё, noch. ра́ньше, früher. иногда́, zuweilen. да́же, ſogar. въ, in. по́лночь, die Mitternacht.

Исто́чникъ, die Quelle. оди́нъ, ein. жа́ркій, ая, ое, der, die, das heiße. лѣтній день, der Sommertag. ма́ленькій, der kleine. итти́, gehen. че́резъ, über, его́, ſein. лицё, das Geſicht. пыла́ть, glühen. отъ, vor (von). жаръ, die Hitze. си́льный, ая, ое, der Durſt. томи́ть, quälen. онъ, er. придти́, kommen. свѣ́жій, der friſche. вытека́ть, herausfließen. ровъ, der Graben. изъ-подъ, unter. кустъ, der Strauch. уже́, ſchon. предостега́ть, warnen. разъ, ein Mal. разгорячи́вшись, erhitzt. пить, trinken. холо́дный, der kalte. тепе́рь, jetzt. забы́ть, vergeſſen. предостереже́ніе, die Warnung. напи́ться, trinken. та́же, dieſelbe. мину́та, die Minute. почу́вствовать, fühlen. озно́бъ, das Fröſteln. когда́, als. домо́й, nach Hauſe. занемо́чь, erkranken (bekommen). опа́сный, der gefährliche. лихора́дка, das Fieber. вздыха́ть, ſeufzen. лёжа, liegend. на, auf. посте́ль, и, das Bett. кто, wer. мочь, können. поду́мать, denken. свѣ́тлый, der klare. заключа́ть, enthalten. тако́й, ſolcher. ядъ, das Gift. оте́цъ, der Vater.

сказа́лъ: „не исто́чникъ причини́лъ тебѣ́ боле́знь, а — твоя́ неосторо́жность и неумѣ́ренность!“

---

90. Скворе́цъ. У садо́вника Гаври́лы былъ скворе́цъ, кото́рый умѣ́лъ говори́ть нѣ́которыя слова́. Если, напримѣ́ръ, кто́-либо звалъ: „сквóрушка, гдѣ ты?“ то скворе́цъ отвѣча́лъ ка́ждый разъ: „я здѣсь!“

Эта пти́чка о́чень забавля́ла ма́ленькаго Па́вла, сы́на сосѣ́да, и онъ ча́сто приходи́лъ къ садо́внику.

Одна́жды Па́велъ пришёлъ къ Гаври́лѣ, когда́ послѣ́дняго не́ было до́ма. Ма́льчикъ схвати́лъ пти́чку, спря́талъ её въ карма́нъ и то́лько что хотѣ́лъ уйти́ съ не́ю домо́й, какъ садо́вникъ вошёлъ въ ко́мнату.

Гаври́ла хотѣ́лъ позаба́вить ма́льчика, кото́раго онъ вообще́ люби́лъ, и вскрича́лъ: „сквóрушка, гдѣ ты?“ Въ ту́же мину́ту пти́чка отвѣча́ла въ карма́нѣ Па́вла: „я здѣсь!“

Ма́ленькій воръ до́лженъ былъ возврати́ть пти́чку, и до́лгое вре́мя по́слѣ того́ не могъ, отъ стыда́, показа́ться на глаза́ садо́вника.

---

91. Дорога́я тра́вка. Двѣ служа́нки, Анна и Кате-

причини́ть, verurſachen. боле́знь, и, die Krankheit. твой, я́, ё, dein, e, es. неосторо́жность, и, die Unvorſichtigkeit. неумѣ́ренность, и, die Unmäßigkeit.

Скворе́цъ, der Staar. садо́вникъ, der Gärtner. Гаври́ла, Gabriel. быть, ſein. кото́рый, welcher. умѣ́ть, verſtehen. говори́ть, ſprechen. нѣ́которые, einige. сло́во, das Wort. е́сли, wenn. напримѣ́ръ, zum Beiſpiel. кто́-либо, Jemand. звать, rufen. сквóрушка, das Stärlein. гдѣ, wo. отвѣча́ть, antworten. ка́ждый, jeder. здѣсь, hier. пти́чка, das Vögelein. забавля́ть, amüſiren. сынъ, der Sohn. сосѣ́дъ, der Nachbar. ча́сто, oft. приходи́ть, kommen. одна́жды, einſt. послѣ́дній, der letztere. до́ма, zu Hauſe. ма́льчикъ, der Knabe. схвати́ть, ergreifen. спря́тать, ſtecken. карма́нъ, die Taſche. то́лько что, eben. уйти́, weggehen. съ, mit. войти́, eintreten. ко́мната, das Zimmer. хотѣ́ть, wollen. позаба́вить, amüſiren. вообще́, überhaupt. люби́ть, lieben. вскрича́ть, rufen. воръ, der Dieb. до́лженъ былъ, mußte. возврати́ть, zurückgeben. до́лгій, lang. вре́мя, die Zeit. по́слѣ того́, darauf. стыдъ, die Schande. показа́ться, ſich zeigen. глазъ, das Auge.

Дорого́й, а́я, о́е, der, die, das koſtbare. тра́вка, das Kräutlein. двѣ, zwei. служа́нка, die Magd.

ри́на, шли въ го́родъ. Ка́ждая изъ нихъ несла́ на голове́ тяжёлую корзи́ну съ плода́ми.

Анна безпреста́нно ворча́ла и вздыха́ла, но Катери́на смѣя́лась и шути́ла. Анна сказа́ла: „Какъ ты мо́жешь быть такъ весела́? Вѣдь твоя́ корзи́на такъ же тяжела́, какъ моя́, да и ты сама́ не сильне́е меня́!“

— „Я положи́ла въ мою́ корзи́ну,“ отвѣча́ла Катери́на, „таку́ю тра́вку, кото́рая облегча́етъ ка́ждый трудъ.“

— „О э́то, должно́ быть, дорога́я трава́,“ сказа́ла Анна. „Я жела́ла бы та́кже облегчи́ть е́ю свою́ но́шу. Скажи́ мнѣ, какъ зову́тъ э́ту траву́?“

Катери́на отвѣча́ла: „э́та тра́вка — терпѣ́ніе, кото́раго у тебя́ нѣтъ?“

итти́, gehen. го́родъ, die Stadt. ка́ждый, jeder. изъ, aus. нести́, tragen. голова́, der Kopf. тяжёлый, der ſchwere. корзи́на, der Korb. плодъ, die Frucht. безпреста́нно, unaufhörlich. ворча́ть, murren. вздыха́ть, ſeufzen. смѣя́ться, lachen. шути́ть, ſcherzen. быть, ſein. ве́селъ, á, ó, heiter. вѣдь, denn. самъ, а, о, ſelbſt. си́льный, der ſtarke. положи́ть, legen. тако́й, ſolcher. облегча́ть, erleichtern. трудъ, die Mühe. должно́ быть, muß ſein. жела́ть, wünſchen. свой, ſein (mein). но́ша, die Bürde. звать, nennen. трава́, das Kraut. терпѣ́ніе, die Geduld. у тебя́ нѣтъ, du haſt nicht.

Systematisch geordnete Vocabeln.

1. Земля́ — die Erde.
повéрх-ность — die Oberfläche.
внýтрен-ность — das Innere.
возвы-шéніе — die Erhöhung.
холмъ — der Hügel.
горá — der Berg.
подóшва горы́ — der Fuß eines Berges.
огнеды́ша-щая горá — der feuerspeiende Berg.
жерлó — der Schlund.
огóнь — das Feuer.
дымъ der Rauch.
равни́на — die Ebene.
долúна — das Thal.
степъ — die Steppe.
кáмень — der Stein.
песóкъ — der Sand.
и́звесть — der Kalk.
извест-нáкъ — der Kalkstein.
мрáморъ — der Marmor.
áспидъ — der Schiefersteín.
áспид-ная доскá — die Schiefertafel.
дрогоцѣнный кáмень — der Edelstein.
зóлото — das Gold.
серебрó — das Silber.
óлово — das Zinn.
свинéцъ — das Blei.
мѣдъ — das Kupfer.
желѣзо — das Eisen.
сталь — der Stahl.
кáмен-ный у́голь — die Steinkohle.
сѣра — der Schwefel.
селúтра — der Salpeter.
соль — das Salz.

---

2. Водá — das Wasser.
мóре — das Meer.
óзеро — der Landsee.
рѣкá — der Fluß.
потóкъ — der Bergstrom.
рѣчка — das Flüßchen.
прудъ — der Teich.
ручéй — der Bach.
лýжа — die Pfütze.
истóчникъ, ключъ — die Quelle.
бéрегъ — das Ufer.
рýсло — das Bett.
у́стье — die Mündung.
истóкъ — der Ausfluß.
паръ — der Dampf.
парохóдъ — das Dampfboot.
паровáя машúна — die Dampfmaschine.
кáпля — der Tropfen.
óблако — die Wolke.
тýча — die Gewitterwolke.
тумáнъ — der Nebel.
дóждь — der Regen.
градъ — der Hagel.
снѣгъ — der Schnee.
росá — der Thau.
úней — der Reif.
проливнóй дождь — der Platzregen.

---

3. Ры́ба — der Fiſch.
чешуя́ — die Schuppen.
жа́бры — die Kiemen.
ры́бья кость — die Gräte.
пузы́рь — die Blaſe.
щу́ка — der Hecht.
сёмга — der Lachs.
у́горь — der Aal.
о́кунь — der Barſch.
лещъ — die Brachſe.
кара́сь — die Karauſche.
се́льдь — der Häring.
сомъ — der Wels.
китъ — der Walfiſch.
осётръ — der Stör.
икра́ — der Rogen, Kaviar.
ракъ — der Krebs.
лягу́шка — der Froſch.
черепа́ха — die Schildkröte.
ло́дка — das Boot.
весло́ — das Ruder.
рыба́къ — der Fiſcher.
сѣть — das Netz.
жива́я ры́ба — lebendige Fiſche.
копчёная ры́ба — geräucherte Fiſche.
сушёная ры́ба — getrocknete Fiſche.
солёная ры́ба — geſalzene Fiſche.
кора́бль — das Schiff.
па́русъ — das Segel.
я́корь — der Anker.
кана́тъ — das Tau.
га́вань — der Hafen.
при́стань — der Landungsplatz.

---

4. Не́бо — der Himmel.
во́здухъ — die Luft.
звѣзда́ — der Stern.
со́лнце — die Sonne.
луна́ / мѣсяцъ — der Mond.
восхо́дъ со́лнца — der Aufgang der Sonne.
захожде́ніе со́лнца — der Untergang der Sonne.
восто́къ — der Oſten.
за́падъ — der Weſten.
сѣверъ — der Norden.
югъ — der Süden.
у́тро — der Morgen.
по́лдень — der Mittag.
пополу́дни — nachmittags.
день — der Tag.
ве́черъ — der Abend.
ночь — die Nacht.
по́лночь — die Mitternacht.
по-полу́ночи — nach Mitternacht.
мину́та — die Minute.
часъ — die Stunde.
недѣля — die Woche.
воскресе́нье — der Sonntag.
понедѣ́льникъ — der Montag.
вто́рникъ — der Dienſtag.
среда́ — der Mittwoch.
четверто́къ — der Donnerſtag.
пя́тница — der Freitag.
суббо́та — der Sonnabend.
пра́здникъ — der Feiertag.
бу́дни — die Werkeltage.
рождество́ Христо́во — Weihnachten.
па́сха — Oſtern.
ду́ховъ день — Pfingſten.
ма́сляница — die Butterwoche.
постъ — die Faſtenzeit.

годъ — das Jahr.
мѣсяцъ — der Monat.
40. число́ — das Datum.
январь — Januar.
февра́ль — Februar.
мартъ — März.
апрѣль — April.
45. ма́й — Mai.
ію́нь — Juni.
ію́ль — Juli.
а́вгустъ — August.
сентя́брь — September.
50. октя́брь — October.
ноя́брь — November.
дека́брь — December.
жара́ — die Hitze.

моро́зъ — der Frost.
о́ттепель — das Thauwetter. 55.
гололе́дица — das Glatteis.
лёдъ — das Eis.
грязь — der Schmutz.
вѣтеръ — der Wind.
вихрь — der Sturmwind. 60.
бу́ря — der Sturm.
мо́лнія — der Blitz.
громъ — der Donner.
громъ греми́тъ — es donnert.
мо́лнія сверка́етъ — es blitzt. 65.
у́тренняя заря́ — die Morgenröthe.
вече́рняя заря́ — die Abendröthe.
сѣверное сія́ніе — das Nordlicht.

---

5. По́ле — das Feld.
па́шня — der Acker.
борона́ — die Egge.
плугъ } — der Pflug.
5. соха́ }
сѣмя — die Saat.
хлѣбъ — das Getreide, Brod.
рожь — der Roggen.
пшени́ца — der Weizen.
10. овёсъ — der Hafer.
ячме́нь — die Gerste.
гре́чи́ха — der Buchweizen.
чечеви́ца — die Linsen.
про́со — die Hirse.
15. горо́хъ — die Erbsen.
бобы́ — die Bohnen.
стебе́ль — der Halm.
соло́ма — das Stroh.
ко́лосъ — die Aehre.
20. гумно́ — die Tenne.
ме́льница — die Mühle.
ме́льникъ — der Müller.

мука́ — das Mehl.
жерно́въ — der Mühlstein.
лёнъ — der Flachs. 25.
пенька́ — der Hanf.
конопля́ — die Hanfpflanze.
ни́тки — Zwirn.
полотно́ } — die Leinwand.
холстъ }
верёвка — der Strick. 30.
кана́тъ — das Tau.
ле́нта — das Band.
мате́рія — das Zeug.
си́тецъ — der Kattun.
плато́къ — das Tuch. 35.
трава́ — das Gras.
сѣно — das Heu.
коса́ — die Sense.
се́рпъ — die Sichel.
косе́цъ — der Schnitter. 40.
цвѣто́къ — die Blume.
фіа́лка — das Veilchen.
незабу́дка — d. Vergißmeinnicht.

василёкъ — die Kornblume.
рома́шка — die Kamille.
му́ха — die Fliege.
кома́ръ — die Mücke.
пчела́ — die Biene.
мёдъ — der Honig.
воскъ — das Wachs.

---

6. Лѣсъ — der Wald.
садъ — der Garten.
огоро́дъ — der Gemüsegarten.
садо́вникъ — der Gärtner.
огоро́дникъ — der Gemüsegärtner.
де́рево — der Baum.
де́рево — das Holz.
кора́ — die Rinde.
верху́шка — der Gipfel.
сукъ — der Ast.
вѣтвь — der Zweig.
стволъ — der Stamm.
ко́рень — die Wurzel.
дубъ — die Eiche.
ве́рба — die Weide.
я́сень — die Esche.
о́льха — die Erle.
клёнъ — der Ahorn.
берёза — die Birke.
сосна́ — die Fichte.
ель — die Tanne.
кустъ — der Strauch.
куста́рникъ — das Gesträuch.
я́блоня — der Apfelbaum.
я́блоко — der Apfel.
гру́ша — der Birnbaum, die Birne.
сли́ва — der Pflaumenbaum, die Pflaume.
ви́шня — der Kirschbaum, die Kirsche.
плодъ — die Frucht.
мали́на — die Himbeeren.
сморо́дина — die Johannisbeeren.
крыжо́вникъ — die Stachelbeeren.
клубни́ка — die Gartenerdbeeren.
черни́ка — die Schwarzbeeren.
брусни́ка — die Strickbeeren.
клю́ква — die Kranzbeeren.
земляни́ка — die Erdbeeren.
дрова́ — das Brennholz.
брусъ — der behauene Balken.
бревно́ — der Balken.
доска́ — das Brett.
шестъ — die Stange.
па́лка — der Stock.
дуби́нка — der Knittel.
смола́ — das Harz.
дёготь — der Theer.
гряда́ — das Beet.
капу́ста — der Kohl.
морко́вь — die Burkanen.
ре́дька — der Rettig.
ре́па — die Rübe.
петру́шка — die Petersilie.
лукъ — die Zwiebeln.
чесно́къ — der Knoblauch.

---

7. Живо́тное — das Thier.
звѣрь — das wilde Thier.
левъ — der Löwe.
льви́ца — die Löwin.
тигръ — der Tiger.
тигри́ца — die Tigerin.

слонъ — der Elephant.
волкъ — der Wolf.
волчи́ца — die Wölfin.
медвѣдь — der Bär.
медвѣдица — die Bärin.
лиси́ца — der Fuchs.
куни́ца — der Marder.
за́яцъ — der Haſe.
хорёкъ — der Iltis.
бобръ — der Biber.
бѣлка — das Eichhörnchen.
оле́нь — der Hirſch.
лось — das Elenthier.
со́боль — der Zobel.
се́рна — das Reh.
скотъ — das Vieh.
рога́тый скотъ — das Hornvieh.
быкъ — der Ochs.
волъ — der Stier.
коро́ва — die Kuh.
телёнокъ — das Kalb.
бара́нъ — der Hammel.
овца́ — das Schaf.
ягнёнокъ — das Lamm.
свинья́ — das Schwein.
поросёнокъ — das Ferkel.
коза́ — die Ziege.
козёлъ — der Ziegenbock.

ло́шадь — das Pferd.
конь — das Roß.
соба́ка — der Hund.
сука́ — die Hündin.
ко́шка — die Katze.
котъ — der Kater.
мышь — die Maus.
кры́са — die Ratte.
шку́ра — das Fell, die Haut.
шерсть — die Wolle.
во́лосъ — das Haar.
мя́со — das Fleiſch.
копы́то — der Huf.
ко́готь — die Klaue.
кость — der Knochen.
са́ло — das Fett.
свѣча́ — das Licht.
мы́ло — die Seife.
говя́дина — das Rindfleiſch.
теля́тина — das Kalbfleiſch.
бара́нина — das Hammelfleiſch.
свини́на — das Schweinefleiſch.
молоко́ — die Milch.
ма́сло — die Butter.
твороги́ — gekäſte Milch.
сыръ — der Käſe.
сли́вки — der Schmant.
смета́на — der Sauerſchmant.

---

8. Пти́ца — der Vogel.
дома́шняя пти́ца — das Hausgeflügel.
орёлъ — der Adler.
я́стребъ — der Habicht.
ко́ршунъ — die Weihe.
сова́ — die Eule.
ворона — die Krähe.
во́ронъ — der Rabe.
сорока — die Elſter.

журавль — der Kranich.
а́истъ — der Storch.
га́лка — die Dohle.
дичь — das Wild.
тетеревъ — der Birkhahn.
ря́бчикъ — das Haſſelhuhn.
куропа́тка — das Feldhuhn.
кули́къ — die Schnepfe.
у́тка — die Ente.
гусь — die Gans.

20. ку́рица — das Huhn.
пѣту́хъ — der Hahn.
цыплёнокъ — das Küchlein.
павли́нъ — der Pfau.
пѣвчая пти́ца — der Singvogel.
25. дроздъ — die Droßel.
солове́й — die Nachtigall.
воробе́й — der Sperling.
зя́бликъ — der Fink.
сини́ца — die Kohlmeiſe.
30. чи́жикъ — der Zeiſig.

щегóлъ — der Stieglitz.
канаре́йка — der Kanarienvogel.
жáворонокъ — die Lerche.
лáсточка — die Schwalbe.
перó — die Feder. 35.
пе́рья — die Federn.
крылó — der Flügel.
кры́лья — die Flügel.
пухъ — Daunen.
яйцó — das Ei. 40.
гнѣздó — das Neſt.

---

9. Человѣкъ — der Menſch.
лю́ди — die Leute.
душá — die Seele.
тѣло — der Körper.
5. головá — der Kopf.
шéя — der Hals.
грудь — die Bruſt.
плечó — die Schulter.
рукá — die Hand.
10. лóкоть — der Ellenbogen.
ногá — der Fuß.
подóшва — die Fußſohle.
колѣно — das Knie.
пáлецъ — der Finger, die Zehe.
15. нóготь — der Nagel.
волосá — das Haar.
у́хо — das Ohr.
у́ши — die Ohren.
носъ — die Naſe.

ротъ — der Mund. 20.
щекá — die Wange.
висóкъ — die Schläfe.
гу́ба — die Lippe.
подборóдокъ — das Kinn.
бородá — der Bart. 25.
усы́ — die Wunzen.
зубъ — der Zahn.
язы́къ — die Zunge.
гóрло — die Kehle.
лёгкія — die Lunge. 30.
сéрдце — das Herz.
печёнка — die Leber.
желу́докъ — der Magen.
кишкá — der Darm.
потъ — der Schweiß. 35.
полнотá — die Wohlbeleibtheit.
худобá — die Magerkeit.
рябизнá — die Pockennarbigkeit.

---

10. Плáтье — das Kleid.
одéжда — die Kleidung.
рубáха — das Hemd.
штаны́ — die Beinkleider.
5. чулки́ — die Strümpfe.
носки́ — die Socken.
сапоги́ — die Stiefeln.

башмаки́ — die Schuhe.
жилéтъ — die Weſte.
пу́говица — der Knopf. 10.
кафтáнъ — der Rock.
шéйный платóкъ — das Halstuch.
шинéль — der Mantel.

плащъ — der Sommermantel.
салóпъ — der Damenmantel.
шýба — der Pelz.
перчáтки — die Handschuhe.
рукавúцы — die FaustHandschuhe.
шляпа — der Hut.
шляпка — der Damenhut.
фурáжка, шáпка — die Mütze.
чéпчикъ — die Haube.
колпáкъ — die Schlafmütze.

пéрстень, кольцó — der Ring.
сéрги — die Ohrringe.
бáрхатъ — der Sammet.
сукнó — das Tuch.
сúтецъ — der Kattun.
шерстянáя матéрія — das wollene Zeug.
бумáжная матéрія — das baumwollene Zeug.

Рóдственникъ — der Verwandte.
рóдственница — die Verwandte.
дéдушка — der Großvater.
бáбушка — die Großmutter.
внукъ — der Großsohn.
внýчка — die Großtochter.
отéцъ — der Vater.
мать — die Mutter.
родúтели — die Eltern.
сынъ — der Sohn.
сыновья́ — die Söhne.
дочь — die Tochter.
братъ — der Bruder.
брáтья — die Brüder.
сестрá — die Schwester.
двоюродный братъ — d. Vetter.
двоюродная сестрá — die Cousine.
дя́дя — der Onkel.
тётка — die Tante.
племя́нникъ — der Neffe.
племя́нница — die Nichte.
зять — der Schwiegersohn.
невѣстка — die Schwiegertochter.
своякъ — der Schwager.
свояченица — die Schwägerin.

другъ — der Freund.
подрýга — die Freundin.
прія́тель — der Freund.
прія́тельница — die Freundin.
врагъ — der Feind.
непрія́тель — der Feind.
непрія́тельница — die Feindin.
сосѣдъ — der Nachbar.
сосѣдка — die Nachbarin.
хозя́инъ der Wirth.
хозя́йка — die Wirthin.
господúнъ — der Herr.
госпожá — die Herrin.
слугá — der Diener.
служáнка — die Magd.
прáчка — die Wäscherin.
пóваръ — der Koch.
кухáрка — die Köchin.
жúтель, обитáтель — der Einwohner.
рабóтникъ — der Arbeiter.
гóрничная — das Stubenmädchen.
учúтель — der Lehrer.
учúтельница — die Lehrerin.
ученúкъ — der Schüler.
ученúца — die Schülerin.

нача́льникъ — der Vorſteher.
нача́льница — die Vorſteherin.
подчинённый — der Untergebene.

благоде́тель — der Wohlthäter.
благоде́тельница — die Wohlthäterin.

---

12. Язы́къ — die Sprache.
ру́сскій язы́къ — die ruſſiſche Sprache.
нѣме́цкій язы́къ — die deutſche Sprache.
родно́й язы́къ — die Mutterſprache.
разгово́ръ — das Geſpräch.
бесѣда — die Unterhaltung.
рѣчь — die Rede.
нарѣчіе die Mundart.
слогъ — die Silbe.
сло́во — das Wort.
строка́ — die Zeile.
страни́ца — die Seite.
кни́га — das Buch.
переплётъ — der Einband.
бума́га — das Papier.
каранда́шъ — die Bleifeder.
лине́йка — das Lineal.
перо́ — die Feder.
стально́е перо́ — die Stahlfeder.
счёты — das Rechenbrett.
мѣлъ — die Kreide.
ги́бка — der Schwamm.
доска́ — die Tafel.

скаме́йка — die Bank.
произноше́ніе / выговоръ — die Ausſprache.
ударе́ніе — der Accent.
чте́ніе — das Leſen.
письмо́ — das Schreiben.
дикто́вка — das Dictat.
уче́ніе — das Lernen.
наизу́стъ — auswendig.
спи́сываніе — das Abſchreiben.
перепи́сываніе — das Umſchreiben.
счисле́ніе — das Rechnen.
прилежа́ніе — der Fleiß.
лѣность — die Faulheit.
похвала́ — das Lob.
наказа́ніе — die Strafe.
моли́тва — das Gebet.
за́втракъ — das Frühſtück.
обѣдъ — das Mittagseſſen.
у́жинъ — das Abendeſſen.
сонъ — der Schlaf, Traum.
прогу́лка — der Spaziergang.
отдохнове́ніе — die Erholung.
трудъ — die Mühe.
уста́лость — die Müdigkeit.

---

13. Строе́ніе / зда́ніе — das Gebäude.
домъ — das Haus.
дворе́цъ — der Palaſt.
за́мокъ — das Schloß.
це́рковь — die Kirche.
ра́туша — das Rathhaus.
ла́вка — die Bude.

учи́лище / шко́ла — die Schule.
больни́ца — das Krankenhaus.
сара́й — die Scheune.
хлѣвъ — der Stall.
коню́шня — der Pferdeſtall.
сѣнова́лъ — der Heuboden.
кры́ша — das Dach.

трубá — der Schornstein.
кладовáя — die Handkammer.
прихóжая } — das Vorzimmer.
20. передняя }
гостúная — das Gastzimmer.
спáльня — das Schlafzimmer.
столóвая — das Speisezimmer.
кýхня — die Küche.
25. горшёкъ — der Topf.
котёлъ — der Kessel.
сковородá — die Bratpfanne.
стулъ — der Stuhl.
стýлья — die Stühle.
30. крéсла — der Lehnstuhl.
столъ — der Tisch.
шкапъ — der Schrank.
зéркало — der Spiegel.
кровáть — das Bettgestell.
35. постéль — das Bett.
полъ — die Diele.

потолóкъ — die Oberlage.
печь — der Ofen.
дверь — die Thür.
окнó — das Fenster. 40.
стеклó — das Glas, die Scheibe.
стакáнъ — das Bierglas.
рю́мка — das Weinglas.
ножъ — das Messer.
вúлка — die Gabel. 45.
тарéлка — der Teller.
порóгъ — die Schwelle.
ставни — die Fensterladen.
замóкъ — das Schloß.
ключъ — der Schlüssel. 50.
я́русъ — das Stockwerk.
лéстница — die Treppe.
дворъ — der Hof.
колóдезь — der Brunnen.
воротá — die Pforte. 55.

---

4. Гóродъ — die Stadt.
столúца — die Residenz.
крéпость — die Festung.
деревня — das Dorf.
5. селó — das Kirchdorf.
мéстéчко — der Flecken.
ýлица — die Straße.
переýлокъ — die Querstraße.
мостовáя — das Pflaster.
10. плóщадь — der Paradeplatz.
рынокъ — der Marktplatz.
губернáторъ — der Gouverneur.
чинóвникъ — der Beamte.
епúскопъ — der Bischof.
15. монáхъ — der Mönch.
свящéнникъ — der Priester.
дьячёкъ — der Küster.
купéцъ — der Kaufmann.

мѣщанúнъ — der Bürger.
ремéсленникъ — d. Handwerker. 20.
мастерскáя — die Werkstätte.
офицéръ — der Offizier.
порýчикъ — der Lieutenant.
полкóвникъ — der Obrist.
полкъ — das Regiment. 25.
столя́ръ — der Tischler.
мясни́къ — der Fleischer.
портнóй — der Schneider.
сапóжникъ — der Schuhmacher.
кузнéцъ — der Schmied. 30.
кýзница — die Schmiede.
плóтникъ — der Zimmermann.
слéсарь — der Schlosser.
трубочúстъ — der Schornsteinfeger.
живописецъ — der Maler. 35.

картина — das Bild.
ученый — der Gelehrte.

лѣкарь, врачъ — der Arzt.

Умный — der kluge.
глупая — die dumme.
большое — das große.
малый — der kleine.
старая — die alte.
молодое — das junge.
онъ умёнъ — er iſt klug.
она глупа — ſie iſt dumm.
оно велико — es iſt groß.
они стары — ſie ſind alt.
онѣ молоды ſie ſind jung.
синій — der blaue.
красный der rothe.
чёрный der ſchwarze.
жёлтый — der gelbe.
новый — der neue.
зелёный — der grüne.
голубой — der himmelblaue.
сѣдой — der graue.
далёкій — der weite.
близкій — der nahe.
высокій — der hohe.
низкій — der niedrige.
дорогой der theuere.
дешёвый — der billige.
толстый — der dicke.
тонкій — der dünne.
густой — der dichte, dicke.
рѣдкій — der dünne, ſeltene.
глубокій — der tiefe.
мелкій — der flache.

свирѣпый — der grimmige.
кроткій — der ſanfte.
долгій — der lange.
короткій — der kurze.
скорый — der raſche.
медленный — der langſame.
лѣнивый — der faule.
прилежный — der fleißige.
свѣтлый — der klare.
мутный — der trübe.
стыдливый — der ſchamhafte.
безстыдный — der unverſchämte.
ясный — der helle.
тёмный — der dunkele.
мрачный — der finſtere.
ласковый — der freundliche.
угрюмый — der mürriſche.
красивый — der hübſche.
безобразный — der häßliche.
скупой — der geizige.
щедрый — der freigebige.
богатый — der reiche.
бѣдный — der arme.
больной — der kranke.
здоровый — der geſunde.
весёлый — der muntere.
печальный — der traurige.
пріятный — der angenehme.
противный — der widerliche.
хорошій — der gute.
худой — der ſchlechte.

читать — leſen.
я читаю — ich leſe.
писать — ſchreiben.

ты пишешь — du ſchreibſt.
говорить — ſprechen.
онъ говоритъ — er ſpricht.

дѣлать — thun.
мы дѣлаемъ — wir thun.
знать — wiſſen.
вы знáете — ihr wiſſet.
хвалúть — loben.
онú хвáлятъ — ſie loben.
сидѣть — ſitzen.
сажáть — ſetzen.
лежáть — liegen.
вставáть — aufſtehen.
пáдать — fallen.
ходúть — gehen.
рабóтать — arbeiten.
онъ рабóталъ — er arbeitete.
гулúть — ſpazieren gehen.
онá гулúла — ſie ging ſpazieren.
стоúть — ſtehen.
онó стоúло — es ſtand.
посѣщáть — beſuchen.
мы, вы, онú посѣщáли — wir, ihr, ſie haben beſucht.
пóмнить — ſich erinnern.
забывáть — vergeſſen.
умирáть — ſterben.
призывáть — herbeirufen.
сказáть — ſagen.
сожалѣть — bedauern.
покрывáть — bedecken.
я бýду покрывáть — ich werde bedecken.
открывáть — aufdecken.
ты бýдешь открывáть — du wirſt aufdecken.
находúть — finden.
онъ бýдетъ находúть — er wird finden.
терúть — verlieren.
мы бýдемъ терúть — wir werden verlieren.
искáть — ſuchen.
вы бýдете искáть — ihr werdet ſuchen.
слýшать — zuhören.
онú бýдутъ слýшать — ſie werden zuhören.
умывáться — ſich waſchen.
утирáться — ſich abwiſchen.
чесáться — ſich kämmen.
боúться — ſich fürchten.
хвáстаться — prahlen.
ссóриться — ſich zanken.
разставáться — ſich trennen.
разставáйся — trenne dich!
успокóиться — ſich beruhigen.
успокóйтесь — beruhiget euch!
посылáть — ſchicken.
посылáться — geſchickt werden.
раздавáть — vertheilen.
раздавáться — vertheilt werden.
принимáть — aufnehmen.
принимáться — aufgenommen werden.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ОПИСАНІЕ САМЫХЪ ОБЫКНОВЕННЫХЪ ПРЕДМЕТОВЪ.

1) Земля.

Земля́ на́ша есть шаръ; но пове́рхность э́того ша́ра весьма́ нерóвная. Небольши́я возвыше́нія земли́ называ́ются холма́ми, больши́я же и круты́я — гора́ми. Ме́жду гора́ми есть нема́ло вулка́новъ и́ли огнедыша́щихъ горъ. Такія го́ры изверга́ютъ изъ своей вну́тренности огонь съ дымомъ, ла́ву и́ли горя́щую жи́дкость, а иногда́ та́кже ка́мни и грязь.

Больши́я простра́нства земли́, на кото́рыхъ не встрѣча́ется значи́тельныхъ возвыше́ній, называ́ются равни́нами. Если равни́ны лежа́тъ ме́жду гора́ми, то ихъ имену́ютъ доли́нами. Равни́ны сухія, безлѣсныя называ́ются степя́ми.

Земля́, во вну́тренности своей, заключа́етъ мно́го поле́зныхъ и драгоцѣнныхъ предме́товъ. Тамъ нахо́дятъ

Отдѣлъ, der Abſchnitt. второ́й, а́я, о́е, der, die, das zweite. описа́ніе, die Beſchreibung. са́мый обыкнове́нный, der gewöhnlichſte предме́тъ, der Gegenſtand. земля́, die Erde, das Land. на́ша, unſer. шаръ, die Kugel. но, aber. пове́рхность, и, die Oberfläche. э́тотъ, dieſer. нерóвный, der ungleiche. весьма́, ſehr. небольшо́й, der unbedeutende. возвыше́ніе, die Erhöhung. называ́ться, heißen. холмъ, der Hügel. большо́й, der große. же, aber. круто́й, der ſteile. гора́, der Berg. ме́жду, unter. нема́ло, nicht wenig. огнедыша́щій, der feuerſpeiende. изверга́ть, auswerfen. вну́тренность, и, das Innere. огонь, я, das Feuer. дымъ, der Rauch. горя́щій, der brennende. жи́дкость, и, die Flüſſigkeit. иногда́, zuweilen. та́кже, auch. ка́мень, я, der Stein. грязь, и, der Schmutz.

Простра́нство, die Strecke. кото́рый, welcher. встрѣча́ться, vorkommen. значи́тельный, der bedeutende. равни́на, die Ebene. е́сли, wenn. лежа́ть, liegen. именова́ть, nennen. доли́на, das Thal. сухо́й, der trockene. безлѣсный, der waldloſe. степь, и, die Steppe.

Заключа́ть, enthalten. мно́го, viel. поле́зный, ая, ое, der, die, das nützliche. драгоцѣнный, der koſtbare. тамъ, dort. находи́ть, finden.

разли́чнаго ро́да ка́мни, какъ то: известня́къ, мра́моръ, а́спидъ и други́е. Изъ известняка́ приготовля́ется и́звесть, кото́рая необходи́ма при постро́йкѣ ка́менныхъ зда́ній; изъ а́спида дѣ́лаются такъ называ́емыя а́спидныя до́ски; изъ мра́мора воздвига́ютъ вели́чественныя зда́нія, па́мятники и про́чее. Руби́нъ, смара́гдъ, алма́зъ и тому́ подо́бные, о́чень твёрдые, блестя́щіе ка́мни слу́жатъ для украше́нія, и называ́ются ка́мнями драгоцѣ́нными. Алма́зъ есть са́мый твёрдый и са́мый дорого́й ка́мень. Гранёный алма́зъ называ́ется брилья́нтомъ.

Въ землѣ́ нахо́дятъ та́кже ра́знаго ро́да мета́ллы, какъ то: зо́лото, серебро́, мѣдь, желѣ́зо, о́лово, свине́цъ и други́е.

Зо́лото есть дорого́й мета́ллъ, прекра́снаго жёлтаго цвѣта. Изъ зо́лота чека́нятъ моне́ту, дѣ́лаютъ ко́льца, се́рьги, цѣпо́чки и про́чее; кро́мѣ того́, зо́лотомъ покрыва́ютъ (золо́тятъ) ра́зныя серебря́ныя и мѣ́дныя ве́щи. Зо́лото никогда́ не ржа́вѣетъ.

Серебро́ — мета́ллъ бѣ́лаго цвѣта; оно́ гора́здо

ра́зный, разли́чный, der verſchiedene. родъ, die Art. какъ то, wie. известня́къ, der Kalkſtein. мра́моръ, der Marmor. а́спидъ, der Schieferſtein. друго́й, der andere. изъ, aus. приготовля́ть, bereiten. и́звесть, и, der Kalk. необходи́мый, der unentbehrliche. ири, bei. постро́йка, der Bau. ка́менный, der ſteinerne. зда́ніе, das Gebäude. дѣ́латься, gemacht werden. такъ, ſo. называ́емый, der genannte. а́спидная доска́, der Schiefertafel. воздвига́ть, errichten. вели́чественный, der großartige. па́мятникъ, das Denkmal. про́чее, und ſo weiter. алма́зъ, der Diamant. тому́ подо́бный, dergleichen. о́чень, ſehr. твёрдый, der harte. блестя́щій, der glänzende. служи́ть, dienen. для, zu. украше́ніе, die Zierde. драгоцѣ́нный ка́мень, der Edelſtein. дорого́й, der theure. гранёный, der facettirte.

Зо́лото, das Gold. серебро́, das Silber. мѣдь, и, das Kupfer. желѣ́зо, das Eiſen. о́лово, das Zinn. свине́цъ, das Blei.

Прекра́сный, der ſchöne. жёлтый, der gelbe. цвѣтъ, die Farbe. чека́нить, prägen. моне́та, die Münze. дѣ́лать, machen. кольцо́, der Ring. серьга́, der Ohrring. цѣпо́чка, die Kette. кро́мѣ того, außer dem. покрыва́ть, überziehen (bedecken). золоти́ть, vergolden. серебря́ный, der ſilberne. мѣ́дный, der kupferne. вещь, и, die Sache. никогда́. niemals. ржа́вѣть, roſten.

Бѣ́лый, ая, ое, der, die das weiße. гора́здо, viel.

дешёвле зо́лота. Изъ серебра́ чека́нятъ де́ньги, де́лаютъ ра́зную столо́вую посу́ду, какъ то: ча́йники, моло́чники, стака́ны, рю́мки, ножи́, ви́лки, ло́жки и мно́жество други́хъ вещей.

Мѣдь — мета́ллъ желтокра́снаго цвѣта. Изъ мѣди чека́нятъ де́ньги, де́лаютъ самова́ры, кофе́йники, подсвѣчники, щипцы́, ра́зную ку́хонную посу́ду и други́е предме́ты.

Свине́цъ о́чень тяжёлъ. Изъ него́ де́лаютъ ги́ри на часы́, ружейныя пу́ли, дробь и про́чее.

Олово похо́же на свине́цъ; оно́ ле́гче всѣхъ мета́лловъ. Изъ о́лова де́лаютъ кру́жки, таре́лки, ло́жки и други́я ве́щи; имъ лу́дятъ та́кже мѣдную посу́ду.

Желѣзо есть о́чень дешёвый, но вмѣстѣ и о́чень поле́зный мета́ллъ. Изъ желѣза де́лаютъ ру́жья, ключи́, замки́, топоры́, сѣчки и мно́жество други́хъ поле́зныхъ и въ дома́шнемъ быту́ необходи́мыхъ предме́товъ. Са́мое лу́чшее и са́мое твёрдое желѣзо называ́ется ста́лью. Сталь издаётъ отъ себя́ и́скры, е́сли её уда́рятъ объ твёрдый ка́мень. Изъ ста́ли де́лаютъ ножи́, бри́твы, но́жницы, стальны́я пе́рья и про́чее.

дешёвле, billiger. де́ньги, das Geld. столо́вая посу́да, das Tiſchgeſchirr. ча́йникъ, die Theekanne. моло́чникъ. die Milchkanne. рю́мка, das Weinglas. стака́нъ, das Bierglas. ножъ, das Meſſer. ви́лка, die Gabel. ло́жка, der Löffel. мно́жество, eine Menge.

Желтокра́сный, gelbroth. самова́ръ, die Theemaſchine. кофе́йникъ, die Kaffeekanne. подсвѣчникъ, der Leuchter. щипцы́, die Lichtſcheere. ку́хонная посу́да, das Küchengeräth.

Тяжёлъ, á, ó, ſchwer. ги́ря, das Gewicht. часы́, die Uhr. ружейная пу́ля, die Flintenkugel. дробь, и, der Schrot.

Похо́жій, der ähnliche. ле́гче, leichter. всѣ, alle. кру́жка, der Krug. таре́лка, der Teller. луди́ть, verzinnen.

Есть, iſt. о́чень, ſehr. дешёвый, ая, ое, der, die, das billige. но, aber. вмѣстѣ, zugleich. ружьё, die Flinte. замо́къ, das Schloß. топо́ръ, das Beil. сѣчка, das Hackeiſen. дома́шній бытъ, das häusliche Leben. необходи́мый, der unentbehrliche. са́мый лу́чшій, der beſte. са́мый твёрдый, der härteſte. сталь, и, der Stahl. издава́ть, geben. отъ, von. и́скра, der Funken. уда́рить, ſchlagen. объ, an. бри́тва, das Raſirmeſſer. но́жницы, die Scheere. стально́е перо́, die Stahlfeder.

Ка́менный у́голь, торфъ, се́ру и другія горю́чія тѣла́ добыва́ютъ та́кже изъ земли́. Горю́чія тѣла́ прино́сятъ намъ мно́го по́льзы. Торфъ и ка́менный у́голь замѣня́ютъ дрова́ и употребля́ются для то́пки пече́й, осо́бенно же въ винокуре́нныхъ, стекля́ныхъ и други́хъ заво́дахъ; изъ ка́меннаго у́гля, сверхъ того́, получа́ется газъ, кото́рымъ освѣща́ютъ у́лицы въ города́хъ. Се́ра употребля́ется на приготовле́ніе по́роха, зажига́тельныхъ спи́чекъ и. т. д.

2) Вода.

Водо́ю покры́та бо́льшая часть земно́й пове́рхности. Огро́мное простра́нство воды́, кото́рое занима́етъ значи́тельную часть земли́, называ́ется мо́ремъ. Морска́я вода́ име́етъ солёный, горькова́тый и проти́вный вкусъ, по э́тому ея́ не пьютъ ни лю́ди, ни живо́тныя. Напро́тивъ того́, озерна́я, рѣчна́я и ключева́я вода́ не име́етъ никако́го вку́са и употребля́ется для питья́.

Озеромъ называ́ется значи́тельное простра́нство воды́, кото́рое быва́етъ окружено́ со всѣхъ сторо́нъ землёю.

Ка́менный у́голь, die Steinkohle. се́ра, der Schwefel. горю́чій, der brennbare. тѣло, der Körper. добыва́ть, erbeuten, bekommen. приноси́ть, bringen. мно́го, viel. по́льза, der Nutzen. замѣня́ть, ersetzen. дрова́, das Holz. употребля́ться, gebraucht werden. то́пка, das Heizen. печь, и, der Ofen. осо́бенно, besonders. винокуре́нный заво́дъ, die Branntweinbrennerei. стекля́ный заво́дъ, die Glasfabrik. сверхъ того́, außerdem. получа́ться, gewonnen werden. освѣща́ть, erleuchten. у́лица, die Straße. го́родъ, die Stadt. на, zu. приготовле́ніе, die Bereitung. по́рохъ, das Pulver. зажига́тельная спи́чка, das Zündhölzchen.

Вода́, das Wasser. покры́тъ, а, о, bedeckt. бо́льшій, ая, ее, der, die, das größere. часть, и, der Theil. земно́й, Erd-. огро́мный, der ungeheuere. простра́нство, die Strecke. кото́рый, welcher. занима́ть, einnehmen. значи́тельный, der bedeutende. называ́ться, heißen. мо́ре, das Meer. морско́й, Meer-. имѣть, haben. солёный, der salzige. горькова́тый, etwas bitter. проти́вный, der widerliche. вкусъ, der Geschmack. по э́тому, daher. пить, trinken. ни — ни, weder — noch. лю́ди, die Menschen. живо́тное, das Thier. напро́тивъ того́, dagegen. озерно́й, Landsee-. рѣчно́й, Fluß-. ключево́й, Quell-. никако́й, kein. питьё, das Trinken.

Озеро, der Landsee. быва́ть, pflegen zu sein. окружёнъ, а́, о́, umgeben. сторона́, die Seite. всѣ, alle.

Если на ни́зкомъ мѣ́стѣ вы́копать углубле́ніе, то туда́ соберётся вода́ и, таки́мъ о́бразомъ, произойдётъ о́зеро. Такія иску́ственныя озера́ называ́ются пруда́ми. Ключъ и́ли исто́чникъ есть то мѣ́сто, гдѣ вода́ вытека́етъ изъ земли́ съ не́которымъ стремле́ніемъ. Ключи́ соединя́ются вмѣстѣ и образу́ютъ ручьи́. Отъ сліянія ручьёвъ происхо́дятъ ре́ки. Ре́чки образу́ютъ больши́я и́ли судохо́дныя ре́ки. Ве́рхняя часть ре́ки́ называ́ется верхо́вьемъ. а то мѣ́сто, гдѣ ре́ка́ излива́ется въ другу́ю ре́ку́, въ о́зеро и́ли мо́ре — у́стьемъ.

Какъ морска́я, такъ озерна́я и ре́чна́я вода́ безпреры́вно превраща́ется въ пары́, поднима́ется на во́здухъ и но́сится тамъ въ ви́дѣ облако́въ. Ста́ло быть, о́блако есть ничто́ ино́е какъ паръ, то есть чуть приме́тныя ка́пельки, пыли́нки воды́. Съ облако́въ вода́ па́даетъ на зе́млю тума́номъ, дождёмъ, сне́гомъ и́ли гра́домъ.

Въ водѣ во́дятся разли́чныя живо́тныя, какъ то: ры́бы, ра́ки, черепа́хи, жуки́ и. пр. Изъ рыбъ бо́лѣе други́хъ изве́стны: щу́ка, у́горь, сёмга, о́кунь, лещъ, кара́сь, се́льди.

ни́зкій, der niedrige. мѣ́сто, die Stelle. вы́копать, ausgraben. углубле́ніе, die Vertiefung. туда́, dahin. собра́ться, ſich ſammeln. таки́мъ о́бразомъ, auf ſolche Weiſe. произойти́, entſtehen. тако́й, а́я, о́е, ein ſolcher. иску́ственный, der künſtliche. прудъ, der Teich. ключъ, исто́чникъ, die Quelle. вытека́ть, herausfließen. не́который, einiger. стремле́ніе, die Schnelligkeit. соедини́ться, ſich vereinigen. вмѣстѣ, zuſammen. образова́ть, bilden. ручёй, der Bach. слія́ніе, das Zuſammenfließen. происходи́ть, entſtehen. ре́чка, daß Flüßchen. больша́й, а́я, о́е, der, die, das große. и́ли, oder. судохо́дный, der ſchiffbare. ре́ка́, der Fluß. ве́рхній, der obere. часть, и, der Theil. верхо́вье, der Urſprung. излива́ться, ſich ergießen. у́стье, die Mündung.

Безпреры́вно, unaufhörlich. превраща́ться, ſich verwandeln. паръ, der Dunſt. поднима́ться, ſich erheben. во́здухъ, die Luft. носи́ться, ſchweben. тамъ, dort. въ, in. видъ, die Geſtalt. о́блако, die Wolke. ста́ло быть, folglich. ничто́, nichts. ино́й, der andere. какъ, als. то есть, das iſt. чуть, kaum. приме́тный, der ſichtbare. ка́пелька, der Tropfen. пыли́нка, das Stäubchen. па́дать, fallen. тума́нъ, der Nebel. дождь, я, der Regen. снѣгъ, der Schnee. градъ, der Hagel.

Води́ться, leben. живо́тное, das Thier. ры́ба, der Fiſch. ракъ, der Krebs. черепа́ха, die Schildkröte. жукъ, der Käfer. бо́лѣе, mehr. изве́стенъ, а, о, bekannt. щу́ка, der Hecht. у́горь, я, der Aal. сёмга, der Lachs. о́кунь, я, der Barſch. лещъ, die Brachſe. кара́сь, я, die Karauſche. сельдь, и, der Häring.

Щу́ка — чрезвыча́йно прожо́рливая ры́ба. Она́ ѣстъ лягу́шекъ, змѣ́й, водяны́хъ крысъ, прогла́тываетъ цѣлико́мъ рыбъ, немно́го поме́ньше себя́. Щу́ка во́дится въ пруда́хъ, озера́хъ и рѣка́хъ, ростётъ чрезвыча́йно ско́ро и быва́етъ величино́ю съ челове́ка. Мя́со ея́ употребля́ется въ пи́щу свѣ́жее, сушёное и солёное.

Угорь похо́жъ на змѣю́. Онъ выхо́дитъ иногда́ изъ воды́ на зе́млю, осо́бенно же на засѣ́янныя поля́, гдѣ и́щетъ себѣ́ пи́щи. Угорь не ме́четъ икры́, какъ другія ры́бы, но рожда́етъ живы́хъ дѣте́й. На́ зиму онъ зарыва́ется въ илъ, и спитъ тамъ до наступле́нія весны́.

Се́льди живу́тъ бо́льшею ча́стію въ глубине́ мо́ря, и то́лько для мета́нія икры́, три ра́за въ годъ — весно́ю, лѣ́томъ и о́сенью, приближа́ются на коро́ткое вре́мя къ берега́мъ, и́ли выхо́дятъ на ме́лкія мѣста́. Но э́тимъ-то обстоя́тельствомъ по́льзуются рыбаки́ и выла́вливаютъ ихъ въ огро́мномъ коли́чествѣ. По́йманныхъ се́льдей обыкнове́нно соля́тъ и въ тако́мъ ви́дѣ развозя́тъ повсю́ду.

Смотря́ по тому́, гдѣ ры́ба во́дится — въ моря́хъ,

Чрезвыча́йно, außerordentlich. прожо́рливый, der gefräßige. ѣсть, eſſen. лягу́шка, der Froſch. змѣ́й, die Schlange. водяна́я кры́са, die Waſſerratte. прогла́тывать, verſchlingen. цѣлико́мъ, ganz. немно́го, nicht viel. поме́ньше, kleiner. расти́, wachſen. ско́ро, raſch. быва́ть, pflegen zu ſein. величина́, die Größe. мя́со, das Fleiſch. употребля́ться, gebraucht werden. пи́ща, die Nahrung. свѣ́жій, ая, ее, der, die, das friſche. сушёный, der getrocknete. солёный, der geſalzene.

Похо́жъ, а, е, ähnlich. выходи́ть, herauskommen. иногда́, zuweilen. осо́бенно, beſonders. засѣ́янный, der beſäete. по́ле, das Feld. иска́ть, ſuchen. мета́ть икру́, laichen. рожда́ть, erzeugen. живо́й, der lebendige. дитя́, das Kind. зима́, der Winter. зарыва́ться, ſich vergraben. илъ, der Schlamm. спать, ſchlafen. до, bis. наступле́ніе, der Eintritt. весна́, der Frühling.

Жить, leben. бо́льшею ча́стію, größtentheils. глубина́, die Tiefe. мета́ніе икры́, das Laichen. лѣ́то, der Sommer. о́сень, и, der Herbſt. приближа́ться, ſich nähern. коро́ткій, der kurze. вре́мя, die Zeit. бе́регъ, das Ufer. ме́лкій, der flache. мѣ́сто, die Stelle. обстоя́тельство, der Umſtand. по́льзоваться, benutzen. рыба́къ, der Fiſcher. выла́вливать, fangen. коли́чество, die Menge. по́йманный, der gefangene. обыкнове́нно, gewöhnlich. соли́ть, ſalzen. тако́й, ſolcher. видъ, die Geſtalt. развози́ть, verführen. повсю́ду, überall. — Смотря́ по тому́, je nach dem.

озера́хъ и́ли рѣка́хъ, её называ́ютъ морско́ю, озерно́ю и́ли рѣчно́ю ры́бою. Са́мая больша́я изъ морски́хъ рыбъ есть китъ, а са́мая больша́я изъ рѣчны́хъ — сомъ.

3) Страны свѣта, времена года и часши дня.

Когда́ мы смо́тримъ вверхъ, то намъ ка́жется, что надъ на́ми, далеко́ въ высотѣ́, разстила́ется прекра́сный, голубо́й сводъ. Этотъ сводъ называ́ютъ не́бомъ. Днёмъ мы ви́димъ на не́бѣ лучеза́рное со́лнце, а но́чью — свѣ́тлый мѣ́сяцъ и безчи́сленное мно́жество звѣздъ.*)

День начина́ется у́тромъ и́ли восхо́домъ со́лнца, а ока́нчивается ве́черомъ и́ли захожде́ніемъ со́лнца. Среди́на дня называ́ется полу́днемъ, а среди́на но́чи — полу́ночью. Когда́ въ по́лдень ста́немъ лицёмъ къ со́лнцу, то пере́дъ на́ми бу́детъ югъ, позади́ насъ — сѣ́веръ, съ лѣ́вой стороны́ — восто́къ, а съ пра́вой — за́падъ. Югъ, сѣ́веръ, восто́къ и за́падъ называ́ются страна́ми свѣта.

Но́чью называ́ютъ вре́мя отъ захожде́нія до восхо́да со́лнца. День и ночь вмѣ́стѣ составля́ютъ су́тки. Семь

называ́ть, nennen. са́мый больша́й, der größte. китъ, der Wallfiſch. сомъ, der Wels.

Страна́, die Gegend. свѣтъ, die Welt. годъ, das Jahr. часть, и, der Theil. день, я, der Tag. когда́, wenn. смотрѣть, ſehen. вверхъ, nach oben. каза́ться, ſcheinen. надъ, über. далеко́, weit высота́, die Höhe. разстила́ться, ſich ausbreiten. прекра́сный, der ſchöne. голубо́й, der himmelblaue. сводъ, das Gewölbe. не́бо, der Himmel. днёмъ, am Tage. ви́дѣть, ſehen. лучеза́рный, der ſtrahlende. со́лнце, die Sonne. ночь, и, die Nacht. свѣ́тлый, der helle. мѣ́сяцъ, der Mond. безчи́сленный, der unzählige. мно́жество, die Menge. звѣзда́, der Stern.

Начина́ться, anfangen. у́тро, der Morgen. и́ли, oder. восхо́дъ, der Aufgang. ока́нчиваться, endigen. ве́черъ, der Abend. захожде́ніе, der Untergang. среди́на, die Mitte. называ́ться, heißen. по́лдень, я, der Mittag. по́лночь, и, die Mitternacht. когда́, wenn. стать, ſich ſtellen. лицё, das Geſicht. къ, zu. пере́дъ, vor. югъ, der Süden. позади́, hinter. сѣ́веръ, der Norden. съ, von. пра́вый, der rechte. сторона́, die Seite. восто́къ, der Oſten. лѣ́вый, der linke. за́падъ, der Weſten.

Вмѣ́стѣ, zuſammen. составля́ть, ausmachen. су́тки, 24 Stunden. семь, ſieben.

---

*) ſprich: звёздъ.

су́токъ называ́ются недѣ́лею. Недѣ́ля начина́ется воскресе́ньемъ; пото́мъ слѣ́дуютъ: понедѣ́льникъ, вто́рникъ, середа́, четверто́къ (четве́ргъ), пя́тница и суббо́та. Четы́ре недѣ́ли составля́ютъ мѣ́сяцъ, а двѣна́дцать мѣ́сяцевъ — годъ.

Годъ раздѣля́ется на четы́ре вре́мени, а и́менно: весну́, лѣ́то, о́сень и зи́му.

Весно́ю приро́да пробужда́ется отъ зи́мнаго сна. Тогда́ во́здухъ стано́вится тепле́е; тра́вы и цвѣты́ начина́ютъ пока́зываться; по́чки на дерева́хъ и куста́рникахъ увели́чиваются и превраща́ются въ ли́стья и цвѣтки́, пти́цы поютъ и вьютъ гнѣ́зда*) по лѣса́мъ и сада́мъ; лягу́шки ква́каютъ, пчёлы жужжа́тъ и собира́ютъ мёдъ; лю́ди рабо́таютъ на во́льномъ во́здухѣ. Вездѣ́ ви́дны жизнь и весе́лiе!

За весно́ю слѣ́дуетъ лѣ́то. Лѣ́томъ быва́етъ ча́сто о́чень жа́ркая пого́да; хлѣ́бъ на поля́хъ созрѣва́етъ и земледѣ́льцы начина́ютъ жать его́; молоды́я пти́чки выпол-

---

недѣ́ля, die Woche. воскресе́нье, der Sonntag. пото́мъ, darauf. слѣ́довать, folgen. понедѣ́льникъ, der Montag. вто́рникъ, der Dienstag. середа́, der Mittwoch. четверто́къ, der Donnerstag. пя́тница, der Freitag. суббо́та, der Sonnabend. четы́ре, vier. мѣ́сяцъ, der Monat. двѣна́дцать, zwölf. годъ, das Jahr.

Раздѣля́ться, getheilt werden. и́менно, zwar.

Приро́да, die Natur. пробужда́ться, erwachen. зи́мній, Winter-. сонъ, der Schlaf. тогда́, dann. во́здухъ, die Luft. станови́ться, werden. тепле́е, wärmer. трава́, das Kraut. цвѣты́, die Blumen. пока́зываться, sich zeigen. по́чка, die Knospe. де́рево, der Baum. куста́рникъ, der Strauch. увели́чиваться, größer werden. превраща́ться, sich verwandeln. листъ, das Blatt. цвѣтки́, die Blüthen. пти́ца, der Vogel. пѣть, singen. вить, bauen. гнѣзда́, das Nest. лѣсъ, der Wald. садъ, der Garten. лягу́шка, der Frosch. ква́кать, quaken. пчела́, die Biene. жужжа́ть, summen. собира́ть, sammeln. мёдъ, der Honig. лю́ди, die Menschen. рабо́тать, arbeiten. во́льный, der freie. во́здухъ, die Luft. вездѣ́, überall. ви́денъ, -дна́, -дно, sieht man. жизнь, das Leben. весе́лiе, die Freude.

За, nach. быва́ть, pflegen zu sein. ча́сто, oft. жа́ркій, ая, ое, der, die, das heiße. пого́да, das Wetter. хлѣ́бъ, das Getreide (Brod). созрѣва́ть, reif werden. земледѣ́лецъ, der Landmann. жать, ernten. молодо́й, der junge. пти́чка, das Vögelein. выполза́ть, herauskriechen.

*) sprich: гнёзда.

за́ють изъ гнѣздъ и у́чатся лета́ть; отъ вре́мени до вре́мени прохо́дятъ проливны́е дожди́ съ гро́момъ и мо́лніею, иногда́ па́даетъ кру́пный градъ и причиня́етъ мно́го вреда́ въ сада́хъ, на поля́хъ и огоро́дахъ.

За ле́томъ сле́дуетъ о́сень. Осенью садо́вники снима́ютъ съ дере́въ я́блоки, гру́ши и сли́вы; земледе́льцы и огоро́дники убира́ютъ съ поле́й и огоро́довъ полевы́е плоды́ и о́вощи: горо́хъ, бобы́, ре́пу, капу́сту, и кладу́тъ ихъ въ погреба́, кладовы́я и на чердаки́; со́лнце не гре́етъ уже́ такъ си́льно, какъ ле́томъ; во́здухъ стано́вится холодне́е, пого́да па́смурнѣе; иду́тъ ча́стые дожди́; ли́стья па́даютъ съ дере́въ, и ма́ло по ма́лу приближа́ется зима́. Зимо́ю въ приро́дѣ всё уны́ло и мёртво; не слы́шно пѣ́нія птицъ; на дере́вьяхъ нѣтъ ли́стьевъ; цвѣты́ не цвѣту́тъ бо́льше на поля́хъ и луга́хъ; со́лнце свѣ́титъ, но гре́етъ о́чень ма́ло; ча́сто выпада́етъ снѣгъ и покрыва́етъ зе́млю; наступа́ютъ жесто́кіе моро́зы; вода́ замерза́етъ и превраща́ется въ лёдъ; мно́гія живо́т-

---

учи́ться, lernen. лета́ть, fliegen. проходи́ть, herabſtrömen (vorbeigehen). проливно́й дождь, der Platzregen. громъ, der Donner. мо́лнія, der Blitz. иногда́, zuweilen. па́дать, fallen. кру́пный, der ſtarke. градъ, der Hagel. причиня́ть, verurſachen. вредъ, der Schaden. по́ле, das Feld. огоро́дъ, der Gemüſegarten.

Садо́вникъ, der Gärtner. снима́ть, abnehmen. де́рево, der Baum. я́блоко, der Apfel. гру́ша, die Birne. сли́ва, die Pflaume. огоро́дникъ, der Gemüſegärtner. убира́ть, abräumen. полево́й, Feld-. плодъ, die Frucht. о́вощи, das Gemüſe. горо́хъ, die Erbſen. бобы́, die Bohnen. ре́па, die Rübe. капу́ста, der Kohl. класть, legen. по́гребъ, der Keller. кладова́я, die Vorrathskammer. чердако́къ, der Boden. гре́ть, wärmen. си́льно, ſtark. станови́ться, werden. холо́днѣе, kälter. пого́да, das Wetter. па́смурнѣе, trüber. идётъ ча́стый дождь, es regnet oft. ма́ло-по-ма́лу, nach und nach. приближа́ться, ſich nähern. всё, alles. унылъ, а, о, traurig. мёртвъ, а. о, todt. слы́шно, man hört. пѣ́ніе, der Geſang. цвѣсти́, blühen. бо́льше, mehr. лугъ, die Wieſe. свѣти́ть, ſcheinen. гре́ть, wärmen. ма́ло, wenig. ча́сто, oft. выпада́ть, fallen. снѣгъ, der Schnee. покрыва́ть, bedecken. наступа́ть, eintreten. жесто́кій, ая, ое, der, die, das ſtrenge. моро́зъ, der Froſt. замерза́ть, frieren. превраща́ться, ſich verwandeln. лёдъ, das Eis. мно́гіе, viele. живо́тное, das Thier.

ныя погружа́ются въ глубо́кій сонъ, изъ кото́раго просыпа́ются не пре́жде, какъ наступле́ніемъ весны́.

Весна́ заключа́етъ въ себѣ́ мѣ́сяцы: мартъ, апрѣ́ль, и май; лѣ́то — іюнь, іюль и а́вгустъ; о́сень — сентя́брь, октя́брь и ноя́брь; а зима́ — дека́брь, янва́рь и февра́ль.

Пе́рвое число́ января́ есть пе́рвый день Но́ваго го́да. Тогда́ у насъ пра́здникъ. Въ э́тотъ день мы поздравля́емъ на́шихъ нача́льниковъ, родны́хъ и знако́мыхъ съ Но́вымъ го́домъ, и жела́емъ имъ вся́каго благополу́чія. Кро́мѣ Но́ваго го́да, къ са́мымъ ва́жнымъ пра́здникамъ въ году́ принадлежа́тъ та́кже Па́сха, Ду́ховъ день и Рождество́ Христо́во.

Лѣ́томъ называ́ется по-ру́сски одно́ изъ четырёхъ временъ го́да, но та́кже о́чень ча́сто цѣ́лый годъ. Сто лѣтъ составля́ютъ столѣ́тіе и́ли вѣ́къ. Мы живёмъ въ девятна́дцатомъ вѣ́кѣ и́ли столѣ́тіи. Всѣ́ христіа́не веду́тъ лѣтосчисле́ніе отъ Рождества́ Іису́са Христа́, и тепе́рь прошло́ уже́ бо́лѣе ты́сячи осьми́ сотъ лѣтъ съ тѣ́хъ поръ, какъ Онъ роди́лся.

погружа́ться, verfallen. глубо́кій, der tiefe. сонъ, der Schlaf. просыпа́ться, erwachen. пре́жде, eher. наступле́ніе, der Eintritt.

Заключа́ть, erhalten. мартъ, März. апрѣ́ль, я, April. ма́й, Mai. іюнь, я, Juni. ію́ль, я, Juli. а́вгустъ, Auguſt. сентя́брь, я, September. октя́брь, я, October. ноя́брь, я, November. дека́брь, я. December. янва́рь я, Januar. февра́ль, я, Februar.

Пе́рвый, ая, ое, der, die, das erſte. число́, das Datum. но́вый, der, neue. тогда́, dann. у насъ, wir haben. пра́здникъ, der Feiertag. поздравля́ть, gratuliren. нача́льникъ, der Vorgeſetzte. родно́й, der Verwandte. знако́мый, der bekannte. жела́ть, wünſchen. вся́кій, jeder. благополу́чіе, das Glück. кро́мѣ, außer. са́мый, der wichtigſte. принадлежа́ть, gehören. та́кже, auch. Па́сха, Oſtern. Ду́ховъ день, Pfingſten. Рождество́ Христо́во, Weihnachten

По-ру́сски, ruſſiſch. одно́, eins. цѣ́лый, der ganze. сто, hundert. лѣ́то, der Sommer, das Jahr. составля́ть, ausmachen. вѣ́къ, das Jahrhundert. жить, leben. девятна́дцатый, der neunzehnte. всѣ, alle. христіани́нъ, der Chriſt. вести́, führen. лѣтосчисле́ніе, die Zeitrechnung. рождество́, die Geburt. тепе́рь, jetzt. пройти́, vergehen. уже́, ſchon. ты́сяча, Tauſend. во́семь сотъ, achthundert. съ тѣ́хъ поръ, ſeit der Zeit. роди́ться, geboren ſein.

4) *Поле и лугъ.*

По́ле есть значи́тельное простра́нство земли́, поро́сшее травою́, на кото́ромъ и́ли пасу́тъ стада́, и́ли се́ютъ хлѣбъ. Хлѣба́ раздѣля́ются на яровы́е и зи́мые. Яровы́ми называ́ются таки́е хлѣба́, кото́рые, бу́дучи посѣяны весно́ю, выраста́ютъ и созрѣва́ютъ въ одно́ лѣто, таковы́: пшени́ца, ячме́нь, овёсъ, гречи́ха и други́е. Зи́мые хлѣба́ се́ются съ о́сени; пролежа́въ всю зи́му подъ сне́гомъ, они́ коло́сятся, цвѣту́тъ и созрѣва́ютъ въ сле́дующее лѣто. Къ зи́мымъ хлѣба́мъ принадлежи́тъ преиму́щественно рожь; но въ ю́жныхъ страна́хъ, гдѣ зима́ быва́етъ легка́ и непродолжи́тельна, съ о́сени се́ютъ та́кже пшени́цу и ячме́нь.

Хлѣба́ имѣютъ то́нкіе, дли́нные сте́бли, кото́рые называ́ются соло́мою. На верху́ стебле́й нахо́дятся коло́сья съ зёрнами. Когда́ хлѣба́ созрѣютъ, то ихъ сжина́ютъ и сво́зятъ на гумно́, гдѣ зёрна вымола́чиваются разли́чными спо́собами. Вы́молоченныя зёрна

По́ле, das Feld. лугъ, die Wieſe. значи́тельный, ая, oe, der, die, das bedeutende. простра́нство, der Raum. земля́, das Land. поро́сшій, ая, ee, bewachſen. трава́, das Gras. кото́рый, welcher. и́ли — и́ли, entweder — oder. пасти́, weiden. ста́до, die Heerde. се́ять, ſäen. хлѣбъ, das Getreide, Brod. раздѣля́ться, eingetheilt werden. яровы́й, Sommer-. зи́мый, Winter-. бу́дучи, indem es wird. посѣя́нъ, а, о, geſäet. выраста́ть, auswachſen. созрѣва́ть, reif werden. пшени́ца, der Weizen. ячме́нь, я, die Gerſte. овёсъ, der Hafer. гречи́ха, der Buchweizen. се́яться, geſäet werden. съ, von. пролежа́ть, gelegen haben. подъ, unter. снѣгъ, der Schnee. колоси́ться, in Aehren ſchießen. цвѣсти́, blühen. созрѣва́ть, reif werden. сле́дующій, ая, ee, der, die, das folgende. принадлежа́ть, gehören. преиму́щественно, vorzüglich. рожь, и, der Roggen. ю́жній, der ſüdliche. страна́, die Gegend. лёгокъ. á, о, leicht. непродолжи́теленъ, а, о, kurz.

Имѣть, haben. то́нкій, der dünne. дли́нный, der lange. стебе́ль, я, der Stengel. кото́рый, welcher. называ́ться, heißen. соло́ма, der Stroh. на верху́, oben auf. находи́ться, ſich befinden. ко́лосъ, die Aehre. зерно́, das Korn. сжина́ть, abſchneiden. свози́ть, wegführen. гумно́, die Tenne. вымола́чиваться, ausgedroſchen werden. разли́чный, der verſchiedene. спо́собъ, die Weiſe. вымолоченный, der ausgedroſchene.

ме́лютъ въ муку́ на ме́льницахъ. Изъ ржано́й муки́ пеку́тъ ржано́й хлѣбъ, а изъ пшени́чной — пироги́, бѣ́лый хлѣбъ и проч. Изъ ячменя́ и гречи́хи дѣ́лается ча́сто крупа́. Овёсъ слу́житъ бо́льшею ча́стію ко́рмомъ для лошаде́й.

Кро́мѣ хлѣ́ба, на поля́хъ сѣ́ютъ та́кже бобы́, горо́хъ, лёнъ, конопло́ю и проч.

Лёнъ и конопля́ — расте́нія о́чень поле́зныя и необходи́мыя въ дома́шнемъ быту́. Изо льна прядутъ ни́тки, а изъ ни́токъ ткутъ полотно́, вя́жутъ чулки́, дѣ́лаютъ снурки́ и пр. Изъ сѣмя́нъ льна выжима́ютъ ма́сло, кото́рое употребля́ется для освѣще́нія у́лицъ, приготовле́нія ма́сляныхъ кра́сокъ и такъ да́лѣе. Изъ сѣмя́нъ конопли́ выжима́ютъ та́кже ма́сло, а изъ стебле́й приготовля́ютъ пеньку́. Изъ пеньки́ вьются верёвки и кораблѣ́льные кана́ты. Пеньку́ прядутъ та́кже на ни́тки, изъ кото́рыхъ дѣ́лается парусина́.

Луга́ми называ́ются сырыя, ни́зкія мѣста́, на кото́рыхъ ростётъ трава́. Луговую траву́ обыкнове́нно ска́шиваютъ и высу́шиваютъ. Ско́шенная и высушенная

моло́ть, mahlen. мука́, das Mehl. ме́льница, die Mühle. ржано́й, Roggen-. печь, backen. пшени́чный, Weizen-. пиро́гъ, eine Pirogge. бѣ́лый, der weiße. дѣ́латься, gemacht werden. ча́сто, oft. крупа́, die Grütze. служи́ть, dienen. бо́льшею ча́стію, größtentheils. кормъ, das Futter. для, für. ло́шадь, и, das Pferd.

Кро́мѣ, außer. бобы́, die Bohnen. горо́хъ, die Erbsen.

Лёнъ, der Flachs. конопля́, der Hanf. расте́ніе, die Pflanze. о́чень, sehr. поле́зный, der nützliche. необходи́мый, ая, ое, der, die, das unentbehrliche. дома́шній, der häusliche. бытъ, das Leben. изо, aus. прясть, spinnen. ни́тки, das Garn. ткать, weben. полотно́, die Leinwand. вяза́ть, stricken. чуло́къ, der Strumpf. дѣ́лать, machen. снуро́къ, die Schnur. сѣмя, der Same. выжима́ть, auspressen. ма́сло, das Oel. употребля́ться, gebraucht werden. освѣще́ніе, die Beleuchtung. у́лица, die Straße. приготовле́ніе, die Bereitung. ма́сляная кра́ска, die Oelfarbe. такъ да́лѣе, so weiter. приготовля́ть, bereiten. пенька́, der Hanf. ви́ться, gedreht werden. верёвка, der Strick. кораблѣ́льный кана́тъ, das Schiffstau. дѣ́латься, gemacht werden. парусина́, das Segeltuch.

Сыро́й, а́я, ое, der, die, das feuchte. ни́зкій, der niedrige. мѣсто, die Stelle. рости́, wachsen. луговой, Wiesen-. обыкнове́нно, gewöhnlich. ска́шивать, abmähen. высу́шивать, trocknen. ско́шенный, der abgemähte. высушенный, der ausgetrocknete.

трава́ называ́ется сѣ́номъ. Сѣ́но кладу́тъ въ сара́и, и ко́рмятъ имъ зимо́ю дома́шній скотъ.

Кро́мѣ травы́, на луга́хъ и поля́хъ расту́тъ та́кже ра́знаго ро́да цвѣты́, какъ то: фіа́лки, незабу́дки, васильки́, гвозди́ки и мно́гіе другіе. Такіе цвѣты́ называ́ются полевы́ми цвѣта́ми.

Полевы́е цвѣты́ доставля́ютъ намъ удово́льствіе пестрото́ю свои́хъ кра́сокъ и прія́тнымъ за́пахомъ, кото́рый они́ распространя́ютъ въ во́здухѣ. Та́кже и по́льзы отъ полевы́хъ цвѣто́въ нема́ло. Мно́гіе изъ нихъ, какъ напр. рома́шка, употребля́ются въ апте́кахъ на лѣка́рства; по цвѣта́мъ лета́ютъ пчёлы и высо́сываютъ изъ нихъ мёдъ и воскъ.

5) Лѣсъ.

Лѣ́сомъ называ́ется значи́тельное простра́нство земли́, на кото́ромъ расту́тъ разли́чнаго ро́да дере́вья въ большо́мъ коли́чествѣ и бли́зко одно́ по́длѣ друго́го. Кро́мѣ дере́въ, въ лѣса́хъ расту́тъ та́кже куста́рники, грибы́, трава́ и другія расте́нія.

Дере́вья состоя́тъ изъ корне́й, стволо́въ, су́чьевъ,

сѣно, das Heu. класть, legen. сара́й, die Scheune. корми́ть, füttern. зимо́ю, im Winter. дома́шній скотъ, das Hausvieh.

Кро́мѣ, außer. родъ, die Art. цвѣты́, die Blumen. фіа́лка, das Veilchen. незабу́дка, das Vergißmeinnicht. василёкъ, die Kornblume. гвозди́ка, die Nelke. полево́й, Feld-.

Доставля́ть, gewähren. удово́льствіе, das Vergnügen. пестрота́ цвѣто́въ, die bunten Farben. прія́тный, ая, ое, der, die, das angenehme. за́пахъ, der Geruch. распространя́ть, verbreiten. во́здухъ, die Luft. по́льза, der Nutzen. не ма́ло, nicht wenig. рома́шка, die Kamille лѣка́рство, die Arznei. лета́ть, fliegen. пчела́, die Biene. высасыва́ть, aussaugen. мёдъ, der Honig. воскъ, das Wachs.

Лѣсъ, der Wald. значи́тельный, ая, ое, der, die, das bedeutende. простра́нство, der Raum. де́рево, der Baum. коли́чество, die Menge. бли́зко, nahe. по́длѣ, neben. куста́рникъ, das Gesträuch. грибъ, der Pilz. расте́ніе, die Pflanze.

состоя́ть, bestehen. ко́рень, я, die Wurzel. стволъ, der Stamm. сукъ, der Ast.

вѣтвéй и лúстьевъ. Стволъ и сýчья покры́ты коро́ю. Лѣсны́я дере́вья раздѣля́ются вообще́ на лúственныя и хво́йныя. Лúственныя дере́вья имѣ́ютъ бóлѣе и́ли ме́нѣе широ́кіе лúстья, таковы́: берёза, дубъ, лúпа, о́льха и другíя. Хво́йными называ́ются такíя дере́вья, на кото́рыхъ расту́тъ чрезвыча́йно у́зкіе лúстья, похо́жіе на и́глы. Къ хво́йнымъ дере́вьямъ принадлежа́тъ: ель, сосна́ и лúственница.

Берёза имѣ́етъ бѣ́лое, кре́пкое де́рево, изъ кото́раго дѣ́лаютъ ра́зную ме́бель, телѣ́ги, са́ни и другíе предме́ты. Изъ берёзовыхъ вѣтве́й вя́жутъ мётлы и ве́ники, а изъ коры́ (берёсты) го́нятъ дёготь. Берёзовыя дрова́ горя́тъ а́рко и произво́дятъ си́льный жаръ.

Дубъ выраста́етъ о́чень высо́ко. Его́ кре́пкое и тяжёлое де́рево употребля́ется бóлѣе всего́ на постро́йку корабле́й; изъ него́ дѣ́лаютъ та́кже вёдра, бо́чки, ме́бель и другíя ве́щи. Кору́ дубо́вую употребля́ютъ для дубле́нія кожъ, а плода́ми (жёлудями) ко́рмятъ свине́й.

Лúпа растётъ та́кже высо́ко. Ея́ бѣ́лое, мя́гкое

вѣтвь, и, der Zweig. листъ, das Blatt. покры́тъ, а, о, bedeckt. кора́, die Rinde. лѣсно́й, Wald-. раздѣля́ться, eingetheilt werden. вообще́, überhaupt. лúственное де́рево, der Laubbaum. хво́йное де́рево, der Nadelbaum. бóлѣе, mehr. ме́нѣе, weniger. широ́кій, ая, ое, der, die, das breite. таковы́, wie. берёза, die Birke. дубъ, die Eiche. лúпа, die Linde. о́льха, die Erle. тако́й, solcher. чрезвыча́йно, außerordentlich. у́зкій, der schmale. похо́жій, der ähnliche. игла́, die Nadel. принадлежа́ть, gehören. ель, die Tanne. сосна́, die Fichte. лúственница, der Lerchenbaum.

Имѣ́ть, haben. бѣ́лый, der weiße. кре́пкій, der starke. де́рево, das Holz. дѣ́лать, machen. ра́зный, der verschiedene. телѣ́га, der Wagen. са́ни, der Schlitten. предме́тъ, der Gegenstand. берёзовый, Birken-. вяза́ть, binden. метла́, der Besen. ве́никъ, der Quast. берёсто, die Birkenrinde. гнать, brennen (treiben). дёготь, я, der Theer. дрова́, das Brennholz. горѣ́ть, brennen. а́рко, hell. производи́ть, hervorbringen. си́льный, der starke. жа́ръ, die Hitze.

Выраста́ть, (aus) wachsen. высоко́, hoch. тяжёлый, der schwere. употребля́ться, gebraucht werden. бóлѣе всего́, am meisten. постро́йка, der Bau. кора́бль, я, das Schiff. ведро́, der Eimer. бо́чка, das Faß. вещь, и, die Sache. дубо́вый, Eichen-. дубле́ніе, das Gerben. ко́жа, die Haut. плодъ, die Frucht. жёлудь, и, die Eichel. корми́ть, füttern. свинья́, das Schwein. мя́гкій, der weiche.

де́рево употребля́ется на ра́зную тока́рную и рѣзну́ю рабо́ту; изъ коры́ (лыкъ) дѣ́лаются верёвки, рагóжи, плету́тся корзи́нки и пр. Съ ли́повыхъ цвѣтко́въ пчёлы собира́ютъ превосхо́дный мёдъ — ли́пецъ. Ли́пою уса́живаютъ о́чень ча́сто алле́и, пло́щади и други́я публи́чныя мѣста́.

Сосна́ ростётъ обыкнове́нно по сухи́мъ и возвы́шеннымъ мѣста́мъ. Изъ ея́ прямы́хъ стволо́въ приготовля́ютъ бру́сья, брёвна, до́ски и друго́й строево́й лѣсъ. Корабе́льныя ма́чти дѣ́лаются та́кже изъ стволо́въ со́сенъ. Изъ корне́й и су́чьевъ, кото́рые заключа́ютъ въ себѣ́ мно́го смолы́, го́нятъ дёготь. Дёгтемъ подма́зываются колёса, и́ли покрыва́ются корабли́, кры́ши домо́въ и пр., что́бы они́ не такъ ско́ро по́ртились отъ воды́ и дождя́.

Во мно́гихъ лѣса́хъ расту́тъ подъ дере́вьями, на ни́зенькихъ ку́стикахъ, разли́чнаго ро́да я́годы, какъ то: земляни́ка, черни́ка, брусни́ка и други́я. Лѣсны́я я́годы доставля́ютъ намъ таку́ю же лёгкую и здоро́вую пи́щу, какъ и садо́выя. Земляни́ку ѣдя́тъ обыкнове́нно свѣ́жую, съ молоко́мъ и́ли со сли́вками; черни́ку, ча́сто су́шатъ

тока́рный, Drechsler-. рѣзно́й, Schnitz-. рабо́та, die Arbeit. лы́ко, der Bast. дѣ́латься gemacht werden. верёвка, der Strick. рагóжа, die Matte. плести́сь, geflochten werden. корзи́нка, der Korb. ли́повый, Linden-. цвѣто́къ, die Blüthe. собира́ть, sammeln. превосхо́дный, ая, ое, der, die, das vortreffliche. ли́пецъ, der Lindenhonig. уса́живать, bepflanzen. пло́щадь, der Paradeplatz. публи́чный, der öffentliche.

Сухо́й, der trockene. возы́шенный, der erhöhte. прямо́й, der gerade. приготовля́ть, bereiten. брусъ, der behauene Balken. бревно́ der Balken. доска́, das Brett. строево́й лѣсъ, das Bauholz. корабе́льная ма́чта, der Schiffsmast. заключа́ть, enthalten. смола́, das Harz. подма́зывать, schmieren. колесо́, das Rad. покрыва́ть, anstreichen (bedecken). кры́ша, das Dach. что́бы damit. ско́ро, bald. по́ртиться, verderben. дождь, я, der Regen.

Подъ, unter. ни́зенькій, der niedrige. ку́стикъ, die Staude. разли́чный, der verschiedene. родъ, die Art. я́года, die Beere. земляни́ка, die Erdbeeren. черни́ка, die Schwarzbeeren. брусни́ка, die Strickbeeren. лѣсно́й, Wald-. доставля́ть, liefern. здоро́вый, der gesunde. пи́ща, die Nahrung. садово́й, Garten-. ѣсть, essen. обыкнове́нно, gewöhnlich. свѣ́жій, ая, ее, der, die, das frische. молоко́, die Milch. сли́вки, der Schmand. суши́ть, trocknen.

и сушёную сберега́ютъ на́ зиму; изъ брусни́ки приготовля́ютъ варе́нье.

6) Дикія животныя.

Ди́кія живо́тныя во́дятся по всему́ земно́му ша́ру; но осо́бенно разнообра́зны и многочи́сленны ихъ поро́ды въ таки́хъ страна́хъ, гдѣ мно́го лѣсо́въ и ма́ло люде́й. У насъ въ Россіи, преиму́щественно же въ сѣверныхъ губе́рніяхъ и въ Сиби́ри, во́дятся медвѣди, во́лки, лиси́цы, бобры́, со́боли, куни́цы, бѣлки, оле́ни, се́рны, за́йцы и мно́гія други́я четверonóгія живо́тныя. Нѣкоторыя изъ э́тихъ живо́тныхъ, какъ на приме́ръ оле́ни, се́рны и за́йцы, прино́сятъ намъ по́льзу какъ свои́мъ мя́сомъ, такъ и своими шку́рами. Мя́со лиси́цъ, соболе́й, бѣлокъ не употребля́ется въ пи́щу, но изъ шкуръ ихъ выдѣлываются мѣха́, извѣстные въ торго́влѣ подъ и́менемъ мя́гкой ру́хляди.

Нѣкоторыя живо́тныя напада́ютъ на люде́й, и́ли други́хъ живо́тныхъ, умерщвля́ютъ ихъ и пожира́ютъ. Это хи́щные звѣри.

Медвѣдь — хи́щный звѣрь. Онъ пита́ется мя́сомъ

сушёный, der getrocknete. сберега́ть, aufbewahren. варе́нье, der Saft.

Ди́кій, ая, ое, der, die, das wilde. живо́тное, das Thier. води́ться, leben. весь, der ganze. земно́й шаръ, die Erdkugel. осо́бенно, besonders. разнообра́зенъ, а, о, mannigfaltig. многочи́сленъ, а, о, zahlreich. поро́да, die Gattung. страна́, die Gegend. у наеъ, bei uns. Россія, Rußland. преиму́щественно, vorzüglich. же, aber. сѣверный, der nördliche. губе́рнія das Gouvernement. Сиби́рь, и, Sibirien. медвѣдь, и, der Bär. волкъ, der Wolf. лиси́ца, der Fuchs. бобръ, der Biber. со́боль, я, der Zobel. куни́ца, der Marder. бѣлка, das Eichhörnchen. оле́нь, я, der Hirsch. се́рна, das Reh. за́яцъ, der Hase. приноси́ть, bringen. по́льза, der Nutzen. мя́со, das Fleisch. шку́ра, das Fell. употребля́ться, gebraucht werden. выдѣлывать, anfertigen. мѣха́, das Pelzwerk. извѣстный, bekannt. торго́вля, der Handel. и́мя, der Name. мя́гкая ру́хлядь, das Rauchwerk.

Нѣкоторые, я, einige. напада́ть, anfallen. друго́й, а́я, о́е, der, die, das andere. умерщвля́ть, tödten. пожира́ть, auffressen. хи́щный, Raub-. звѣрь, я, das Thier.

Пита́ться, sich nähren.

лошадéй, быкóвъ, олéней и другúхъ крýпныхъ живóтныхъ; но бóлѣе всегó онъ лю́битъ мёдъ, за котóрымъ не бои́тся лáзить на сáмыя высóкія дерéвья. На людéй медвѣдь нападáетъ тóлько тогдá, когдá бывáетъ раздражёнъ, и́ли когдá чу́вствуетъ си́льный гóлодъ. Съ наступлéніемъ зимы́ онъ забирáется въ берлóгу и лежи́тъ тамъ, почти́ безвы́ходно, до сáмой весны́. Во всё э́то врéмя онъ ничегó не ѣстъ, а тóлько сосётъ лáпы. — Изъ шкуръ медвѣдей дѣ́лаются шу́бы.

Волкъ — такóже звѣрь хи́щный. Онъ хóдитъ за добы́чею обыкновéнно нóчью, нападáетъ на лошадéй, овéцъ, козъ и другúхъ живóтныхъ. Когдá онъ гóлоденъ, то не бои́тся ни огня́, ни вы́стрѣловъ, — вырывáетъ изъ могúлъ мёртвыя тѣла и бросáется на людéй. Вообще́ волкъ есть óчень опáсный и врéдный звѣрь; по э́тому его́ стараются истреблять всѣ́ми возмóжными спóсобами: стрѣля́ютъ изъ ру́жей, лóвятъ капка́нами, трáвятъ собáками и такъ дáлѣе.

Къ хи́щнымъ звѣря́мъ принадлежáтъ такóже: лисúца, куни́ца, хорёкъ, вы́дра и другíе. Лисúца лóвитъ зáйцевъ,

---

лóшадь, и́, das Pferd. быкъ, der Ochs. крýпный, der große. бóлѣе всегó, am meiſten. любúть, lieben. котóрый, welcher. боя́ться, ſich fürchten. лáзить, klettern. высóкій, der hohe. тóлько, nur. тогдá, dann. когдá, wenn. бывáть, ſein. раздражёнъ, á, ó, aufgebracht. чу́вствовать, fühlen. си́льный, der ſtarke. гóлодъ, der Hunger. наступлéніе, der Eintritt. зимá, der Winter. забирáться, ſich verkriechen. берлóга, die Höhle. лежáть, liegen. тамъ, dort. почти́, beinahe. безвы́ходно, ohne auszugehen. сáмый, ая, ое, ſelbſt, ganz, gerade. веснá, der Frühling. врéмя, die Zeit. ничтó, nichts. ѣсть, eſſen. сосáть, ſaugen. лáпа, die Tatze. шýба, der Pelz.

Ходúть, gehen. за, nach. добы́ча, die Beute. ночь, и, die Nacht. овцá, das Schaf. козá, die Ziege. гóлоденъ, á, ó, hungrig. огóнь, я, das Feuer. вы́стрѣлъ, der Schuß. вырывáть, ausgraben. могúла, das Grab. мёртвое тѣло, die Leiche. бросáться, anfallen. вообще́, überhaupt. опáсный, ая, ое, der, die, das gefährliche. врéдный, der ſchädliche. по э́тому, daher. стараться, ſuchen, ſich bemühen. истреблять, ausrotten. всѣ, alle. возмóжный, der mögliche. спóсобъ, die Weiſe. стрѣля́ть, ſchießen. ружьё, die Flinte. лови́ть, fangen. капка́ны, das Fallеiſen. трáвить, hetzen. собáка, der Hund.

Принадлежáть, gehören. хорёкъ, der Iltis. вы́дра, die Fiſchotter.

куропа́токъ, пе́репеловъ, а въ слу́чаѣ нужды́, мыше́й и крысъ; но́чью она́ захо́дитъ ча́сто въ дере́вни, гдѣ кра́детъ дворо́выхъ птицъ. Пи́ща куни́цы состои́тъ преиму́щественно изъ молоды́хъ пти́чекъ и я́йцъ, за кото́рыми она́ ла́зитъ на дере́вья. Хорёкъ живётъ вблизи́ домо́въ, въ но́ркахъ, забира́ется нерѣдко въ куря́тники, гдѣ произво́дитъ стра́шныя опустоше́нія. Вы́дра во́дится у берего́въ рѣкъ и озёръ; ры́ба составля́етъ ея́ гла́вную пи́щу.

Хи́щныя пти́цы отлича́ются си́лою, ско́ростію полёта и бы́стрымъ зрѣніемъ. Орлы́ отва́жнѣе и сильнѣе всѣхъ про́чихъ хи́щныхъ птицъ. Альпи́йскій орёлъ убива́етъ и́ли уно́ситъ ове́цъ, козъ, теля́тъ и да́же дѣте́й. Кро́мѣ орло́въ, къ хи́щнымъ пти́цамъ принадлежа́тъ та́кже: я́стребы, ко́ршуны, соколы́, со́вы и другія. Со́вы ви́дятъ хорошо́ то́лько но́чью, и тогда́ лета́ютъ за добы́чею; но днёмъ онѣ скрива́ются въ како́мъ-нибу́дь мра́чномъ убѣжищѣ, напр. въ развали́нахъ домо́въ и́ли въ ду́плахъ ста́рыхъ дере́въ, и сидя́тъ тамъ неподви́жно.

куропа́тка, das Feldhuhn. пе́репелъ, die Wachtel. слу́чай, der Fall. нужда́, die Noth. мышь, и, die Maus. крыса, die Ratte. заходи́ть, ſich einſchleichen. (hineingehen). дере́вня, das Dorf. гдѣ, wo. красть, ſtehlen. дворо́выя пти́цы, das zahme Geflügel. состоя́ть, beſtehen. молодо́й, der junge. пти́чка, das Vögelein. яйцо́, das Ei. жить, leben. вблизи́, in der Nähe. но́рка, das Loch. забира́ться, ſich einſchleichen. нерѣдко, nicht ſelten. куря́тникъ, der Hühnerſtall. производи́ть, anrichten. стра́шный, der ſchreckliche. опустоше́ніе, die Verwüſtung. бе́регъ, das Ufer. рѣка́, der Fluß. о́зеро, der See. ры́ба, die Fiſche. составля́ть, ausmachen. гла́вный, ая, ое, Haupt-.

Отлича́ться, ſich auszeichnen. си́ла, die Kraft. ско́рость, и, die Schnelligkeit. полётъ, der Flug. бы́стрый, der ſcharfe. зрѣніе, das Geſicht. орёлъ, der Adler. отва́жнѣе, kühner. сильнѣе, ſtärker. про́чій, der übrige. альпи́йскій, Alpen-. убива́ть, tödten. уноси́ть, davontragen. телёнокъ, das Kalb. да́же, ſogar. дитя́, das Kind. кро́мѣ, außer. я́стребъ, der Habicht. ко́ршунъ, die Weihe. со́колъ, der Falke. сова́, die Eule. ви́дѣть, ſehen. хорошо́, gut. лета́ть, fliegen. днёмъ, bei Tage. онѣ, ſie. скрыва́ться, ſich verſtecken. како́й-нибу́дь, irgend ein. мра́чный, der finſtere. убѣжище, der Zufluchtsort. напр. zum B. развали́на, die Ruine. дупло́, die Höhlung. ста́рый, ая, ое, der, die, das alte. сидѣть ſitzen. неподви́жно, unbeweglich.

Ча́сто сини́цы, зя́блики, снигири́ и други́я ме́лкія пти́цы собира́ются въ большо́мъ числѣ́ о́коло совъ и бьютъ ихъ безъ милосе́рдія.

Тетерева́, ря́бчики, куропа́тки; ди́кіе гу́си, у́тки, кулики́ и тому́ подо́бныя ди́кія пти́цы, кото́рыхъ мя́со слу́житъ лю́дямъ въ пи́щу, называ́ются ди́чью. Ди́кіе гу́си и у́тки живу́тъ бо́льшею ча́стію на вода́хъ рѣ́къ, озёръ и́ли море́й; ры́ба и водяны́я расте́нія составля́ютъ ихъ пи́щу.

Нѣ́которыя ме́лкія пти́цы, какъ напр. жа́воронки, соловьи́, щеглы́, чи́жики, зя́блики, одарены́ спосо́бностію пѣ́ть, и называ́ются, по э́тому, пѣ́вчими пти́цами. Лу́чше всѣхъ пою́тъ жа́воронокъ и солове́й.

Жа́воронокъ начина́етъ пѣ́ть съ пе́рвыхъ тёплыхъ дней весны́. Еще́ до зари́ онъ взлета́етъ на во́здухъ, вьётся въ высотѣ́ и поётъ; поётъ цѣ́лый день, до по́здняго ве́чера. Солове́й появля́ется въ на́шихъ лѣса́хъ тогда́, когда́ ли́стья начина́ютъ распуска́ться на дерева́хъ и куста́рникахъ. Онъ сади́тся на кустъ, и́ли на вѣ́тку де́рева, и поётъ такъ гро́мко, что э́хо его́ пѣ́сенъ раздаётся далеко́ по окре́стности. Чи́жики и щеглы́ пою́тъ

ча́сто, oft. сини́ца, die Kohlmeiſe. зя́бликъ, der Fink. снигирь, я, der Gimpel. ме́лкій, der kleine. собира́ться, ſich verſammeln. число́, die Zahl. о́коло, um. бить, ſchlagen. безъ, ohne. милосе́рдіе, das Erbarmen.

Те́теревъ, das Birkhuhn. ря́бчикъ, das Haſelhuhn. гусь, я, die Gans. у́тка, die Ente. кули́къ, die Schnepfe. служи́ть, dienen. называ́ться, heißen. дичь, и, das Wild. бо́льшею ча́стію, größtentheils. водяно́й, Waſſer-.

Жа́воронокъ, die Lerche. солове́й, die Nachtigall. щегóлъ, der Stieglitz. чи́жикъ, der Zeiſig. одарёнъ, а, о, begabt. спосо́бность, и, die Fähigkeit. пѣ́ть, ſingen. пѣ́вчая пти́ца, der Singvogel. лу́чше, beſſer.

Начина́ть, anfangen. пе́рвый, ая, ое, der, die, das erſte. тёплый, der warme. день, я, der Tag. ещё, поſ. до, vor, bis. заря́, die Morgenröthe. взлета́ть, aufſteigen. во́здухъ, die Luft. ви́ться, flattern. высота́, die Höhe. цѣ́лый, der ganze. по́здній, der ſpäte. ве́черъ, der Abend. появля́ться, ſich zeigen. нашъ, а, е, unſer, e, es. распуска́ться, ſich entfalten. куста́рникъ, das Geſträuch. сади́ться, ſich ſetzen. кустъ, der Strauch. вѣ́тка, der Zweig. гро́мко, laut. э́хо, das Echo. пѣ́сня, das Lied. раздава́ться, erſchallen. далеко́, weit. по, in. окре́стность, и, die Umgegend.

не такъ хорошо́, какъ жа́воронки и соловьи́; одна́кожъ ихъ пѣніе та́кже мно́гимъ нра́вится, и потому́ ихъ де́ржатъ ча́сто въ клѣткахъ.

Предъ наступле́ніемъ зимы́, мно́гія пти́цы оставля́ютъ на́ши страны́ и отлета́ютъ въ другія, бо́лѣе тёплыя, таковы́: ди́кіе гу́си, журавли́, а́исты, ла́сточки и другія. Птицъ таки́хъ мы называ́емъ перелётными пти́цами. Когда́ пройдётъ зима́ и насту́питъ весна́, то перелётныя пти́цы сно́ва возвраща́ются въ на́ши сѣверныя страны́ и, что всего́ замѣча́тельнѣе, опя́ть нахо́дятъ свои́ пре́жнія гнѣзда.

7) Ручныя или домашнія животныя.

Ди́кія живо́тныя не зави́сятъ отъ челове́ка, но ру́чныя и́ли дома́шнія составля́ютъ его́ со́бственность, и онъ де́ржитъ ихъ для свое́й по́льзы.

Провиде́ніе посели́ло въ ра́зныхъ кли́матахъ ра́зныхъ живо́тныхъ, смотря́ по ихъ сво́йствамъ и по потре́бностямъ челове́ка. Напримѣръ: въ сѣверныхъ, холо́дныхъ страна́хъ, гдѣ расти́тельность весьма́ ску́дная и земля́ бо́льшую часть го́да покры́та снѣгомъ, во́дятся

однáкожъ, doch. пѣніе, der Gesang. многіе, я, viele. нрáвиться, gefallen. потомý, daher. держáть, halten. чáсто, oft. клѣтка, der Käfig.

Предъ, vor. оставля́ть, verlassen. страна́, die Gegend. отлета́ть, wegfliegen. бóлѣе тёплый, der wärmere. таковы́, solche sind. журáвль, я, der Kranich. áистъ, der Storch. лáсточка, die Schwalbe. называ́ть, nennen. перелётная пти́ца, der Zugvogel. пройти́, vergehen. наступи́ть, eintreten. сно́ва, von Neuem. возвращáться, zurückkehren. сѣверный, der nördliche. что, was. всего́ замѣча́тельнѣе, am merkwürdigsten. опя́ть, wieder. находи́ть, finden. пре́жній, яя, ее, der, die, das frühere. гнѣздо́, das Nest.

Ручно́й, áя, óе, der, die, das zahme. дома́шній, яя, ее, Haus-. зави́сѣть, abhängen. человѣкъ, der Mensch. составля́ть, ausmachen. со́бственность, и, das Eigenthum. держáть, halten. по́льза, der Nutzen.

Провиде́ніе, die Vorsehung. посели́ть, ansiedeln. ра́зный, verschieden. кли́матъ, das Klima. смотря́ по, gemäß, je nach. сво́йство, die Eigenschaft. потре́бность, и, das Bedürfniß. напримѣръ, zum Beispiel. холо́дный, der kalte. расти́тельность, и, das Pflanzenreich. весьмá, sehr. ску́дный, ая, ое, der arme. земля́, die Erde. бóльшая часть, der größte Theil. годъ, das Jahr. покры́тъ, а, о, bedeckt. снѣгъ der Schnee. води́ться, leben.

сѣверные олени. Эти животныя питаются зимою подснѣжнымъ кормомъ, и находятъ его, разгребая рогами снѣгъ; лѣтомъ ѣдятъ они древесную кору, сухіе листья или молодые отпрыски деревъ. На югѣ, въ пустынныхъ, песчаныхъ степяхъ, гдѣ также мало корму, но ещё меньше воды, живутъ верблюды, которые могутъ пробыть недѣли двѣ безъ питья, и притомъ довольствуются жёсткою травою, сожжённою солнцемъ. Въ странахъ умѣреннаго климата, гдѣ мы живёмъ, водятся различнаго рода ручныя животныя, какъ то: лошади, быки, коровы, овцы, козы, свиньи, собаки, кошки, гуси, утки, куры и другія. Ручныя животныя доставляютъ намъ много пользы.

Лошадь есть животное красивое и лёгкое на ходу. Уши у ней острыя, глаза живые. На шеѣ у ней растутъ длинные волоса, которые называются гривою. Хвостъ ея покрытъ сверху донизу также длинными волосами. На лошади мы ѣздимъ верхомъ, или запрягаемъ её въ телѣги и сани. Она помогаетъ намъ также при трудныхъ работахъ: перевозитъ всякія тя-

---

сѣверный олень, das Rennthier. питаться, ſich nähren. подснѣжный кормъ, das Futter unter dem Schnee. разгребать, auseinanderſcharren. рогъ, das Horn, Geweih. лѣто, der Sommer. они ѣдятъ, ſie eſſen. древесный, Baum-. кора, die Rinde. сухой, der trockene. отпрыскъ, der Sprößling. югъ, der Süden. пустынный, der wüſte. песчаный, der ſandige. степь, и, die Steppe. меньше, weniger. жить, leben. верблюдъ, das Kameel. они могутъ, ſie können. пробыть, zubringen. недѣля, die Woche. безъ, ohne. питьё, der Trank. притомъ, dabei. довольствоваться, ſich begnügen. жёсткій, ая, ое, der, die, das harte. трава, das Gras. сожжённый, der verbrannte. солнце, die Sonne. умѣренный, der gemäßigte. какъ то, wie. лошадь, и, das Pferd. быкъ, der Ochs. корова, die Kuh. овца, das Schaf. коза, die Ziege. свинья, das Schwein. собака, der Hund. кошка, die Katze. гусь, я, die Gans. утка, die Ente. курица, das Huhn. доставлять, gewähren.

Красивый, der hübſche. лёгкій, der leichte. ходъ, der Gang. ухо, das Ohr. уши, die Ohren. острый, der ſcharfe. глазъ, das Auge. живой, der lebendige, muntere. шея, der Hals. расти, wachſen. длинный, der lange. волосъ, das Haar. грива, die Mähne. хвостъ, der Schweif. сверху, von oben. донизу, bis unten. ѣздить верхомъ, reiten. запрягать, anſpannen. телѣга, der Wagen. сани, der Schlitten. помогать, helfen. при, bei. трудный, der ſchwere. работа, die Arbeit. перевозить, führen. всякій, jeder.

жести и хо́дитъ въ сохѣ́ и въ боронѣ́. Изъ шку́ры ея́ выдѣ́лываютъ ко́жу, а дли́нными волоса́ми набива́ютъ тюфяки́, поду́шки и пр.

У быка́ и коро́вы есть рога́, потому́ они́ и называ́ются рога́тымъ ското́мъ. Коро́ва даётъ молоко́, кото́рое и́ли пьютъ, и́ли употребля́ютъ въ ра́зныя ку́шанья. Молоко́ вливаютъ та́сто въ посу́ду и даю́тъ ему́ ски́снуться. Тогда́ све́рху собира́ется смета́на. Смета́ну снима́ютъ и дѣ́лаютъ изъ нея́ ма́сло; а изъ про́чаго молока́, кото́рое остаётся по́слѣ сня́тія смета́ны, приготовля́ютъ сыръ.

Мя́со быко́въ и коро́въ называ́ется говя́диною. Говя́дина — о́чень сы́тная пи́ща. Изъ жи́ру рога́таго скота́ варя́тъ мы́ло и дѣ́лаютъ свѣ́чи; а изъ шкуръ приготовля́ютъ ко́жу. Изъ рогъ дѣ́лаются гребёнки, пу́говицы и другія ве́щи.

Овца́ не велика́, но по́льзы отъ нея́ мно́го. Ове́цъ ежего́дно стригу́тъ и изъ ше́рсти ихъ дѣ́лаютъ ра́зныя шерстяны́я матеріи и су́кна. Шерстяны́е чулки́ дѣ́лаются та́кже изъ ове́чьей ше́рсти. Мя́со ове́цъ и бара́новъ называ́ется вообще́ бара́ниною. Изъ ове́чьихъ кишёкъ

тя́жестъ, и, die Laſt. ходи́ть, gehen. соха́, der Pflug. борона́, die Egge. выдѣ́лывать, bearbeiten. ко́жа, das Leder. набива́ть, ſtopfen. тюфя́къ, die Matratze. поду́шка, das Kiſſen.

Иотому́ daher. называ́ться, heißen. рога́тый скотъ, das Hornvieh. дава́ть, geben. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. пить, trinken. употребля́ть, gebrauchen. ку́шанье, die Speiſe. вливать, eingießen. ча́сто, oft. посу́да, das Gefäß. дава́ть, laſſen, (geben). ски́снуться, ſauer werden. све́рху, oben. собира́ться, ſich ſammeln. смета́на, der Sauerſchmand. снима́ть, abnehmen. ма́сло, die Butter. про́чій, ая, ее, der, die, das übrige. остава́ться, bleiben. по́слѣ пред. сня́тіе, das Abnehmen. приготовля́ть, bereiten. сыръ der Käſe.

Мя́со, das Fleiſch. говя́дина, das Rindfleiſch. сы́тный, der kräftige. пи́ща, die Nahrung. изъ, aus. жиръ, das Fett. вари́ть, ſieden. мы́ло, die Seife. свѣча́, das Licht. шку́ра, die Haut. дѣ́латься, gemacht werden. гребёнка, der Kamm. пу́говица, der Knopf. вещь, и, die Sache.

Вели́къ, а, о, groß. ежего́дно, jährlich. стричь, ſcheeren. шерсть, и, die Wolle. шерстяно́й, der wollene. матéрія, das Zeug. сукно́, das Tuch. чуло́къ, der Strumpf. ове́чій, -чья, чье, Schafs-. бара́нъ, der Hammel. вообще́, überhaupt. бара́нина, das Hammelfleiſch. кишка́, der Darm.

дѣлаютъ струны, а изъ костей варятъ клей. Молодыя овцы называются ягнятами. Ягнята очень кротки и тихи.

Собака есть животное вѣрное и преданное своему господину. Она охраняетъ домы отъ воровъ, узнаётъ чужихъ уже издали и лаетъ на нихъ. — Лягавая собака отыскиваетъ дичь и наводитъ на неё охотника. Если охотникъ застрѣлитъ утку, куропатку, или другую какую-либо птицу, то лягавая собака ему подаётъ её. — У пуделя уши длинныя, волосы курчавые. Онъ очень вѣренъ и понятливъ. Его можно выучить различнымъ штукамъ, какъ то: носить корзинки, стоять на заднихъ лапахъ, искать потерянныя вещи и пр. Пуделей держатъ обыкновенно только для забавы.

Гуси имѣютъ шею длинную, клювъ широкій; ихъ пальцы соединены перепонкою, по этому они могутъ плавать; цвѣтъ перьевъ ихъ бываетъ или бѣлый, или сѣрый! Гусиныя мелкія перья и пухъ употребляются для набивки постелей, а большія или маховыя, — для

струна, die Saite. кость, и, der Knochen. варить, kochen. клей, der Leim. ягнёнокъ, das Lamm. кротокъ, á, o, sanft. тихъ, á, o, still.

Вѣрный, ая, oe, der, die, das treue. преданный, der ergebene. господинъ, der Herr. охранять, bewachen. воръ, der Dieb. узнавать, erkennen. чужой, der fremde. издали, von ferne. лаять, bellen. лягавая собака, der Jagdhund. отыскивать. aufſuchen. дичь, и, das Wild. наводить, führen (an). охотникъ, der Jäger. если, wenn застрѣлить, geſchoſſen haben. утка, die Ente. куропатка, das Feldhuhn. какой-либо, irgend welcher. подавать, zutragen. курчавый, der krauſe. понятливъ, а, o, gelehrig. можно, man kann. выучить, lehren. различный, verſchieden. штука, das Kunſtſtück. носить, tragen. корзинка, der Korb. стоять, ſtehen. задная лапа, die Hinterpfote. искать, ſuchen. потерянный, der verlorene. держать, halten. обыкновенно. gewöhnlich. забава, der Zeitvertreib.

Гусь, я, die Gans. имѣть, haben. клювъ, der Schnabel. широкій, der breite. палецъ, die Zehe. соединенъ, á, ó, verbunden. перепонка, die Haut. они могутъ, ſie können. плавать, ſchwimmen. цвѣтъ, die Farbe. сѣрый, grau. гусиное перо, die Gänſefeder. мелкій, der kleine. пухъ, die Daunen. употребляться, gebraucht werden. набивка, das Stopfen. постель, и, das Bett. большой, der große. маховое перо, die Schwungfeder.

письма́. Мя́со гуси́ное имѣетъ прія́тный вкусъ, и употребля́ется въ пи́щу. — Утки мо́гутъ та́кже пла́вать; онѣ гора́здо ме́ньше гусе́й; мя́со ихъ вку́сно, но пе́рья не имѣютъ тако́й цѣнности, какъ гуси́ныя.

Ку́ры быва́ютъ разли́чныхъ поро́дъ; кры́лья у нихъ коро́ткія: потому́-то онѣ обыкнове́нно то́лько хо́дятъ, и́ли бѣга́ютъ, а лета́ютъ рѣ́дко. На головѣ́ у куръ нахо́дится кра́сный гре́бень. — Ку́рица кладётъ мно́жество я́ицъ, изъ кото́рыхъ высиживаетъ цыпля́тъ. Я́йца кури́ныя вку́сны и пита́тельны; мя́со легко́ и здоро́во: ѣсть его́ мо́гутъ да́же больны́е. — Пѣту́хъ краси́вѣе ку́рицы. Онъ поётъ гро́мко и вня́тно, такъ что его́ пѣ́ніе слы́шно далеко́. Бо́лѣе всего́ онъ поётъ ра́но поутру́ и бу́дитъ люде́й на рабо́ту. — Индѣ́йки гора́здо бо́льше обыкнове́нныхъ куръ. Ме́жду ни́ми попада́ются нерѣ́дко такія́, кото́рыя вѣ́сятъ до двадцати́ фу́нтовъ и бо́лѣе.

Гу́си, у́тки и ку́ры называ́ются обыкнове́нно дворо́выми пти́цами. Онѣ прово́дятъ цѣ́лый день на дворѣ́,

---

письмо́, das Schreiben. гуси́ное мя́со, das Gänſefleiſch. прія́тный, ая, oe, der, die, das angenehme. вкусъ, der Geſchmack. употребля́ться, gebraucht werden. пи́ща, die Nahrung. гора́здо, zu viel. ме́ньше, kleiner. вку́сенъ, á, o, ſchmackhaft. цѣнность, и, der Werth.

Ку́рица, das Huhn. быва́ть, pflegen zu ſein. разли́чный, der verſchiedene. поро́да, die Gattung. крыло́, der Flügel. у нихъ, ſie haben. коро́ткій, der kurze. потому́-то, eben darum. ходи́ть, gehen. бѣ́гать, laufen. лета́ть, fliegen. рѣ́дко, ſelten. находи́ться, ſich befinden. кра́сный, der rothe. гре́бень, я, der Kamm. класть, legen. мно́жество, eine Menge. я́йцо́, das Ei. выси́живать, ausbrüten. цыплёнокъ, das Küchlein. кури́ный, Hühner-. пита́теленъ, а, o. nahrhaft. лёгокъ, а, o, leicht. здоро́въ, а, o, geſund. ѣсть, eſſen. да́же, ſogar. больно́й, der kranke. пѣту́хъ, der Hahn. краси́вѣе, hübſcher. пѣть, krähen (ſingen). гро́мко, laut. вня́тно, vernehmlich. его́, ſein. пѣ́ніе, das Krähen (der Geſang). слы́шно, man hört. далеко́, weit. бо́лѣе всего́, am meiſten. ра́но поутру́, am frühen Morgen. буди́ть, wecken. лю́ди, die Leute. рабо́та, die Arbeit. индѣ́йка, das Kalkhuhn. бо́льше, größer. ме́жду, unter. попада́ться, vorkommen. нерѣ́дко, nicht ſelten. тако́й, ſolcher. кото́рый, welcher. вѣ́сить, wiegen. два́дцать, 20. бо́лѣе, mehr.

Называ́ться, heißen. дворо́выя пти́цы, zahmes Geflügel. проводи́ть, zubringen. цѣ́лый, ая, oe, der, die, das ganze. день, я, der Tag. дворъ, der Hof.

гдѣ ро́ются въ сору́ и въ навозѣ, — подбира́ютъ ка́ждое упа́вшее зерно́, ка́ждую кро́шку хлѣба. Зимо́ю прилета́ютъ на дворъ та́кже ра́зныя ди́кія пти́цы, какъ то: соро́ки, воро́ны, га́лки, и и́щутъ тамъ пи́щи вмѣстѣ съ дворо́выми.

8) Человѣкъ.

Ме́жду всѣми живы́ми тва́рями, кото́рыя населя́ютъ зе́млю, человѣ́къ занима́етъ пе́рвое мѣ́сто. Мно́гія преиму́щества отлича́ютъ его́ отъ живо́тныхъ.

Человѣ́къ мо́жетъ прожи́ть 60, 70, 80, да́же 100 и бо́лѣе лѣтъ; но бо́льшая часть живо́тныхъ не прожива́етъ и полови́ны э́того вре́мени, и то́лько немно́гія изъ нихъ достига́ютъ тако́й глубо́кой ста́рости; таковы́ напр. слоны́, черепа́хи, орлы́. Человѣ́къ мо́жетъ жить во всѣхъ страна́хъ земна́го ша́ра и въ ка́ждомъ кли́матѣ: въ холо́дномъ, умѣ́ренномъ и жа́ркомъ; но живо́тное умира́етъ, и́ли худѣ́етъ и слабѣ́етъ, е́сли быва́етъ вы́везено изъ своего́ оте́чества въ чу́ждую ему́ страну́; то́лько

гдѣ, wo. ры́ться, wühlen. соръ, der Kehricht. навозъ, der Dünger. подбира́ть, aufpicken. ка́ждый, jeder. упа́вшій, der gefallene. зерно́, das Korn. кро́шка, das Krümchen. хлѣбъ, das Brot. зима́, der Winter. прилета́ть, herbeifliegen. дворъ, der Hof. ра́зный, der verſchiedene. ди́кій, der wilde. пти́ца, der Vogel. какъ то, wie. соро́ка, die Elſter. воро́на, die Krähe. га́лка, die Dohle. иска́ть, ſuchen. пи́ща, die Nahrung. вмѣстѣ, zuſammen.

Человѣкъ, der Menſch. всѣ, alle. живо́й, ая, ое, der, die, das lebende. тварь, и, das Geſchöpf. населя́ть, bewohnen. земля́, die Erde. занима́ть, einnehmen. пе́рвый, ая, ое, der, die, das erſte. мѣ́сто, die Stelle. мно́гіе, viele. преиму́щество, der Vorzug. отлича́ть, auszeichnen. живо́тное, das Thier.

Мо́жетъ, kann. прожи́ть, verleben. лѣта́, ъ, die Jahre. бо́льшій, der größte. часть, и, der Theil. полови́на, die Hälfte. вре́мя, die Zeit. то́лько, nur. достига́ть, erreichen. тако́й, ſo. глубо́кая ста́рость, das hohe (tiefe) Alter. таковы́, ſolche (ſind). слонъ, der Elephant. черепа́ха, die Schildkröte. орёлъ, der Adler. жить, leben. страна́, die Gegend. земно́й шаръ, die Erdkugel. кли́матъ, das Klima. холо́дный, ая, ое, der, die, das kalte. умѣ́ренный. der gemäßigte. жа́ркій, der heiße. живо́тное, das Thier. умира́ть, ſterben. и́ли, oder. худѣ́ть, mager werden. слабѣ́ть, ſchwach werden. е́сли, wenn. быва́ть вы́везеннымъ, herausgeführt werden. оте́чество, das Vaterland. чу́ждый, der fremde.

немно́гія живо́тныя въ состоя́ніи перено́сить ка́ждый кли́матъ.

Челове́къ состои́тъ изъ души́ и те́ла. Те́ло на́ше умира́етъ, но душа́ — безсме́ртна. Живо́тныя тако́й души́, какъ на́ша, не име́ютъ.

Голова́ есть са́мая прекра́сная часть челове́ческаго те́ла. Пере́дняя часть головы́ называ́ется лицёмъ. Лицё состои́тъ изъ лба, глазъ, но́са, губъ, щёкъ и подборо́дка. Гу́бы закрыва́ютъ ротъ, въ кото́ромъ нахо́дятся зу́бы, язы́къ и нёбо. Ве́рхняя часть головы́ называ́ется ма́ковкою, а за́дняя — заты́лкомъ. По обе́имъ сторона́мъ головы́ нахо́дятся у́ши. У ка́ждаго челове́ка есть пра́вое и ле́вое у́хо. Го́лову покрыва́ютъ во́лосы, кото́рые быва́ютъ разли́чнаго цве́та: свѣтлору́сые, темнору́сые, чёрные, ры́жіе и пр. Подъ ста́рость э́ти во́лосы сѣдѣ́ютъ. Есть лю́ди, у кото́рыхъ на головѣ́ ма́ло, и́ли во́все нѣ́тъ воло́съ; таки́е лю́ди называ́ются и́ли лы́сыми, и́ли плѣши́выми.

Голова́ соединя́ется съ ту́ловищемъ посре́дствомъ ше́и. Ту́ловище состои́тъ изъ груди́, спины́ и. т. д.

состоя́ніе, der Stand. переноси́ть, ertragen.

Состоя́ть, beſtehen. душа́, die Seele. те́ло, der Körper. безсме́ртенъ, а, о, unſterblich. нашъ, а, е, unſer, e, es. име́ть, haben.

Голова́, der Kopf. есть, iſt. са́мый прекра́сный, der ſchönſte. челове́ческій, der menſchliche. часть, и, der Theil. пере́дній, der vordere. называ́ться, heißen. лицо́, das Geſicht. лобъ, die Stirn. глазъ, das Auge. носъ, die Naſe. губа́, die Lippe. щека́, die Wange. подборо́докъ, das Kinn. закрыва́ть, bedecken. ротъ, der Mund. находи́ться, ſich befinden. зубъ, der Zahn. язы́къ, die Zunge, die Sprache. нёбо, der Gaumen. ве́рхній, der obere. ма́ковка, der Scheitel. за́дній, der hintere. заты́локъ, der Nacken. о́бѣ, beide. сторона́, die Seite. у́хо, у́ши, das Ohr, die Ohren. покрыва́ть, bedecken. во́лосъ, das Haar. разли́чный, der verſchiedene. цвѣтъ, die Farbe. свѣтлору́сый, der hellblonde. тёмнору́сый, der dunkelblonde. чёрный, der ſchwarze. ры́жій, der rothe. подъ, in (unter). ста́рость, и, das Alter. сѣдѣть, grau werden. ма́ло, wenig. во́все нѣ́тъ, ſind gar keine. лы́сый, der Kahlkopf. плѣши́вій, der Glatzkopf.

Соединя́ться, ſich vereinigen. ту́ловище, der Rumpf. посре́дствомъ, vermittelſt. ше́я, der Hals. грудь, и, die Bruſt. спина́, der Rücken.

Внутри́ ту́ловища нахо́дятся лёгкія, печёнка, се́рдце, желу́докъ и пр.

Ту́ловище де́ржится на нога́хъ. По среди́нѣ ноги́ нахо́дится колѣно. Испо́дняя часть ноги́, на кото́рой челове́къ стои́тъ, хо́дитъ, бѣгаетъ, называ́ется подо́швою.

У ка́ждаго челове́ка есть двѣ руки́, пра́вая и лѣвая. Ве́рхняя часть руки́ называ́ется плечо́мъ, а то мѣсто, гдѣ рука́, по среди́нѣ, сгиба́ется — ло́ктемъ. Ру́ки ока́нчиваются па́льцами. На ко́нчикахъ па́льцевъ нахо́дятся но́гти.

Челове́къ одарёнъ спосо́бностію говори́ть. Эта спосо́бность есть та́кже одно́ изъ гла́вныхъ его́ преиму́ществъ предъ живо́тными. Лю́ди, кото́рые говоря́тъ одни́мъ языко́мъ, составля́ютъ оди́нъ наро́дъ. Таки́мъ о́бразомъ всѣ Ру́сскіе говоря́тъ одни́мъ языко́мъ — Ру́сскимъ, и потому́ составля́ютъ оди́нъ наро́дъ — Ру́сскій; Францу́зы — то́же, Англича́не — то́же и т. д.

Челове́къ имѣетъ отъ приро́ды накло́нность къ общежи́тію. Живя́ вмѣстѣ съ други́ми людьми́, мы быва́емъ въ состоя́ніи удовлетворя́ть взаи́мно на́шимъ потре́бностямъ и успѣшно защища́ться отъ непрія́телей.

внутри́, innerhalb. лёгкія, die Lunge. печёнка, die Leber. се́рдце, das Herz. желу́докъ, der Magen.

Держа́ться, ſich halten. нога́, der Fuß. среди́на, die Mitte. колѣно, das Knie. испо́дній, der untere. стоя́ть, ſtehen. ходи́ть, gehen. бѣгать, laufen. подо́шва, die Fußſohle.

Ка́ждый, Jeder. рука́, die Hand. пра́вый, der rechte. лѣвый, der linke. плечо́, die Schulter. мѣсто, die Stelle. гдѣ, wo. сгиба́ться, ſich biegen. ло́коть, я, der Ellbogen. ока́нчиваться, ſich endigen. па́лецъ, der Finger. ко́нчикъ, die Spitze. но́готь, я, der Nagel.

Одарёнъ, а́, о́, begabt. спосо́бность, die Fähigkeit. говори́ть, ſprechen. оди́нъ, а, о, ein, e, n. гла́вный, Haupt-. его́, ſein. преиму́щество, der Vorzug. составля́ть, bilden. наро́дъ, das Volk. таки́мъ о́бразомъ, auf ſolche Weiſe. Ру́сскій, der Ruſſe (ruſſiſche). потому́, daher. Францу́зъ, der Franzoſe. Англича́нинъ, der Engländer. то́же, desgleichen.

Приро́да, die Natur. накло́нность, и, die Neigung. общежи́тіе, das geſellige Leben. живя́, lebend. вмѣстѣ, zuſammen. другой, а́я, о́е, der, die, das andere. быва́ть, ſein. удовлетворя́ть, befriedigen. взаи́мно, gegenſeitig. потре́бность, и, das Bedürfniß. успѣшно, mit Erfolg. защища́ться, ſich ſchützen. непрія́тель, я, der Feind.

Земля́ и́ли страна́, кото́рой жи́тели повину́ются одни́мъ зако́намъ и одному́ госуда́рю — импера́тору, королю́, кня́зю и т. д., называ́ется госуда́рствомъ. Таки́мъ о́бразомъ Росси́я, Фра́нція, Англія — госуда́рства. Въ Росси́и живётъ бо́лѣе 70-ти милліо́новъ жи́телей.

Мѣста́, на кото́рыхъ лю́ди живу́тъ въ бо́льшемъ и́ли ме́ньшемъ числѣ́ вмѣстѣ́, называ́ются — города́ми, мѣсте́чками, деревня́ми и пр. На таки́хъ мѣста́хъ быва́ютъ вы́строены бо́лѣе и́ли ме́нѣе про́чные дома́.

9) Домъ.

Домъ есть зда́ніе, кото́рое стро́ится съ то́ю цѣ́лью, чтобъ въ нёмъ жи́ли лю́ди.

Домъ состо́итъ изъ фундамента, стѣнъ, потолко́въ, поло́въ, двере́й, око́нъ, кры́ши и трубъ.

Внутри́ домо́въ, для бо́льшаго удо́бства, устра́иваются разли́чныя отдѣле́нія, вакъ то: ко́мнаты, погреба́, кладовы́я, ку́хни, сѣ́ни и пр. Эти отдѣле́нія быва́ютъ такъ расположены́, что соотвѣ́тствуютъ своему́

Жи́тель, я, der Einwohner. повинова́ться, gehorchen. зако́нъ, das Geſetz. госуда́рь, я, der Herrſcher. импера́торъ, der Kaiſer. коро́ль, я, der König. князь, я, der Fürſt. госуда́рство, der Staat. Россі́я, Rußland. Фра́нція, Frankreich. Англія, England. 70, ſiebenzig.

Бо́льшій, der größere. ме́ньшій, der kleinere. число́, Zahl. го́родъ, die Stadt. мѣсте́чко, der Flecken. дере́вня, das Dorf. тако́й, ſolcher. вы́строенъ, а, о, erbaut. про́чный, der feſte.

Домъ, das Haus. есть, iſt (es giebt). зда́ніе, das Gebäude. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. стро́иться, gebaut werden. съ, zu (mit). тотъ, а, о, der, die, das. чтобъ, um. жить, leben.

Состоя́ть, beſtehen. фундаме́нтъ, das Fundament. стѣна́, die Wand. потоло́къ, die Oberlage. полъ, die Diele. дверь, и, die Thür. окно́, das Fenſter. труба́, der Schornſtein.

Внутри́, innerhalb. для, zu. удо́бство, die Bequemlichkeit. устра́иваться, eingerichtet werden. разли́чный, der verſchiedene. отдѣле́ніе, die Abtheilung. какъ то, wie. ко́мната, das Zimmer. по́гребъ, der Keller. кладова́я, die Kammer. ку́хня, die Küche. сѣ́ни, das Vorhaus. такъ, ſo. расположёнъ, а, о, gelegen. соотвѣ́тствовать, entſprechen.

назначе́нію. Такъ напр. погреба́ нахо́дятся въ землѣ́, подъ ко́мнатами; сѣ́ни дѣ́лаются при вхо́дѣ въ ко́мнаты и т. д. Есть дома́, въ кото́рыхъ оди́нъ рядъ ко́мнатъ, и́ли эта́жъ, лежи́тъ надъ други́мъ; такіе дома́ называ́ются двухъ-эта́жными, трёхъ-эта́жными и пр., смотря́ по тому́, ско́лько въ нихъ этаже́й. Изъ одного́ этажа́ въ другой всхо́дятъ по лѣ́стницамъ.

Ко́мнаты, въ кото́рыхъ живу́тъ лю́ди, называ́ются жилы́ми ко́мнатами и́ли жилы́ми поко́ями. У бога́тыхъ люде́й быва́ютъ мно́го ко́мнатъ, изъ кото́рыхъ ка́ждая имѣ́етъ своё осо́бенное назва́ніе и назначе́ніе. За́ла слу́житъ для больши́хъ собра́ній; въ столо́вой за́втракаютъ, обѣ́даютъ и у́жинаютъ, пьютъ та́кже чай и ко́фей; въ гости́ной принима́ютъ госте́й; въ спа́льнѣ спятъ; въ дѣ́тской живу́тъ и игра́ютъ дѣ́ти. У люде́й небога́тыхъ быва́етъ по́ двѣ, по́ три ко́мнаты, у са́мыхъ же бѣ́дныхъ — по одно́й. Случа́ется, что въ одно́й ко́мнатѣ живётъ нѣ́сколько семе́йствъ.

Ме́бель есть необходи́мая принадле́жность ка́ждой жило́й ко́мнаты. Ме́белью называ́ютъ столы́, сту́лья, кре́сла, шкапы́, крова́ти, зеркала́ и тому́ подо́бную до-

---

назначе́ніе, die Beſtimmung. находи́ться, ſich befinden. подъ, unter. дѣ́латься, gemacht werden. при, bei. входъ, der Eingang. есть, es giebt. рядъ, die Reihe. эта́жъ, das Stockwerk. лежа́ть, liegen. двухъ-эта́жный, der zweietagige. трёхъ-эта́жный, der dreietagige. смотря́ по тому́, je nachdem. ско́лько, wieviel. всходи́ть, ſteigen. лѣ́стница, die Treppe.

Жило́й, Wohn-. покой, die Stube, das Zimmer. бога́тый, ая, ое, der, die, das reiche. у люде́й быва́ютъ, die Menſchen haben. осо́бенный, der beſondere. назва́ніе, die Benennung. назначе́ніе, die Beſtimmung. за́ла, der Saal. служи́ть, dienen. собра́ніе, die Geſellſchaft. столо́вая, das Speiſezimmer. за́втракать, frühſtücken. обѣ́дать, zu Mittag eſſen. у́жинать, zu Abend eſſen. пить, trinken. чай, der Thee. ко́фей, der Kaffee. гости́ная, das Gaſtzimmer. принима́ть, aufnehmen. гость, я, der Gaſt. спа́льня, das Schlafzimmer. спать, ſchlafen. дѣ́тская, die Kinderſtube. игра́ть, ſpielen. дѣти, die Kinder. по, zu. два, двѣ, zwei. три, drei. са́мый бѣ́дный, der ärmſte. случа́ться, vorkommen. семе́йство, die Familie.

Ме́бель, и, die Möbel. называ́ть, nennen. столъ, der Tiſch. стулъ, der Stuhl. кре́сла, der Lehnſtuhl. крова́ть, das Bett. зе́ркало, der Spiegel. тому́ подо́бный, dergleichen.

ма́шнюю у́тварь. Пе́чи составля́ютъ та́кже необходи́мую принадле́жность жилы́хъ ко́мнатъ.

Кладовы́я отлича́ются отъ жилы́хъ ко́мнатъ тѣмъ, что въ нихъ не быва́етъ ни ме́бели, ни пече́й. Въ кладовы́хъ храня́тся разли́чныя ве́щи, осо́бенно же съѣ́стны́е припа́сы.

Въ погреба́ ста́вятъ ви́на, кладу́тъ плоды́, огоро́дные о́вощи и вообще́ такіе съѣ́стны́е припа́сы, кото́рые мо́гуть попо́ртиться зимо́ю отъ хо́лода, а лѣ́томъ отъ жа́ра.

Въ ку́хняхъ приготовля́ютъ ку́шанья. Иныя ку́шанья варя́тъ, другія жа́рятъ, тре́тьи пеку́тъ. Для приготовле́нія ку́шаньевъ необходи́ма разли́чная ку́хонная посу́да, какъ то: горшки́, котлы́, ско́вороды и пр. Же́нщина, кото́рая занима́ется приготовле́ніемъ ку́шаньевъ, называ́ется кухарко́ю. Въ бога́тыхъ дома́хъ ку́шанья приготовля́ютъ обыкнове́нно повара́.

Для постро́йки домо́въ необходи́мы разли́чные матеріа́лы, какъ то: де́рево, кирпи́чъ, гли́на, ка́мень и пр. Въ деревня́хъ стро́ятъ дома́ обыкнове́нно изъ де́рева и покрыва́ютъ ихъ соло́мою и́ли драни́цами. Драни́цы

дома́шняя у́тварь, das Hausgeräth. печь, и, der Ofen. составля́ть, ausmachen. та́кже, auch. необходи́мый, der unentbehrliche. принадле́жность, и, der Zubehör.

Отлича́ться, ſich auszeichnen. тѣмъ, dadurch. быва́ть, pflegen zu ſein. храни́ться, aufbewahrt werden. вещь, и, die Sache. осо́бенно, beſonders. же, aber. съѣ́стны́е припа́сы, die Lebensmittel.

Ста́вить, ſtellen. вино́, der Wein. класть, legen. плодъ, die Frucht. огоро́дные о́вощи, das Gartengemüſe. вообще́, überhaupt. попо́ртиться, verderben. хо́лодъ, die Kälte. лѣ́то, der Sommer. жаръ, die Hitze.

Ку́хня, die Küche. приготовля́ть, bereiten. ку́шанье, die Speiſe. ино́й, ая, ое, mancher, e, es. вари́ть, kochen. жа́рить, braten. тре́тья, noch andere (die dritten). печь, backen. приготовле́ніе. die Bereitung. горшо́къ, der Topf. котёлъ, der Keſſel. сковорода́, die Bratpfanne. же́нщина, das Frauenzimmer. занима́ться, ſich beſchäftigen. куха́рка, die Köchin. обыкнове́нно, gewöhnlich. по́варъ, der Koch.

Для, zu. постро́йка, der Bau. де́реве, das Holz. кирпи́чъ, die Ziegeln. гли́на, der Lehm. ка́мень, я, die Steine (der Stein). дере́вня, das Dorf. стро́ить, bauen. изъ, aus. покрыва́ть, bedecken. соло́ма, das Stroh. драни́ца, die Schindel.

дѣлаются изъ сосно́ваго де́рева. Въ города́хъ стро́ятъ по бо́льшей ча́сти ка́менные дома́. Ка́менными называ́ются таки́е дома́, кото́рыхъ сте́ны быва́ютъ сложены́ изъ ка́мня и́ли кирпича́. Кры́ши ка́менныхъ домо́въ покрыва́ютъ черепи́цею и́ли желѣ́зными листа́ми. Кирпи́чъ и черепи́ца выжига́ются изъ гли́ны.

Какъ въ города́хъ, такъ и въ деревня́хъ, почти́ при ка́ждомъ до́мѣ, нахо́дится свобо́дное мѣ́сто, обнесённое забо́ромъ, и́ли обстро́енное сара́ями, конюшнями и хлѣва́ми. Тако́е свобо́дное мѣ́сто называ́ется дворо́мъ. Во мно́гихъ дома́хъ, по среди́нѣ двора́, быва́етъ вы́рытъ коло́дезь, изъ кото́раго че́рпаютъ во́ду для дома́шнихъ потре́бностей. Въ сара́яхъ храня́тся дрова́, сѣ́но, соло́ма и тому́ подо́бные предме́ты. Въ конюшняхъ де́ржатъ лошаде́й; въ хлѣва́ загоня́ютъ коро́въ, ове́цъ и друго́й дома́шній скотъ.

10) Садъ и огородъ.

Садъ есть бо́льшее и́ли ме́ньшее простра́нство земли́, обнесённое забо́ромъ, частоко́ломъ и́ли рѣшёткою, на

дѣлаться, gemacht werden. сосно́вое де́рево, das Fichtenholz. по бо́льшей ча́сти, größtentheils. ка́менный, der steinerne. сло́женъ а, о, zusammengelegt. кры́ша, das Dach. желѣ́зный листъ, die Eisenplatte. выжига́ться, gebrannt werden.

Почти́, beinahe. находи́ться, sich befinden. свобо́дный, ая, ое, der, die, das freie. обнесённый, umgeben. забо́ръ, der Zaun. обстро́енный, umbaut. сара́й, die Scheune. конюшня, der Pferdestall. хлѣвъ, der Stall. дворъ, der Hof. среди́на, die Mitte. вы́рытъ, а, о, ausgegraben. коло́дезь, я, der Brunnen. черпа́ть, schöpfen. дома́шняя потре́бность, der Hausbedarf. дрова́, das Holz. сѣ́но, das Heu. предме́тъ, der Gegenstand. держа́ть, halten. ло́шадь, и, das Pferd. хлѣвъ, der Stall. загоня́ть, eintreiben. коро́ва, die Kuh. овца́, das Schaf. дома́шній скотъ, das Hausvieh.

Садъ, der Garten. огоро́дъ, der Gemüsegarten. есть, ist. бо́льшій, ая, ее, der, die, das größere. ме́ньшій, der kleinere. простра́нство, der Raum. земля́, das Land (die Erde). обнесённый, der umgeben ist. забо́ръ, der Zaun. частоко́лъ, der Staketenzaun. рѣшётка, das Gitter.

котóромъ возращáются разли́чнаго ро́да дере́вья и цвѣты́. Ме́жду сада́ми, осо́бенно же въ города́хъ, быва́ютъ такíе, кото́рые разво́дятся на счётъ го́рода и́ли казны́, и кото́рыми мо́жетъ по́льзоваться ка́ждый челове́къ, къ како́му бы зва́нію онъ ни принадлежа́лъ; — тако́го ро́да сады́ называ́ются обще́ственными сада́ми. Обще́ственные сады́ слу́жатъ для прогу́лки; въ нихъ разво́дятъ обыкнове́нно то́лько лѣсны́я дере́вья, какъ то: ли́пу, то́поль, ве́рбу и другíя. Если сады́ состоя́тъ изъ плодо́выхъ дере́въ, то ихъ называ́ютъ плодо́выми и́ли фруктовы́ми сада́ми. Яблоня, гру́ша, сли́ва и ви́шня — са́мыя обыкнове́нныя плодо́выя дере́вья въ страна́хъ на́шего кли́мата.

Плоды́, кото́рые выраста́ютъ на я́блоняхъ, называ́ются я́блоками. Яблоки име́ютъ кру́глую фо́рму. Они́ быва́ютъ разли́чнаго цвѣта: соверше́нно кра́сныя, красновáтыя, жёлтыя и. т. д. — Гру́ши быва́ютъ бо́льшею ча́стію продолговáты, къ корешку́ то́ньше, къ голо́вкѣ пото́лще. — Сли́вы похо́жи на я́йца. Есть сли́вы кра-

---

кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. возвраща́ться, gezogen werden. разли́чный, ра́зный, der verschiedene. родъ, die Art. де́рево, der Baum. цвѣтъ, die Blume, Farbe. ме́жду, unter. осо́бенно, besonders. же, aber. го́родъ, die Stadt. быва́ть, sein. тако́й, а́я, о́е, solcher, e, es. разводи́ться, angelegt werden. счётъ, die Kosten. казна́, die Krone. мочь, können. по́льзоваться, benutzen. ка́ждый, jeder. зва́ніе, der Stand. принадлежа́ть, gehören. называ́ться heißen. обще́ственный, der öffentliche. служи́ть, dienen. для, zu. прогу́лка, der Spaziergang. разводи́ть, ziehen. обыкнове́нно, gewöhnlich. лѣсно́е де́рево, der Waldbaum. какъ-то, wie. ли́па, die Linde. то́поль, я, die Pappel. ве́рба die Weide. другóй, а́я, о́е, der, die, das andere. е́сли, wenn. состоя́ть, bestehen. плодо́вый, Obst-. фруктовóй, Frucht-. я́блоня, der Apfelbaum. гру́ша, der Birnbaum, die Birne. сли́ва, der Pflaumenbaum, die Pflaume. ви́шня, der Kirschbaum, die Kirsche. са́мый обыкнове́нно, der gewöhnlichste. страна́, die Gegend. нашъ, unser. кли́матъ, das Klima.

Плодъ, die Frucht. выраста́ть, wachsen. я́блоко, der Apfel. имѣть, haben. кру́глый, der runde. фо́рма, die Form, die Gestalt. соверше́нно, ganz. кра́сный, der rothe. красновáтый, der röthliche. жёлтый, der gelbe. бóльшею ча́стію, größtentheils. продолговáтъ, a, o, länglich. корешóкъ, der Stiel. то́ньше, dünner. голóвка, der Kopf. пото́лще, dicker. похóжъ, a, e, ähnlich. яйцó, das Ei. есть, es giebt.

сныя, жёлтыя и зелёныя. — Ви́шни гора́здо ме́ньше сливъ. Онѣ быва́ютъ и́ли кра́сныя, и́ли желтова́тыя.

Кро́мѣ дере́въ и цвѣто́въ, въ сада́хъ разво́дятъ та́кже ра́знаго ро́да куста́рники. На куста́рникахъ расту́тъ ма́ленькіе, кру́гленькіе плоды́, кото́рые называ́ются я́годами. Крыжо́вникъ, смороди́на и мали́на — са́мыя обыкнове́нныя садо́выя я́годы въ на́шемъ кли́матѣ.

Плоды́ употребля́ются въ пи́щу сыры́е; изъ нихъ приготовля́ютъ та́кже разли́чныя ку́шанья. Плоды́, варёные въ са́харѣ и́ли въ меду́, называ́ются варе́ньемъ.

Огоро́домъ называ́ется бо́льшій и́ли ме́ньшій уча́стокъ земли́, на кото́ромъ сажа́ютъ и сѣ́ютъ разли́чные о́вощи, какъ то; рѣ́пу, рѣ́дьку, морко́вь, капу́сту, петру́шку, огурцы́, арбу́зы и други́е.

Овощи мы употребля́емъ для приготовле́нія ку́шаньевъ. Одни́ изъ нихъ, какъ напримѣ́ръ рѣ́па, рѣ́дька, морко́вь, быва́ютъ намъ поле́зны то́лько свои́ми коре́ньями; други́е, каковы́ сала́тъ и капу́ста, — то́лько свои́ми ли́стьями; ины́ми приправля́ютъ то́лько ку́шанья, а отдѣ́льно въ пи́щу не употребля́ютъ, таковы́: чесно́къ, лукъ, петру́шка и пр.

зелёный, der grüne. гора́здо ме́ньше, viel kleiner. желтова́тый, der gelbliche.

Кро́мѣ, außer. куста́рникъ, der Strauch. на, auf. расти́, wachſen. ма́ленькій, der kleine. кру́гленькій, der runde. я́года, die Beere. крыжо́вникъ, die Stachelbeeren. смороди́на, die Johannisbeeren. мали́на, die Himbeeren. садо́вый, Garten-.

Употребля́ться, gebraucht werden. пи́ща, die Nahrung, die Speiſe. изъ, aus. приготовля́ть, bereiten. ку́шанье, die Speiſe. варёный, gekocht. са́харъ, der Zucker. мёдъ, der Honig. варе́нье, der Saft.

Бо́льшій, der größere. ме́ньшій, der kleinere. уча́стокъ, das Stück. сажа́ть, pflanzen. сѣ́ять, ſäen. о́вощи, das Gemüſe. рѣ́па, die Rübe. рѣ́дька, der Rettig. морко́вь, и, die Burkanen. капу́ста, der Kohl. петру́шка, die Peterſilie. огуре́цъ, die Gurke. арбу́зъ, die Arbuſe.

Друго́й, der andere. употребля́ть, gebrauchen. приготовле́ніе, die Bereitung. одни́, einige. какъ, wie. напримѣ́ръ, zum Beiſpiel. поле́зенъ, зна, зно, nützlich. ко́рень, рня, die Wurzel. како́въ, а́, о́, wie. сала́тъ, der Salat. то́лько, nur. листъ, das Blatt. ино́й, а́я, о́е, welcher, e, es. приправля́ть, würzen. отдѣ́льно, allein. таковы́, ſolche ſind. чесно́къ, der Knoblauch. лукъ, die Zwiebeln.

11) Городъ и деревня.

Города́ и дере́вни быва́ютъ въ ка́ждомъ госуда́рствѣ. Города́мъ прида́ются разли́чныя назва́нія, смотря́ по ихъ назначе́нію и по мѣ́сту, кото́рое они́ занима́ютъ въ числѣ́ други́хъ городо́въ. Такъ напр. столи́цею называ́ютъ гла́вный го́родъ госуда́рства, въ кото́ромъ живётъ госуда́рь со свои́мъ дворо́мъ. У насъ въ Россіи двѣ столи́цы: дре́вняя — Москва́, и но́вая — Петербу́ргъ. Въ Москвѣ́ корону́ются, а въ Петербу́ргѣ живу́тъ на́ши Государи. Губе́рнскимъ го́родомъ называ́ется въ Россіи гла́вный го́родъ како́й-нибудь губе́рніи; таки́мъ о́бразомъ Ри́га есть гла́вный и́ли губе́рнскій го́родъ Лифля́ндіи, кото́рая составля́етъ осо́бенную губе́рнію. Губе́рніи дѣ́лятся на уѣ́зды. Гла́вный го́родъ уѣ́зда называ́ется уѣ́здным̀ъ го́родомъ; таковы́ напр. Дерпть, въ Лифля́ндской, и Ту́ккумъ, въ Курля́ндской губе́рніяхъ. Если го́родъ обнесёнъ ка́менною стѣно́ю, и́ли обведёнъ рвомъ и́ли ва́ломъ, то его́ называ́ютъ укрѣплённымъ го́родомъ и́ли кре́постію. Кре́пости составля́ютъ надёжную защи́ту госуда́рства отъ внѣ́шнихъ враго́въ.

Го́родъ, die Stadt. дере́вня, das Dorf. быва́ть, ſein. ка́ждый, ая, ое, jeder, e, es. госуда́рство, der Staat. прида́ваться, beigelegt werden. разли́чный, der verſchiedene. назва́ніе, die Benennung. смотря́ по, gemäß. назначе́ніе, die Beſtimmung. мѣ́сто, die Stelle. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. занима́ть, einnehmen. число́, die Zahl. такъ напр., ſo z. B. столи́ца, die Reſidenz. называ́ть, nennen. гла́вный го́родъ, die Hauptſtadt. жить, wohnen. госуда́рь, я, der Monarch. дворъ, der Hof. у, bei. Россія, Rußland. дре́вній, der alte. но́вый, der neue. корона́ться, gekrönt werden. губе́рнскій го́родъ, die Gouvernementsſtadt. называ́ться, heißen. како́й-нибу́дь, ein, irgend ein. губе́рнія, das Gouvernement. таки́мъ о́бразомъ, auf dieſe Weiſe. составля́ть, bilden, ausmachen. осо́бенный, der beſondere. дѣли́ться, getheilt werden. на, in (auf). уѣ́здъ, der Kreis. уѣ́здный го́родъ, die Kreisſtadt. тако́въ, а, о, ſolcher, e, es. Дерптъ, Dorpat. е́сли, wenn. обнесёнъ, а, о, umſchloſſen. ка́менная, стѣна́, die Mauer. и́ли, oder. обведёнъ, а, о, umgeben. ровъ, der Graben. валъ, der Wall. укрѣплённый, ая, ое, der, die, das befeſtigte. кре́пость, и, die Feſtung. надёжный, der ſichere. защи́та, der Schutz. отъ, vor (von). внѣ́шній, der äußere. врагъ, der Feind.

Дóмы въ городáхъ бывáютъ вы́строены рядáми. Два ря́да домóвъ образýютъ ýлицу. Улицы соединя́ются переýлками. Во мнóгихъ, особли́во въ больши́хъ городáхъ, нахóдятся мéжду домáми рóвныя, бóлѣе и́ли мéнѣе обши́рныя, ничéмъ не застрóенныя мѣстá; такíя мѣстá называ́ются площадя́ми.

Въ городáхъ живýтъ лю́ди разли́чныхъ сослóвій, какъ то: дворя́не, чинóвники, духóвные, купцы́, мѣща́не и другíе. Жи́тели городóвъ занима́ются ремеслáми, торго́влею, нау́ками и худóжествами.

Ремеслáми занима́ются обыкновéнно мѣща́не, кото́рые и называ́ются, по э́тому, реме́сленниками; таковы́: столяры́, кожéвники, портны́е, шля́пники, кузнецы́, сапóжники и другíе. Столяры́ дѣ́ляютъ изъ дéрева столы́, сту́лья, шкапы́ и другую́ мéбелъ. Кожéвники выдѣ́лываютъ ко́жу изъ шкуръ разли́чныхъ живóтныхъ. Портны́е шьютъ одéжду изъ рáзныхъ шёлковыхъ, шерстяны́хъ и бумáжныхъ матéрій и сукóнъ. Изъ зáячьяго пу́ху и шёлку дѣ́лаютъ шля́пники шля́пы. Кузнецы́ и слесаря́

Домъ, das Haus. вы́строенъ, a, o, erbaut. рядъ, die Reihe. рядáми, reihenweiſe. образовáть, bilden. ýлица, die Straße. соединя́ться, verbunden ſein. переýлокъ, die Querſtraße. мнóгіе, viele. особли́во, beſonders. большóй, der große. находи́ться, ſich befinden. мéжду, zwiſchen. рóвный der ebene. бóлѣе, mehr. мéнѣе, weniger. обши́рный, der geräumige. ничéмъ не застрóенный, unbebaut, mit keinen Gebäuden beſetzt. такóй, áя, óе, ſolcher, e, es. плóщадь, и, der Markt- oder Paradeplatz.

Лю́ди, die Menſchen, die Leute. сослóвіе, der Stand. какъ то, wie. дворя́нинъ, der Edelmann. чинóвникъ, der Beamte. духóвный, der Geiſtliche. купéцъ, der Kaufmann. другóй, der andere. жи́тель, я, der Einwohner. занима́ться, ſich beſchäftigen. ремеслó, das Handwerk. торго́вля, der Handel. нау́ка, die Wiſſenſchaft. худóжество, die Kunſt.

Обыкновéнно, gewöhnlich. по э́тому, daher. реме́сленникъ, der Handwerker. столя́ръ, der Tiſchler. кожéвникъ, der Lohgerber. портнóй, der Schneider. шля́пникъ, der Hutmacher. кузнéцъ, der Schmied. сапóжникъ, der Schuhmacher. дѣ́лать, machen. дéрево, das Holz. столъ, der Tiſch. стулъ, der Stuhl. шка́пъ, der Schrank. мéбель, и, die Möbel. выдѣ́лывать, gerben, bearbeiten. ко́жа, das Leder. шку́ра, die Haut. живóтное, das Thier. шить, nähen. одéжда, die Kleidung. шёлковый, der ſeidene. шерстяно́й, der wollene. бумáжный, der baumwollene. матéрія, das Zeug. сукно́, das Tuch. зáячій пухъ, die Haſenhaare. шёлкъ, die Seide. шля́па, der Hut. слéсарь, я, der Schloſſer.

обрабо́тываютъ желѣзо. Они́ раска́ливаютъ его́ въ го́рнѣ, кладу́тъ на на́ковальню и кую́тъ молота́ми. Сапо́жники шьютъ сапоги́.

Торго́влею занима́ются купцы́. Они́ закупа́ютъ разли́чные това́ры о́птомъ, а са́ми продаю́тъ ихъ уже́ въ ро́зницу а съ возвыше́ніемъ цѣны́. Строе́нія, въ кото́рыхъ купцы́ продаю́тъ свои́ това́ры, называ́ются ла́вками. Въ ла́вкахъ мы покупа́емъ са́харъ, чай, изю́мъ, воскъ, сукно́ и пр.

Кро́мѣ купцёвъ, та́кже мѣща́не веду́тъ иногда́ торго́влю, то́лько въ ма́ломъ объёмѣ. Крестья́не приво́зятъ въ города́ ма́сло, молоко́, сыръ, дичь и други́е съѣстны́е припа́сы, и продаю́тъ ихъ горожа́намъ. Мѣ́сто, на кото́ромъ продаю́тся таки́е припа́сы, называ́ется ры́нкомъ.

Нау́ками занима́ются лю́ди учёные, преиму́щественно же учи́тели. Къ нау́камъ принадлежа́тъ: Зако́нъ Бо́жій, Исто́рія, Ариѳме́тика и други́я.

Лю́ди, кото́рые занима́ются худо́жествами, называ́ются худо́жниками; таковы́: живопи́сцы, вая́тели и́ли скульпто́ры, зо́дчіе и́ли архите́кторы и други́е. Живо-

---

обрабо́тывать, bearbeiten. желѣзо, das Eiſen. раска́ливать, glühend machen. горнъ, die Eſſe. класть, legen. на́ковальня, der Amboß. кова́ть, ſchmieden. мо́лотъ, der Hammer. сапо́гъ, der Stiefel.

Закупа́ть, einkaufen. това́ръ, die Waare. о́птомъ, im Großen. продава́ть, verkaufen. уже́, ſchon. въ ро́зницу, en detail возвыше́ніе die Erhöhung. цѣна́, der Preis. строе́ніе, das Gebäude. ла́вка, die Bude. покупа́ть, kaufen. са́харъ, der Zucker. чай, der Thee. изю́мъ, die Roſinen. воскъ, das Wachs.

Кро́мѣ, außer. та́кже, auch. вести́, treiben (führen). иногда́, zuweilen. то́лько, nur. ма́лый, ая, оё, der, die, das kleine. объёмъ, der Umfang. крестья́нинъ, der Bauer. приво́зить, bringen. ма́сло, die Butter. молоко́, die Milch. сыръ, der Käſe. дичь, и, das Wild. съѣстны́е припа́сы, die Lebensmittel. горожа́нинъ, der Städter. продава́ться, verkauft werden. ры́нокъ, der Markt.

Учёный, der Gelehrte. преиму́щественно, vorzüglich. учи́тель, я, der Lehrer. къ, zu. принадлежа́ть, gehören. Зако́нъ Бо́жій, die Religion. Исто́рія, die Geſchichte. Ариѳме́тика, die Arithmetik.

Худо́жникъ, der Künſtler. живопи́сецъ, der Maler. вая́тель, я, der Bildhauer. зо́дчій, der Baumeiſter.

пи́сцы пи́шутъ на де́ревѣ, бума́гѣ и́ли полотнѣ́ образа́, карти́ны и портре́ты. Скульпто́ры дѣ́лаютъ изъ де́рева, ка́мня и́ли мета́лла бю́сты, ста́туи и тому́ подо́бные предме́ты. Подъ руково́дствомъ архите́кторовъ стро́ятся до́мы, це́ркви и други́я зда́нія.

Бо́льшая часть строе́ній въ города́хъ принадлежи́тъ ча́стнымъ ли́цамъ; кро́мѣ того́, въ ка́ждомъ го́родѣ быва́ютъ зда́нія городски́я и казённыя. Городски́ми называ́ются таки́я зда́нія, кото́рыя быва́ютъ постро́ены на счётъ го́рода; таковы́, напр. больни́цы, богадѣ́льни, каза́рмы, ра́туша и пр. Къ казённымъ зда́ніямъ принадлежа́тъ: це́ркви, учи́лища, ра́зныя прису́тственныя мѣста́ и. т. д. Богадѣ́льни и больни́цы называ́ются обыкнове́нно богоуго́дными, а учи́лища — учёбными заведе́ніями.

Въ церква́хъ отправля́ютъ богослуже́ніе. Туда́ прихо́дятъ на моли́тву бога́тые и бѣ́дные, зна́тные и про́столюди́ны. Богослуже́ніе отправля́ютъ митрополи́ты, епи́скопы, свяще́нники и други́я духо́вныя осо́бы.

Въ учи́лищахъ обуча́ютъ разли́чнымъ нау́камъ и языка́мъ. Учи́лища быва́ютъ: прихо́дскія и́ли нача́льныя, уѣ́здныя, гимна́зіи и пр.

писа́ть malen (ſchreiben). де́рево, das Holz. бума́га, das Papier. полотно́, die Leinwand. о́бразъ, das Heiligenbild. карти́на, das Bild. ка́мень, мня, der Stein. бюстъ, das Bruſtbild. ста́туя, die Bildſäule. тому́ подо́бный, dergleichen. предме́тъ, der Gegenſtand. подъ, unter. руково́дство, die Leitung. стро́иться, gebaut werden. це́рковь, кви, die Kirche. зда́ніе, das Gebäude.

Бо́льшій, ая, ее, der, die, das größere. часть, и, der Theil. ча́стное лицо́, die Privatperſon. кро́мѣ того́, außerdem. городско́й, Stadt-. казённый, Krons-. постро́енъ, а, о, erbaut. счётъ, die Koſten. больни́ца, das Krankenhaus. богадѣ́льня, das Armenhaus. каза́рма, die Kaſerne. ра́туша, das Rathhaus. учи́лище, die Schule. прису́тственное мѣсто, die Behörde. богоуго́дное заведе́ніе, die Wohlthätigkeits-Anſtalt. учёбное заведе́ніе, die Lehranſtalt.

Отправля́ть, verrichten. богослуже́ніе, Gottesdienſt. туда́, dahin. приходи́ть, kommen. моли́тва, das Gebet. бѣ́дный, der Arme. бога́тый, der Reiche. зна́тный, der Vornehme. простолюди́нъ, der Geringe. митрополи́тъ, der Metropolit. епи́скопъ, der Biſchof. свяще́нникъ, der Prieſter. осо́ба, die Perſon.

Обуча́ть, lehren. язы́къ, die Sprache (die Zunge). прихо́дское учи́лище, die Pfarrſchule. нача́льное учи́лище, die Elementarſchule. уѣ́здное учи́лище, die Kreisſchule. гимна́зія, das Gymnaſium.

Въ больни́цахъ лѣ́чатъ больны́хъ. Туда́ принима́ются слу́ги, рабо́тники, ни́щіе и вообще́ такіе лю́ди, кото́рые, во время́ боле́зни, не мо́гутъ име́ть у себя́ до́ма надлежа́щаго присмо́тра.

Въ богадѣ́льняхъ содержатся, на казённый и́ли городско́й счётъ, лю́ди престаре́лые, неиму́щіе, кале́ки и други́е. Они́ получа́ютъ здѣсь кварти́ру, пи́щу и всё необходи́мое для жи́зни.

Апте́ки и постоя́лые и́ли заѣ́зжіе дворы́ быва́ютъ въ ка́ждомъ го́родѣ. Въ апте́кахъ приготовля́ютъ и продаю́тъ лѣка́рства. Лѣка́рства мы принима́емъ порошка́ми, пилю́лями и ка́плями. Въ постоя́лыхъ дворáхъ остана́вливаются пріѣ́зжіе изъ други́хъ городо́въ. Они́ получа́ютъ тамъ за де́ньги кварти́ру, пи́щу и прислу́гу.

Въ деревня́хъ живу́тъ бо́льшею ча́стію крестья́не и́ли мужики́, кото́рые занима́ются преиму́щественно земледѣ́ліемъ и скотово́дствомъ, а иногда́ та́кже и ремесла́ми. До́мы въ деревня́хъ быва́ютъ обыкнове́нно деревя́нные, ни́зкіе, покры́тые соло́мою и́ли драни́цами. Есть дере́вни, въ кото́рыхъ, кро́мѣ крестья́нскихъ домо́въ и́ли дворо́въ,

---

Лѣчи́ть, kurіren. больно́й, der Kranke. принима́ться, aufgenommen werden. слуга́, der Diener. рабо́тникъ, der Arbeiter. ни́щій, der Bettler. вообще́, überhaupt. во, zu (in). боле́знь, и, die Krankheit. они́ не мо́гутъ, sie können nicht. име́ть, haben. у, bei. до́ма, zu Hause. надлежа́щій, der gehörige. присмо́тръ, die Pflege.

Содержа́ться, unterhalten werden. престаре́лый, sehr alt. неиму́щій, der arme. кале́ка, der Krüppel. получа́ть, erhalten. кварти́ра, die Wohnung. пи́ща, die Nahrung. всё alles. необходи́мый, der nothwendige. жизнь, и, das Leben.

Апте́ка, die Apotheke. постоя́лый, заѣ́зжій дворъ, das Gast- (Wirths-) Haus. приготовля́ть, bereiten. лѣка́рство, die Arznei. принима́ть, einnehmen. порошо́къ, das Pulver. пилю́ля, die Pille. ка́пля, der Tropfen. остана́вливаться, absteigen. пріѣ́зжій, der Angereiste. де́ньги, негъ, das Geld. прислу́га, die Aufwartung.

Бо́льшею ча́стію, größtentheils. мужи́къ, der Bauer. преиму́щественно, vorzüglich. земледѣ́ліе, der Ackerbau. скотово́дство, die Viehzucht. иногда́, zuweilen. деревя́нный, hölzern. ни́зкій, der niedrige. покры́тый, der bedeckte. соло́ма, das Stroh. драни́ца, ein dünnes Brett. крестья́нскій домъ, das Bauerhaus. дворъ, das Gehöft, der Hof.

нѣтъ бо́льше никаки́хъ други́хъ строе́ній. Если въ дере́внѣ нахо́дится це́рковь, то таку́ю дере́вню называ́ютъ село́мъ.

Отъ одного́ го́рода до друга́го быва́ютъ проложена́ бо́лѣе и́ли ме́нѣе широ́кая доро́га, по кото́рой путеше́ствуютъ разли́чнымъ о́бразомъ — пѣшко́мъ, верхо́мъ и́ли въ экипа́жѣ. Широ́кая проѣзжая доро́га, на кото́рой быва́ютъ поста́влены столбы́ и́ли вёрсты, съ показа́ніемъ разстоя́нія отъ одного́ мѣ́ста до друга́го, называ́ется доро́гою столбово́ю. Въ нѣкоторыхъ государствахъ проведены́ отъ одного́ го́рода до друга́го желѣ́зныя доро́ги; у насъ въ Россіи, въ настоя́щее вре́мя, есть мно́го таки́хъ доро́гъ. По желѣ́знымъ доро́гамъ ѣ́здятъ съ по́мощію паровой маши́ны и́ли паровоза. Узкая доро́га, кото́рая ведётъ изъ дере́вни въ дере́вню, и́ли отъ одного́ села́ до друга́го, называ́ется доро́гою просёлочною.

нѣтъ, ſind nicht (nein). никакóй, keiner. бóльше, mehr. éсли, wenn. находи́ться, ſich befinden. селó, das Pfarrdorf.

Отъ, von. до, bis. одúнъ, á, ó, ein, e, n. проложенъ, á, ó, angelegt. бóлѣе, mehr. мéнѣе, weniger. широ́кій, ая, ое, der, die, das breite. доро́га, der Weg. по, auf. путеше́ствовать, reiſen. разли́чнымъ о́бразомъ, auf verſchiedene Weiſe. пѣшкóмъ, zu Fuß. верхóмъ, reitend. экипáжъ, der Wagen. проѣзжая доро́га, der Fahrweg. поста́вленъ, а, о, aufgeſtellt. столбъ, die Säule. верста́, die Werſt. показáніе, die Anzeige. разстоя́ніе, die Entfernung. мѣ́сто, der Ort. столбова́я доро́га, die Landſtraße. нѣкоторые, я, einige. проведёнъ, á, ó, angelegt. желѣ́зная доро́га, die Eiſenbahn. у, bei. настоя́щее вре́мя, die gegenwärtige Zeit. мéжду, zwiſchen. ѣ́здить, fahren. пóмощь, и, die Hülfe. парова́я машúна, die Dampfmaſchine. паровóзъ, der Dampfwagen. у́зкій, der ſchmale. вести́, führen. просёлочная доро́га, der Feldweg.

БАСНИ, АНЕКДОТЫ, ОПИСАНІЯ И РАЗСКАЗЫ.

1) Земледѣлецъ и его дѣти.

Земледѣлецъ находи́лся при́ смерти. Жела́я пріохо́тить сыновéй своихъ къ труду́, онъ призва́лъ ихъ къ себѣ́ и сказа́лъ имъ: „Дѣти мои́! кра́йне сожалѣ́ю, что, кро́мѣ виногра́дника и бѣ́дной хи́жины, не могу́ вамъ ничего́ бо́льше завѣща́ть; но въ виногра́дникѣ вы найдёте всё то, что необходи́мо для ва́шего пропита́нія.“ Ду́мая, что оте́цъ говори́лъ о како́мъ-нибу́дь скры́томъ сокро́вищѣ, сыновья́ вскопа́ли виногра́дникъ съ велича́йшимъ стара́ніемъ, и хотя́ ничего́ въ нёмъ не нашли́, за то хорошо́ взры́ли по́чву, на кото́рой виногра́дъ принёсъ оби́льные плоды́.

Трудъ есть сокро́вище.

2) Колосъ.

Приле́жный земледѣлецъ приготовля́лся къ жа́твѣ. На его́ по́лѣ оди́нъ изъ коло́сьевъ по́днялъ свою́ го́лову

Ба́сня, die Fabel. описа́ніе die Beſchreibung. разска́зъ, die Erzählung. земледѣлецъ, der Landmann. его́, ſein. находи́ться, ſich befinden. при, nahe. смерть, и, der Tod. жела́я, wünſchend. прioхо́тить, Luſt erwecken. свой, я, ё, ſein, ſeine, ſein. трудъ, die Mühe, Arbeit. призва́ть, herbeirufen. сказа́ть, ſagen. кра́йне, äußerſt. сожалѣ́ть, bedauern. кро́мѣ, außer. виногра́дникъ, der Weingarten. бѣ́дный, ая, ое, der, die, das arme. хи́жина, die Hütte. я могу́, ich kann. завѣща́ть, vermachen. найти́, finden. все то, alles das. нашъ, а, е, euer, re, r. пропита́ніе, der Unterhalt. ду́мая, glaubend. говори́ть, ſprechen. како́й-нибу́дь, irgend ein. скры́тый, der verborgene. сокро́вище, der Schatz. вскопа́ть, aufgraben. велича́йшій, der größte. стара́ніе, die Sorgfalt. хотя́, obgleich. за то, dafür. взрыть, aufgraben. по́чва, die Erde, der Boden. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. виногра́дъ, die Weintreben (=Trauben). принести́, tragen (bringen). оби́льный, der reiche. плодъ, die Frucht.

Ко́лосъ, die Aehre. приготовля́ться, ſich bereiten. къ, zu. жа́тва, die Ernte. на, auf. его́, ſein. по́ле, das Feld. оди́нъ, ein. изъ, von (aus). поднима́ть, подня́ть, heben.

вверхъ, озира́лся го́рдо вокру́гъ себя́ и презира́лъ другіе коло́сья, кото́рые, согну́въ го́лову, смире́нно смотре́ли въ зе́млю.

— „Еслибъ твоя́ голова́,“ сказа́ла ему́ согну́вшіеся коло́сья, была́ такъ же напо́лнена зёрнами, какъ на́ши, то ты не поднима́лъ бы ея́ вверхъ, а смотре́лъ бы, подо́бно намъ, въ зе́млю!“

Въ пусто́й головѣ́ обыкнове́нно быва́етъ мно́го го́рдости.

3) Волкъ въ овечьей шкурѣ.

Волкъ наряди́лся въ ове́чью шку́ру и, вмѣша́вшись въ ста́до ове́цъ, съѣда́лъ ка́ждую ночь по одно́й овцѣ́. Но вско́рѣ пасту́хъ замѣ́тилъ пропа́жу ове́цъ, обыска́лъ ста́до, нашёлъ сѣ́раго го́стя и уби́лъ его́.

У э́того пастуха́ былъ сынъ, ма́льчикъ лѣ́тъ четы́рнадцати, кото́рый въ то вре́мя, когда́ оте́цъ его́ уби́лъ во́лка, ходи́лъ за чѣ́мъ-то въ го́родъ. Когда́ ма́льчикъ возврати́лся домо́й, онъ о́чень изуми́лся, найдя́

голова́, der Kopf. вверхъ, in die Höhe. озира́ться, umſehen. вокру́гъ, um. себя́, ſich. презира́ть, verachten. другóй, ая, óе, der, die, das andere. согну́въ, го́лову, mit gebeugtem Haupte. смире́нно, demüthig. смотре́ть, ſehen. въ, in.

Еслибъ, wenn. твой, я, ё, dein, e, n. сказа́ть, ſagen. онъ, er. согну́вшійся, der gebeugte. былъ, á, ó, war. такъ же, ebenſo. напо́лненъ, а, о, angefüllt. зерно́, das Korn. какъ, als. нашъ, а, е, unſer, e, r. то, ſo. подо́бно, gleich.

Пусто́й, áя, óе, der, die, das leere. обыкнове́нно, gewöhnlich. быва́ть, pflegen zu ſein. мно́го, viel. го́рдость, и, der Stolz.

Волкъ, der Wolf. ове́чья шку́ра, das Schafsfell. наряди́ться, ſich anziehen. вмѣша́вшись, nachdem er ſich gemiſcht hatte. ста́до, die Heerde. овца́, das Schaf. съѣда́ть, auffreſſen. ка́ждый, ая, ое, jeder, e, es. ночь, и, die Nacht. но, aber. вско́рѣ, bald. пасту́хъ, der Hirt. замѣ́тить, bemerken. пропа́жа, der Verluſt. обыска́ть, unterſuchen. нашёлъ, fand. сѣ́рый, ая, ое, der, die, das graue. гость, я, der Gaſt. уби́ть, tödten.

У, bei. э́тотъ, э́та, о, dieſer, e, es. сынъ, der Sohn. ма́льчикъ, der Knabe. лѣ́тъ четы́рнадцати, von ungefähr 14 Jahren. въ то вре́мя, zu der Zeit. когда́, als. оте́цъ, der Vater. ходи́ть, gehen. за, nach. что-то, etwas. го́родъ, die Stadt. возврати́ться, zurückkommen. домо́й, nach Hauſe. о́чень, ſehr. изуми́ться, erſtaunen. найдя́, indem er fand.

уби́таго звѣря. — „Кто бы поду́малъ,“ вскрича́лъ онъ, „что подъ ове́чьей шку́рой скрыва́лся хи́щный волкъ!“

— „Сынъ мой,“ отвѣча́лъ оте́цъ: „ты мо́жешь позна́ть изъ э́того слу́чая, что въ обраще́ніи съ лю́дьми и живо́тными на́добно смотрѣть не на ихъ нару́жность, но на — посту́пки!“

4) Пѣтухъ и утка.

— „Эй, ми́лая у́точка,“ сказа́лъ пѣту́хъ съ насмѣ́шкой неповоро́тливой у́ткѣ, кото́рая съ трудо́мъ тащи́лась къ пруду́, ме́жду тѣмъ какъ онъ го́рдо выступа́лъ ря́домъ съ нею: „ты, какъ ви́жу, ходи́ть у танцме́йстера не учи́лась!“ Но у́тка молча́ла и потихо́ньку спусти́лась на прудъ, къ кото́рому они́ пришли́ о́ба вмѣстѣ.

Вдругъ разда́лся вы́стрѣлъ. Пѣту́хъ испуга́лся, взлетѣ́лъ вверхъ и упа́лъ — въ во́ду! Тутъ онъ на́чалъ рабо́тать нога́ми, вытя́гивать ше́ю, бить по водѣ́ кры́льями, такъ что жаль бы́ло на него́ посмотрѣть. — „О, мой ми́лый пѣту́хъ,“ сказа́ла тепе́рь въ свою́ о́че-

---

уби́тый, der getödtete. звѣрь, я, das Thier. кто, wer. поду́мать, glauben, вскрича́ть, ausrufen. подъ, unter. скрыва́ться, verſteckt ſein. хи́щный, der raubſüchtige.

Отвѣча́ть, antworten. мочь, können. позна́ть, erkennen. слу́чай, der Vorfall. обраще́ніе, der Umfang. лю́ди, die Menſchen. живо́тное, das Thier. на́добно, man muß. смотрѣ́ть, ſehen. на, auf. ихъ, ihr. нару́жность, и, das Aeußere. но, ſondern. посту́покъ, die Handlung.

Пѣту́хъ, der Hahn. у́тка, die Ente. ми́лый, ая, ое, der, die, das liebe. съ, mit. насмѣ́шка, der Spott. неповоро́тливый, der unbeholfene. трудъ, die Mühe. тащи́ться, ſich ſchleppen. къ, zu. прудъ, der Teich. ме́жду тѣмъ какъ, während. го́рдо, ſtolz. выступа́ть, einherſchreiten. ря́домъ, съ, neben. какъ, wie. ви́дѣть, ſehen. ходи́ть, gehen. учи́ться, lernen. но, aber. молча́ть, ſchweigen. потихо́ньку, allmälig. спусти́ться, ſich herunterlaſſen. придти́, kommen. о́ба, beide. вмѣстѣ, zuſammen.

Вдругъ, plötzlich. разда́ться, erſchallen. вы́стрѣлъ, der Schuß. испуга́ться, erſchrecken. взлетѣ́ть вверхъ, in die Höhe fliegen. упа́сть, fallen. вода́, das Waſſer. тутъ, hier. нача́ть, anfangen. рабо́тать, arbeiten. нога́, der Fuß. вытя́гивать, ausſtrecken. ше́я, der Hals. бить, ſchlagen. по, auf. кры́ло, der Flügel. жаль бы́ло, es that leid. посмотрѣ́ть, anſehen. тепе́рь, jetzt. въ свою́ о́чередь, ihrerſeits.

редь у́тка, ло́вко пла́вая вокру́гъ бѣ́днаго пѣтуха́: „какъ ви́жу, и ты не весьма́ иску́сенъ въ пла́ваньѣ!“

Не презира́й того́, кто уступа́етъ тебѣ́ въ како́мъ-либо иску́ствѣ: мо́жетъ быть, онъ превосхо́дитъ тебя́ въ друго́мъ, не ме́нѣе поле́зномъ зна́ніи.

5) Привитая и дикая яблоня.

Въ огоро́женномъ саду́ росла́ прекра́сная я́блона, приви́тая и очи́щенная руко́ю иску́снаго садо́вника. Вѣ́тви ея́ бы́ли обременены́ краси́выми, нали́вчатыми я́блоками, возбужда́вшими апети́тъ въ ка́ждомъ, кто то́лько смотрѣ́лъ на нихъ. По́длѣ са́да поднима́лась изъ травы́ высо́кая ди́кая я́блоня, у кото́рой стволъ былъ покры́тъ мо́хомъ а на вѣ́твяхъ висѣ́ли ма́ленькія, проти́вныя на вкусъ, я́блоки.

— „Не сты́дно ли тебѣ́,“ сказа́ла ди́кая я́блоня приви́той: „ты позволя́ешь садо́внику тро́гать тебя́ и обрѣ́зывать твои́ вѣ́тви. Посмотри́ на меня́: я поднима́ю свою́ го́лову къ облака́мъ и никто́ не осмѣ́ливается прикосну́ться къ мои́мъ вѣ́твямъ!“ — „Ты пра́ва,“ отвѣча́ла

ло́вко, geſchickt. пла́вать, ſchwimmen. вокру́гъ, um. бѣ́дный, der arme. весьма́, ſehr. иску́сенъ, сна, сно, geſchickt, erfahren. пла́ваніе, das Schwimmen.

Презира́ть, verachten. тотъ, а, о, der, die, dasjenige. кто, wer. уступа́ть, nachſtehen. како́й-нибу́дь, irgend ein. иску́ство, die Kunſt. мо́жетъ быть, vielleicht. превосходи́ть, übertreffen. ме́нѣе, weniger. поле́зный, der nützliche. зна́ніе, das Wiſſen, die Kenntniß.

Приви́тый, ая, ое, der, die, das gepfropfte. ди́кій, der wilde. я́блоня, der Apfelbaum. огоро́женный, der umzäunte. садъ, der Garten. рости́, wachſen. прекра́сный, der ſchöne. очи́щенный, der gereinigte. иску́сный, der geſchickte. вѣ́твь, и, der Zweig. ея́, ſein (ihr). обременёнъ, а́, о́, beladen. краси́вый, der hübſche. нали́вчатый, der klare. я́блоко, der Apfel. возбужда́вшій, welcher erregte. ка́ждый, jeder. по́длѣ, neben. поднима́ться, ſich erheben. трава́, das Gras. высо́кій, der hohe. стволъ, der Stamm. покры́тъ, а, о, bedeckt. мохъ, das Moos. висѣ́ть, hängen. проти́вный, der widrige. вкусъ, der Geſchmack.

Не сты́дно ли тебѣ́, ſchämſt Du Dich nicht. позволя́ть, erlauben. тро́гать, anrühren. обрѣ́зывать, beſchneiden. поднима́ть, erheben. о́блако, die Wolke. никто́, niemand. осмѣ́ливаться, wagen. прикосну́ться, berühren. ты пра́ва, du haſt Recht. отвѣча́ть, antworten.

привѝтая я́блоня: „но за то мои́ми плода́ми наслажда́ются лю́ди, а твой го́дны лишь — для свине́й!“

Не страши́ся принужде́нія къ уче́нію. Оно́ приво́дитъ тебя́ въ состоя́ніе — быть поле́знымъ твои́мъ бли́жнимъ.

6) *Стрекоза и муравей.*

Ре́звая стрекоза́, проведя́ въ заба́вахъ всё ле́то, находи́лась, при наступле́ніи зимы́, въ кра́йней бѣ́дности. Не имѣ́я ничего́ въ запа́сѣ, она́ обрати́лась къ муравью́ и проси́ла его́ одолжи́ть ей нѣ́сколько зёренъ хлѣ́ба. — „Если ты мнѣ отка́жешь въ мое́й про́сьбѣ, говори́ла она́, то мнѣ бо́льше ничего́ не оста́нется дѣ́лать, какъ — умере́ть съ го́лоду; потому́ что я не снабди́ла себя́ рѣши́тельно никаки́мъ запа́сомъ на́ зиму!“ — „Тѣмъ хуже для тебя́,“ отвѣча́лъ мураве́й: „ты бы должна́ была́ пре́жде ду́мать о бу́дущемъ и, подо́бно мнѣ, во́ время напо́лнять свои́ кладовы́я. Что же ты дѣ́лала, е́сли смѣ́ю спро́сить, въ прекра́сное вре́мя го́да?“ — „Я пѣ́ла день

за то, dafür. плодъ, die Frucht. наслажда́ться, genießen. лю́ди, die Menſchen. го́денъ, на, о, tauglich, taugend. лишь, nur. для, für. свинья́, das Schwein.

Страши́ться, ſich fürchten. принужде́ніе, der Zwang. уче́ніе, das Lernen. приводи́ть, bringen, ſetzen. состоя́ніе, der Stand. быть поле́знымъ, nützlich ſein. бли́жній, der Nächſte.

Стрекоза́, die Heuſchrecke. мураве́й, die Ameiſe. ре́звый, der muntere. проведя́, nachdem ſie verbracht hatte. заба́ва, die Vergnügung. весь, вся, всё, ganz. ле́то, der Sommer. находи́ться, ſich befinden. при, bei. наступле́ніе, der Eintritt. зима́, der Winter. кра́йній, der äußerſte. бѣ́дность, и, die Armuth. не имѣ́я, indem ſie nicht hatte. запа́съ, der Vorrath.. обрати́ться, ſich wenden. проси́ть, bitten. одолжи́ть, leihen. нѣ́сколько, einige. зерно́, das Korn. хлѣ́бъ, das Getreide. е́сли, wenn. отказа́ть, abſchlagen. про́сьба, die Bitte. говори́ть, ſprechen. бо́льше, mehr. оста́ться, übrig bleiben. дѣ́лать, thun, machen. какъ, als. умере́ть, ſterben. го́лодъ, der Hunger. потому́ что, weil. снабди́ть, verſehen. рѣши́тельно, durchaus. никако́й, kein. тѣмъ хуже, um ſo ſchlimmer. ты должна́ была́, du mußteſt. ду́мать, denken. бу́дущее, die Zukunft. подо́бно, gleich. во́ время, zur rechten Zeit. наполня́ть, füllen. кладова́я, die Vorrathskammer. смѣ́ть, dürfen. спроси́ть, fragen. прекра́сный, der ſchöne. вре́мя, die Zeit. годъ, das Jahr. пѣ́ть, ſingen. день, дня, der Tag.

и ночь," отвѣча́ла стрекоза́. — „Въ са́момъ дѣ́лѣ ты ничего́ друга́го не дѣ́лала?" сказа́лъ мурави́й шутя́; „ну, такъ послѣ́дуй же моему́ сове́ту и око́нчи годъ такъ, какъ ты его́ начала́: ты пѣ́ла цѣ́лое лѣ́то, такъ потанцу́й же тепе́рь зимо́ю!"

7) Двѣ лягушки.

Продолжи́тельный лѣ́тній жаръ одна́жды вы́сушилъ глубо́кое боло́то, и лягу́шки, кото́рыя въ нёмъ жи́ли, бы́ли принуждены́ иска́ть друга́го мѣ́стопребыва́нія.

Двѣ́ изъ нихъ пришли́ къ глубо́кому коло́дезю, напо́лненному водо́ю. — „Пры́гнемъ," сказа́ла одна́ лягу́шка, „въ э́тотъ коло́дезь; къ чему́ намъ итти́ да́лѣе?" — „Пры́гнуть-то легко́," отвѣча́ла друга́я; „но какъ мы вы́лѣземъ изъ коло́дезя, е́сли и въ немъ вы́сохнетъ вода́?"

При ка́ждомъ предпрія́тіи ду́май о бу́дущемъ. Что тебѣ́ сего́дня поле́зно, то за́втра мо́жетъ быть вре́дно.

8) Два друга и медвѣдь.

Два дру́га, путеше́ствуя вмѣ́стѣ, встре́тились съ медвѣ́демъ. Уви́дѣвъ звѣ́ря, оди́нъ изъ нихъ взлѣзъ на

ночь, и, die Nacht. въ са́момъ дѣ́лѣ, in der That. шутя́, ſcherzend. послѣ́довать, folgen. совѣ́тъ, der Rath. око́нчить, endigen. нача́ть, anfangen. цѣ́лый, ая, ое, ganz. потанцова́ть, tanzen. тепе́рь, jetzt. зимо́ю, im Winter.

Лягу́шка, der Froſch. продолжи́тельный, anhaltend. лѣ́тній жаръ, die Sommerhitze. одна́жды, einſt. вы́сушить, austrocknen. глубо́кій, ая, ое, der, die, das tiefe. боло́то, der Sumpf. кото́рый, ая, ое, welcher, e, es. жить, leben. принуждённъ, а, о, genöthigt. иска́ть, ſuchen. мѣ́стопребыва́ніе, der Aufenthaltsort.

Двѣ пришли́, zwei kamen. коло́дезь, я, der Brunnen. напо́лненный, welcher angefüllt war. пры́гнуть, ſpringen. къ чему́, wozu. намъ итти́, ſollen wir gehen. да́лѣе, weiter. легко́, leicht. отвѣча́ть, antworten. вы́лѣзть, herauskriechen, kommen. вы́сохнуть, austrocknen. ка́ждый, jeder. предпрія́тіе, das Unternehmen. ду́мать, denken. сего́дня, heute. поле́зный, nützlich. то, das. за́втра, morgen. мо́жетъ быть, kann ſein. вре́дно, ſchädlich.

Другъ, der Freund. медвѣ́дь, я, der Bär. путеше́ствуя, reiſend. вмѣ́стѣ, zuſammen. встрѣ́титься, begegnen. уви́дѣвъ, als ſie ſahen. звѣ́рь, я, das Thier. изъ, von (aus). взлѣзть, klettern. на, auf.

де́рево и спря́тался тамъ, а другóй, бу́дучи оста́вленъ своимъ това́рищемъ, упа́лъ на зе́млю и притвори́лся мёртвымъ; когда́ же медвѣдь подошёлъ къ нему́ и сталъ его́ обню́хивать, то онъ затаи́лъ дыха́ніе (ему́ извѣстно бы́ло, что медвѣдь рѣдко тро́гаетъ мёртвыхъ). Медвѣдь въ са́момъ дѣлѣ не тро́нулъ его́, и вскорѣ удали́лся. Тогда́ путеше́ственникъ, скрыва́вшійся на де́ревѣ, сошёлъ внизъ и спроси́лъ своего́ дру́га, что тако́е медвѣдь шепта́лъ ему́ на́ ухо? — „Онъ мнѣ совѣтовалъ,“ отвѣча́лъ другóй путеше́ственникъ, „впредь никогда́ не ходи́ть въ доро́гу съ таки́ми друзья́ми, кото́рые покида́ютъ насъ въ опа́сности.“

Искренніе друзья́ познаю́тся въ нуждѣ.

9) Зайцы и лягушки.

Одна́жды за́йцы, собра́вшись въ большо́мъ числѣ, опла́кивали свою́ жа́лкую у́часть. „Не то́лько лю́ди,“ говори́ли они́, „но и соба́ки, лиси́цы, орлы́ и другія живо́тныя преслѣдуютъ насъ и умерщвля́ютъ; по э́тому гора́здо лу́чше одна́жды умере́ть, чѣмъ трепета́ть всю

спря́таться, ſich verſtecken. бу́дучи оста́вленъ, indem er verlaſſen worden war. това́рищъ, der Gefährte. упа́сть, fallen. притвори́ться, ſich anſtellen. мёртвый, ae, oe, der, die, das todte. онъ подошёлъ, er hat ſich genähert. стать, anfangen. обню́хивать, beriechen. затаи́ть дыха́ніе, den Athem anhalten. извѣстно, es iſt bekannt. рѣдко, ſelten. тро́гать, anrühren. вскорѣ, ſchnell. путеше́ственникъ, der Reiſende. скрыва́вшійся, welcher ſich verſteckt hatte. онъ сошёлъ внизъ, er ſtieg herunter. спроси́ть, fragen. шепта́ть, flüſtern. у́хо, das Ohr. совѣтовать, rathen. отвѣча́ть, antworten. впредь, in Zukunft. никогда́, niemals. ходи́ть въ доро́гу, auf Reiſen gehen. тако́й, ein ſolcher. покида́ть, verlaſſen. опа́сность, и, die Gefahr. — Искренній, der wahre. познава́ться, erkannt werden. ну́жда, die Noth.

За́яцъ, der Haſe. лягу́шка, der Froſch. одна́жды, einſt. собра́вшись, nachdem ſie ſich verſammelt hatten. большо́й, а́я, о́е, der, die, das große. число́, die Zahl. опла́кивать, beweinen. жа́лкій, ая, ое, der, die, das bedauernswerthe. у́часть, и, das Schickſal. то́лько, nur. лиси́ца, der Fuchs. орёлъ, der Adler. другóй, der andere. живо́тное, das Thier. преслѣдовать, verfolgen. умерщвля́ть, tödten. по э́тому, daher. гора́здо лу́чше, viel beſſer. умере́ть, ſterben. чѣмъ, als. трепета́ть, zittern.

жизнь.“ И до́лго не ду́мая, за́йцы бро́сились о́прометью къ о́зеру, съ намѣреніемъ въ нёмъ утопи́ться. Но лишь то́лько они́ прибѣжа́ли въ бе́регу, какъ лягу́шки, сидѣвшія вокру́гъ о́зера, ихъ испуга́лись и поскака́ли съ бе́рега въ во́ду. Тогда́ оди́нъ изъ за́йцевъ, кото́рый, какъ каза́лось, былъ смѣлѣе други́хъ, закрича́лъ: „Останови́тесь, друзья́, и не предава́йте себя́ сме́рти! Ви́дите, есть живо́тныя, кото́рыя и насъ боя́тся!“

Несча́стные утѣша́ются, е́сли ви́дятъ, что други́е нахо́дятся ещё въ бо́льшемъ злополу́чіи.

10) Мышь, собака и обезъяна.

Голо́дная мы́шка вошла́ одна́жды въ ко́мнату, въ кото́рой господа́ сидѣли за обѣдомъ, и, дрожа́ отъ стра́ха, ста́ла подбира́ть упа́вшія на́ полъ кро́шки. Одна́кожъ господа́ ско́ро замѣтили её, и встрево́жились; одни́ кли́кали ко́шку, други́е броса́ли въ неё чѣмъ ни попа́ло, и бѣдное, испу́ганное живо́тное бѣгало круго́мъ по ко́мнатѣ въ смерте́льномъ у́жасѣ. Но наконе́цъ она́ была́ такъ

вся жизнь, das ganze Leben. до́лго не ду́мая, ohne ſich lange zu bedenken. о́прометью, über Hals und Kopf. бро́ситься, hinlaufen (ſich ſtürzen). о́зеро, der See. намѣреніе, die Abſicht. утопи́ться, ſich ertränken. лишь то́лько, kaum. прибѣжа́ть, herbeilaufen. бе́регъ, das Ufer. сидѣвшій, welcher ſaß. вокру́гъ, um. испуга́ться, erſchrecken. поскака́ть, ſpringen. тогда́, dann. каза́ться, ſcheinen. смѣлѣе, muthiger. закрича́ть, aufſchreien. останови́ться, einhalten. предава́ть, ergeben. смерть, и, der Tod. ви́дѣть, ſehen. боя́ться, ſich fürchten.

Несча́стный, der Unglückliche. находи́ться, ſich befinden. ещё, noch. бо́льшій, der größere. злополу́чіе, das Unglück.

Мышь, и, die Maus. обезъя́на, der Affe. голо́дный, ая, ое, der, die, das hungrige. войти́, hereinkommen. ко́мната, das Zimmer. господи́нъ, der Herr. господа́, die Herrſchaft. сидѣть, ſitzen. обѣдъ, das Mittageſſen. дрожа́, zitternd. отъ, vor (von). страхъ, die Furcht. стать, anfangen (werden). подбира́ть, ſammeln. упа́вшій, ая, ее, der, die, das gefallene. полъ, die Diele. кро́шка, das Krümchen. одна́кожъ, doch. ско́ро, bald. замѣтить, bemerken. встрево́житься, in Bewegung gerathen. кли́кать, rufen. броса́ть, werfen. чѣмъ ни попа́ло, was ihnen unter die Hände kam. бѣдный, der arme. испу́ганный, der erſchrockene. бѣгать, laufen. смерте́льный у́жасъ, die Todesangſt. но, aber. наконе́цъ, endlich. такъ, ſo.

счастли́ва, что ускользну́ла въ свою́ но́рку. Когда́ семе́йство госпо́дъ опя́ть усѣ́лось за столъ, то въ ко́мнату вошли́ ма́ленькая соба́чка и обезья́на. Пе́рвая вскочи́ла на колѣ́ни къ госпожѣ́, ласка́лась къ ка́ждому изъ дѣте́й, и была́ награжде́на лу́чшими кусо́чками ку́шаньевъ. Съ друго́й стороны́ обезья́на обрати́ла на себя́ внима́ніе всѣхъ свои́ми кривля́ніями. Она́ дѣ́лала ты́сячу ша́лостей и, при появле́ніи заку́сокъ, была́ угощена́ до́-сыта орѣ́хами и я́блоками. Несча́стная мы́шка, ви́дѣвшая всё э́то изъ своей но́рки, го́рестно вздохну́ла и сказа́ла: „Ахъ! какъ я была́ глупа́, ду́мая, что одно́ю бѣ́дностію мо́жно тро́нуть сострада́ніе бога́тыхъ. Тепе́рь я ви́жу, что, кто не умѣ́етъ льстить и забавля́ть, тому́ не позво́лятъ да́же подбира́ть и кро́шекъ, па́дающихъ со стола́.“

11) *Пустынникъ и медвѣдь.*

Пусты́нникъ, вскорми́въ медвѣ́дя, такъ обучи́лъ его́, что не нужда́лся бо́льше въ услу́гахъ люде́й. Медвѣ́дь лови́лъ ему́ дичь, носи́лъ дрова́, стерёгъ хи́жину и про-

---

сча́стливъ, a, o. glücklich. ускользну́ть, entſchlüpfen. но́рка, das Loch. когда́, als. семе́йство, die Familie. опя́ть, wieder. усѣ́сться, ſich ſetzen. пе́рвый, der erſte. вскочи́ть, ſpringen. колѣ́но, das Knie. ласка́ться, ſich anſchmiegen. ка́ждый, ein jeder. награ́жденъ, á, ó, belohnt. лу́чшій, der beſte (beſſere). кусо́чекъ, das Stückchen. ку́шанье, die Speiſe. съ друго́й стороны́, anderer-ſeits. обрати́ть внима́ніе, die Aufmerkſamkeit zuziehen. всѣ, Alle. кривля́ніе, die Geberde. дѣ́лать, machen. ша́лость, и, ein muthwilliger Streich. при, bei. появле́ніе, das Erſcheinen. заку́ска, das Deſſert. угощёнъ, á, ó, bewirthet. до́-сыта, ſatt. орѣ́хъ, die Nuß. я́блоко, der Apfel. несча́стный, der unglückliche. ви́дѣвшій, welcher ſah. всё э́то, alles das. го́рестно, kummervoll. вздохну́ть, ſeufzen. глупъ, á, o, dumm. ду́мая, indem ich dachte. бѣ́дность, и, die Armuth. мо́жно, man kann. тро́нуть, rühren. сострада́ніе, das Mitleid. бога́тый, der reiche. тепе́рь, jetzt. кто, wer. умѣ́ть, verſtehen. льстить, ſchmeicheln. забавля́ть, amüſiren. позво́лить, erlauben. да́же, ſogar. па́дающій, welcher fällt.

Пусты́нникъ, der Einſiedler. медвѣ́дь, я, der Bär. вскорми́въ, nachdem er auferzogen hatte. обучи́ть, abrichten (unter-). нужда́ться, bedürfen. услу́га, der Dienſt. бо́льше, mehr. лови́ть, fangen. дичь, и, das Wild. носи́ть, tragen. дрова́, ъ, das Holz. стере́чь, bewachen. хи́жина, die Hütte.

вожáлъ егó повсю́ду, нехýже другóй сабáки. — Однáжды, въ жáркій, лѣ́тній день, пусты́нникъ спалъ на травѣ́, подъ тѣ́нью густáго дéрева. По́длѣ негó сидѣ́лъ медвѣ́дь и отгоня́лъ мухъ, кото́рыя, летáя рóемъ вокру́гъ старикá, не давáли ему́ покóя. Осóбенно же надоѣдáла ему́ однá мýха. Ужé нѣ́сколько разъ медвѣ́дь прогоня́лъ её, но онá всё возвращáлась и, садя́сь пусты́нику то нá ухо, то нá щеку, кусáла егó; наконе́цъ онá сѣ́ла ему́ на сáмую середи́ну лба. Тутъ медвѣ́дь не могъ ужъ бóльше вы́терпѣть, и вскричáлъ сердúто: постóй-ка ты, неотвя́зчивая! вотъ я тебѣ́ покажу́, что знáчитъ безпокóить моегó господи́на!“ При э́тихъ словáхъ онъ нагну́лся и, поднявъ большóй кáмень, бро́силъ его такъ лóвко пусты́нику въ лобъ, что не тóлько убúлъ мýху, но и раздробúлъ чéрепъ пусты́нника.

Бáсня э́та показываетъ намъ, какъ опáсно свя́зываться съ глупцáми и трéбовать отъ нихъ услýгъ Вѣ́дь не дáромъ же говорúтъ послóвица, что „услýжливый дуракъ опáснѣе врагá.“

провожáть, begleiten. повсю́ду, überall. нехýже другóй собáки, nicht ſchlechter als mancher Hund. жáркій, ая, oe, der, die, das heiße. лѣ́тній день, der Sommertag спать, ſchlafen. травá, das Gras. подъ, unter. тѣ́нь, и, der Schatten. густóй, áя, óe, der, die, das dichte. по́длѣ, neben. сидѣ́ть, ſitzen. отгоня́ть, abwehren. мýха, die Fliege. летáя, indem ſie flogen. рой, der Schwarm. рóемъ, ſchaarenweiſe. старúкъ, der Greis. дава́ть (geben) покóй, in Ruhe laſſen. осóбенно же, beſonders aber. надоѣдáть, beläſtigen. ужé, ſchon. нѣ́сколько, mehrere. разъ, ein Mal. прогоня́ть, fortjagen. всё, immer (Alles). возвращáться, wiederkommen. садя́сь, indem ſie ſich ſetzte. то — то, bald — bald. ýхо, das Ohr. щекá, die Wange. кусáть, beißen. наконе́цъ, endlich. сѣ́сть, ſich ſetzen. на сáмую середи́ну, gerade in die Mitte. лобъ, die Stirn. мочь, können. вы́терпѣть, aushalten. вскричáть, ausrufen. сердúто, zornig. постóять, warten. неотвя́зчивый, der läſtige. показáть, zeigen. знáчить, heißen. безпокóить, ſtören. при, bei. слóво, das Wort. нагну́ться, ſich bücken. поднявъ, nachdem er aufgehoben. бро́сить, werfen. лóвко, gewandt. убúть, todtſchlagen. раздробúть, zerſchmettern. чéрепъ, die Hirnſchale.

Опáсно, gefährlich. свя́зываться, ſich einlaſſen. глупéцъ, дурáкъ, der Narr. трéбовать, verlangen. вѣ́дь, denn. дáромъ, umſonſt. послóвица, das Sprichwort. услýжливый, der dienſtfertige. врагъ, der Feind.

12) *Два странника.*

Два стра́нника Его́ръ и Степа́нъ, проходя́ чрезъ дере́вню, останови́лись отдыха́ть въ гости́нницѣ. Вдругъ произошёлъ въ дере́внѣ пожа́ръ. Его́ръ вскочи́лъ съ своего́ мѣ́ста и хотѣ́лъ бѣжа́ть на по́мощь; но Степа́нъ останови́лъ его́, говоря́: „Куда́ ты? въ дере́внѣ есть люде́й дово́льно; они́ ужъ пожа́ръ поту́шатъ: пойдёмъ лу́чше да́льше!“

До́брый Его́ръ не отвѣча́лъ своему́ това́рищу ни сло́ва, и поспѣши́лъ къ горѣ́вшему до́му. Пе́редъ до́момъ стоя́ла несча́стная мать и крича́ла отча́яннымъ го́лосомъ: „дѣ́ти мои́! бѣ́дныя мои́ дѣ́ти!“ Когда́ Его́ръ э́то услы́шалъ, онъ бро́сился въ горѣ́вшій домъ и изчёзъ въ пла́мени. Всѣ ду́мали, что онъ поги́бнетъ; но чрезъ нѣ́сколько мину́тъ онъ вы́шелъ цѣ́лъ и невреди́мъ. На рука́хъ онъ вы́несъ двухъ дѣте́й и отда́лъ ихъ ма́тери.

Мать обняла́ свои́хъ дѣте́й и па́ла незнако́мцу въ но́ги. Послѣ́дній по́днялъ её и утѣша́лъ, какъ могъ, а ме́жду тѣ́мъ обру́шился и горѣ́вшій домъ.

Стра́нникъ, der Wanderer. Его́ръ, Georg. Степа́нъ, Stephan. проходя́, gehend. чрезъ, durch. дере́вня, das Dorf. останови́ться, anhalten. отдыха́ть, ausruhen. гости́нница, das Gasthaus. произойти́, ausbrechen, entſtehen. пожа́ръ, die Feuersbrunſt. вскочи́ть, aufſpringen. съ, von. мѣ́сто, der Platz, die Stelle. хотѣ́ть, wollen. бѣжа́ть, laufen, eilen. по́мощь, и, die Hülfe. останови́ть, zurückhalten. говоря́, ſagend. куда́, wohin. дово́льно, genug. ужъ, ſchon. потуши́ть, löſchen. пойдёмъ, wollen wir gehen. да́лѣе, weiter.

До́брый, ая, ое, der, die, das gute. отвѣча́ть, antworten. това́рищъ, der Kamerad. сло́во, das Wort. поспѣши́ть, eilen. горѣ́вшій, der brennende. пе́редъ, vor. стоя́ть, ſtehen. несча́стный, der Unglückliche. крича́ть, ſchreien. отча́янный, der verzweifelte. го́лосъ, die Stimme. дитя́, das Kind. бѣ́дный, der arme. когда́, als. услы́шать, hören. бро́ситься, ſich ſtürzen. изчѣ́знуть, verſchwinden. пла́мя, die Flamme. всѣ, alle. ду́мать, glauben поги́бнуть, verloren ſein. нѣ́сколько, einige. вы́шелъ, kam heraus. цѣ́лъ, unverſehrt. невреди́мъ, unbeſchädigt. рука́, die Hand. вы́нести, herausbringen. отда́ть, geben.

Обня́ть, umarmen. пасть, fallen. незнако́мецъ, der Unbekannte. послѣ́дній, der letztere. подня́ть, aufheben. утѣша́ть, tröſten. мочь, können. ме́жду тѣ́мъ, unterdeſſen. обру́шиться, zuſammenſtürzen.

Въ э́ту мину́ту подошёлъ къ пожа́ру Степа́нъ и сказа́лъ своему́ това́рищу: „скажи́, кто заста́вилъ тебя́ итти́ въ горѣвшій домъ и подверга́ть жизнь свою́ очеви́дной опа́сности?“ — „Богъ пла́мени,“ отвѣча́лъ великоду́шный Его́ръ: „Онъ же есть — оте́цъ и спаси́тель дѣте́й!“

13) Драгоцѣнные камни.

Золоты́хъ-дѣлъ-ма́стеръ взя́лся пригото́вить како́й-то зна́тной госпожѣ́ убо́ръ, для кото́раго она́ дала́ ему́ нѣсколько драгоцѣ́нныхъ ка́мней. Ва́ня, его́ учени́къ, разсма́тривалъ ихъ ча́сто съ больши́мъ удово́льствіемъ.

Вдругъ ма́стеръ замѣ́тилъ, что пропа́ли два са́мые краси́вые драгоцѣ́нные ка́мня. Подозрѣ́ніе па́ло на Ва́ню, и ма́стеръ сталъ иска́ть пропа́вшихъ ка́мней въ его́ спа́льнѣ. Тамъ онъ нашёлъ ихъ въ щели́, кото́рая находи́лась въ стѣнѣ́, надъ посте́лью ма́льчика. Ва́ня боже́лся, что не онъ бралъ ка́мней; но не смотря́ на то, ма́стеръ наказа́лъ его́ и вы́гналъ изъ своего́ до́му.

Спустя́ нѣсколько вре́мени, опя́ть пропа́лъ оди́нъ драгоцѣ́нный ка́мень, и ма́стеръ нашёлъ его́ въ той

подошёлъ, näherte ſich, kam herbei. сказа́ть, ſagen. кто, wer. заста́вить, nöthigen. итти́, gehen. подверга́ть, ausſetzen. жизнь, и, das Leben. очеви́дный, der augenſcheinliche. опа́сность, и, Gefahr Богъ, Gott. великоду́шный, der großmüthige. спаси́тель, я, der Retter.

Драгоцѣ́нный ка́мень, der Edelſtein. золоты́хъ-дѣлъ ма́стеръ, der Goldarbeiter. взя́ться, übernehmen. пригото́вить, verfertigen. кака́я-то, eine. зна́тный, ая, ое, der, die, das vornehme. госпожа́, die Frau убо́ръ, der Schmuck. для, zu. дать, geben. Ва́ня, Johann. учени́къ, der Lehrling (der Schüler). разсма́тривать, betrachten. ча́сто, oft. больша́й, der große. удово́льствіе, das Vergnügen.

Вдругъ, plötzlich. ма́стеръ, der Meiſter. замѣ́тить, bemerken. пропа́сть, verloren gehen. са́мый краси́вый, der hübſcheſte. подозрѣ́ніе, der Verdacht. пасть, fallen. стать, anfangen. иска́ть, ſuchen. пропа́вшій, der verlorene. его́, ſein. спа́льня, das Schlafzimmer. тамъ, dort. нашёлъ, fand. щель, и, die Ritze. находи́ться, ſich befinden. стѣна́, die Wand. надъ, über. посте́ль, и, das Bett. ма́льчикъ, der Knabe. божи́ться, betheuern. брать, nehmen. не смотря́ на то, deſſenungeachtet. наказа́ть, beſtrafen. вы́гнать, herausjagen.

Спустя́, nach. вре́мя, die Zeit. опя́ть, wieder.

же са́мой щели́. Тогда́ онъ сталъ присма́тривать прилёжно за неизвѣ́стнымъ во́ромъ и вско́рѣ замѣ́тилъ, что воръ э́тотъ былъ — ручна́я соро́ка Ваня́! Она́-то бра́ла ка́мни и пря́тала ихъ въ щель.

Ма́стеръ о́чень сожалѣ́лъ, что оби́дѣлъ неви́ннаго ма́льчика. Онъ взялъ Ва́ню опя́ть къ себѣ́ въ домъ, люби́лъ его́ и обходи́лся съ нимъ, какъ съ свои́мъ со́бственнымъ сы́номъ.

14) Пастушья свирѣль.

Како́му-то царю́ одна́жды донесли́, что его́ казначе́й, къ кото́рому онъ имѣ́лъ большо́е довѣ́ріе, похища́етъ государ́ственныя сокро́вища и пря́четъ ихъ въ своёмъ до́мѣ, въ како́й-то осо́бенной ко́мнатѣ, за желѣ́зною две́рью.

Царь отпра́вился ли́чно въ домъ казначе́я, велѣ́лъ показа́ть себѣ́ таи́нственную ко́мнату и отпере́ть желѣ́зную дверь. Но сколь велико́ бы́ло его́ изумле́ніе, когда́ онъ въ э́той ко́мнатѣ, вмѣ́сто похищённыхъ сокро́вищъ, уви́дѣлъ то́лько — четы́ре го́лыя стѣны́, продолгова́тый столъ и соло́менный стулъ! На столѣ́ лежа́ли

та́ же са́мая, dieſelbe. присма́тривать, aufpaſſen. неизвѣ́стный, der unbekannte. воръ, der Dieb. вско́рѣ, bald. ручно́й, der zahme. соро́ка, die Elſter. пря́тать, verſtecken.

Очень, ſehr. сожалѣ́ть, bedauern. оби́дѣть, beleidigen. неви́нный, der unſchuldige. взять, nehmen. къ, zu. люби́ть, lieben. обходи́ться, behandeln. со́бственный, der eigene. сынъ, der Sohn.

Пасту́шья свирѣль, die Hirtenflöte. како́й-то, ein, irgend ein. царь, я, der König. донести́, berichten. одна́жды, einſt. казначе́й, der Schatzmeiſter. имѣ́ть, haben. довѣ́ріе, das Vertrauen. похища́ть, rauben, veruntreuen. государ́ственное сокро́вище, der Reichsſchatz. пря́тать, aufbewahren. гдѣ-то, irgend wo. осо́бенный, der beſondere. ко́мната, das Zimmer. за, hinter. желѣ́зный, der eiſerne. дверь, и, die Thür.

Отпра́виться, ſich begeben. ли́чно, perſönlich. велѣ́ть, befehlen. показа́ть, zeigen. таи́нственный, der geheimnißvolle. отпере́ть, aufſchließen. сколь, wie. вели́къ, а, о́, groß. изумле́ніе, das Erſtaunen. вмѣ́сто, anſtatt похищённый, der geraubte. уви́дѣть, ſehen. го́лый, der kahle, leere. стѣна́, die Wand. продолгова́тый, der längliche. соло́менный стулъ, der Strohſtuhl. лежа́ть, liegen.

пасту́шеская свире́ль и пасту́шеская сума́. Изъ окна́ ко́мнаты былъ превосхо́дный видъ на зелёные луга́ и лѣси́стыя го́ры.

Казначе́й сказа́лъ царю́: „Въ мое́й ю́ности я пасъ ове́цъ. Ты, госуда́рь, взялъ меня́ къ своему́ двору́. Съ тѣхъ поръ я провожу́ въ э́той ко́мнатѣ ежедне́вно по нѣсколько мину́тъ и, смотря́ отсю́да на луга́ и лѣса́, съ удово́льствіемъ вспомина́ю о моёмъ пре́жнемъ состоя́ніи. Ахъ, тогда́, въ бѣдной хи́жинѣ, я былъ счастли́вѣе, чѣмъ тепе́рь въ бога́тыхъ пала́тахъ!“

Лу́чше жить въ неизвѣстности, но споко́йно, чѣмъ быть зна́тнымъ и подверга́ться напра́снымъ клевета́мъ и преслѣдованіямъ.

15) Большой кочанъ.

Два подмасте́рья, Ива́нъ и Пётръ, проходи́ли одна́жды ми́мо огоро́да, въ кото́ромъ росла́ капу́ста.

— „Посмотри́-ка,“ сказа́лъ Пётръ, „каки́е большіе кача́нья въ э́томъ огоро́дѣ!“ — „Нашёлъ, чему́ удивля́ться,“ возрази́лъ Ива́нъ, кото́рый иногда́ люби́лъ солга́ть:

пасту́шеская сума́, die Hirtentaſche. изъ, aus. окно́, das Fenſter. превосхо́дный, der herrliche. видъ, die Ausſicht. зелёный, der grüne. лугъ, die Wieſe. лѣси́стый, der waldige. гора́, der Berg.

Юность, и, die Jugend. пасти́, hüten. овца́, das Schaf. госуда́рь, я, der Herr (Herrſcher). взять, nehmen. дворъ, der Hof. съ тѣхъ поръ, ſeit der Zeit. проводи́ть, verbringen. ежедне́вно, täglich. нѣсколько, einige. смотря́, ſehend. отсю́да, von hier. удово́льствіе, das Vergnügen, die Freude. вспомина́ть, ſich erinnern. пре́жній, der frühere. состоя́ніе, der Stand. тогда́, damals. бѣдный, der arme. хи́жина, die Hütte. счастли́вѣе, glücklicher. тепе́рь, jetzt. чѣмъ, als. бога́тый, der reiche. пала́ты, ъ, der Palaſt.

Лу́чше, beſſer. жить, leben. неизвѣстность, и, die Dunkelheit (die Unbekanntheit). споко́йно, ruhig. быть, ſein. зна́тный, der vornehme. подверга́ться, ausgeſetzt ſein. напра́сный, der unverdiente. клевета́, die Verleumdung. преслѣдованіе, die Verfolgung.

Кача́нъ, der Kohlkopf. подмасте́рье, der Geſell. проходи́ть ми́мо, vorbeigehen. одна́жды, einſt. огоро́дъ, der Gemüſegarten. расти́, wachſen. капу́ста, der Kohl.

Посмотрѣть, ſehen. како́й, was für. нашёлъ, чему́ удивля́ться, was iſt da ſo ſehr zu bewundern. возрази́ть, verſetzen. иногда́, zuweilen. солга́ть, lügen.

„когда́ я путеше́ствовалъ за грани́цею, я тамъ ви́дѣлъ кова́нъ, величино́ю съ поря́дочный домъ!“

Пётръ, кото́рый былъ ме́дникъ по ремеслу́, отвѣ́чалъ: „Всё э́то мо́жетъ быть! То́лько и мы сдѣ́лали одна́жды, вмѣ́стѣ съ ма́стеромъ, тако́й котёлъ, кото́рый былъ величино́ю съ це́рковь э́того села́!“

— „Въ са́момъ дѣлѣ!“ вскрича́лъ Ива́нъ въ изумле́ніи; „но скажи́, пожа́луйста, къ чему́ же вамъ на́добенъ былъ тако́й котёлъ!“ — „Мы хотѣ́ли въ нёмъ вари́ть твой огро́мный кова́нъ!“ отвѣча́лъ Пётръ.

— „Тепе́рь я понима́ю тебя́,“ сказа́лъ Ива́нъ, красне́я отъ стыда́: „ты вы́думалъ исто́рію о большо́мъ котлѣ́ то́лько для того́, что́бы пристыди́ть меня́ за мою́ ложь. Благодарю́ тебя́ за уро́къ, и надѣ́юсь, что онъ вы́лечитъ меня́ отъ мое́й стра́сти — говори́ть непра́вду.“

16) Дождь.

Купе́цъ ѣ́халъ верхо́мъ съ я́рмарки домо́й. Позади́ него́, за сѣдло́мъ, былъ привя́занъ чемода́нъ съ де́ньгами. Шёлъ си́льный дождь, и купе́цъ промо́къ до

когда́, als. путеше́ствовать, reiſen. за грани́цею, im Auslande. величина́, die Größe. поря́дочный, ziemlich groß.

Ме́дникъ, der Kupferſchmied. по, nach. ремесло́, das Handwerk. всё, alles. мо́жетъ, kann. сдѣ́лать, machen. вмѣ́стѣ, zuſammen. тако́й, ſolcher. котёлъ, der Keſſel. це́рковь, кви, die Kirche. село́, das Dorf (das Pfarrdorf).

Въ са́момъ дѣлѣ, wirklich. вскрича́ть, ausrufen. изумле́ніе, die Verwunderung. пожа́луйста, ich bitte. къ чему́, wozu. на́добенъ, а, о, nöthig. хотѣ́ть, wollen. вари́ть, kochen. огро́мный, der ungeheure.

Тепе́рь, jetzt. понима́ть, verſtehen. красне́я, erröthend. отъ, vor. стыдъ, die Schande. вы́думать, ausdenken. исто́рія, die Geſchichte. для того́, deshalb. пристыди́ть, beſchämen. за, für. ложь, лжи, die Lüge. благодари́ть, danken. уро́къ, die Lehre. надѣ́яться, hoffen. вы́лечить, heilen. страсть, и, die Leidenſchaft. непра́вда, die Unwahrheit.

Дождь, я, der Regen. купе́цъ, der Kaufmann. ѣ́хать верхо́мъ, reiten. домо́й, nach Hauſe. позади́, hinter. за, an (hinten). привя́занъ, а, о, angebunden. чемода́нъ, das Felleiſen. де́ньги, das Geld. шёлъ си́льный дождь, es regnete heftig. промо́кнуть, naß werden. до, bis.

костéй. Добродýшный человѣкъ негодовáлъ на то, что Богъ далъ емý на дорóгу такýю худýю погóду.

Дорóга, по котóрой купéцъ ѣхалъ, проходúла чрезъ дремýчій лѣсъ. Когдá онъ въѣхалъ въ глубинý лѣса, онъ съ ýжасомъ увúдѣлъ на дорóгѣ разбóйника, котóрый прицѣлился въ негó ружьёмъ и спустúлъ курóкъ. Купéцъ погúбъ бы непремѣнно; но отъ дождя́ отсырѣлъ пóрохъ въ ружьѣ разбóйника и онó — не выстрѣлило. Купéцъ пришпóрилъ лóшадь и — спáсся счастлúво отъ опáсности.

Когдá онъ былъ въ безопáсности, онъ сказáлъ: „Какъ глупъ я былъ, что проклинáлъ худýю погóду. Если-бы погóда былá я́сная, вóздухъ чúстый и сухóй, то меня́ бы нé было тепéрь бóлѣе въ живы́хъ и дѣти мои́ напрáсно бы ожидáли моегó возвращéнія. Дождь, на котóрый я роптáлъ, спасъ мнѣ — имýщество и жизнь.“

Такъ-то Богъ всё устрáиваетъ въ нáшу пóльзу, хотя́ мы въ пéрвую минýту э́того не примѣчáемъ.

17) Медвѣдь.

Въ какóмъ-то дремýчемъ лѣсý появúлся однáжды мед-

кость, и, der Knochen. добродýшный, ая, oe, der, die, das gutmüthige. негодовáть, unwillig ſein. Богъ, Gott. дорóга, der Weg, die Reiſe. дать, geben. худóй, der ſchlechte. погóда, das Wetter.

По, auf. приходúть, führen (gehen). чрезъ, durch. дремýчій, der dichte. лѣсъ, der Wald. въѣхать, hineinreiten. глубинá, die Tiefe. ýжасъ, der Schrecken. разбóйникъ, der Räuber. прицѣлиться, zielen. ружьё, die Flinte. спустúть курóкъ, abdrücken. погúбнуть, verloren ſein. непремѣнно, unausbleiblich. отсырѣть, feucht werden. пóрохъ, das Pulver. выстрѣлить, ſchießen, losgehen. пришпóрить, den Sporn geben. лóшадь, и, das Pferd. спастúсь, ſich retten. счастлúво, glücklich. отъ, vor. опáсность, и, die Gefahr.

Безопáсность, и, die Sicherheit. глупъ, á, o, dumm. проклинáть, verwünſchen. я́сный, der klare. вóздухъ, die Luft. чúстый, der reine. сухóй, der trockene. не быть въ живы́хъ, nicht am Leben ſein. напрáсно, vergeblich. ожидáть, erwarten. возвращéніе, die Zurückkunft. роптáть, murren. спастú, retten. имýщество, das Vermögen, Gut. жизнь, и, das Leben.

Такъ-то, ſo. всё, alles. устрáивать, einrichten. въ, zu. пóльза, der Nutzen. хотя́, wenn auch. пéрвый, der erſte. примѣчáть, bemerken.

Медвѣдь, я, der Bär. какóй-то, irgend ein. появúться, erſcheinen.

вѣдь огро́мной величины́. Два охо́тника, Яковъ и Васи́лій, услы́шавъ объ э́томъ, рѣши́лись уби́ть стра́шнаго звѣ́ря.

Они́ ста́ли ходи́ть ка́ждый день въ лѣ́съ и иска́ли тамъ медвѣдя. Ве́черомъ, возвраща́ясь домо́й, охо́тники заходи́ли въ гости́нницу, гдѣ́ выпива́ли по кру́жкѣ вина́, хотя́ у нихъ и не́ было, чѣмъ заплати́ть. Но они́ говори́ли: Медвѣдь ужъ запла́титъ за вино́ своёю шку́рою!“

Одна́жды, броля́ по́ лѣсу, они́ въ са́момъ дѣлѣ встрѣ́тили медвѣдя, кото́рый, уви́дя охо́тниковъ, съ ре́вомъ бро́сился на нихъ.

Яковъ вы́стрѣлилъ, но сдѣ́лалъ, со стра́ху, про́махъ и взлѣ́зъ поспѣ́шно на де́рево. Васи́лій, у кото́раго сдѣ́лалась осѣ́чка, упа́лъ на зе́млю и притвори́лся мёртвымъ. Медвѣдь подошёлъ къ нему́, обню́халъ ему́ ротъ, носъ и у́ши и удали́лся — медвѣди мёртвыхъ не тро́гаютъ — въ глубину́ лѣ́са.

Вслѣдъ за тѣмъ Яковъ слѣзъ съ де́рева и шутя́ спроси́лъ Васи́лія: что тебѣ́ медвѣдь сказа́лъ на́ ухо?

огро́мной величины́, von ungeheurer Größe. охо́тникъ, der Jäger. услы́шавъ, indem sie hörten. рѣши́ться, sich entschließen. уби́ть, tödten. стра́шный, der schreckliche. звѣрь, я, das Thier.

Стать, anfangen. ходи́ть, gehen. ка́ждый день, alle Tage. иска́ть, suchen. тамъ, da. ве́черомъ, am Abend. возвраща́ясь, zurückgehend. домо́й, nach Hause. заходи́ть, einkehren. гости́нница, das Gasthaus. гдѣ́, wo. выпива́ть, trinken. кру́жка, der Krug. вино́, der Wein. хотя́, obgleich. у нихъ не́ было, sie hatten nicht. чѣмъ, womit. заплати́ть, bezahlen. за, für. шку́ра, das Fell.

Броля́, herumstreichend. по, in. въ са́момъ дѣлѣ, wirklich. встрѣ́тить, begegnen. уви́дя, als er erblickte. ревъ, das Gebrüll. бро́ситься, sich werfen, losgehen.

Вы́стрѣлить, schießen. страхъ, die Furcht. сдѣ́лать про́махъ, fehlen. взлѣ́зть, klettern. поспѣ́шно, eilig. де́рево, der Baum. сдѣ́лалась осѣ́чка, die Flinte versagte. упа́сть, fallen. притвори́ться, sich anstellen. мёртвый, der todte. подошёлъ, näherte sich. обню́хать, beriechen. ротъ, der Mund. носъ, die Nase. у́хо (у́ши), das Ohr. удали́ться, sich entfernen. тро́гать, anrühren. глубина́, die Tiefe.

Вслѣдъ за тѣмъ, gleich darauf. слѣзть, herabsteigen. съ, von. шутя́, scherzend. спроси́ть, fragen. что, was. сказа́ть, sagen. на, in.

— Васи́лій отвѣча́лъ: „онъ мнѣ говори́лъ, чтобъ мы не пре́жде продава́ли медвѣ́жьей шку́ры, пока́ не убьёмъ самого́ медвѣ́дя!“

18) Молодая яблоня.

Осипъ и Катери́на постоя́нно забо́тились о томъ, что́бы доставля́ть свои́мъ роди́телямъ удово́льствіе.

Одна́жды оте́цъ рабо́талъ въ саду́, а дѣти помога́ли ему́, ско́лько бы́ли въ состоя́ніи. Оте́цъ сказа́лъ: Здѣсь, въ э́томъ углу́ са́да, я намѣ́ренъ когда́-нибудь посади́ть молодо́е деревцо́; мѣ́ста здѣсь дово́льно!“

Когда́ прибли́зился день рожде́нія отца́, до́брыя дѣти купи́ли тайко́мъ моло́денькую я́блоню и, на кану́нѣ ра́достнаго для нихъ дня, отпра́вились ве́черомъ въ садъ, что́бы посади́ть её на ука́занномъ мѣ́стѣ.

— „Какъ бу́детъ радъ нашъ ба́тюшка,“ говори́ли они́ ме́жду собо́ю, „когда́ онъ за́втра пойдётъ въ садъ и уви́дитъ на́ше прекра́сное де́рево!“ Катери́на держа́ла я́блоню, а Осипъ рылъ для нея́ я́му. Вдругъ что́-то зазвене́ло и заблиста́ло въ землѣ́ подъ его́ лопа́тою.

отвѣча́ть, antworten. говори́ть, ſprechen не пре́жде, nicht eher. продава́ть, verkaufen. медвѣ́жья шку́ра, das Bärenfell. пока́, bis. уби́ть, tödten. самъ, а́, о́, ſelbſt.

Молодо́й, а́я, о́е, der, die, das junge. я́блоня, der Apfelbaum. Осипъ, Joſeph. постоя́нно, beſtändig. забо́титься, ſorgen. доставля́ть, verſchaffen. роди́тели, ей, die Eltern. удово́льствіе, das Vergnügen, die Freude.

Одна́жды, einſt. рабо́тать, arbeiten. садъ, der Garten. дитя́, das Kind. помога́ть, helfen. ско́лько, wieviel. состоя́ніе, der Stand. здѣсь, hier. у́голъ, der Winkel. я намѣ́ренъ, ich beabſichtige. когда́-нибу́дь, einmal, einſt. поса-ди́ть, pflanzen. деревцо́, das Bäumchen. мѣ́сто, der Platz. дово́льно, genug.

Прибли́зиться, ſich nähern. день рожде́нія, der Geburtstag. до́брый, der gute. купи́ть, kaufen. тайко́мъ, heimlich. на кану́нѣ, am Tage vorher. ра́достный, der freudige. для, für. отпра́виться, ſich begeben. ве́черомъ, am Abend. ука́занный, der bezeichnete.

Какъ, wie. бу́детъ радъ, wird ſich freuen. ба́тюшка, der Vater (Väter-chen). ме́жду собо́ю, unter einander. за́втра, morgen. пойдётъ, wird gehen. уви́дѣть, ſehen. прекра́сный, der ſchöne. держа́ть, halten. рыть, graben. я́ма, die Grube, das Loch. вдругъ, plötzlich. что́-то, etwas. зазвенѣ́ть, klirren. заблиста́ть, glänzen. подъ, unter. лопа́та, die Schaufel.

Ро́я зе́млю, ма́льчикъ разби́лъ гли́няный горшёкъ, въ кото́ромъ находи́лось мно́жество золоты́хъ и серебряныхъ моне́тъ.

— „Кладъ! кладъ!“ закрича́ли де́ти и побѣжа́ли къ свои́мъ роди́телямъ, что́бы сообщи́ть имъ ра́достное извѣ́стіе. Тогда́ оте́цъ имъ сказа́лъ: „Богъ награди́лъ насъ, до́брыя де́ти, за ва́шу любо́вь къ роди́телямъ. Всевы́шній всегда́ награжда́етъ де́тскую любо́вь, хотя́ и не ка́ждый разъ таки́мъ необыкнове́ннымъ о́бразомъ. Остава́йтесь же всегда́ до́брыми дѣтьми́, и Госпо́дь дару́етъ вамъ сокро́вища, возвы́шеннѣе и драгоцѣ́ннѣе чѣмъ зо́лото и серебро́!“

19) Привидѣніе.

Марты́нъ, сынъ зажи́точнаго крестья́нина, зале́зъ одна́жды но́чью въ госпо́дскій садъ и, напо́лнивъ два мѣшка́ плода́ми, понёсъ домо́й сперва́ оди́нъ мѣшо́къ. Когда́ онъ прокра́дывался вдоль стѣны́ са́да, на колоко́льнѣ уда́рило двѣна́дцать часо́въ, во́здухъ стра́шно зашумѣ́лъ въ ли́стьяхъ дере́въ, и Марты́нъ вдругъ

ро́я, graben. разби́ть, zerſchlagen. гли́няный, der lehmerne. горшёкъ, der Topf. находи́ться, ſich befinden. мно́жество, die Menge. золото́й, der goldene. серебряный, der ſilberne. моне́та, die Münze

Кладъ, der Schatz. закрича́ть, ſchreien. побѣжа́ть, laufen. что́бы, um. сообщи́ть, mittheilen. извѣ́стіе, die Nachricht. награди́ть, belohnen. любо́вь, бви́, die Liebe. Всевы́шній, der Allerhöchſte. всегда́, immer. дѣ́тскій, der kindliche. хотя́, wenngleich. ка́ждый разъ, jedes Mal. тако́й, ein ſolcher. необыкнове́нный, der ungewöhnliche. о́бразъ, die Weiſe. остава́ться, bleiben. Госпо́дь, der Herr (Gott). дарова́ть, ſchenken. сокро́вище, der Schatz. возвы́шеннѣе, erhabener. драгоцѣ́ннѣе, koſtbarer. чѣмъ, als. зо́лото, das Gold. серебро́, das Silber.

Привидѣ́ніе, das Geſpenſt. сынъ, der Sohn. зажи́точный, ая, ое, der, die, das wohlhabende. крестья́нинъ, der Bauer. залѣ́зть, ſich hineinſchleichen. но́чью, in der Nacht. госпо́дскій садъ, der Garten des Gutsherrn. напо́лнивъ, nachdem er angefüllt hatte. мѣшо́къ, der Sack. плодъ, die Frucht. понести́, tragen. сперва́, zuerſt. прокра́дываться, ſich ſchleichen. вдоль, längs. стѣна́, die Wand, die Mauer. колоко́льня, der Glockenthurm. уда́рить, ſchlagen. часъ, die Uhr (die Stunde). во́здухъ, die Luft. стра́шно, ſchrecklich. зашумѣ́ть, rauſchen. листъ, das Blatt.

уви́дѣлъ по́длѣ себя́ — чёрное привидѣ́ніе, кото́рое, какъ ему́ показа́лось, несло́ друго́й мѣшо́къ. Мартынъ испусти́лъ крикъ у́жаса, бро́силъ мѣшо́къ на зе́млю и побѣжа́лъ изо всѣхъ силъ. Чёрное привидѣ́ніе бро́сило та́кже мѣшо́къ и побѣжа́ло ря́домъ съ Мартыно́мъ — до конца́ стѣны́ са́да, гдѣ оно́ изче́зло.

На друго́й день Мартынъ разска́зывалъ вездѣ́, что онъ вчера́ но́чью ви́дѣлъ привидѣ́ніе, а что кралъ плоды́ — о томъ онъ, разумѣ́ется, молча́лъ. Но управи́тель призва́лъ его́ къ себѣ́ ещё въ тотъ же са́мый день и сказа́лъ: „Вчера́ ты кралъ плоды́ въ госпо́дскомъ саду́. Бро́шенные тобо́ю мѣшки́, на кото́рыхъ озна́чено и́мя твоего́ отца́, обличи́ли тебя́. За воровство́ своё бу́дешь ты нака́занъ. Чёрное привидѣ́ніе, ви́дѣнное вчера́ тобо́ю, бы́ло нечто́ ино́е, какъ твоя́ со́бственная тѣнь, кото́рая вдругъ появи́лась на вы́бѣленной стѣнѣ́ са́да, когда́ въ по́лночь вы́шелъ мѣ́сяцъ изъ-за облако́въ.

20) Мухи и пауки.

Како́й-то молодо́й принцъ гова́ривалъ часто: „Не зна́ю, для чего́ Богъ со́здалъ мухъ и пауко́въ? вѣдь

чёрный, der ſchwarze. какъ, wie. показа́ться, ſcheinen. нести́, tragen. друго́й, der andere. испусти́ть, ausſtoßen. крикъ у́жаса, ein Schrei des Entſetzens. бро́сить, werfen. побѣжа́ть, laufen. изо всѣхъ силъ, aus allen Kräften. ря́домъ, neben. коне́цъ, das Ende. изче́знуть, verſchwinden.

На, an. день, дня, der Tag. разска́зывать, erzählen. вездѣ́, überall. красть, ſtehlen. разумѣ́ется, es verſteht ſich. молча́ть, ſchweigen. управи́тель, a, der Verwalter. призва́ть, kommen laſſen. тотъ же са́мый, derſelbe. бро́шенный, der geworfene. озна́ченъ, а, о, bezeichnet. и́мя, der Name. обличи́ть, verrathen. воровство́, der Diebſtahl. нака́занъ, а, о, beſtraft. ви́дѣнный, der geſehene. нечто́-ино́е, nichts anders. со́бственный, der eigene. появи́ться, ſich zeigen. вы́бѣленный, der geweißte. по́лночь, и, die Mitternacht. вы́шелъ, kam heraus. мѣ́сяцъ, der Mond. изъ-за, hinter hervor. о́блако, die Wolke.

му́ха, die Fliege. пау́къ, die Spinne. како́й-то, irgend ein. гова́ривать, pflegen zu ſprechen. ча́сто, oft. знать, wiſſen. для чего́, wozu. созда́ть, erſchaffen. вѣдь, ja, denn.

они́ не прино́сятъ никому́ по́льзы! Еслибы я могъ, я истребя́лъ бы всѣхъ э́тихъ насѣко́мыхъ!“

Одна́жды, по́слѣ сраже́нія, э́тотъ принцъ спаса́лся бѣ́гствомъ отъ непрія́теля. Уста́лый, онъ лёгъ ве́черомъ въ лѣсу́ подъ де́ревомъ и усну́лъ. Непрія́тельскій солда́тъ подкра́лся къ нему́ съ обнажённымъ мечёмъ и то́лько-что хотѣ́лъ его́ порази́ть, какъ вдругъ прилетѣ́ла му́ха, сѣ́ла при́нцу на́ щеку и укуси́ла его́ такъ бо́льно, что принцъ проснулся. Онъ вскочи́лъ, обнажи́лъ свой мечъ и — прогна́лъ непрія́теля. Пройдя́ нѣ́которое простра́нство, принцъ уви́дѣлъ глубо́кую пещеру и рѣши́лся въ ней переночева́ть. Но́чью пау́къ заткалъ входъ въ пеще́ру своею́ паути́ною. Поутру́ два непрія́тельскіе солда́та, кото́рые иска́ли при́нца, подошли́ къ пеще́рѣ. Принцъ слы́шалъ, какъ они́ говори́ли ме́жду собо́ю.

— „Я увѣ́ренъ,“ сказа́лъ оди́нъ изъ нихъ, „что принцъ скры́лся въ э́той пещерѣ!“ — „Нѣтъ,“ отвѣча́лъ друго́й: „его́ здѣсь быть не мо́жетъ; потому́ что, входя́ въ пеще́ру, онъ разорва́лъ бы паути́ну!“

Солда́ты ушли́. Принцъ, тро́нутый до глубины́ души́, подня́лъ ру́ки къ не́бу и вскрича́лъ: „Благодарю́

приноси́ть, bringen. никто́, niemand. по́льза, der Nutzen. е́слибы, wenn. мочь, können. истреби́ть, vertilgen. всѣ, alle. насѣко́мое, das Insect.

По́слѣ, nach. сраже́ніе, die Schlacht. спаса́ться, sich retten. бѣ́гство, die Flucht. непрія́тель, я, der Feind. уста́лый, ermüdet. лечь, (лёгъ), sich hinlegen. ве́черъ, der Abend. подъ, unter. усну́ть, einschlafen. непрія́тельскій, der feindliche. подкра́сться, zuschleichen. обнажённый, der gezückte. мечъ, das Schwert. то́лько что, eben. хотѣ́ть, wollen. порази́ть, schlagen. прилетѣ́ть, herbeifliegen. сѣ́сть, sich setzen. щека́, die Wange. укуси́ть, beißen. бо́льно, schmerzlich. проснуться, erwachen. вскочи́ть, aufspringen. обнажи́ть, ziehen. прогна́ть, vertreiben. пройдя́, nachdem er gegangen war. нѣ́которое простра́нство, einige Strecke. глубо́кій, der tiefe. пеще́ра, die Höhle. рѣши́ться, sich entschließen. переночева́ть, übernachten. но́чью, in der Nacht. заткáть, überweben. входъ, der Eingang. паути́на, das Gespinnst. поутру́, am Morgen. иска́ть, suchen. подошли́, kamen. слы́шать, hören.

Я увѣ́ренъ, ich bin überzeugt. скры́ться, sich verbergen. быть, sein. мо́жетъ, er kann. потому́ что, weil. входя́, hineingehend. разорва́ть, zerreißen.

Ушли́, gingen weg. тро́нутый, gerührt. глубина́, die Tiefe. душа́, die Seele. подня́ть, heben. не́бо, der Himmel. вскрича́ть, ausrufen. благодари́ть, danken.

Тебя́, милосе́рдный Бо́же! По Твое́й во́лѣ вчера́ я былъ спасёнъ отъ сме́рти му́хою, а сего́дня — пау́комъ. Какъ прему́дро всё устро́ено Тобо́ю въ э́томъ ми́рѣ!

21) *Сновидцы.*

Карлъ Пя́тый, коро́ль испа́нскій, отдали́лся одна́жды на охо́тѣ отъ свое́й сви́ты. Броди́ по́ лѣсу, онъ подошёлъ къ хи́жинѣ дровосѣка, въ кото́рой рѣши́лся немно́го освѣжи́ться и отдохну́ть. Когда́ онъ вошёлъ въ избу́, онъ уви́дѣлъ тамъ четырёхъ челове́къ, лежа́вшихъ на соло́мѣ. Уже́ по ихъ ви́ду ка́ждый могъ заключи́ть, что э́то бы́ли — разбо́йники.

Коро́ль потре́бовалъ пить. Но лишь то́лько онъ вы́пилъ стака́нъ воды́, какъ оди́нъ изъ разбо́йниковъ подошёлъ къ нему́ и сказа́лъ: „Мнѣ сни́лось сейча́съ, что ва́ша шине́ль мнѣ бу́детъ въ по́ру,“ — и снялъ съ короля́ шине́ль. Вслѣдъ за тѣмъ подошёлъ къ Ка́рлу друго́й разбо́йникъ, говоря́: „мнѣ та́кже сни́лось, что вашъ ка́фтанъ бу́детъ мнѣ къ лицу́,“ — и при э́тихъ слова́хъ снялъ кафта́нъ съ госуда́ря. Тре́тій разбо́йникъ взялъ у него́ таки́мъ же о́бразомъ шля́пу, а четвёртый

милосе́рдный, der barmherzige. во́ля, der Wille. вчера́, gestern. спасёнъ, á, ó, gerettet. отъ, von. смерть, и, der Tod. сего́дня, heute. прему́дро, weiſe, allweiſe. все, alles. устро́енъ, а, о, eingerichtet. міръ, die Welt.

Сновиде́цъ, der Träumer. коро́ль испа́нскій, der König von Spanien. отдали́ться, ſich entfernen. охо́та, die Jagd. сви́та, das Gefolge. броди́, herumſtreichend. подошёлъ, näherte ſich. хи́жина, die Hütte. дровосѣкъ, der Holzhauer. немно́го, ein wenig. освѣжи́ться, ſich erholen. отдохну́ть, ausruhen. вошёлъ, trat. изба́, die Stube. лежа́вшій, welcher lag. соло́ма, das Stroh. уже́, ſchon. по, nach. видъ, das Ausſehen. ка́ждый, jeder. могъ, konnte. заключи́ть, ſchließen. разбо́йникъ, der Räuber.

Потре́бовать, verlangen. пить, trinken. лишь то́лько, kaum. вы́пить, austrinken. стака́нъ, das Glas. мнѣ сни́лось, ich träumte. сейча́съ, eben. шине́ль, и, der Mantel. быть въ по́ру, paſſen. снять, abziehen. вслѣдъ за тѣмъ, gleich darauf. говоря́, ſagend. та́кже, auch. кафта́нъ, der Rock. быть къ лицу́, kleiden. госуда́рь, я, der Monarch. шля́па, der Hut.

хотѣ́лъ овладѣ́ть его́ охо́тничьимъ ро́гомъ, кото́рый Карлъ носи́лъ на ше́ѣ, на золото́й цѣпо́чкѣ. — „Позво́ль мнѣ,“ сказа́лъ коро́ль, „пре́жде показа́ть тебѣ́ употребле́ніе моего́ ро́га, а пото́мъ ужъ возьмёшь его́ себѣ́. И при э́тихъ сло́вахъ онъ затруби́лъ въ откры́тое окно́ хи́жины изо всѣхъ силъ.

Въ то́ же мгнове́ніе сбѣжа́лись со всѣхъ сторо́нъ лю́ди короля́, кото́рые, не ви́дя его́, уже́ давно́ иска́ли его́ по́ лѣсу. Мо́жно себѣ́ предста́вить, какъ испуга́лись разбо́йники, когда́ они́, соверше́нно неожи́данно, очути́лись среди́ многочи́сленнаго о́бщества охо́тниковъ! — „Этимъ лю́дямъ,“ сказа́лъ коро́ль, „сни́лось то, чего́ они́ жела́ли; но тепе́рь о́чередь дошла́ до меня́. Мнѣ сни́лось, что бу́дто бы всѣ э́ти злоде́и висѣ́ли на ви́сѣлицѣ, и я повелѣва́ю, что́-бы э́то бы́ло испо́лнено сейча́съ же, пе́редъ дверьми́ э́той хи́жины!“

22) Игра.

Абду́лъ-Гейе́ръ былъ бро́шенъ, за возмуще́ніе, въ темни́цу свои́мъ бра́томъ Магоме́томъ, королёмъ грена́д-

---

хотѣ́ть, wollen. овладѣ́ть, ſich bemächtigen. охо́тничій рогъ, das Jagdhorn. носи́ть, tragen. ше́я, der Hals. золота́я цѣпо́чка, die goldene Kette. позво́лить, erlauben. пре́жде, zuerſt. показа́ть, zeigen. употребле́ніе, der Gebrauch. пото́мъ, darauf. при, bei. сло́во, das Wort. затруби́ть, blaſen. откры́тый, der offene. окно́, das Fenſter. изо всѣхъ силъ, aus allen Kräften.

Въ то́ же мгнове́ніе, in demſelben Augenblicke. сбѣжа́ться, zuſammenlaufen. сторона́, die Seite. лю́ди, die Leute. ви́дя, ſehend. давно́, lange. иска́ть, ſuchen. мо́жно, man kann. предста́вить, vorſtellen. испуга́ться, ſich erſchrecken. соверше́нно, ganz. неожи́данно, unerwartet. очути́ться, ſich befinden. среди́, in der Mitte. многочи́сленный, der zahlreiche. о́бщество, die Geſellſchaft. охо́тникъ, der Jäger. то, das. жела́ть, wünſchen. тепе́рь, jetzt. о́чередь, и, die Reihe. дошла́, kam. бу́дто бы, als ob. злоде́й, der Böſewicht. висѣ́ть, hängen. ви́сѣлица, der Galgen. повелѣва́ть, befehlen. испо́лненъ, а, о, erfüllt. сейча́съ же, ſogleich. пе́редъ, vor. дверь, и, die Thür.

Игра́, das Spiel. бро́шенъ, а, о, geworfen. за, für. возмуще́ніе, der Aufruhr. темни́ца, das Gefängniß. братъ, der Bruder. коро́ль грена́дскій, der König von Granada.

скимъ. Здѣсь онъ просидѣлъ нѣсколько лѣтъ, какъ королю́ одна́жды вздумалось, что, по́слѣ его́ сме́рти, Абду́лъ мо́жетъ освободи́ться изъ темни́цы, уби́ть Магоме́това сы́на и овладѣть престо́ломъ; по э́тому онъ призва́лъ палача́ и приказа́лъ ему́ — казни́ть неме́дленно Абду́ла.

Абду́лъ игра́лъ въ ту мину́ту въ шахма́ты, когда́ пала́чъ переда́лъ ему́ приказа́ніе короля́ и тре́бовалъ, что́бы онъ неме́дленно пригото́вился къ сме́рти. Абду́лъ попроси́лъ двухъ часо́въ отсро́чки; но — ему́ отказа́ли въ его́ про́сьбѣ. Наконе́цъ ему́ удало́сь испроси́ть позволе́ніе — ко́нчить игру́, при чёмъ онъ, какъ легко́ себѣ́ предста́вить, нисколько не спѣши́лъ. Но онъ не игра́лъ ещё и ча́са, какъ въ темни́цу вошёлъ посо́лъ, съ извѣ́стіемъ, что Магоме́тъ у́меръ скоропости́жно и что онъ, Абду́лъ-Гейе́ръ, единоду́шно и́збранъ наро́домъ въ короли́ грена́дскіе.

При э́томъ извѣ́стіи Абду́лъ споко́йно сказа́лъ прису́тствовавшимъ: „вотъ э́то была́ лу́чшая игра́ въ мое́й жи́зни.“

здѣсь, hier. просидѣть, ſitzen. нѣсколько, mehrere. лѣто, das Jahr (der Sommer). вздумалось, es fiel ein. послѣ, nach. смерть, и, der Tod. можетъ, kann. освободи́ться, ſich befreien. уби́ть, tödten. овладѣть, ſich bemächtigen. престо́лъ, der Thron. по э́тому, daher. призва́ть, herbeirufen. пала́чъ, der Scharfrichter. приказа́ть, befehlen. казни́ть, hinrichten. неме́дленно, unverzüglich.

Игра́ть въ шахма́ты, Schach ſpielen. переда́ть, übergeben. приказа́ніе, der Befehl. тре́бовать, verlangen. пригото́виться, ſich bereiten. попроси́ть, bitten. часъ, die Stunde. отсро́чка, der Aufſchub. отказа́ть, abſchlagen. про́сьба, die Bitte. наконе́цъ, endlich. ему́ удало́сь, es gelang ihm. испроси́ть, erbitten. позволе́ніе, die Erlaubniß. ко́нчить, endigen. при чёмъ, wobei. легко́, leicht. предста́вить, vorſtellen. нисколько не, gar nicht. спѣши́ть, ſich beeilen. проигра́ть, ſpielen. вошёлъ, trat. посо́лъ, der Bote. извѣ́стіе, die Nachricht. умере́ть, ſterben. скоропости́жно, plötzlich. единоду́шно, einſtimmig. и́збранъ, а, о, erwählt. наро́дъ, das Volk.

При, bei. споко́йно, ruhig. прису́тствовавшій, der Anweſende. лу́чшій, der beſte. жизнь, и, das Leben.

23) Плата за пъзду.

Како́й-то зажи́точный мѣщани́нъ возвраща́лся одна́жды изъ дере́вни въ го́родъ. Онъ ѣ́халъ на молодо́й, прекра́сной ло́шади. Начина́ло смерка́ться. Мѣщани́нъ былъ уже́ недалеко́ отъ го́рода, какъ съ нимъ встрѣ́тился челове́къ высо́каго ро́ста, у кото́раго лицё бы́ло наро́чно зама́рано са́жею. Этотъ челове́къ вёлъ за пово́дья худу́ю, истощённую лошадёнку. Подойдя́ къ мѣщани́ну, онъ прицѣ́лился въ него́ пистоле́томъ и сказа́лъ: „мнѣ бы хотѣ́лось имѣ́ть твою́ прекра́сную ло́шадь; сдѣ́лай ми́лость, отда́й мнѣ её и возьми́ себѣ́ мою́!“ Мѣщани́нъ поду́малъ: „е́сли я отда́мъ ему́ э́ту, то могу́ купи́ть себѣ́ другу́ю, таку́ю же прекра́сную ло́шадь; е́сли же онъ меня́ убьётъ, то жи́зни друго́й я ужъ бо́льше не куплю́!“ По́слѣ э́того они́ помѣня́лись. Разбо́йникъ сѣ́лъ на ло́шадь мѣщани́на и поскака́лъ на ней обра́тно въ го́родъ, а мѣщани́нъ повёлъ за пово́дья ло́шадь разбо́йника.

Войдя́ въ пе́рвую у́лицу го́рода, мѣщани́нъ положи́лъ пово́дья на ше́ю ло́шади и сказа́лъ: „бѣ́дная лоша́дка! ты вѣроя́тно скорѣе найдёшь домъ своего́ хозя́ина,

---

Пла́та, der Lohn. за, für. ѣзда́, der Ritt. како́й-то, irgend ein. зажи́точный, ая, ое, der, die, das wohlhabende. мѣщани́нъ, der Bürger. возвраща́ться, zurückkehren. одна́жды, einſt. изъ, von (aus). дере́вня, das Land (Dorf). го́родъ, die Stadt. ѣ́хать, reiten (fahren). молодо́й, а́я, о́е, der, die, das junge. прекра́сный, der ſchöne. начина́ть, anfangen. смерка́ться, dämmern. уже́, ſchon. далеко́, weit. встрѣ́титься, begegnen. высо́кій, der hohe. ростъ, der Wuchs. у, bei. лицё, das Geſicht. наро́чно, mit Abſicht. зама́ранъ, а, о, beſchmutzt. са́жа, der Ruß. вести́, führen. пово́дья, die Zügel. худо́й, der ſchlechte. истощённый, der abgemagerte. подойдя́, nachdem er herangetreten war. къ, zu. прицѣ́литься, zielen. мнѣ бы хотѣ́лось, ich möchte. имѣ́ть, haben. сдѣ́лай ми́лость, habe die Güte. отда́ть, abgeben. взять, nehmen. поду́мать, denken. е́сли, wenn. я могу́, ich kann. купи́ть, kaufen. тако́й же, eben ſo (— ſolcher). уби́ть, tödten. жизнь, и, das Leben. по́слѣ того́, darauf. помѣня́ться, tauſchen. разбо́йникъ, der Räuber. сѣ́сть, ſich ſetzen. поскака́ть, galoppiren. обра́тно, zurück.

Войдя́, nachdem er gekommen war. у́лица, die Straße. положи́ть, legen. на, über (auf). бѣ́дный, der arme. вѣроя́тно, wahrſcheinlich. скорѣе, eher (ſchneller). найти́, finden. хозя́инъ, der Herr (der Wirth).

не́жели я;“ по́слѣ чего́ онъ погна́лъ её пе́редъ собо́ю. Ло́шадь прошла́ нѣ́сколько у́лицъ и переу́лковъ, и останови́лась наконе́цъ у воро́тъ однаго ве́тхаго до́ма. Мѣща́нинъ хотѣ́лъ бы́ло гнать её да́льше, но такъ какъ она́ не дви́галась съ мѣ́ста, то онъ и поду́малъ: „здѣсь должно́ быть живётъ ея́ хозя́инъ!“ Онъ вошёлъ поспѣ́шно въ домъ и уви́дѣлъ тамъ разбо́йника въ ту са́мую мину́ту, когда́ онъ смыва́лъ съ лица́ са́жу. „Благополу́чно ли вы пріѣ́хали домо́й?“ сказа́лъ онъ разбо́йнику: „е́сли вамъ уго́дно, то мы мо́жемъ тепе́рь опя́ть размѣня́ться лошадьми́; я привёлъ ва́шу ло́шадь, она́ стои́тъ у воро́тъ, на у́лицѣ.“ Уви́дя себя́ откры́тымъ, разбо́йникъ засмѣя́лся и гото́въ былъ возврати́ть мѣща́нину его́ ло́шадь. Но мѣща́нинъ сказа́лъ: „не уго́дно ли вамъ бу́детъ дать мнѣ два́дцать пять рубле́й за то, что вы проѣ́хались на мое́й ло́шади?“ Разбо́йникъ согласи́лся и на э́то, боя́сь быть пре́даннымъ суду́. Получи́въ де́ньги, мѣща́нинъ взялъ свою́ ло́шадь, и уходя́ сказа́лъ разбо́йнику: „не пра́вда ли, моя́ ло́шадь бѣжи́тъ хорошо́?!“

24) Кто изъ насъ король: вы, или я?

Въ ца́рствованіе Ге́нриха Четвёртаго, короля́ фран-

не́жели, als. по́слѣ чего́, worauf. погна́ть, hintreiben. пе́редъ, vor. она́ прошла́, es (sie) ging durch. нѣ́сколько, mehrere. переу́локъ, die Querstraße. останови́ться, stehen bleiben. у, bei. воротá, ъ, die Pforte. ве́тхій, der baufällige. хотѣ́ть, wollen. да́льше, weiter. такъ какъ, da. дви́гаться, sich rühren. мѣ́сто, die Stelle. здѣсь, hier. должно́ быть, gewiß. жить, wohnen. онъ вошёлъ, er ging hinein. поспѣ́шно, eilig. уви́дѣть, sehen. тамъ, dort. въ ту са́мую мину́ту, in demselben Augenblicke. когда́, als. смыва́ть, abwaschen. благополу́чно, glücklich. пріѣ́хать, kommen (gefahren —). домо́й, nach Hause. е́сли вамъ уго́дно, wenn es Ihnen gefällig ist. опя́ть, wieder. размѣня́ться лошадьми́, die Pferde umtauschen. привести́, herbeiführen. стоя́ть, stehen. уви́дя себя́ откры́тымъ, als er sich entdeckt sah. засмѣя́ться, lachen. гото́въ, a, o, bereit (fertig). возврати́ть, zurückgeben. дать, geben. за то, dafür. проѣ́хаться, einen Ritt machen. согласи́ться, einwilligen. боя́сь, indem er fürchtete. быть пре́даннымъ, überliefert zu werden. судъ, das Gericht. получи́въ, nachdem er bekommen hatte. де́ньги, негъ, das Geld. уходя́, beim Weggehen. не пра́вда ли, nicht wahr. бѣжа́ть, laufen.

Кто, wer. изъ, von (uns). коро́ль, я, der König. ца́рствованіе, die Regierung.

цу́зскаго, ѣ́халъ одна́жды верхо́мъ оди́нъ мужичёкъ изъ дере́вни въ Пари́жъ. Подъѣзжа́я къ столи́цѣ, онъ поравня́лся съ одни́мъ прекра́снымъ, бога́то одѣ́тымъ ры́царемъ. Это былъ самъ коро́ль. „Куда́ и зачѣ́мъ ѣ́дешь, любе́зный?“ спроси́лъ коро́ль крестья́нина. „Въ Пари́жъ, по дѣла́мъ,“ отвѣча́лъ крестья́нинъ: „та́кже мнѣ хотѣ́лось бы уви́дѣть на́шего до́браго короля́, кото́рый такъ нѣ́жно лю́бить свой наро́дъ!“ — „Въ тако́мъ слу́чаѣ я могу́ тебѣ́ помо́чь,“ сказа́лъ коро́ль. „То́лько я не зна́ю,“ продолжа́лъ мужичёкъ: „какъ узна́ть короля́ ме́жду мно́жествомъ придво́рныхъ, кото́рые его́ обыкнове́нно окружа́ютъ?“ — „А вотъ каки́мъ о́бразомъ,“ отвѣча́лъ коро́ль: ты до́лженъ смотрѣ́ть, кто не сни́метъ шля́пы, когда́ всѣ бу́дутъ стоя́ть съ непокры́тою голово́ю — тотъ и коро́ль. Разгова́ривая таки́мъ о́бразомъ, коро́ль и крестья́нинъ въѣ́хали въ Пари́жъ. Крестья́нинъ былъ словоохо́тливъ и смышлёнъ, и отвѣча́лъ на всѣ вопро́сы короля́ подро́бно и умно́. До́лго не замѣча́я, что вокру́гъ нихъ происходи́ло, онъ разска́зывалъ королю́ о земледѣ́ліи, о своёмъ хозя́йствѣ, о женѣ́ и дѣ́тяхъ и пр. Но когда́ онъ уви́дѣлъ, что вездѣ́, гдѣ они́ ни проѣзжа́ли,

---

ѣ́хать верхо́мъ, reiten. мужичёкъ, das Bäuerlein. дере́вня, das Dorf. подъѣзжа́я, als er ſich näherte. столи́ца, die Reſidenz. поравня́ться, einholen (gleich werden). прекра́сный, ая, ое, der, die, das ſchöne. бога́то, reich. одѣ́тый, der gekleidete. ры́царь, der Ritter. самъ, а, о, ſelbſt. по, in (nach). дѣ́ло, das Geſchäft. отвѣча́ть, antworten. та́кже, auch. мнѣ хотѣ́лось бы, ich möchte. на́шъ, а, е, unſer, re, er. до́брый, der, die, das gute. нѣ́жно, zärtlich. наро́дъ, das Volk. тако́й, ein ſolcher. слу́чай, der Fall. помо́чь, helfen. знать, wiſſen. продолжа́ть, fortfahren. узна́ть, erkennen. ме́жду, unter (zwiſchen). мно́жество, viele. придво́рный, der Höfling. обыкнове́нно, gewöhnlich. окружа́ть, umgeben. вотъ каки́мъ о́бразомъ, auf folgende Weiſe. ты до́лженъ, du mußt. смотрѣ́ть, Achtung geben (ſehen). сня́ть, abnehmen. шля́па, der Hut. всѣ, alle. стоя́ть, ſtehen. непокры́тый, der unbedeckte. тотъ, derjenige. разгова́ривая, indem ſie ſich unterhielten. въѣ́хать, hineinfahren. словоохо́тливъ, а, о, geſprächig. смышлёнъ, а, о, verſtändig. вопро́съ, die Frage. подро́бно, ausführlich. умно́ klug. до́лго, lange. не замѣча́я, indem er nicht merkte. вокру́гъ нихъ, um ſich herum. происходи́ть, vorgehen. о, von. земледѣ́ліе, der Feldbau. хозя́йство, die Haushaltung. вездѣ́, überall. гдѣ они́ ни проѣзжа́ли, wo ſie auch vorbeiritten.

отворя́лисъ о́кна, у́лицы наполня́лись наро́домъ и ка́ждый почти́тельно уступа́лъ имъ доро́гу, то сталъ дога́дываться, съ кѣмъ ѣдетъ. „Господи́нъ!“ сказа́лъ онъ своему́ незнако́мому спу́тнику, посма́тривая на него́ съ боя́знью и удивле́ніемъ: „кто́-нибудь изъ насъ да есть коро́ль: и́ли вы, и́ли я; потому́ что то́лько мы одни́ остаёмся въ шля́пахъ!“ — Коро́ль улыбну́лся и сказа́лъ: „когда́ ко́нчишь свои́ дѣла́ въ го́родѣ, то приходи́ ко мнѣ во дворе́цъ; тамъ я угощу́ тебя́ обѣ́домъ и покажу́ тебѣ своего́ сы́на, наслѣ́дника Францу́зскаго престо́ла!“

25) *Спасительный рецептъ.*

Одна́жды, въ сыру́ю, холо́дную пого́ду, проха́живался како́й-то господи́нъ по у́лицамъ го́рода Вѣны. Онъ былъ заку́танъ, съ ногъ до головы́, въ дли́нный плащъ сѣ́раго, то́нкаго сукна́. Вдругъ подбѣга́етъ къ нему́ како́й-то ма́льчикъ и, протя́гивая ру́ку, проси́тъ его́ скороговóркою: „Господи́нъ! да́йте мнѣ гу́льденъ! ра́ди Бо́га, да́йте мнѣ гу́льденъ! Мнѣ непремѣ́нно на́добенъ гу́льденъ!“ Незнако́мый господи́нъ посмотрѣ́лъ съ состраданіемъ на ма́ль-

---

отвора́ться, ſich öffnen. наполня́ться, ſich anfüllen. ка́ждый, ein jeder. почти́тельно, ehrerbietig. уступа́ть доро́гу, aus dem Wege treten. стать, anfangen. дога́дываться, vermuthen. незнако́мый, der unbekannte. спу́тникъ, der Reiſegefährte. посма́тривая на него́, indem er ihn anſchaute. боя́знь, и, die Aengſtlichkeit. удивле́ніе, die Verwunderung. потому́ что, denn. мы одни́, wir allein. оставáться, bleiben. улыбну́ться, lächeln. когда́, wenn. ко́нчить, (endigen) дѣла́, Geſchäfte beſorgen. приходи́ть, kommen. дворе́цъ, der Palaſt. угости́ть, bewirthen. обѣ́дъ, das Mittageſſen. показа́ть, zeigen. наслѣ́дникъ престо́ла, der Thronfolger.

Спаси́тельный, ая, ое, der, die, das heilſame. сыро́й, а́я, о́е, der, die, das feuchte (roh). холо́дный, der kalte. пого́да, das Wetter. проха́живаться, ſpazieren. заку́танъ, а, о, gehüllt. дли́нный, der lange. плащъ, der Sommermantel. сѣ́рый, der graue. то́нкій, der feine (dünne). сукно́, das Tuch. подбѣга́ть, gelaufen kommen. како́й-то, ein (irgend ein). протя́гивая, indem er ausſtreckt. про́сить, bitten. скороговóркою, ſchnellſprechend. дать, geben. ра́ди Бо́га, um Gottes willen. мнѣ на́добенъ, ich brauche. непремѣ́нно, durchaus. незнако́мый, der unbekannte. посмотрѣ́ть, anſehen. состра́данiе, das Mitleiden.

чика и, замѣтя на лицѣ его́ каку́ю-то нѣ́жную забо́тливость, простоту́ и неви́нность, сказа́лъ кро́тко: „на что себѣ́, малю́тка, сто́лько де́негъ?“ — „Ахъ!“ отвѣча́лъ ма́льчикъ: „моя́ ма́менька о́чень больна́ и лежи́тъ въ посте́лѣ. Я былъ уже́ у нѣ́сколькихъ докторо́въ, проси́лъ ихъ помо́чь ей; но ни оди́нъ изъ нихъ не хо́четъ къ намъ итти́, не получи́въ наперёдъ гу́льдена,“ — „Ну, е́сли такъ,“ сказа́лъ господи́нъ: „то вотъ тебѣ́ гу́льденъ! Покажи́ мнѣ то́лько, гдѣ вы живёте, а самъ бѣги́ поскорѣе къ до́ктору! Ма́льчикъ, внѣ себя́ отъ ра́дости, что получи́лъ гу́льденъ, показа́лъ незнако́мому господи́ну свою́ кварти́ру и, въ мину́ту, исче́зъ за воротами одного́ высо́кого до́ма. До́брый господи́нъ вошёлъ въ ко́мнату больно́й и сталъ освѣдомля́ться объ ея́ здоро́вьѣ. Ду́мая ви́дѣть пе́редъ собо́ю врача́, больна́я разсказа́ла ему́ подро́бно всѣ обстоя́тельства своей боле́зни. Господи́нъ вы́слушалъ её терпѣли́во и, потре́бовавъ бума́ги, пера́ и черни́лъ, присѣ́лъ къ столу́ и написа́лъ запи́ску, „Прикажи́те принести́ то, что я вамъ прописа́лъ,“ сказа́лъ онъ бо́льной; пото́мъ, пожела́въ ей ско́раго выздоровле́нія,

---

замѣтя, nachdem er bemerkt hatte. нѣжный, der zärtliche. забо́тливость, и, die Sorgfalt. неви́нность, и, die Unschuld. кро́тко, sanft. на что, wozu. малю́тка, der Kleine. сто́лько, soviel. отвѣча́ть, antworten. о́чень, sehr. больно́й, der kranke. лежа́ть, liegen. посте́ля, das Bett. уже́, schon. у, bei. нѣсколько, mehrere. помо́чь, helfen. ни оди́нъ, keiner. хо́четъ, wollen. не получи́въ наперёдъ, ohne vorher erhalten zu haben. е́сли такъ, wenn dem so ist. то вотъ тебѣ́, so nimm. показа́ть, zeigen. гдѣ, wo. жить, wohnen. самъ, а́, о́, selbst. бѣжа́ть, laufen. поскорѣе, geschwind. внѣ себя́, außer sich. отъ, vor (von). ра́дость, и, die Freude. получи́ть, bekommen. въ мину́ту, in einem Nu. исчѣ́знуть, verschwinden. за, hinter. воротá, ъ, die Pforte. высо́кій, der hohe. онъ вошёлъ, er trat herein. ко́мната, das Zimmer. стать, anfangen. освѣдомля́ться, sich erkundigen. ея́, ihr. здоро́вье, die Gesundheit. ду́мая, glaubend. ви́дѣть, sehen. пе́редъ, vor. врачъ, der Arzt. разсказа́ть, erzählen. подро́бно, ausführlich. всѣ, alle. обстоя́тельство, der Umstand. вы́слушавъ, nachdem er angehört hatte. терпѣли́во, geduldig. потре́бовать, fordern. присѣ́сть, sich hinsetzen. написа́ть, schreiben. запи́ска, der Zettel. приказа́ть, befehlen. принести́, bringen. прописа́ть, verschreiben. пото́мъ, darauf. пожела́въ, nachdem er gewünscht hatte. ско́рый, der baldige. выздоровле́ніе, die Genesung.

удали́лся изъ ко́мнаты. Ско́ро возврати́лся и ма́льчикъ съ до́кторомъ. „Для чего́ мнѣ сто́лько докторо́въ,“ сказа́ла больна́я: „здѣсь былъ уже́ оди́нъ и написа́лъ вотъ э́тотъ рецепт!“ До́кторъ взяль рецепт и прочита́лъ его́. „Коне́чно!“ вскрича́лъ онъ съ изумле́ніемъ: „э́тотъ до́кторъ мо́жетъ писа́ть рецепты полу́чше моихъ! У васъ былъ самъ Импера́торъ Іо́сифъ Второ́й! Онъ прика́зываетъ въ э́той запи́скѣ своему́ казначе́ю вы́дать вамъ сто черво́нцевъ.“ Это прія́тное извѣстіе произвело́ тако́е благодѣтельное вліяніе на больну́ю, что она́ то́тчасъ же почу́вствовала себя́ лу́чше и, чрезъ нѣсколько дней, соверше́нно вы́здоровѣла.

26) Ньюфаундлендская собака.

Ньюфаундле́ндскія соба́ки о́чень смышлёны и пре́даны свои́мъ господа́мъ; ростъ ихъ огро́мный, си́ла велика́; пла́ваютъ онѣ превосхо́дно. Назва́ніе своё ньюфаундле́ндскія соба́ки имѣютъ отъ о́строва Ньюфаундле́нда, гдѣ онѣ во́дятся и отку́да ихъ вывозятъ въ Евро́пу. Этотъ о́стровъ лежи́тъ у восто́чнаго бе́рега Сѣверной Аме́рики, въ Атланти́ческомъ океа́нѣ; имъ владѣютъ Англича́не.

удали́ться, ſich entfernen. возврати́ться, zurückkommen. для чего́, wozu. вотъ э́тотъ, hier dieſer. взять, nehmen. прочита́ть, durchleſen. коне́чно, freilich. вскрича́ть, ausrufen. онъ мо́жетъ, er kann. полу́чше, viel beſſer. импера́торъ, der Kaiſer. прика́зывать, befehlen. казначе́й, der Schatzmeiſter. вы́дать, auszahlen (ausgeben). прія́тный, der angenehme. извѣстіе, die Nachricht. произвести́, machen (hervorbringen). благодѣтельный, der wohlthätige. вліяніе, der Einfluß. тотча́съ же, ſogleich. почу́вствовать, fühlen. чрезъ, nach. соверше́нно, völlig. вы́здоровѣть, geſund werden.

Ньюфаундле́ндская соба́ка, der neufoundländiſche Hund. о́чень, ſehr. смышлёнъ, а, о, klug. пре́данъ, а, о, ergeben. ростъ, der Wuchs. огро́мный, der ungeheure. си́ла, die Kraft. вели́кій, ая, ое, der, die, das große. пла́вать, ſchwimmen. превосхо́дно, vortrefflich. имѣть, haben. назва́ніе, die Benennung. о́стровъ, die Inſel. гдѣ, wo. води́ться, leben, zu Hauſe ſein. отку́да, woher. вывози́ть, ausführen. лежа́ть, liegen. у, bei. восто́чный, der öſtliche. бе́регъ, das Ufer. сѣверный, der nördliche. владѣть, beſitzen. Англича́нинъ, der Engländer.

Къ ю́гу отъ Ньюфаундле́нда нахо́дятся обши́рныя ме́ли, на кото́рыхъ, въ иные́ го́ды, занима́ются ло́влею трески́ до ты́сячи пяти́ сотъ корабле́й и до пятна́дцати ты́сячъ матро́совъ.

Одна́жды матро́съ одного́ а́нглійскаго корабля́, кото́рый, для ло́вли трески́, стоя́лъ на я́корѣ у о́строва Ньюфаундле́нда, пріучи́лъ къ себѣ́ прекра́сную ньюфаундле́ндскую соба́ку. Соба́ка была́ о́чень привя́зана къ матро́су, и ни на мину́ту не оставля́ла его́; за то и матро́съ люби́лъ её, и раздѣля́лъ съ не́ю после́дній кусо́къ хлѣ́ба. Когда́ же кора́бль, на кото́ромъ находи́лся матро́съ, былъ нагружёнъ доста́точнымъ коли́чествомъ трески́, и сталъ снима́ться съ я́коря, чтобъ отплы́ть въ Евро́пу, то матро́съ проси́лъ своего́ капита́на, чтобъ онъ позво́лилъ ему́ взять съ собо́ю его́ люби́мую соба́ку. Капита́нъ отказа́лъ ему́ въ его́ про́сьбѣ наотрѣ́зъ, не смотря́ на то, что и други́е матро́сы его́ корабля́, кото́рые та́кже люби́ли соба́ку, присоедини́ли свои́ про́сьбы къ про́сьбѣ това́рища. И такъ соба́ка должна́ была́ оста́ться на берегу́ о́строва Ньюфаундле́нда.

Снача́ла она́ посмотрѣ́ла съ удивле́ніемъ на своего́ господи́на, когда́ онъ, вскочи́въ въ ло́дку, не взялъ

югъ, der Süden. находи́ться, ſich befinden. обши́рный, der große, мель, и, die Sandbank. ино́й, mancher. годъ, das Jahr. занима́ться, ſich beſchäftigen. ло́вля, der Fang. треска́, der Stockfiſch. до, bis. кора́бль, я́, das Schiff.

Одна́жды, einſt. для, wegen. стоя́ть на я́корѣ, vor Anker liegen. пріучи́ть, gewöhnen. къ, an (zu). прекра́сный, der ſchöne. привя́занъ, а, о, zugethan (angebunden). оставля́ть, verlaſſen. люби́ть, lieben. раздѣля́ть, theilen. съ, mit. после́дній, der letzte. кусо́къ, das Stück. когда́ же, als aber. нагружёнъ, а́, о́, beladen. доста́точный, der hinreichende. коли́чество, die Menge. стать, anfangen. снима́ться съ я́коря, die Anker lichten. чтобъ, nm. отплы́ть, abſegeln. проси́ть, bitten. позво́лить, erlauben. взять съ собо́ю, mitnehmen. люби́мая соба́ка, der Lieblingshund. отказа́ть, abſchlagen. про́сьба, die Bitte. наотрѣ́зъ, entſchieden. не смотря́ на то, trotz dem. друго́й, der andere. та́кже, auch. присоедини́ть, vereinigen. това́рищъ, der Kamerad. и такъ, alſo. она́ должна́ была́, ſie mußte. оста́ться, zurückbleiben.

Снача́ла, anfangs. посмотрѣ́ть, anſehen. удивле́ніе, die Verwunderung. вскочи́въ, indem er ſprang.

ея́ съ собо́ю; она́ ду́мала, мо́жетъ быть, что онъ ещё воро́тится за не́ю. Но когда́ она́ уви́дѣла, что кора́бль, сня́вшись съ я́коря, сталъ удаля́ться отъ бе́рега, то бро́силась въ мо́ре и поплыла́ вслѣдъ за кораблёмъ. Прошёлъ цѣлый день; кора́бль удаля́лся всё бо́лѣе и бо́лѣе отъ о́строва, а соба́ка плыла́ за нимъ, визжа́ла и проси́лась на бортъ. Капита́нъ всё ещё не хотѣлъ взять ея́; наконе́цъ на друго́й день, когда́ она́ уже́ такъ ослабѣ́ла, что гото́ва была́ утону́ть, далъ онъ приказа́ніе вы́тащить её изъ воды́.

Кора́бль былъ уже́ недалеко́ отъ берего́въ Англіи, какъ на́ морѣ подняла́сь стра́шная бу́ря. Напра́сно капита́нъ и матро́сы напряга́ли всѣ свои́ уси́лія, чтобъ спасти́ кора́бль: онъ былъ бро́шенъ бу́рею на подво́дную скалу́, и разби́тъ въ дре́безги. Тогда́ несча́стные моряки́ принуждены́ бы́ли иска́ть спасе́нія въ ло́дкѣ; но едва́ они́ отплыли́ не́сколько отъ того́ мѣ́ста, гдѣ потерпѣ́ли кораблекруше́ніе, какъ бы́ли сно́ва опроки́нуты бу́рею, и всѣ поги́бли, исключа́я одного́ матро́са, владѣ́льца ньюфаундле́ндской соба́ки.

Во вре́мя бу́ри и опа́сности, соба́ка не выпуска́ла

ду́мать, denken. мо́жетъ быть, vielleicht. ещё, noch. воро́титься, wiederkehren. за, nach. уви́дѣть, ſehen. сня́вшись съ я́коря, nachdem er die Anker gelichtet hatte. удаля́ться, ſich entfernen. бро́ситься, ſich ſtürzen. поплы́ть, ſchwimmen. вслѣ́дъ за, nach. прошёлъ, es verging. цѣлый день, ein ganzer Tag. все бо́льше, immer mehr. визжа́ть, winſeln. проси́ться на, wollen an. всё ещё, noch immer. наконе́цъ, endlich. на друго́й день, am folgenden Tage. ослабѣ́ть, entkräftet ſein. гото́ва была́, war nahe daran. утону́ть, ertrinken. дать, geben. приказа́ніе, der Befehl. вы́тащить, herausziehen. водá, das Waſſer.

Недалеко́, nicht weit. подня́ться, ſich erheben. стра́шный, der ſchreckliche. бу́ря, der Sturm. напра́сно, vergeblich. напряга́ть всѣ уси́лія, alle Kräfte anſtrengen. бро́шенъ, а, о, geworfen. подво́дная скалá, das Felſenriff. разби́ть въ дре́безги, zertrümmert. несча́стный, der unglückliche. моря́къ, der Seemann. принуждёнъ, á, ó, genöthigt. иска́ть, ſuchen. спасе́ніе, die Rettung. ло́дка, das Boot. едвá, kaum. не́сколько, ein wenig. мѣ́сто, die Stelle. потерпѣ́ть, leiden. кораблекруше́ніе, der Schiffbruch. сно́ва, von neuem. опроки́нуть, а, о, umgeworfen. поги́бнуть, umkommen. исключа́я, außer. владѣ́лецъ, der Beſitzer.

Во вре́мя, während. опа́сность, и, die Gefahr. выпуска́ть, laſſen.

ни на мину́ту изъ глазъ своего́ господи́на, и плыла́ потихо́ньку за ло́дкою, въ кото́рую онъ, по́слѣ разби́тія корабля́, сѣлъ вмѣстѣ съ свои́ми това́рищами. Когда́ же ло́дка опроки́нулась, и матро́съ, вы́бившись изъ силъ, сталъ тону́ть, то вѣрная соба́ка схвати́ла его́ за оде́жду и, съ велича́йшимъ трудо́мъ, вы́плыла съ нимъ на́ берегъ. Здѣсь она́ начала́ си́льно ла́ять, визжа́ть и бѣгать вокру́гъ безчу́вственнаго матро́са. На лай ея́ сбѣжа́лись рыбаки́, кото́рые жи́ли по бли́зости на берегу́ мо́ря; они́ нашли́ на песку́ матро́са и привели́ его́ въ чу́вство. Тогда́ до́брое живо́тное не зна́ло, что дѣлать отъ ра́дости, — пры́гало и лиза́ло руки́ своему́ спасённому господи́ну.

27) *Охота за оленями.*

Въ сѣверной Сиби́ри во́дится о́чень мно́го ди́кихъ оле́ней. Съ наступле́ніемъ весны́, э́ти живо́тныя покида́ютъ лѣса́, въ кото́рыхъ зимо́ю укрыва́лись отъ жесто́кихъ моро́зовъ, и устремля́ются къ сѣвернымъ, примо́рскимъ равни́намъ. Здѣсь, на мши́стыхъ ту́ндрахъ, они́ нахо́дятъ отли́чный кормъ; кро́мѣ того́ спаса́ются отъ

глазъ, das Auge. потихо́ньку, langſam. по́слѣ, nach. разби́тіе, das Scheitern. сѣсть, ſich ſetzen. вмѣстѣ, zuſammen. опроки́нуться, umgeworfen werden. вы́бившись изъ силъ, entkräftet. тону́ть, unterſinken. схвати́ть, ergreifen. оде́жда, die Kleidung. велича́йшій, der größte. трудъ, die Mühe. вы́плыть, herausſchwimmen. здѣсь, hier. си́льно, ſtark. ла́ять, bellen. бѣгать, laufen. вокру́гъ, um. безчу́вственный, bewußtlos. лай, das Gebell. сбѣжа́ться, zuſammenlaufen. рыба́къ, der Fiſcher. жить, wohnen. бли́зость, и, die Nähe. они́ нашли́, ſie fanden. песо́къ, der Sand. чу́вство, das Gefühl. привести́ въ чу́вство, ins Leben rufen. знать, wiſſen. ра́дость, и, die Freude. пры́гать, ſpringen. лиза́ть, lecken. спасённый, der gerettete.

Охо́та, die Jagd. за, auf. оле́нь, я, der Hirſch. сѣверный, ая, ое, der, die, das nördliche. води́ться, leben. мно́го, viel. ди́кій, ая, ое, der, die, das wilde. наступле́ніе, der Eintritt. весна́, der Frühling. живо́тное, das Thier. покида́ть, verlaſſen. лѣсъ, der Wald. зима́, der Winter. укрыва́ться, Schutz finden. жесто́кій моро́зъ, der ſtrenge Froſt. устремля́ться, eilen. примо́рская равни́на, die an der See gelegene Ebene. мши́стый, der bemooſte. ту́ндра, eine moraſtige Gegend. находи́ть, finden. отли́чный, der vortreffliche. кормъ, das Futter. кро́мѣ того́, außerdem. спаса́ться, ſich retten.

комаро́въ и мухъ, кото́рые лѣ́томъ, въ сиби́рскихъ лѣса́хъ, затемня́ютъ во́здухъ густы́ми роя́ми и не даю́тъ бѣ́днымъ живо́тнымъ поко́я. Осенью оле́ни опя́ть возвраща́ются наза́дъ въ лѣса́. Этими-то перехо́дами, кото́рые ка́ждый годъ повторя́ются два ра́за, по́льзуются Сибиряки́ и убива́ютъ оле́ней въ огро́мномъ коли́чествѣ. Это происхо́дитъ слѣ́дующимъ о́бразомъ.

Оле́ни иду́тъ обыкнове́нно огро́мными стада́ми, по нѣ́скольку ты́сячъ вдругъ, и занима́ютъ нерѣ́дко простра́нство отъ пяти́ до десяти́ вёрстъ въ ширину́. Для перехо́да че́резъ рѣ́ки избира́ютъ они́ мѣ́сто, къ кото́рому ведётъ суха́я, ро́вная доро́га. Здѣсь они́ смыка́ются тѣсне́е и начина́ютъ перехо́дъ, слѣ́дуя всегда́ за са́мымъ ро́слымъ и си́льнымъ оле́немъ, кото́рый, подня́въ го́лову, ме́дленно подвига́ется впереди́ всѣхъ и высма́триваетъ мѣ́стность. Увѣ́рившись въ безопа́сности, оле́нь-предводи́тель спуска́ется въ рѣку́, а про́чіе оле́ни иду́тъ за нимъ густо́ю толпо́ю и, чрезъ нѣ́сколько мину́тъ, покрыва́ютъ всю пове́рхность воды́. Тогда́ охо́тники стремгла́въ

кома́ръ, die Mücke. лѣ́то, der Sommer. затемня́ть, verdunkeln. во́здухъ, die Luft. густо́й, der dichte. рой, der Schwarm. не дава́ть поко́я, nicht in Ruhe lassen. бѣ́дный, der arme. о́сень, и, der Herbst. опя́ть, wieder. возвраща́ться, kehren. наза́дъ, zurück. перехо́дъ, der Uebergang. ка́ждый, ein jeder. годъ, das Jahr. разъ, ein Mal. по́льзоваться, benutzen. убива́ть, tödten. огро́мный, der ungeheure. коли́чество, die Menge. происходи́ть, geschehen. слѣ́дующимъ о́бразомъ, auf folgende Weise.

Идти́, gehen. обыкнове́нно, gewöhnlich. ста́до, die Heerde. нѣ́сколько, mehrere. ты́сяча, ein Tausend. вдругъ, mit einem Mal. занима́ть, einnehmen. нерѣ́дко, nicht selten. простра́нство, der Raum. ширина́, die Breite. чрезъ, über. рѣка́, der Fluß. избира́ть, wählen. вести́ (ду), führen. сухо́й, der trockene. ро́вный, der ebene. доро́га, der Weg. смыка́ться, sich anschließen. тѣсне́е, enger. начина́ть, anfangen. слѣ́дуя, folgend. са́мый ро́слый, der größte. си́льный, der starke. подня́въ го́лову, mit erhobenem Kopfe. ме́дленно, langsam. подвига́ться, sich bewegen, gehen. впереди́ всѣхъ, allen voran. высма́тривать, besichtigen. мѣ́стность, и, die Oertlichkeit. увѣ́рившись въ . . , nachdem er sich von . . überzeugt hatte. безопа́сность, и, die Sicherheit. оле́нь-предводи́тель, der anführende Hirsch. спуска́ться, sich herunterlassen. про́чій, der übrige. густо́ю толпо́ю, in dichten Haufen. покрыва́ть, bedecken. пове́рхность, и, die Oberfläche. охо́тникъ, der Jäger. стремгла́въ, pfeilschnell.

броса́ются въ свои́хъ ма́ленькихъ челноха́хъ изъ заса́ды, въ кото́рой скрыва́лись, окружа́ютъ оле́ней со всѣхъ сторо́нъ и начина́ютъ ихъ убива́ть.

Эта ло́вля соединена́ впро́чемъ съ большо́ю опа́сностью для охо́тниковъ. Въ тѣ́сной и безпоря́дочной толпѣ́ живо́тныхъ небольшо́й челно́къ весьма́ легко́ мо́жетъ опроки́нутья; къ тому́ же оле́ни вся́чески обороня́ются: самцы́ дѣ́йсвуютъ зуба́ми и́ли рога́ми, а са́мки стара́ются пере́дними нога́ми вспры́гнуть на край ло́дки, чтобъ таки́мъ о́бразомъ её опроки́нуть. При всёмъ томъ несча́стные слу́чаи быва́ютъ о́чень рѣ́дки; потому́ что сиби́рскіе охо́тники съ удиви́тельною ло́вкостью удѐрживаютъ челноки́ въ равновѣ́сіи, и ка́ждый уда́ръ ихъ быва́етъ убійственъ. Хоро́шій охо́тникъ поряжа́етъ, ме́нѣе не́жели въ полчаса́, сто оле́ней и бо́лѣе. Уби́тыхъ оле́ней собира́ютъ въ поро́жнія ло́дки и выво́зятъ на́ берегъ. Тамъ охо́тники дѣ́лятъ ихъ ме́жду собо́ю.

броса́ться, ſich ſtürzen. челно́къ, der Kahn. заса́да, der Hinterhalt. скрыва́ться, ſich verſtecken. окружа́ть, umringen. со всѣхъ сторо́нъ, von allen Seiten.

Соедине́нъ, á, ó, verbunden. впро́чемъ, übrigens. опа́сность, и, die Gefahr. тѣ́сный, der enge, gedrängte. толпа́, der Haufen. небольшо́й, der kleine. легко́, leicht. весьма́, ſehr. онъ мо́жетъ, er kann. опроки́нуться, umgeworfen werden. къ тому́ же, dazu aber. вся́чески, auf alle Art und Weiſe. обороня́ться, ſich vertheidigen. саме́цъ, das Männchen. дѣ́йствовать, arbeiten (wirken). зубъ, der Zahn. рогъ, das Horn. са́мка, das Weibchen. стара́ться, ſuchen. пере́дняя нога́, der Vorderfuß. вспры́гнуть, aufſpringen. край, der Rand. таки́мъ о́бразомъ, auf dieſe Weiſe. опроки́нуть, umwerfen. при всемъ томъ, bei allem dem. несча́стный слу́чай, der Unglücksfall. быва́ть, ſein. потому́ что, weil. удиви́тельный, der wunderbare. ло́вкость, и, die Geſchicklichkeit. удѐрживать, halten. равновѣ́сіе, das Gleichgewicht. ка́ждый, ein jeder. уда́ръ, der Schlag, Stoß. убійственъ, а, о, tödtlich. поража́ть, erſchlagen. ме́нѣе, weniger. полчаса́, eine halbe Stunde. бо́лѣе, mehr. уби́тый, der erſchlagene. собира́ть, legen (ſammeln). поро́жній, der leere. вывози́ть, herausbringen. бе́регъ, das Ufer. тамъ, dort. дѣли́ть, theilen. ме́жду собо́ю, unter einander.

28) *Гагачій пухъ.*

Бѣдные люди довольны, когда ихъ постели скудно набиты простыми гусиными перьями; но богачи, которые не отказываютъ себѣ ни въ какихъ удобствахъ жизни, любятъ спать на весьма мягкихъ постеляхъ, и для того нерѣдко выписываютъ пухъ дикихъ птицъ, навываемыхъ гагами. Эти птицы водятся на самомъ суровомъ сѣверѣ, преимущественно же на островѣ Исландіи, и тамъ, въ крутыхъ скалахъ или между подводными камнями, вьютъ гнѣзда изъ мху, и выкладываютъ ихъ своимъ пухомъ. Какъ скоро гага положитъ яйца, Исландцы приходятъ и берутъ ихъ уже вмѣстѣ съ пухомъ.

Собираніе гагачьяго пуха сопряжено часто со большими опасностями. Люди, которые этимъ занимаются, всходятъ съ большимъ трудомъ на скалы: потомъ одинъ изъ нихъ обвязываетъ вокругъ себя веревку, а другіе спускаютъ его на ней къ сторонѣ моря. Въ рукахъ держитъ онъ длинный шестъ, которымъ отталкивается

Гагачій пухъ, die Eiderdaunen. бѣдный, ая, ое, der, die, das arme. довольный, ая, ое, der, die, das zufriedene. когда, wenn. постеля, das Bett. ихъ, ihr. скудно, dürftig. набитъ, a, o, geſtopft. простой, der gewöhnliche. гусиное перо, die Gänſefeder. богачъ, der Reiche. отказывать, verſagen. никакой, keiner. удобство, die Bequemlichkeit. жизнь, и, das Leben. спать, ſchlafen. весьма, ſehr. мягкій, der weiche. для того, deswegen. нерѣдко, nicht ſelten. выписывать, verſchreiben. дикій, der wilde. называемый, genannt. гага, die Eidergans. вить гнѣздо, ein Neſt bauen. утёсъ, скала, der Felſen. водиться, leben. самый суровый, der rauheſte. сѣверъ, der Norden. преимущественно, vorzüglich. островъ, die Inſel. крутой, der ſteile. подводный камень, das Felſenriff. мохъ, das Moos. выкладывать, auslegen. коль скоро, ſobald. положить, legen. приходить, kommen. брать, nehmen. вмѣстѣ, zuſammen.

Собираніе, das Sammeln. сопряженъ, á, ó, verbunden. часто, oft. опасность, и, die Gefahr. заниматься, ſich beſchäftigen. всходить, ſteigen. трудъ, die Mühe. потомъ, darauf. отвязывать, umbinden. вокругъ, um. веревка, der Strick. другой, der andere. спускать, herunterlaſſen. сторона, die Seite. держать, halten. длинный, der lange. шестъ, die Stange. отталкиваться, ſich abſtoßen.

отъ утёса. Спусти́вшись на нѣ́которое разстоя́ніе, начина́етъ онъ крича́ть, чтобъ тѣ́мъ испуга́ть птицъ и заста́вить ихъ вы́летѣть изъ гнѣ́здъ. По́слѣ э́того онъ наполня́етъ свою́ корзи́ну пу́хомъ, и даётъ знать, что пора́ подня́ть его́. Чтобъ попа́сть на отдалённый утёсъ, Исла́ндцы кладу́тъ надъ разще́линами брёвна, и перехо́дятъ по нимъ. Уже́ не оди́нъ изъ нихъ нашёлъ сметрть въ э́томъ заня́тіи.

Га́ги ме́ньше гусе́й, но бо́льше у́токъ. Самцы́ быва́ютъ и чёрные и бѣ́лые; са́мки цвѣ́та ры́жаго, съ бѣ́лыми пя́тнами. Ры́ба, ра́ковины и мхи составля́ютъ пи́щу гагъ. То́лько зимо́ю пуска́ются онѣ́ далеко́ въ мо́ре, а остально́е вре́мя го́да проживаютъ у берего́въ. Онѣ́ миролюби́вы и живу́тъ въ дру́жбѣ съ други́ми морски́ми пти́цами. Свѣтлозелёныя ихъ я́йца вку́сны, и го́дны для дома́шняго употребле́нія.

29) Чай.

Ча́йное де́рево вышино́ю въ во́семь и́ли де́вять фу́товъ, но вѣ́тви его́ обрѣ́зываютъ и оставля́ютъ не вы́ше на-

---

спусти́вшись, nachdem er ſich heruntergelaſſen. нѣ́которое разстоя́ніе, eine gewiſſe Strecke. начина́ть, anfangen. крича́ть, ſchreien. чтобъ тѣ́мъ, um dadurch. испуга́ть, erſchrecken. заста́вить, nöthigen. вы́летѣть, hinausfliegen. по́слѣ э́того, darauf. наполня́ть, anfüllen. корзи́нка, der Korb. дать, geben. знать, wiſſen. что пора́, daß es Zeit iſt. подня́ть, heraufziehen. попа́сть, gelangen (gerathen). отдалённый, der entfernte. кла́сть, legen. разще́лина, die Spalte, Kluft. переходи́ть, übergehen. онъ нашёлъ, er fand. смерть, и, der Tod. заня́тіе, die Beſchäftigung.

Гусь, и, die Gans. у́тка, die Ente. самёцъ, das Männchen. са́мка, das Weibchen. цвѣ́тъ, die Farbe. ры́жій, der rothe. пятно́, der Fleck. ра́ковина, die Muſchel. составля́ть, ausmachen. пи́ща, die Nahrung. пуска́ться, fliegen (ſich einlaſſen). оста́льной, der übrige. вре́мя, die Zeit. годъ, das Jahr. проживать, verleben, zubringen. миролюби́въ, а, о, friedliebend. жить, leben. дру́жба, die Freundſchaft. свѣтлозелёный, der hellgrüne. вку́сенъ, а́, о, ſchmackhaft. го́денъ, дна́, о, tauglich. дома́шній, der häusliche. употребле́ніе, der Gebrauch.

Чай, der Thee. вышино́ю въ во́семь фу́товъ, acht Fuß hoch. вѣ́твь, и, der Zweig. его́, ſein. обрѣ́зывать, beſchneiden. оставля́ть, laſſen. вы́ше, höher.

шихъ кустóвъ чёрной смородины. На нёмъ въ однó врéмя бывáютъ лúстья, цвéты и я́годы. Послéднія вкýсомъ гóрьки и никудá не годны.

Лúстья чáйнаго дéрева собирáются обыкновéнно рáно по-утрý, покá росá на нихъ ещё не обсóхла. Ихъ катáютъ на желéзныхъ тарéлкахъ и сýшатъ на сóлнцѣ.

Лýчшій чай свёртываютъ жéнщины рукáми, кáждый листóчекъ осóбенно. Когдá онъ совершéнно вы́сохнетъ, то егó кладýтъ въ я́щики, обúтые внутрú свинцóмъ, и крéпко утáптываютъ босы́ми ногáми, потóмъ тщáтельно закрываю́тъ и посылáютъ на продáжу. Эти я́щики называ́ются по-рýсски цы́биками.

Чáйное дéрево ростётъ тóлько въ Китáѣ и въ Япóніи. Въ Китáѣ осóбенно занимáются разведéніемъ егó. Иногдá на непристýпныхъ скалáхъ онó самó собóю выростáетъ; учёныя обезья́ны лáзятъ тудá и срываю́тъ лúстья. Если онѣ хорошó исправля́ютъ свою́ дóлжность, то ихъ кóрмятъ какúмъ-нибудь лáкомствомъ, — въ протúвномъ же слýчаѣ ихъ бьютъ.

кустъ, der Strauch. смородина, die Johannisbeeren. въ однó врéмя, zu gleicher Zeit. бывáть, ſein. листъ, das Blatt. цвѣтъ, die Blüthe (Blume). я́года, die Beere. послѣдній, яя, ее, der, die, das letzte. гóрькій вкýсомъ, bitter von Geſchmack. онú никудá не гóдны, ſie ſind zu nichts tauglich.

Собирáться, gepflückt (geſammelt) werden. обыкновéнно, gewöhnlich. рáно по утрý, früh am Morgen. росá, der Thau. обсóхнуть, abtrocknen. катáть, rollen. желéзная, тарéлка, der Eiſenteller. сушúть, trocknen.

Лýчшій, ая, ее, der, die, das beſte (beſſere). свёртывать, zuſammenrollen. жéнщина, das Frauenzimmer. кáждый, ein jeder. осóбенно, beſonders. совершéнно, ganz. когдá онъ вы́сохнетъ, wenn er trocken geworden iſt. класть, legen. я́щикъ, der Kaſten. обúтый, der beſchlagen iſt. внутрú, inwendig. свинéцъ, das Blei. крéпко, hart, feſt. утáптывать, treten. босáя ногá, der bloße Fuß. потóмъ, darauf. тщáтельно, ſorgfältig. закрывáть, zudecken. посылáть, ſchicken. продáжа, der Verkauf. называ́ться, heißen.

Ростú, wachſen. Китáй, China. занимáться, ſich beſchäftigen. разведéніе, die Anpflanzung. егó, deſſelben. иногдá, zuweilen. непристýпный, der unzugängliche. скалá, der Fels. самó собóю, von ſelbſt. учёный, der abgerichtete (gelehrte). обезья́на, der Affe. лáзить, klettern. тудá, dahin. срывáть, abreißen. éсли, wenn. исполня́ть, erfüllen. дóлжность, и, die Pflicht. кормúть, füttern. какóй-нибýдь, irgend ein. лáкомство, der Leckerbiſſen. въ протúвномъ слýчаѣ, im entgegengeſetzten Falle. бить, ſchlagen.

Китáйцы пьютъ чай безъ слúвокъ и безъ сáхару, бóлѣе для здорóвья, чѣмъ для удовóльствія.

Чай извѣстенъ въ Европѣ не бóлѣе двухъ сотъ лѣтъ, но ещё горáздо пóзже стáли его употреблять въ Амéрикѣ. Одúнъ Америкáнецъ, жúвшій съ своúмъ отцёмъ гдѣ-то въ глушú, разскáзываетъ, какъ онъ въ пéрвый разъ увúдѣлъ чай. Имъ прислáлъ какóй-то пріятель немнóго чáю. Онú прéжде слыхáли о чáѣ, но не знáли, какъ егó употребля́ютъ. Снача́ла онú сварúли егó въ котлѣ́ и нáчали кýшать лúстья, но нашéдши ихъ гóрькими, догадáлись, что не такъ приготóвили, и потомý положúли сухóго чáю на скóвороду и поджáрили — всё бы́ло невкýсно! Прóбовали ещё какúмъ-то óбразомъ приготовля́ть чай, но вúдя, что тóлку бы́ло мáло, брóсили егó.

30) Ловля жемчужныхъ раковинъ.

Жéмчугъ находя́тъ внутрú особéннаго рóда рáковинъ, котóрыя потомý и называ́ются жемчýжными. Эти рáковины вóдятся на днѣ различ́ныхъ морéй, осóбенно же

Безъ, ohne. пить, trinken. слúвки, окъ, der Schmand. бóлѣе, mehr. для, wegen. здорóвье, die Gesundheit. чѣмъ, als. удовóльствіе, das Vergnügen.

Извѣстенъ, а, о, bekannt. лѣто, das Jahr (der Sommer). ещё, noch. горáздо пóзже, viel später. стать, anfangen. употребля́ть, gebrauchen. жúвшій, welcher lebte. гдѣ-то въ глушú, in einer menschenleeren Gegend. разскáзывать, erzählen. въ пéрвый разъ, zum ersten Mal. увúдѣть, sehen. присла́ть, schicken. пріятель, и, der Freund. немнóго, ein wenig. прéжде, früher. слыхáть, hören. о, von. знать, wissen. снача́ла, anfangs. сварúть, kochen. котёлъ, der Kessel. нача́ть, anfangen. кýшать, essen. но нашéдши ихъ гóрькими, als sie aber sie bitter fanden. догадáться, auf etwas verfallen. приготóвить, zubereiten. потомý, daher. положúть, legen. сухóй, der trockene. сковорода́, die Bratpfanne. поджáрить, ein wenig braten. все бы́ло невкýсно, es schmeckte immer nicht. прóбовать, versuchen. какúмъ-то óбразомъ, auf irgend eine andere Art. но вúдя, als man aber sah. бы́ло мáло тóлку, es war nichts daran. брóсить, wegwerfen.

Лóвля, die Fischerei (der Fang). жемчýжная рáковина, die Perlenmuschel. жéмчугъ, die Perlen. находúть, finden. внутрú, in. осóбенный родъ, eine besondere Art. потомý, daher. называ́ться, heißen. водúться, leben. дно, der Grund. различ́ный, ая, ое, der, die, das verschiedene.

мно́го ихъ у берего́въ о́строва Цейло́на, въ Инде́йскомъ мо́рѣ.

Ло́вля жемчу́жныхъ ра́ковинъ начина́ется, у о́строва Цейло́на, о́коло мѣ́сяца февраля́. Тогда́ съѣзжа́ются лю́ди изъ ра́зныхъ странъ, и мо́ре покрыва́ется мно́жествомъ ло́докъ. Въ ка́ждой ло́дкѣ быва́етъ отъ десяти́ до двадцати́ человѣ́къ, изъ кото́рыхъ одни́ постоя́нно остаю́тся въ ло́дкѣ, а други́е, ловцы́ и́ли водола́зы, опуска́ются на дно мо́ря и и́щутъ тамъ ра́ковинъ. Водола́зы привя́зываютъ себѣ́ къ по́ясу верёвку и беру́тъ мѣ́жду ногъ большо́й ка́мень, съ то́ю цѣ́лью, чтобъ ле́гче мо́жно бы́ло опуска́ться на дно. Въ одно́й рукѣ́ они́ де́ржатъ сѣ́тку, а друго́ю беру́тъ ра́ковины и кладу́тъ ихъ въ сѣ́тку. Когда́ они́ соберу́тъ дово́льно ра́ковинъ, то даю́тъ объ э́томъ знать свои́мъ това́рищамъ, дёргая за верёвку, кото́рая, други́мъ концо́мъ, быва́етъ всегда́ привя́зана къ ло́дкѣ. По́слѣ э́того ихъ тотча́съ выта́скиваютъ на пове́рхность воды́ — вмѣ́стѣ съ ра́ковинами.

Заня́тіе водола́зовъ весьма́ тру́дное. Отъ до́лгаго пребыва́нія подъ водо́ю, у нихъ ча́сто выступа́етъ кровь изъ ноздре́й и ушей́; къ тому́ же они́ подверга́ются

ихъ мно́го, es ſind ihrer viele. — Начина́ться, anfangen. о́коло, um. съѣзжа́ться, zuſammenfahren. страна́, die Gegend. покрыва́ться, ſich bedecken. мно́жество, eine Menge. ло́дка, das Boot. ка́ждый, ая, ое, ein jeder, eine jede, ein jedes. отъ — до, von — bis. постоя́нно, beſtändig. остава́ться, bleiben. ловцы́, der Fiſcher. водола́зъ, der Taucher. опуска́ться, ſich herunterlaſſen. иска́ть, ſuchen. привя́зывать, binden. по́ясъ, der Gürtel. верёвка, der Strick. брать, nehmen. мѣ́жду, zwiſchen. ка́мень, мня, der Stein. съ то́ю цѣ́лью, zu dem Zwecke. что́бы мо́жно бы́ло, damit es möglich wäre. ле́гче, leichter держа́ть, halten. сѣ́тка, das Netz. класть, legen. когда́ они́ соберу́тъ, wenn ſie geſammelt haben. дово́льно, genug. дать, geben. знать, wiſſen. това́рищъ, der Gefährte. дёргая, indem ſie reißen. коне́цъ, das Ende. привя́занъ, а, о, angebunden. по́слѣ э́того, darauf. тотча́съ, ſogleich. вытаскивать, herausziehen. пове́рхность, и, die Oberfläche. вмѣ́стѣ, zuſammen.

Заня́тіе, die Beſchäftigung. весьма́, ſehr. тру́дный, der ſchwere. до́лгій, der lange. пребыва́ніе, der Aufenthalt. подъ, unter. у, bei. ча́сто, oft. выступа́ть, heraustreten. ноздря́, das Naſenloch. у́хо, das Ohr. подверга́ться, ſich ausſetzen.

опа́сности, быть съѣденными аку́лою, стра́шною морско́ю ры́бою, кото́рая, чу́я добы́чу, всегда́ явля́ется на мѣста́хъ ло́вли. Быва́ли одна́кожъ слу́чаи, что водола́зы са́ми напада́ли на аку́лъ, боро́лись съ ни́ми въ глубинѣ́ мо́ря и убива́ли э́тихъ ужа́сныхъ живо́тныхъ. Въ 1823 году́, оди́нъ изъ нихъ, жи́тель о́строва Цейло́на, стари́къ лѣтъ шести́десяти, яви́лся на ло́влю жемчу́жныхъ ра́ковинъ вмѣстѣ съ свои́мъ взро́слымъ сы́номъ. Снача́ла нырну́лъ сынъ, но былъ въ ту́же мину́ту схва́ченъ аку́лою. Оте́цъ, ви́дя поги́бель сы́на, не запла́калъ, но мо́лча смотрѣ́лъ на́ воду, и когда́ показа́лась спина́ аку́лы на пове́рхности мо́ря, схвати́лъ въ зу́бы ножъ и бро́сился въ во́ду. До́лго не́ было его́ ви́дно, и то́лько всплыва́вшая кровь обнару́живала, что въ глубинѣ́ происходи́ла борьба́. Наконе́цъ мо́ре вдругъ побагро́вѣло и на пове́рхность воды́ всплылъ стари́къ вмѣстѣ съ тѣ́ломъ мёртвой аку́лы, кото́рую онъ уби́лъ си́льнымъ уда́ромъ въ брю́хо.

По оконча́ніи ло́вли, ра́ковины скла́дываютъ въ я́мы, въ кото́рыхъ онѣ́ остаю́тся до тѣхъ поръ, пока́ не сгнію́тъ соверше́нно. По́слѣ э́того вынима́ютъ изъ нихъ же́мчугъ,

---

опа́сность, и, die Gefahr. быть съѣденными, aufgefreſſen werden. аку́ла, der Haifiſch. чу́я, wittern. явля́ться, erſcheinen. одна́ко, dennoch. слу́чай, der Fall. самъ, ма́, мо́, ſelbſt. напада́ть, angreifen. боро́ться, kämpfen. глубина́, die Tiefe. убива́ть, tödten. ужа́сный, der ſchreckliche. живо́тное, das Thier. жи́тель, я, ein Einwohner. стари́къ лѣтъ шести́десяти, ein Greis von etwa 60 Jahren. взро́слый, der erwachſene. снача́ла, anfangs. нырну́ть, untertauchen. схва́ченъ, а, о, ergriffen. тотъ же, та же, то же, der, die, daſſelbe. ви́дя, ſehend. поги́бель, и, der Untergang, Tod. запла́кать, weinen. мо́лча, ſtillſchweigend. смотрѣ́ть, ſehen. показа́ться, ſich zeigen. спина́, der Rücken. схвати́ть, ergreifen. зубъ, der Zahn. бро́ситься, ſich ſtürzen. до́лго, lange. бы́ло ви́дно, man ſah. всплыва́вшая кровь, das heraufſteigende (ſchwimmende) Blut. обнару́живать, anzeigen. происходи́ть, vorgehen. наконе́цъ, endlich. вдругъ, plötzlich. побагро́вѣть, blutroth werden. тѣло, der Körper. мёртвый, der todte. си́льный, der ſtarke. уда́ръ, der Schlag, Stoß. брю́хо, der Bauch.

По, пасѣ. оконча́ніе, die Beendigung. скла́дывать, zuſammenlegen. я́ма, die Grube. до тѣхъ поръ, пока́ не, ſo lange, bis. сгнить, verfaulen. соверше́нно, gänzlich. вынима́ть, herausnehmen.

просве́рливаютъ въ нёмъ ды́рочки и отдаю́тъ въ тако́мъ ви́дѣ на прода́жу.

31) Тигръ и крокодилъ.

Тигръ—живо́тное лю́тое, ди́кое, ви́домъ похо́жее на ко́шку, а ро́стомъ бо́лѣе са́мой большо́й соба́ки.

Крокоди́лъ о́чень безобра́зенъ; пасть у него́ преогро́мная, хвостъ дли́нный, и весь онъ покры́тъ жёсткою чешуёю. Онъ живётъ въ рѣка́хъ, ныря́етъ о́чень прово́рно и бѣгаетъ по земли́ съ неимовѣ́рною ско́ростью.

Разъ плылъ по́ морю кора́бль. Подъѣзжа́я къ у́стью одно́й рѣки́, капита́нъ вздумалъ посла́ть нѣсколько матро́совъ за свѣ́жею водо́ю, потому́ что морска́я солона́ и пить её не возмо́жно. Оди́нъ изъ нихъ, отдали́сь, пошёлъ вдоль рѣки́, кото́рой берега́ бы́ли уни́заны дере́вьями и куста́рниками съ плода́ми и благово́нными цвѣта́ми. Мно́жество разноцвѣтныхъ птицъ, распѣва́я, лета́ли по во́здуху.

Вре́мя бы́ло жа́ркое. Нашъ путеше́ственникъ сѣлъ

просве́рливать, durchbohren. ды́рочка, ein kleines Loch. отдава́ть, abgeben. прода́жа, der Verkauf.

Лю́тый, ая, ое, der, die, das grimmige. ди́кій, ая, ое, der, die, das wilde. ви́домъ, der Gestalt nach. похо́жій, der ähnliche. ро́стомъ, dem Wuchse nach. бо́лѣе, größer (mehr). са́мый большо́й, der größte.

Безобра́зный, der häßliche, verunstaltete. у него́ пасть преогро́мная, es hat einen ungeheuren Rachen. дли́нный, der lange. весь, ganz. покры́тъ, a, o, bedeckt. чешуя́, der Schuppen. жёсткій, der harte. жить, leben. ныря́ть, untertauchen. прово́рно, geschwind. по, auf. бѣгать, laufen. неимовѣ́рный, der unglaubliche. ско́рость, и, die Schnelligkeit.

Плыть, schwimmen. подъѣзжа́я, als er sich näherte. у́стье, die Mündung. онъ вздумалъ, es fiel ihm ein. посла́ть, schicken. нѣсколько, mehrere, einige. за, nach. свѣ́жій, der frische. со́лонъ, а, о, salzig. пить, trinken. не возмо́жно, unmöglich. отдали́сь, nachdem er sich entfernt hatte. онъ пошёлъ, er ging. вдоль, längs. уни́занъ, а, о, besetzt, bewachsen. куста́рникъ, der Strauch. плодъ, die Frucht. благово́нный, der wohlriechende. мно́жество, eine Menge. разноцвѣтный, der bunte. распѣва́я, singend. лета́ть, fliegen. по, in. во́здухъ, die Luft.

Вре́мя бы́ло жа́ркое, das Wetter war heiß. путеше́ственникъ, der Reisende. сѣсть, sich setzen.

у са́мой рѣки́ на траву́ и любова́лся прекра́сною приро́дою. Вдругъ послы́шался ему́ лёгкій шумъ въ воде́. Онъ оберну́лся и уви́дѣлъ сквозь прозра́чныя во́лны рѣки́ огро́мнаго крокоди́ла. Стра́шный звѣрь былъ уже́ во́злѣ него́ и, каза́лось, пожира́лъ его́ глаза́ми. Матро́съ поспѣшно всталъ и едва́ ускользну́лъ отъ откры́той па́сти крокоди́ла. Вскочи́въ на скалу́, онъ хоте́лъ бы́ло бѣжа́ть, какъ вдругъ предста́вилась ему́ но́вая опа́сность. Пря́мо про́тивъ него́ лежа́лъ тигръ; притаи́сь въ куста́хъ и бы́стро гляди́ на него́, онъ ве́село пома́хивалъ хвосто́мъ. Испу́ганный матро́съ бро́сился въ сто́рону. Тигръ же, какъ прово́рная ко́шка, вы́скочилъ изъ заса́ды и бро́сился на несча́стнаго моряка́. Къ сча́стію матро́съ перемѣни́лъ мѣсто. Тигръ, почти́ перескочи́въ чрезъ него́, попа́лъ пря́мо въ пасть крокоди́ла. Ме́жду ни́ми начала́сь жесто́кая борьба́. Крокоди́лъ втащи́лъ ти́гра въ рѣку́; они́ то погружа́лись въ во́ду, то поднима́лись на верхъ. Рѣка́ красне́ла отъ ихъ кро́ви. Наконе́цъ оди́нъ то́лько утомлённый тигръ въ после́дній разъ всплылъ на пове́рхность

у са́мой рѣки́, ganz nahe an den Fluß. любова́ться, ſich ergötzen. прекра́сный, der ſchöne. приро́да, die Natur. вдругъ, plötzlich. ему́ послы́шался, er hörte. шумъ, das Geräuſch. оберну́ться, ſich umwenden. сквозь, durch. прозра́чный, der durchſichtige. волна́, die Welle. стра́шній, der ſchreckliche. звѣрь, я, das Thier. во́злѣ, nahe bei. каза́ться, ſcheinen. пожира́ть, freſſen. поспѣшно, eilig. встать, aufſtehen. едва́, kaum. ускользну́ть, entgehen. откры́тый, der offene. пасть, и, der Rachen. вскочи́въ, nachdem er hinaufgeſprungen war. скала́, ein Felſen. хоте́ть, wollen. предста́виться, ſich entgegenſtellen (darſtellen). опа́сность, и, die Gefahr. пря́мо, gerade. про́тивъ, gegenüber. притаи́сь, nachdem er ſich verſteckt hatte. кустъ, der Strauch. бы́стро, ſcharf. гляда́, anſehend. ве́село, freudig. пома́хивать, wedeln. испу́ганный, der erſchrockene. бро́ситься, ſpringen (ſich werfen). же, aber. прово́рный, der raſche вы́скочить, herausſpringen. заса́да, der Hinterhalt. несча́стный, der unglückliche. моря́къ, der Schiffer. перемѣни́ть, verändern. мѣсто, die Stelle. почти́, beinahe. перескочи́въ, nachdem er hinüber geſprungen war. попа́сть, gerathen. ме́жду, unter. начина́ться, anfangen. жесто́кій, der ſchreckliche. борьба́, der Kampf. втащи́ть, hereinziehen. то — то, bald — bald. погружа́ться, untertauchen. поднима́ться на верхъ, auftauchen (ſich erheben). краснѣть, roth werden. ихъ, ihr. кровь, и, das Blut. утомлённый, der ermüdete. после́дній разъ, das letzte Mal. всплыть, heraufſchwimmen.

воды́, гро́мко заревѣ́лъ и погрузи́лся въ глубину́. Тогда́ во́лны соверше́нно ути́хли, и всё ко́нчилось. Матро́съ упа́въ на колѣ́ни, благодари́лъ Бо́га за чуде́сное своё избавле́ніе и, возврати́сь къ това́рищамъ, разсказа́лъ имъ своё приключе́ніе. Гдѣ бы вы ду́мали э́то случи́лось? Не въ Аме́рикѣ и не въ Евро́пѣ, потому́ что тамъ нѣтъ ти́гровъ. И не въ Африкѣ, потому́ что тамъ та́кже нѣтъ настоя́щихъ ти́гровъ, а есть живо́тное, похо́жее на ти́гра, кото́рое называ́ется ба́рсомъ. Ста́ло быть э́то всё происходи́ло въ Азіи.

32) Тигры, слоны и носороги въ Индіи.

Въ Индіи, ме́жду про́чими ди́кими звѣря́ми, нахо́дятся слоны́, ти́гры и крокоди́лы. Молоды́хъ слоно́въ ло́вятъ и пріуча́ютъ быть ручны́ми. Они́ тогда́ о́чень ти́хи и поле́зны при перево́зкѣ тя́жести и люде́й.

Инде́йскій тигръ превосхо́дитъ про́чихъ ти́гровъ величино́ю и си́лою. Онъ мо́жетъ боро́ться со львомъ, кото́раго онъ кровожа́днѣе и прово́рнѣе.

Ти́гровъ во́зятъ въ Евро́пу на пока́зъ. За ни́ми

гро́мко, laut. заревѣ́ть, brüllen. глубина́, die Tiefe. соверше́нно, ganz. ути́хнуть, ſtill werden. ко́нчиться, vorbei ſein (ſich endigen). упа́въ на колѣ́ни, indem er auf die Knie fiel. благодари́ть, danken. чуде́сный, der wunderbare. избавле́ніе, die Errettung. возврати́сь, als er zurückgekehrt war. това́рищъ, der Gefährte. разсказа́ть, erzählen. приключе́ніе, die Begebenheit. гдѣ, wo. ду́мать, denken. случи́ться, ſich zutragen. потому́ что, weil. тамъ, dort. нѣтъ, ſind nicht. та́кже, auch. настоя́щій, der eigentliche (der gegenwärtige). называ́ться, heißen. барсъ, der Panther. ста́ло быть, folglich. происходи́ть, vorfallen.

Слонъ, der Elephant. носоро́гъ, das Nashorn. ме́жду, unter. про́чій, der andere (übrige). ди́кій, ая, ое, der, die, das wilde. находи́ться, ſich befinden. молодо́й, der junge. лови́ть, fangen. пріуча́ть, gewöhnen. быть, ſein. ручно́й, der zahme. тогда́, dann. ти́хій, ая, ое, der, die, das ſtille. поле́зный, der nützliche. перево́зка, der Transport. тя́жесть, и, die Laſt.

Превосходи́ть, übertreffen (an). величина́, die Größe. си́ла, die Kraft. онъ мо́жетъ, er kann. боро́ться, kämpfen. кото́раго онъ кровожа́днѣе и прово́рнѣе, im Vergleich mit dem er blutdürſtiger und raſcher iſt.

Вози́ть, führen на пока́зъ, zur Schau.

охо́титься весьма́ опа́сно; ма́ленькихъ же ло́вятъ сле́дующимъ о́бразомъ. Охо́тникъ, откры́въ пеще́ру, въ кото́рой живётъ тигръ, выжида́етъ, пока́ вы́йдетъ изъ нея́ мать, и тогда́ уно́ситъ ея́ дѣте́й, кото́рыхъ обыкновенно быва́етъ три и́ли четы́ре. Они́ нару́жностью краси́вы, мя́гки и ти́хи какъ котя́та. Тигри́ца ско́ро возвраща́ется въ пеще́ру и, не находя́ дѣте́й, бы́стро пуска́ется по слѣда́мъ охо́тника; пасть ея́ откры́та, глаза́ сверка́ютъ, ко́гти гото́вы растерза́ть похити́теля; но охо́тникъ прово́рно бѣжи́тъ отъ нея́; ви́дя, что она́ приближа́ется, броса́етъ ей одного́ изъ ея́ дѣте́й и спѣши́тъ да́лѣе. Тигри́ца, уви́дя своего́ дѣтёнка, берётъ его́ въ ротъ и торопи́тся отнести́ въ безопа́сное мѣсто, пото́мъ опя́ть бѣжи́тъ за похити́телемъ. Тогда́ охо́тникъ сно́ва броса́етъ ей одного́ тигрёнка, и пока́ она́ уно́ситъ его́, онъ успѣва́етъ добѣжа́ть до ближа́йшей дере́вни и́ли до свое́й ло́дки съ остальны́ми дѣтьми́ бѣдной тигри́цы.

Носоро́гъ величино́ю почти́ со слона́ и нѣсколько на него́ похо́жъ. Его́ гру́бая, то́лстая ко́жа какъ бу́дто

охо́титься, Jagd machen. весьма́ опа́сно, ſehr gefährlich. слѣдующимъ о́бразомъ, auf folgende Weiſe. откры́въ, nachdem er entdeckt hat. пеще́ра, die Höhle. жить, leben. выжида́ть, abwarten. пока́ вы́йдетъ мать, bis die Mutter herauskommt. уноси́ть, wegbringen. ея́, ihr. кото́рыхъ быва́етъ, deren es giebt. обыкнове́нно, gewöhnlich. нару́жность, и, das Aeußere. краси́вый, der hübſche. мя́гкій, der weiche. котёнокъ, eine junge Katze. тигри́ца, die Tigerin. ско́ро, bald. возвраща́ться, zurückkehren. не находя́, indem ſie nicht findet. пуска́ться по слѣда́мъ, den Spuren nachlaufen. пасть, и, der Rachen. откры́ть, а, о, offen. сверка́ть, funkeln. ко́готь, я́, die Klaue. гото́въ, а, о, bereit. растерза́ть, zerreißen. похити́тель, я, der Dieb. прово́рно, raſch. бѣжа́ть, laufen. ви́дя, als er ſieht. приближа́ться, ſich nähern. броса́ть, werfen. спѣши́ть, eilen. да́лѣе, weiter. дѣтёнокъ, das Kind. брать, nehmen. ротъ, der Mund. торопи́ться, eilen. отнести́, wegbringen. безопа́сный, der ſichere. мѣсто, der Ort. опя́ть, wieder. сно́ва, von neuem. тигрёнокъ, ein junger Tiger. пока́, während (bis). уноси́ть, wegbringen. онъ успѣва́етъ, es gelingt ihm. добѣжа́ть, erreichen. ближа́йшій, der nächſte. дере́вня, das Dorf. ло́дка, das Boot. остально́й, der übrige. бѣдный, der arme.

Величино́ю со слона́, iſt von der Größe eines Elephanten. почти́, beinahe. нѣсколько, ein wenig. похо́жій, der ähnliche. его́, ſein. то́лстый, der dicke. кожа́, die Haut. какъ бу́дто, gleichſam.

ему́ просто́рна, потому́ что со́брана на его́ спинѣ́, на плеча́хъ и нога́хъ, скла́дками, что придаётъ ему́ видъ весьма́ стра́нный. Говоря́тъ, что ко́жи ста́раго носоро́га и пу́шечнымъ ядро́мъ не простре́лишь. Очень любопы́тно его́ ви́дѣть въ кле́ткѣ, и́ли ско́ваннаго, но Бо́же сохрани́ встре́титься съ нимъ въ лѣсу́.

Въ Индіи мно́го большихъ и ядови́тыхъ змѣй. Онѣ во́дятся да́же въ города́хъ и ча́сто вползаютъ въ дома́.

33) Удавъ.

У насъ, на сѣверѣ, змѣи не велики́ и, бо́льшею ча́стію, не ядови́ты; но въ жа́ркомъ кли́матѣ, на ю́гѣ, во́дятся змѣи чрезвыча́йно больши́я и опа́сныя своимъ я́домъ. Въ Индіи, на примѣръ, есть такія змѣи, кото́рыя е́сли уку́сятъ челове́ка и́ли како́е-нибудь живо́тное, то челове́къ и живо́тное тотча́съ же и умира́ютъ. Ме́жду та́мошними змѣя́ми, уда́въ, по величинѣ́ свое́й, занима́етъ пе́рвое мѣ́сто; э́то настоя́щее бревно́, въ 6 и́ли 7 са́женъ длино́ю. Си́ла уда́ва соотвѣ́тствуетъ его́ величинѣ́. Онъ напада́етъ на оле́ней, бу́йволовъ, ти́гровъ, обвива́ется

простóрна, als ob ſie zu breit wäre. сóбрана — склáдками, iſt gelegt — in Falten. спинá, der Rücken. плечó, die Schulter. придавáть, verleihen. стрáнный, der ſonderbare. видъ, das Ausſehen. говорúть, ſagen. стáрый, der alte. пýшечное ядрó, die Kanonenkugel. не прострéлишь, man kann nicht durchſchießen. любопытно, intereſſant. клéтка, der Käfig. скóванный, der gefeſſelte. сохранúть, bewahren. встрéтиться, begegnen.

Мнóго, viel. ядовúтый, der giftige. змéя, die Schlange. водúться, leben. дáже, ſogar чáсто, oft. вползáть, hereinkriechen.

Удáвъ, die Rieſenſchlange. сéверъ, der Norden. бóльшею чáстію, größtentheils. жáркій, ая, ое, der, die, das heiße. югъ, der Süden. чрезвычáйно, außerordentlich. опáсный, ая, ое, der, die, das gefährliche. ядъ, das Gift. такóй, ein ſolcher. котóрый, ая, ое, welcher, che, ches. éсли, wenn. укуси́ть, beißen. какóй-нибудь, irgend ein. живóтное, das Thier. тотчáсъ же, ſogleich. умирáть, ſterben. тáмошній, der dortige. величинá, die Größe. по, nach. занимáть, einnehmen. мéсто, die Stelle. настоя́щій, der wahre (der gegenwärtige). бревнó, der Balken. 7 сáженъ длинóю, 7 Faden lang. сúла, die Kraft. соотвéтствовать, entſprechen. нападáть, angreifen. бýйволъ, der Büffel. обвивáться, ſich umwinden.

о́коло нихъ какъ како́й-нибудь прето́лстый кана́тъ и, задави́въ ихъ до́ смерти, съѣда́етъ ихъ ма́ло по ма́лу, Подстерега́я добы́чу, онъ цѣпля́ется хвосто́мъ за сукъ де́рева, и́ли пря́чется въ боло́то, куда́ живо́тныя хо́дятъ пить, и пото́мъ броса́ется на нихъ о́прометью . . . . Вообще́ уда́въ о́чень прово́ренъ, и уйти́ отъ него́ тру́дно; но когда́ онъ наѣ́стся до́сыта, то стано́вится слабъ и лѣни́въ, и лежи́тъ какъ мёртвый. Въ тако́мъ состоя́ніи его́ мо́жно уби́ть да́же дуби́ною.

Оди́нъ Францу́зъ, охо́тясь въ индѣ́йскихъ лѣса́хъ за куропа́тками, уви́дѣлъ въ дали́, на поля́нѣ, больша́го ти́грa. Такъ какъ онъ во́все не ожида́лъ встрѣ́титься съ таки́мъ свирѣ́нымъ звѣ́ремъ, како́въ ти́гръ, и ружьё его́ бы́ло заряжено́ ме́лкою дро́бью, то онъ и спря́тался за пе́рвый попа́вшійся ему́ густо́й кустъ. Тигръ перешёлъ че́резъ поля́ну и сталъ углубля́ться въ лѣсъ, ми́мо того́ мѣ́ста, гдѣ сидѣ́лъ охо́тникъ. Вдругъ тигръ останови́лся, и охо́тникъ уви́дѣлъ недалеко́ отъ себя́ огро́мнаго уда́ва, кото́рый, свернувшись въ дугу́, бро́сился стремгла́въ на

прето́лстый, ein ſehr dicker. кана́тъ, das Schiffstau. задави́въ до сме́рти, nachdem ſie todtgedrückt hatte. съѣда́ть, verzehren. ма́ло по ма́лу, allmälig. подстерега́я, lauernd (auf) пря́таться, ſich verſtecken. добы́ча, die Beute. цѣпля́ться, ſich feſt anklammern. сукъ, der Aſt. боло́то, der Sumpf. ходи́ть, gehen. пить, trinken. пото́мъ, darauf. броса́ться, ſich losſtürzen. о́прометью, pfeilſchnell. вообще́, überhaupt. прово́ренъ, рна, о, raſch, geſchwind. уйти́, entkommen. тру́дно, ſchwer. наѣ́ться до́сыта, ſich ſatt eſſen. станови́ться, werden. слабъ, а́, о, ſchwach. лѣни́въ, а́, о, faul. мёртвый, der todte. состоя́ніе, der Zuſtand. мо́жно, man kann. уби́ть, todtſchlagen. дуби́на, der Knittel.

Охо́тясь за куропа́тками, indem er auf die Feldhühner Jagd machte. даль, и, die Entfernung. поля́на, ein kleines Feld (in einem Walde). такъ какъ, da. во́все не, gar nicht. встрѣ́титься, begegnen. свирѣ́пый, der grimmige. како́въ, wie. ружьё, die Flinte. заря́женъ, а. о, geladen. ме́лкій, der feine. дробь, и, der Schrot. попа́вшійся ему́, auf welchen er ſtieß. густо́й, der dichte. кустъ, der Strauch. онъ перешёлъ, er ging über. стать, anfangen. углубля́ться, ſich vertiefen. ми́мо, vorbei. сидѣ́ть, ſitzen. вдругъ, plötzlich. останови́ться, ſtehen bleiben. недалеко́, nicht weit. огро́мный, der ungeheure. дуга́, das Krummholz. свернувшись въ дугу́, nachdem er ſich gekrümmt hat. бро́ситься, losſchießen (ſich ſtürzen). стремгла́въ, pfeilſchnell.

свирѣпаго звѣря и обви́лся вокру́гъ всего́ его́ тѣла. Ме́жду ни́ми начала́сь борьба́. Тигръ ревѣлъ стра́шно и рва́лся въ всѣ сто́роны, стара́ясь ухвати́ться за своего́ врага́ зуба́ми и когтя́ми; но уда́въ остана́вливалъ ка́ждое его́ движе́ніе и лома́лъ ему́ ко́сти въ свои́хъ ужа́сныхъ ко́льцахъ. Наконе́цъ тигръ издо́хъ, и уда́въ, съѣвши его́ до полови́ны, удали́лся въ траву́ и усну́лъ тамъ споко́йно. Тогда́ охо́тникъ вы́шелъ изъ-за куста́, за кото́рымъ скрыва́лся, прибли́зился къ уда́ву на́ два ша́га и вы́стрѣломъ изъ ружья́ раздроби́лъ ему́ го́лову.

34) Обезъяны.

Обезъя́ны во́дятся въ жа́ркихъ страна́хъ Азіи, Африки и Аме́рики — въ обши́рныхъ, дрему́чихъ лѣса́хъ. Ме́жду мно́гими ихъ поро́дами осо́бенно замѣча́теленъ ура́нгъ-ута́нгъ. Лобъ у него́ высо́кій, лицё го́лое, синева́тое; хо́дитъ онъ на за́днихъ рука́хъ (обезъя́ны — живо́тныя четверору́кія), опира́ясь на па́лку, кото́рую де́ржитъ въ пере́дней рукѣ, и во́все не имѣетъ хвоста́.

весь, вся, все, der, die, das ganze. его́, ſein. нача́ться, ſich entſpinnen (anfangen). борьба́, der Kampf. ревѣть, brüllen. рва́ться, ſich werfen (reißen). всѣ, alle. сторона́, die Seite. стара́ясь, indem er ſuchte. ухвати́ться, packen. стра́шный, ужа́сный, der ſchreckliche. врагъ, der Feind. зубъ, der Zahn. ко́готь, я, die Klaue. остана́вливать, hemmen. издо́хнуть, ſterben (verrecken). ка́ждый, ein jeder. движе́ніе, die Bewegung. лома́ть, brechen. кость, и, der Knochen. кольцо́, der Ring. съѣвши его́ до полови́ны, nachdem er ihn bis auf die Hälfte verzehrt hatte. удали́ться, ſich entfernen. усну́ть, einſchlafen. споко́йно, ruhig. вы́дти, (вы́шелъ), herausgehen. изъ — за, hinter — hervor. скрыва́ться, ſich verſtecken. прибли́зиться, ſich nähern. шагъ, der Schritt. вы́стрѣлъ, der Schuß. раздроби́ть, zerſchmettern.

Обезъя́на, der Affe. води́ться, leben. жа́ркій, ая, ое, der, die, das heiße. страна́, die Gegend. обши́рный, ая, ое, der, die, das große. дрему́чій лѣсъ, ein dichter Wald. ме́жду, unter. мно́гіе, я, viele. поро́да, die Art. осо́бенно, beſonders. замѣча́теленъ, льна, о, bemerkenswerth. весьма́, ſehr. лобъ у него́ высо́кій, er hat eine hohe Stirn. лицё, das Geſicht. го́лый, der kahle. синева́тый, der bläuliche. ходи́ть, gehen. пере́дній, der vordere. за́дній, der hintere. четверору́кій, der vierhändige. опира́ясь, indem er ſich ſtützt. па́лка, der Stock. держа́ть, halten. во́все, gar. имѣть, haben. хвостъ, der Schwanz.

Ро́стомъ ора́нгъ-ута́нгъ съ большо́го челове́ка, си́ленъ, и чрезвыча́йно прово́ренъ. Охо́тники боя́тся э́тихъ обезья́нъ бо́льше, чѣмъ львовъ и́ли медвѣдей. Нере́дко случа́лось, что охо́тникъ не успѣва́лъ еще́ подкра́сться къ мѣсту, гдѣ ви́дѣлъ ора́нгъ-ута́нга, какъ хи́трое живо́тное уже́ подкра́дывалось къ охо́тнику съ друго́й стороны́ и сра́зу убива́ло его́ дуби́ною.

Обезья́ны нере́дко гра́бятъ хи́жины, въ кото́рыхъ приме́тятъ съѣстны́е припа́сы, и опустоша́ютъ въ коне́цъ сады́ и огоро́ды. Нападая́ на поля́, засѣянныя ды́нями, онѣ́ стано́вятся въ дли́нную ли́нію, отъ по́ля до са́маго лѣса. Тогда́ пе́рвая въ строю́ обезья́на срыва́етъ ды́ни и передаётъ ихъ второ́й, втора́я передаётъ тре́тьей, тре́тья четвёртой и т. д. Таки́мъ о́бразомъ, въ са́мое коро́ткое вре́мя, всѣ ды́ни перелета́ютъ въ лѣсъ, гдѣ обезья́ны ихъ скла́дываютъ, а пото́мъ ѣдя́тъ.

Обезья́ны име́ютъ врождённое побужде́ніе подража́ть дѣ́йствіямъ люде́й. Если, на приме́ръ, близъ лѣса, гдѣ во́дятся обезья́ны, лю́ди разло́жатъ ого́нь и, погрѣ́вшись,

---

ро́стомъ съ челове́ка, von der Größe eines Menſchen. си́льный, der ſtarke. чрезвыча́йно, außerordentlich. прово́ренъ, рна, о, raſch, flink. охо́тникъ, der Jäger. боя́ться, ſich fürchten. бо́льше чѣмъ, mehr als. нере́дко, nicht ſelten. случа́ться, geſchehen. успѣва́ть, können (gelingen). подкра́сться, ſich heranſchleichen. мѣсто, die Stelle. хи́трый, der liſtige. друго́й, der andere. сторона́, die Seite. сра́зу, mit einem Mal. убива́ть, tödten. дуби́на, der Knittel.

Опустоша́ть въ коне́цъ, gänzlich verwüſten. гра́бить, plündern. хи́жина, die Hütte. приме́тить, bemerken. съѣстны́е припа́сы, die Lebensmittel. нападать на что, über etwas herfallen. засѣянный, der beſäete. ды́ня, die Melone. станови́ться, ſich ſtellen. дли́нный, der lange. тогда́, dann. строй, die Reihe. срыва́ть, abreißen. передава́ть, übergeben. и такъ да́лѣе, u. ſ. w. таки́мъ о́бразомъ, auf dieſe Weiſe. са́мый коро́ткій, ein ſehr kurzer. перелета́ть, gelangen (hinüberfliegen). гдѣ, wo. скла́дывать, zuſammenlegen. пото́мъ, darauf. ѣсть, eſſen.

Врождённый, der angeborene. побужде́ніе, der Trieb. подража́ть, nachahmen. дѣ́йствіе, die Handlung. е́сли, wenn. близъ, nahe bei. разложи́ть ого́нь, Feuer anmachen. погрѣ́вшись, nachdem ſie ſich gewärmt haben.

удаля́тся, то обезъя́ны тотча́съ собе́рутся, са́дутъ въ кружёкъ и начина́ютъ гре́ться.

Одна́жды ручна́я обезъя́на, ви́дя какъ же́нщина купа́ла своё дитя́ въ тёплой воде́, вздума́ла та́кже вы́купать его́. Она́ взяла́ ведро́ съ холо́дною водо́ю и вы́лила на ребёнка; пото́мъ схвати́ла-было съ очага́ горшёкъ съ кипятко́мъ, чтобъ окати́ть его́ въ второ́й разъ, но, къ сча́стію, на крикъ дитя́ти прибѣжа́ли дома́шніе и спасли́ его́ отъ тако́й усе́рдной ня́ньки.

Обезъя́нъ мо́жно пріуча́ть къ разли́чнымъ дома́шнимъ рабо́тамъ, какъ напр. полива́ть цвѣты́, носи́ть небольши́я тя́жести, убира́ть ко́мнаты, высѣка́ть ого́нь и пр.

При всей свое́й переи́мчивости, обезъя́ны — безсмы́сленныя, упря́мыя живо́тныя. Доказа́тельствомъ тому́ слу́житъ сле́дующій заба́вный спо́собъ, кото́рымъ ло́вятъ ма́ленькихъ обезъя́нъ въ Африкѣ и въ Аме́рикѣ. Беру́тъ небольшо́й кувши́нъ съ у́зенькимъ го́рлышкомъ и, насы́павъ въ него́ нѣсколько сарачи́нскаго пшена́, привя́-

---

удали́ться, ſich entfernen. тотча́съ, ſogleich. собра́ться, ſich verſammeln. сѣсть въ кружёкъ, ſich in einen Kreis ſetzen. начина́ть, anfangen. гре́ться, ſich wärmen.

Одна́жды, ein Mal. ручно́й, der zahme. ви́дя, indem er ſah. же́нщина, die Frau. купа́ть, baden. тёплый, der warme. онъ вздума́лъ, es fiel ihm ein. та́кже, auch. взять, nehmen. ведро́, der Eimer. холо́дный, der kalte. вы́лить, ausgießen. ребёнокъ, ein kleines Kind. схвати́ть, ergreifen. очагъ, der Heerd. горшёкъ, der Topf. кипято́къ, ſiedendes Waſſer. окати́ть, begießen. сча́стіе, das Glück. крикъ, das Geſchrei. прибѣжа́ть, herbeilaufen. дома́шніе, die Hausgenoſſen. спасти́, retten. тако́й, ein ſolcher. усе́рдный, der eifrige. ня́нька, die Kinderwärterin.

Мо́жно, man kann. пріуча́ть, abrichten (gewöhnen). дома́шняя рабо́та, die Hausarbeit. разли́чный, der verſchiedene. полива́ть, begießen. носи́ть, tragen. небольшо́й, der kleine. тя́жесть, и, die Laſt. убира́ть, aufräumen (ausſchmücken.) высѣка́ть ого́нь, Feuer anſchlagen.

При, bei. переи́мчивость, и, die Gelehrigkeit. безмы́сленный, der dumme, unſinnige. упря́мый, der eigenſinnige. доказа́тельство, der Beweis. служи́ть, dienen. сле́дующій, der folgende. заба́вный, der drollige. спо́собъ, die Weiſe, Art. лови́ть, fangen. брать, nehmen. кувши́нъ, das Gefäß. у́зенькій, der ſchmale. го́рлышко, die Oeffnung. насы́павъ въ него́, nachdem man hinein geſchüttet hatte. нѣсколько, ein wenig. сарачи́нское пшено́, der Mais. привя́-

зываютъ его́ кре́пко къ де́реву. Обезья́на, почу́явши съ̀ѣстно́е, подхо́дитъ къ кувши́ну, просо́вываетъ въ го́рлышко ру́ку и забира́етъ зёрна въ кула́къ. Но э́то-то ее́ и гу́битъ. Въ кувши́нъ рука́ вошла́ свобо́дно, а изъ кувши́на кула́къ съ зёрнами ника́къ не выхо́дитъ. Если бы обезья́на дога́далась и вы́пустила изъ руки́ зёрна, то она́ тотча́съ бы освободи́лась; но въ то́мъ-то и бѣда́, что она́ не дога́дывается э́того сдѣлать, и стано́вится, таки́мъ о́бразомъ, добы́чею охо́тника.

35) Бобръ.

Бобръ во́дится у берего́въ ре́къ, въ дрему́чихъ лѣса́хъ холо́днаго и умѣ́реннаго кли́мата; нару́жностію онъ похо́дитъ нѣ́скольку на кры́су; цвѣтъ ше́рсти его́ тёмноорѣ́ховый; широ́кій, пло́скій хвостъ его́ покры́тъ чешуёю.

Бобры́ живу́тъ по нѣ́скольку сотъ вмѣстѣ́, и въ водѣ́ стро́ятъ себѣ́ до́мики въ два, три эта́жа и бо́лѣе. Жела́я нача́ть рабо́ту, бобры́ подгрыза́ютъ дере́вья, очища́ютъ ихъ отъ су́чьевъ и го́нятъ лѣсъ по тече́нію

зывать, anbinden. крѣпко, feſt. почу́явши, nachdem er gewittert hatte. съѣстно́е, das Eßbare. подходи́ть, herbeikommen. просо́вывать, durchſchieben. забира́ть, faſſen, nehmen. зерно́, das Korn. кула́къ, die Fauſt. э́то-то, eben das губи́ть, umbringen. она́ вошла́, ſie ging hinein. свобо́дно, frei. выходи́ть, herausgehen. ника́къ не, gar nicht. дога́даться, auf etwas verfallen. вы́пустить, loslaſſen. тотча́съ, ſogleich. освободи́ться, ſich befreien. въ томъ-то и бѣда́, darin eben beſteht das Unglück. сдѣлать, machen. станови́ться, werden. добы́ча, die Beute.

Бобръ, der Biber. води́ться, leben. у, bei. бе́регъ, das Ufer. дрему́чій, der dichte. умѣ́ренный, der gemäßigte. холо́дный, ая, ое, der, die, das kalte. нару́жность, и, das Aeußere. походи́ть, ähnlich ſein. нѣ́сколько, ein wenig (mehrere). кры́са, die Ratte. цвѣтъ, die Farbe. шерсть, и, das Haar. тёмноорѣ́ховый, der dunkelnußbraune. широ́кій, ая, ое, der, die, das breite. пло́скій, der flache. хвостъ, der Schwanz. покры́тъ, а, о, bedeckt. чешуя́, die Schuppen.

Вмѣстѣ, zuſammen. стро́ить, bauen. жела́я, wünſchend. нача́ть, anfangen. рабо́та, die Arbeit. подгрыза́ть, von unten durchnagen. очища́ть, reinigen. сукъ, (су́чья), der Aſt. гнать, treiben. по тече́нію

рѣки́ на мѣсто постро́йки. Пото́мъ, вы́копавъ на днѣ рѣки́ я́мки, кладу́тъ стѣны, кото́рыя покрыва́ютъ су́чьями, и дѣлаютъ отве́рстія для вхо́да и вы́хода. Разска́зы охо́тниковъ, кото́рымъ удава́лось ви́дѣть ихъ рабо́ту, прелюбопы́тны. Пока́ оди́нъ бобръ подгрыза́етъ де́рево, други́е посма́триваютъ на верши́ну и остерега́ютъ рабо́тника, е́сли де́рево пачнётъ па́дать. Ка́ждый день по́слѣ рабо́ты, пере́дъ ѣдо́й, бобры́ хо́дятъ въ рѣку́ купа́ться, до́лго ныря́ютъ, а пото́мъ отправля́ются ѣсть оси́новую кору́ и́ли ме́лкіе су́чья. Когда́ бобры́ го́нятъ по водѣ́ лѣсъ, то вмѣсто вёселъ употребля́ютъ свои́ ла́пы, похо́жія на ути́ныя, а вмѣсто руля́ — широ́кій, пло́скій хвостъ свой, кото́рый, при постро́йкѣ и земляны́хъ рабо́тахъ, замѣня́етъ имъ молото́къ и лопа́ту. Для до́миковъ свои́хъ они́ выбира́ютъ въ рѣкѣ́ зали́въ, гдѣ ма́ло и́ли во́все нѣтъ тече́нія, и при томъ отгора́живаютъ его́ отъ быстрины́ деревя́нною плоти́ною и́ли забо́ромъ. Лѣ́томъ, въ ти́хое, я́сное у́тро, бобры́ выхо́дятъ на кро́влю до́миковъ и грѣ́ются на со́лнцѣ, при чёмъ всегда́ де́ржатъ

рѣки́, ſtromabwärts. мѣсто, die Stelle. постро́йка, der Bau. пото́мъ, darauf. дно, der Grund. вы́копавъ, nachdem ſie ausgegraben haben. я́мка, die Grube. класть, legen. стѣна́, die Wand. покрыва́ть, bedecken. отве́рстіе, die Oeffnung. для, zu. входъ, der Eingang. вы́ходъ, der Ausgang. разска́зъ, die Erzählung. охо́тникъ, der Jäger. удава́ться, gelingen. прелюбопы́тный, ein ſehr intereſſanter. пока́, ſo lange. посма́тривать, hinſehen. верши́на, der Gipfel. остерега́ть, warnen. рабо́тникъ, der Arbeiter. па́дать, fallen. ка́ждый, ein jeder. день, я, der Tag. по́слѣ, нач. пере́дъ, vor. ѣда́, das Eſſen. ходи́ть, gehen. купа́ться, baden. до́лго, lange. ныря́ть, untertauchen. отправля́ться, ſich begeben. ѣсть, eſſen. оси́новая кора́, die Eſpenrinde. ме́лкій, der kleine, feine. вмѣсто, anſtatt. весло́, das Ruder. употребля́ть, gebrauchen. ла́па, die Pfote. ути́ная ла́па, der Entenfuß. руль, я, das Steuerruder. при, bei. замѣня́ть, erſetzen. молото́къ, der Hammer. лопа́та, die Schaufel. выбира́ть, wählen. зали́въ, die Bucht. гдѣ, wo. во́все нѣтъ, iſt gar keine. тече́ніе, die Strömung. при томъ, dabei. отгора́живать, abzäunen. быстрина́, die Strömung. плоти́на, der Damm. забо́ръ, der Zaun. лѣ́томъ, im Sommer. ти́хій, der ſtille. я́сный, der klare, helle. у́тро, der Morgen. выходи́ть, herausgehen. кро́вля, das Dach. грѣ́ться, ſich wärmen. при чёмъ, wobei. всегда́, immer. держа́ть, halten.

свой хвостъ въ водѣ. Бобръ, въ слу́чаѣ опа́сности — когда́ зави́дитъ звѣря и́ли охо́тника — бьётъ хвосто́мъ по водѣ, и всё о́бщество въ оди́нъ мигъ скрыва́ется въ во́ду и́ли въ но́ры, сдѣланныя въ берегу́. Въ Евро́пѣ бобро́въ о́чень ма́ло (ихъ истреби́ли охо́тники), да и тѣ живу́тъ въ нора́хъ и одино́ко, но въ Азіи и въ Аме́рикѣ ихъ ещё дово́льно.

36) Паукъ.

Тѣло пауко́ покры́то крѣпкою ко́жицею, кото́рую ни пчела́, ни оса́ своимъ жа́ломъ проколо́ть не въ состоя́ніи. Глаза́ у него́ зо́ркіе, но́ги загну́ты, какъ у ра́ка, и снабжены́ ма́ленькими щу́пальцами. Въ желу́дкѣ пауко́ нахо́дится бѣлый, клѣйкій сокъ, изъ кото́раго онъ прядётъ паути́ну. Жела́я нача́ть рабо́ту, пау́къ выда́вливаетъ изъ себя́ бѣлый сокъ, кото́рый, засыха́я, явля́ется въ ви́дѣ то́ненькихъ ни́точекъ. Прикрѣпи́въ ни́точку къ стѣнѣ въ одно́мъ мѣстѣ, пау́къ перехо́дитъ на друго́е и прикрѣпля́етъ её тамъ сно́ва, и по мѣрѣ того́, какъ онъ хо́дитъ взадъ и впередъ, ни́точка вытя́гивается изъ

слу́чай, der Fall. опа́сность, и, die Gefahr. зави́дѣть, ſehen. бить, ſchlagen. о́бщество, die Geſellſchaft. въ оди́нъ мигъ, in einem Nu. скрыва́ться, ſich verſtecken. нора́, das Loch. сдѣланный, gemacht. истреби́ть, ausrotten. да, und. одино́ко, einzeln. дово́льно, genug.

Пау́къ, die Spinne. тѣло, der Körper. покры́тъ, а, о, bedeckt. крѣпкій, ая, ое, der, die, das feſte. ко́жица, die Haut. пчела́, die Biene. оса́, die Weſpe. ни — ни, weder — noch. жа́ло, der Stachel. проколо́ть, durchſtechen. состоя́ніе, der Stand. глаза́ у него́ зо́ркіе, ſie hat ſcharfſehende Augen. загну́тъ, а, о, gebogen. у, bei. ракъ, der Krebs. снабжёнъ, а, о, verſehen. щу́пальцы, die Klauen. желу́докъ, der Magen. находи́ться, ſich befinden. клѣйкій, ая, ое, der, die, das klebrige. сокъ, der Saft. прясть, ſpinnen. паути́на, das Spinngewebe. жела́я, wünſchend. нача́ть, anfangen. выда́вливать, herausdrücken. засыха́я, indem er trocknet. явля́ться, erſcheinen. видъ, die Geſtalt. то́ненькій, der dünne. ни́точка, der Faden. прикрѣпи́въ, nachdem ſie befeſtigt hat. стѣна́, die Wand. мѣсто, die Stelle. переходи́ть, übergehen. друго́й, der andere. приклѣпля́ть, befeſtigen. тамъ, dort. сно́ва, von neuem. по мѣрѣ того́, in dem Maße. взадъ и впередъ, hin und her. вытя́гиваться, ſich herausziehen.

него́ всё бо́лѣе и бо́лѣе, и таки́мъ о́бразомъ происхо́дитъ цѣ́лая паути́нная сѣ́ть.

Пауки́ живу́тъ въ постоя́нной враждѣ́ ме́жду собо́ю. Одна́жды, говори́тъ оди́нъ наблюда́тель, небольшо́й пау́къ, сотка́вши въ мое́й ко́мнатѣ сѣ́ть, сталъ преспоко́йно лови́ть въ неё мухъ. Но по сосѣ́дству съ нимъ жилъ друго́й пау́къ, кото́рый былъ побо́льше его́ и посильнѣе. Послѣ́дній заду́малъ умертви́ть овоего́ сосѣ́да, съ то́ю цѣ́лью, чтобъ пото́мъ завладѣ́ть его́ сѣ́тью. И вотъ ме́жду ни́ми произошла́ упо́рная борьба́, кото́рая ко́нчилась тѣ́мъ, что ме́ньшій пау́къ былъ побѣ́жденъ и спря́тался за пе́чку, въ у́зкую щель. Жела́я вы́манить его́ отту́да, побѣди́тель сталъ подходи́ть къ ще́ли то съ той, то съ друго́й стороны́, пока́зывалъ видъ, что бои́тся и бѣжи́тъ, и пото́мъ возвраща́лся сно́ва; но ви́дя, что всѣ́ ухи́трки его́ бы́ли напра́сны, приня́лся безъ милосе́рдія разоря́ть сѣ́ть побѣ́жденнаго паука́. Это вы́вело наконе́цъ бѣглеца́ изъ терпѣ́нія, онъ вы́скочилъ изъ ще́ли и,

---

всё, immer (alles). таки́мъ о́бразомъ, auf dieſe Weiſe. происходи́ть, entſtehen. цѣ́лый, der ganze. сѣ́ть, и, das Netz. патуи́нная сѣ́ть, das Spinngewebe.

Постоя́нный, der beſtändige. вражда́, die Feindſchaft. ме́жду собо́ю, unter einander. наблюда́тель, я, der Beobachter. сотка́вши, nachdem er gewebt hatte. стать, anfangen. преспоко́йно, ganz ruhig. лови́ть, fangen. му́ха, die Fliege. сосѣ́дство, die Nachbarſchaft. сосѣ́дъ, der Nachbar. побо́льше, größer. посильнѣе, ſtärker. послѣ́дній, der letztere. заду́мать, ſich vornehmen. умертви́ть, tödten. съ то́ю цѣ́лью, zu dem Zwecke. пото́мъ, darauf. завладѣ́ть, ſich bemächtigen. вотъ, nun. произойти́, ſich entſpinnen (entſtehen). упо́рный, der hartnäckige. борьба́, der Kampf. ко́нчиться, ſich endigen. ме́ньшій, der kleinere. побѣ́жденъ, а, о, beſiegt. спря́таться, ſich verſtecken. за, hinter. у́зкій, der ſchmale. щель, и, die Ritze. вы́манить, herauslocken. отту́да, von dort. побѣди́тель, я, der Sieger. подходи́ть, ſich nähern. то — то, bald — bald. сторона́, die Seite. пока́зывать видъ, Miene machen. боя́ться, ſich fürchten. бѣжа́ть, laufen. возвраща́ться, wiederkehren. сно́ва, von neuem. но ви́дя, als ſie aber ſah. ухи́трка, der Kunſtgriff. напра́сенъ, сна, о, vergeblich. приня́ться, anfangen. безъ, ohne. милосе́рдіе, das Erbarmen. разоря́ть, zerſtören. побѣжде́нный, der beſiegte. вы́вести изъ терпѣ́нія, aus der Faſſung bringen. бѣгле́цъ, der Flüchtling. вы́скочить, herausſpringen.

напа́въ хра́бро на своего́ врага́, заста́вилъ его́ убѣжа́ть въ са́мый отдалённый у́голъ ко́мнаты.

Побѣди́вши врага́, пау́къ на́чалъ поправля́ть свою́ разо́рванную сѣть, и въ э́томъ заня́тіи провёлъ, безъ пи́щи, почти́ три дня. Когда́ же сѣть была́ гото́ва, то онъ спря́тался за неё и сталъ поджида́ть добы́чи . . . . Ско́ро попа́лась къ нему́ въ сѣть больша́я, си́няя му́ха; завя́зши въ паути́нѣ, она́ шумѣ́ла и рвала́сь во всѣ сто́роны. Пау́къ снача́ла смотрѣ́лъ споко́йно на ея́ шумъ; но когда́ уви́дѣлъ, что она́, прорва́въ сѣть, гото́ва была́ освободи́ться, бро́сился на неё, и въ одну́ секу́нду опу́талъ её двойно́ю паути́ною. По́слѣ э́того онъ умертви́лъ её и ѣлъ, помале́ньку, цѣ́лую недѣ́лю.

Мнѣ захотѣ́лось узна́ть, говори́тъ тотъ же наблюда́тель, на ско́лько сѣте́й ста́нетъ у паука́ его́ бѣ́лаго со́ку. Я разорва́лъ его́ сѣть, но че́резъ три дня яви́лась друга́я, ещё бо́льше пе́рвой; я разорва́лъ та́кже и но́вую сѣть, но тутъ пау́къ соверше́нно истощи́лся и переста́лъ прясть. По́слѣ э́того, чтобъ не умерёть съ го́лоду, онъ на́чалъ лови́ть мухъ съ по́мощію разли́ч-

---

напа́въ, nachdem ſie angegriffen hatte. хра́бро, tapfer. врагъ, der Feind. заста́вить, nöthigen. убѣжа́ть, ſich flüchten. са́мый отдалённый, der entfernteſte. у́голъ, der Winkel.

Побѣди́вши, nachdem ſie beſiegt hatte. поправля́ть, verbeſſern. разо́рванный, der zerriſſene. заня́тіе, die Beſchäftigung. провести́, zubringen. пи́ща, die Nahrung. почти́, beinahe. когда́ же, als aber. гото́въ, а, о, fertig. поджида́ть, erwarten. добы́ча, die Beute. ско́ро, bald. попа́сться, gerathen. си́ній, der blaue. завя́зши, nachdem ſie ſich verwickelt hatte. шумѣ́ть, Lärm machen. рва́ться, ſich werfen (reißen). снача́ла, anfangs. смотрѣ́ть, zuſehen. шумъ, der Lärm. увиде́ть, bemerken. прорва́въ, nachdem ſie durchgeriſſen hatte. была́ гото́ва, war nahe daran. освободи́ться, ſich befreien. бро́ситься, losſtürzen. опу́тать, umwickeln. двойно́й, der doppelte. по́слѣ э́того, darauf. ѣсть, eſſen. помале́ньку, allmälig. цѣ́лый, der ganze. недѣ́ля, die Woche.

Мнѣ захотѣ́лось, ich wollte. узна́ть, erfahren. тотъ же, derſelbe. на ско́лько, zu wie viel. стать, ausreichen (werden). у, bei. разорва́ть, zerreißen. чрезъ, nach. яви́ться, erſcheinen. друго́й, ein anderer. та́кже, auch. но́вый, der neue. тутъ, hier, jetzt. соверше́нно, gänzlich. истощи́ться, erſchöpft werden. переста́ть, aufhören. умере́ть, ſterben. го́лодъ, der Hunger. по́мощь, и, die Hülfe. разли́ч-

ныхъ улóвокъ. То онъ подбира́лъ подъ себя́ нóги, свёртывался ша́рикомъ и лежа́лъ по цѣ́лымъ часа́мъ безъ движе́нія; то притворя́лся погружённымъ въ глубóкій сонъ, — но е́сли подходи́ла къ нему́ му́ха, то онъ вдругъ вска́кивалъ, броса́лся на неё óпрометью и рѣ́дко выпуска́лъ живóю изъ своихъ щу́пальцевъ.

Наконе́цъ така́я жизнь ему́ наску́чила, и такъ какъ онъ всё ещё не могъ, за неимѣ́ніемъ сóка, пря́сть паути́ны, то и рѣши́лся завоева́ть себѣ́ готóвую сѣ́ть у друга́го пау́ка, своего́ сосѣ́да. Онъ хра́бро напа́лъ на него́, но былъ та́кже хра́бро и отби́тъ. Одна́кожъ э́та неуда́ча не лиши́ла его́ бóдрости; онъ пошёлъ въ другóй у́голъ кóмнаты и, умертви́въ тамъ, пóслѣ дóлгой борьбы́, одного́ пау́ка, завладѣ́лъ его́ сѣ́тью.

37. *Ласточки.*

Ла́сточки пита́ются му́хами, комара́ми и други́ми насѣкóмыми, дѣ́лаютъ себѣ́ изъ гли́ны гнѣ́зда*) подъ кры́шами домóвъ, сара́евъ, и внутри́ устила́ютъ ихъ

ный, der verſchiedene. подбира́ть подъ себя́ нóги, die Füße an ſich ziehen. свёртываться ша́рикомъ, ſich zu einer Kugel zuſammenrollen. лежа́ть, liegen. по цѣ́лымъ часа́мъ, Stunden lang. движе́ніе, die Bewegung. притвóряться, ſich anſtellen. погружённый, verſunken. глубóкій, der tiefe. сонъ, der Schlaf. вдругъ, plötzlich. вска́кивать, aufſpringen. óпрометью, eiligſt. рѣ́дко, ſelten. выпуска́ть, loslaſſen. живóй, lebendig

Такóй, ein ſolcher. жизнь, и, das Leben. ему́ наску́чила, er wurde überdrüſſig. такъ какъ, da. онъ могъ, er konnte. за неимѣ́ніемъ, aus Mangel. рѣши́ться, ſich entſchließen. завоева́ть, erobern. напа́сть, angreifen. отби́ть, a, o, zurückgeſchlagen. одна́кожъ, dennoch. неуда́ча, das Mißlingen. лиши́ть, berauben. бóдрость, и, der Muth (die Munterkeit). умертви́въ, nachdem ſie getödtet hatte. пóслѣ, nach. дóлгій, der lange.

Ла́сточка, die Schwalbe. пита́ться, ſich nähren. кома́ръ, die Mücke. другóй, der andere. насѣкóмое, das Inſect. дѣ́лать, machen. изъ, aus. гли́на, der Lehm. гнѣздó, das Neſt. подъ, unter. кры́ша, das Dach. сара́й, die Scheune. внутри́, inwendig. устила́ть, auslegen.

---

*) lies: гнёзда.

пу́хомъ и пе́рьями, чтобъ малю́ткамъ мя́гко бы́ло лежа́ть. Поутру́ онѣ́ просыпа́ются на са́момъ разсвѣтѣ, щебе́чутъ и шумя́тъ у око́нъ, пока́ мы ещё въ посте́лѣ, и цѣ́лый день не скла́дываютъ кры́льевъ, лета́я за пи́щею для себя́ и для дѣте́й свои́хъ. Налови́въ нѣ́сколько мухъ, онѣ́ тотча́съ спѣша́тъ къ гнѣ́здышкамъ, бы́стро влета́ютъ въ отве́рстіе и ко́рмятъ малю́токъ.

Съ како́ю нѣ́жностію ла́сточки забо́тятся о свои́хъ дѣ́тяхъ, ви́дно изъ слѣ́дующаго разска́за. Одна́жды двѣ ла́сточки устро́или себѣ́ гнѣ́здо́ въ одно́й галлере́ѣ. Когда́ у нихъ бы́ли уже́ малю́тки, случи́лось, что одна́ молода́я ла́сточка, кото́рая не умѣ́ла ещё лета́ть, вы́пала изъ гнѣ́зда́ и ушиблась до́ смерти о ка́менный полъ галлере́и. Что́же сдѣ́лали тогда́ ста́рыя ла́сточки? Чтобъ предохрани́ть про́чихъ свои́хъ дѣте́й отъ подо́бной у́части, онѣ́ полетѣ́ли и принесли́ коро́тенькихъ пру́тиковъ изъ твёрдой соло́мы и, прикрѣпи́въ ихъ о́коло отве́рстія гнѣ́зда́ гли́ною, устро́или изъ нихъ родъ часто-

---

пухъ, die Daunen. малю́тка, das Junge. мя́гко, weich. лежа́ть, liegen. по утру́, am Morgen. просыпа́ться, erwachen. на са́момъ разсвѣтѣ, gleich bei Tagesanbruch. щебета́ть, zwitschern. шумѣ́ть, lärmen. у, bei. пока́, während (bis). посте́ля, das Bett. цѣ́лый день, den ganzen Tag. скла́дывать, zusammenlegen. крыло́, der Flügel. лета́я, indem sie fliegen. за, nach. пи́ща, die Nahrung. для, für. налови́въ, nachdem sie gefangen hatten. нѣ́сколько, einige. тотча́съ, sogleich. спѣши́ть, eilen. бы́стро, rasch. влета́ть, hineinfliegen. отве́рстіе, die Oeffnung. корми́ть, füttern.

Како́й, welcher. нѣ́жность, и, die Zärtlichkeit. забо́титься, besorgt sein. ви́дно, man sieht. слѣ́дующій, folgender. разска́зъ, die Erzählung. одна́жды, einst. устро́ить, bauen (einrichten). галлере́я, die Gallerie, der Säulengang. когда́, als. у нихъ бы́ли, sie hatten. уже́, schon. случи́ться, geschehen. молодо́й, а́я, о́е, der, die, das junge. умѣ́ть, können (verstehen). вы́пасть, выпада́ть, herausfallen. ушиба́ться до́ смерти, sich todtschlagen. ка́менный полъ, die steinerne Diele. тогда́, dann. ста́рый, ая, ое, der, die, das alte. чтобъ, um. предохрани́ть, bewahren. про́чіе, ія, die übrigen. отъ, vor (von). подо́бный, der ähnliche. у́часть, и, das Schicksal. принести́, bringen. коро́тенькій, der kurze. пру́тикъ, eine kleine Ruthe. твёрдый, der harte. соло́ма, das Stroh. прикрѣпи́въ, indem sie befestigt hatten. о́коло, um. родъ, eine Art. часто-

ко́ла. По́слѣ э́того молоды́я ла́сточки не могли́ уже́ бо́льше выпада́ть изъ гнѣзда́.

Ла́сточки весьма́ охо́тно помога́ютъ другъ дру́гу въ нужде́. Оди́нъ де́рзкій воробе́й забра́лся одна́жды въ гнѣвдо́ ла́сточки во вре́мя ея́ отсу́тствія. Когда́ же ла́сточка возврати́лась и хотѣ́ла влете́ть въ своё гнѣздо́, то воробе́й вы́сунулъ го́лову изъ отве́рстія и смотрѣ́лъ на неё рази́нувъ ротъ. Бѣ́дная ла́сточка была́ жесто́ко опеча́лена тако́ю на́глостію, но не могла́ отомсти́ть за себя́. По э́тому она́ полете́ла наза́дъ и возврати́лась со мно́жествомъ подру́жекъ. У ка́ждой изъ нихъ въ но́сикѣ бы́ло нѣ́сколько гли́ны, кото́рою онѣ́ въ мину́ту залѣпи́ли отве́рстіе въ гнѣздѣ́, и заключи́ли, таки́мъ о́бразомъ, воробья́ въ вѣ́чную темни́цу, гдѣ́ онъ ско́ро и у́меръ отъ недоста́тка пи́щи и во́здуха.

Осенью, когда́ начина́ется холо́дная пого́да, ла́сточки собира́ются въ вели́комъ мно́жествѣ на кро́вляхъ высо́кихъ строе́ній и приготовля́ются лете́ть въ тёплыя стра́ны. Если́ бы онѣ́ остава́лись у насъ, то имъ бы не́чѣмъ бы́ло пита́ться, потому́ что зимо́ю, въ на́шемъ кли́матѣ, умира́ютъ всѣ насѣко́мыя. Чтобъ испыта́ть

ко́лъ, der Staketenzaun. они́ могли́, ſie konnten. — Весьма́, ſehr. охо́тно, gern. помога́ть, helfen. другъ дру́гу, einander. нужда́, die Noth. де́рзкій, der freche. воробе́й, der Sperling. забра́ться, ſich hineinſchleichen. во вре́мя, zur Zeit. отсу́тствіе, die Abweſenheit. возврати́ться, wiederkehren. хотѣ́ть, wollen. вы́сунуть, herausſtecken. смотрѣ́ть на кого́, einen anſehen. рази́нувъ ротъ, mit aufgeſperrtem Munde. бѣ́дный, der arme. опеча́ленъ, а, о, betrübt. жесто́ко, hart. тако́й, ein ſolcher. на́глость, и, die Unverſchämtheit. отомсти́ть за себя́, ſich rächen. по э́тому, daher. наза́дъ, zurück. мно́жество, eine Menge. подру́жка, die Freundin. у ка́ждой бы́ло, eine jede hatte. но́сикъ, das Schnäbelchen. нѣ́сколько, (ein wenig) mehrere. залѣпи́ть, verkleben. заключи́ть, einſchließen. вѣ́чный, der ewige. темни́ца, das Gefängniß. гдѣ́, wo. ско́ро, bald. умере́ть, ſterben. недоста́токъ, der Mangel. во́здухъ, die Luft.

Осенью, im Herbſte. начина́ться, anfangen. пого́да, das Wetter. собира́ться, ſich verſammeln. высо́кія, der hohe. строе́ніе, das Gebäude. приготовля́ться, ſich anſchicken (vorbereiten). тёплый, der warme. страна́, die Gegend. остава́ться, bleiben. имъ бы не́чѣмъ бы́ло пита́ться, ſie hätten Nichts zu eſſen. потому́ что, weil. зимо́ю, im Winter. испыта́ть, verſuchen, prüfen.

свои́ си́лы, онѣ́ дѣ́лаютъ нѣ́сколько больши́хъ круго́въ по во́здуху въ ра́зныя сто́роны, и пото́мъ, вы́бравъ ти́хій, прекра́сный день, отправля́ются всѣ вмѣ́стѣ на югъ, въ стра́ны ча́сто весьма́ далёкія. Полага́ютъ, что ла́сточки улета́ютъ на́ зиму отсю́да въ среди́ну Африки, гдѣ́ пого́да всегда́ тёплая и насѣко́мыя во́дятся кру́глый годъ. Весно́ю же онѣ́ возвраща́ются наза́дъ въ на́ши сѣ́верныя стра́ны, и нахо́дятъ опя́ть доро́гу къ тѣмъ са́мымъ деревня́мъ и дома́мъ, гдѣ́ онѣ́ вы́росли. Чтобъ удостовѣ́риться въ томъ, нѣ́которыхъ изъ нихъ лови́ли и отмѣча́ли каки́ми-нибу́дь зна́ками. Прилетѣ́вши наза́дъ, ла́сточки поправля́ютъ свои́ ста́рыя гнѣ́зда, и́ли дѣ́лаютъ но́выя, пото́мъ кладу́тъ я́йца и высиживаютъ дѣте́й.

си́ла, die Kraft. кругъ, der Kreis. по, in. ра́зный, der verſchiedene. сторона́, die Seite. пото́мъ, darauf. вы́бравъ, nachdem ſie gewählt hatten. ти́хій, der ſtille. прекра́сный, der ſchöne. отправля́ться, wegfliegen (ſich bewegen). всѣ, alle. вмѣстѣ, zuſammen. югъ, der Süden. ча́сто, oft. весьма́, ſehr. далёкій, der weite, entfernte. полага́ть, glauben. отсю́да, von hier. среди́на, das Innere (die Mitte). води́ться, leben. кру́глый, (rund). годъ, das ganze Jahr. весно́ю, im Frühlinge. сѣ́верный, der nördliche. находи́ть, finden. доро́га, der Weg. тотъ са́мый, derſelbe. дере́вня, das Dorf. вы́рости, aufwachſen. удостовѣ́риться въ э́томъ, ſich davon überzeugen. нѣ́которые, я, einige. отмѣча́ть, bemerken. како́й-нибудь, irgend ein. знакъ, das Zeichen. прилетѣ́вши наза́дъ, nachdem ſie zurückgeflogen ſind. поправля́ть, verbeſſern. класть, legen. я́йцо́, das Ei. высиживать, ausbrüten.

СТИХОТВОРЕНІЯ.

1. Пѣсенки цвѣтовъ.

Ро́за.

Зову́тъ меня́ лю́ди цари́цей цвѣто́въ, за цвѣтъ и за за́пахъ мои́хъ лепесто́въ. Хоть кустъ мой зелёный васъ ра́нить гото́въ . . . . . Но ктожъ не прости́тъ мнѣ колю́чихъ шипо́въ?

Ли́лія.

Въ моёй бѣлой ча́шкѣ для всѣхъ арома́ты, и пыль золота́я для пчёлки мохна́той; и сте́бель мой стро́енъ, голо́вка краси́ва, и ли́стикъ мой дли́ненъ, но я не спѣси́ва; и ба́бочкѣ пёстрой, жучку́, муравью́, и вся́кой бука́шкѣ я прію́тъ даю́.

Резеда́.

Мой ку́стикъ не пы́шенъ, и цвѣтъ не бога́тъ; но и́здали слы́шенъ мой всѣмъ арома́тъ. За то вы найдёте вездѣ резеду́: и въ скро́мномъ буке́тѣ, и въ ца́рскомъ саду́.

Стихотворе́ніе, das Gedicht. пѣсенка, das Liedchen. цвѣты́, die Blumen. знать, nennen. лю́ди, die Menſchen. цари́ца, die Königin. цвѣтъ, die Farbe. за, für. за́пахъ, der Geruch. мой, mein. лепесто́къ, das Blumenblatt. хоть, obgleich. кустъ, der Strauch. зелёный, ая, ое, der, die, das grüne. ра́нить, verwunden. гото́въ, а, о, bereit. но, aber. ктожь, wer. прости́ть, verzeihen. колю́чій, der ſtechende. шипъ, der Dorn.

Бѣлый, der weiße. ча́шка, der Blumenkelch. всѣ, alle. арома́тъ, der Wohlgeruch. пыль, и, der Staub. золото́й, der goldene. пчёлка, das Bienchen. мохна́тый, der haarige. сте́бель, я, der Stengel. стро́енъ, ſchlank. голо́вка, das Köpfchen. краси́въ, а, о, hübſch. листо́къ, das Blättchen. ба́бочка, der Schmetterling. пёстрый, der bunte. жучо́къ, der Käfer. муравей́, die Ameiſe. вся́кій, jeder. бука́шка, das Käferchen. прію́тъ, das Obdach. дава́ть, geben.

Ку́стикъ, das Sträußchen. пы́шенъ, а, о, prachtvoll. бога́тъ, reich, ſchön. и́здали, von weit. всѣмъ слы́шенъ, alle riechen (hören). за то́, dafür. найти́, finden. вездѣ, überall. скро́мный, der beſcheidene. буке́тъ, der Strauß. ца́рскій der königliche. садъ, der Garten.

2. Цыганёнокъ.

Мальчи́шка цыганёнокъ — для всѣхъ чужо́й ребёнокъ, сиро́тка кру́глый я. Гдѣ есть земля́ и не́бо, вода́ и ко́рка хлѣба, тамъ ро́дина моя́.

Пусты́ня мнѣ оби́тель; и гдѣ ты, мой роди́тель, и гдѣ ты, мать моя́? Гдѣ васъ иска́ть по свѣту, и жи́вы ль вы, иль нѣту, увы́! не зна́ю я.

Кто отопрётъ мнѣ две́ри? . . . Лѣсны́я пти́цы, звѣри — вотъ вся моя́ семья́. Въ судьбѣ́ мое́й безвѣстной оте́цъ мой — царь небе́сный, а мать — сыра́ земля́.

Ленскій.

3. Весёлость птички.

Пти́чка надъ мои́мъ око́шкомъ гнѣздышко для дѣтокъ вьётъ: то соло́му та́щитъ въ но́жкахъ, то пушо́къ въ посу́ несётъ. Пти́чка до́микъ сдѣлать хо́четъ; со́лнышко взойдётъ, зайдётъ, — цѣлый день она́ хлопо́четъ, но и цѣлый день поётъ. Ночь холо́дная наста́нетъ, отъ рѣки́ тума́нъ пойдётъ, пти́чка ду́шенька уста́нетъ, спитъ и пѣть перестаётъ; но чуть у́тро, пти́чка сно́ва пѣсню зво́нко заведётъ: весела́, сыта́ здоро́ва, и поётъ себѣ, поётъ.

Изъ „Звѣздочки.“

Цыганёнокъ, der kleine Zigeuner. чужо́й, der fremde. ребёнокъ, das Kind. кру́глый сиро́тка, die elternlose Waise. гдѣ, wo. не́бо, der Himmel. ко́рка хлѣба, die Brodkruste. тамъ, dort. ро́дина, die Heimath. пусты́ня, die Wüste. оби́тель, и, die Wohnung. роди́тель, я, der Vater.

Мать, -тери, die Mutter. иска́ть, suchen. по, in. свѣтъ, die Welt. жи́вы ль вы, lebt ihr. нѣту, nein, nicht. увы́, o weh. знать, wissen.

Кто, wer. отпере́ть, aufschließen. дверь, и, die Thür. лѣсна́я пти́ца, der Waldvogel. звѣрь, я, das Thier. вотъ, da ist. вся, die ganze. семья́, die Familie. судьба́, das Schicksal. безвѣстный, der unbekannte. оте́цъ, der Vater. царь, я, der König. небе́сный, der himmlische. сыро́й, der feuchte.

Весёлость, и, die Fröhlichkeit. пти́чка, das Vögelein. надъ, über. око́шко, das Fenster. гнѣздышко, das Nestchen дѣтки, die Jungen (Kinder). вить, bauen. то — то, bald — bald. соло́ма, das Stroh. тащи́ть, schleppen. но́жка, das Füßchen. пушо́къ, die Daunen. носъ, der Schnabel (die Nase). нести́, tragen. до́микъ, das Häuschen. сдѣлать, machen. хотѣть, wollen. со́лнышко, die Sonne. взойти́, aufgehen. зайти́, untergehen. цѣлый, der ganze. день, я, der Tag. хлопота́ть, sich abmühen. пѣть, singen. ночь, и, die Nacht. холо́дный, ая, ое, der, die, das kalte. наста́ть, kommen. отъ, von. рѣка́, der Fluß. тума́нъ, der Nebel. пойти́, aufsteigen (gehen). ду́шенька, der, die, das liebe. уста́ть, müde werden. спать, schlafen. переставáть, aufhören. чуть, kaum. у́тро, der Morgen. сно́ва, von neuem. пѣсня, das Lied. зво́нко, laut. завести́, anstimmen. ве́селъ, а, о, froh. сытъ, satt. здоро́въ, gesund.

4. *Весеннія воды.*

Ещё въ поля́хъ бѣлѣетъ снѣгъ, а во́ды ужъ весно́й шумя́тъ, бѣгу́тъ и бу́дятъ со́нный брегъ, бѣгу́тъ, и бле́щутъ, и глася́тъ . . . Онѣ́ глася́тъ во всѣ концы́: „весна́ идётъ, весна́ идётъ, мы молодо́й весны́ гонцы́; она́ насъ вы́слала впередъ!“ Весна́ идётъ, весна́ идётъ, и ти́хихъ, тёплыхъ ма́йскихъ дней румя́ный, свѣтлый хорово́дъ толпи́тся ве́село за ней.

Ѳ. Тютчевъ.

5. *Рыбка.*

Тепло́ на со́лнышкѣ. Весна́ берётъ свои́ права́; въ рѣкѣ́, мѣста́ми, глубь ясна́, на днѣ видна́ трава́. Чиста́ холо́дная струя́, слѣжу́ за поплавко́мъ, шалу́нья-ры́бка, ви́жу я, игра́етъ съ червяко́мъ. Голубова́тая спина́, сама́, какъ серебро́; глаза́ — бурми́тскихъ два зерна́; багря́ное перо́. Идётъ, не дро́гнетъ подъ водо́й, пора́! черва́къ во рту́. Увы́, блестя́щей полосо́й юркну́ла въ темноту́. Но вотъ опя́ть лука́вый глазъ сверкну́лъ невдалекѣ́. Посто́й, аво́сь на э́тотъ разъ повиснешь на крычкѣ́.

Фетъ.

Весе́ннія во́ды, die Frühlingsgewäſſer. ещё, noch. по́ле, das Feld. снѣгъ бѣлѣетъ, man ſieht den weißen Schnee. весно́й, im Frühling. шумѣть, rauſchen. бѣжа́ть, laufen. блестѣть, glänzen. гласи́ть, verkündigen. коне́цъ, das Ende. итти́, gehen. молодо́й, der junge. гоне́цъ, der Bote. вы́слать, vorauſſchicken. ти́хій, der ſtille. тёплый, der warme. ма́йскій, Mai-, румя́ный, der ſchöne (rothe). свѣтлый, der helle. хорово́дъ, der Reigen. толпи́ться, ſich drängen. ве́село, fröhlich. за, hinter.

Ры́бка, das Fiſchchen. тепло́, warm. берётъ свои́ права́, tritt in ſeine Rechte. мѣста́ми, ſtellweiſe. глубь, и, die Tiefe. я́сенъ, а, о, klar. дно, der Boden. ви́денъ, а, о, man ſieht. трава́, das Gras. чистъ, а́, о, rein. холо́дный, der kalte. струя́, der Waſſerſtrahl, das Waſſer. слѣди́ть, beobachten. поплаво́къ, das Korkfloß. шалу́нья-ры́бка, das muthwillige Fiſchchen. ви́дѣть, ſehen. игра́ть, ſpielen. черва́къ, der Wurm. голубова́тый, der bläuliche. спина́, der Rücken. серебро́, das Silber. глазъ, das Auge. бурми́тское зерно́, die Zahlperle. багря́ный, der blutrothe. перо́, die Floßfeder. дро́гнуть, zittern. подъ, unter. пора́, es iſt Zeit. ротъ, der Mund. увы́, o weh. блестя́щей полосо́й, als ein glänzender Streifen. юркну́ть, verſchwinden. темнота́, die Dunkelheit. вотъ, nun. опя́ть, wieder. лука́вый, der ſchlaue. сверкну́ть, glänzen. невдалекѣ́, nicht weit. посто́й, warte. аво́сь, vielleicht. э́тотъ разъ, dieſes Mal. повиснуть, hängen bleiben. крючо́къ, der Haken, die Angel.

6. Сѣнокосъ.

Пáхнетъ сѣномъ надъ лугáми .... въ пѣснѣ дýшу весели́, бáбы съ грáблями рядáми хóдятъ, сѣно шевели́. Тамъ сухóе убираю́тъ, мужички́ егó кругóмъ нá возъ ви́лами кидаю́тъ: возъ ростётъ, ростётъ какъ домъ ..... Въ ожидáньи конь убóгій, тóчно вкóпанный, стоúтъ:ýши врозь, дугóю нóги, и кáкъ бýдто стóя спитъ. Тóлько Жýчка удалáя въ ры́хломъ сѣнѣ, какъ въ волнáхъ, то взлетáя, то ныря́я, скáчетъ, лáя въ попыхáхъ.

Майковъ.

7. Зимняя дорога.

Сквозь волни́стые тумáны пробирáется луна́, на печáльныя поля́ны льётъ печáльно свѣтъ онá. По дорóгѣ зи́мней, скýчной, трóйка бóрзая бѣжúтъ, колокóльчикъ однозвýчный утоми́тельно гремúтъ. Что-то слы́шится родно́е въ дóлгихъ пѣсняхъ ямщикá: то разгýлье удалóе, то сердéчная тоскá .... Ни огня́, ни чёрной хáты — глушь и снѣгъ .... навстрѣчу мнѣ тóлько вёрсты полосáты попадáются однѣ.

Пушкинъ.

Сѣнокóсъ, die Heuernte. пáхнуть сѣномъ, nach Heu riechen. надъ, über. лугъ, die Wiese. въ, an. пѣсня, das Lied. душá, die Seele. веселúть, erfreuen. бáба, das Weib. грáбли, die Harke. рядáми, reihenweise. шевелúть, umrühren, umwenden. тамъ, dort. сухóе, das trockene (Heu). убирáть, wegnehmen. мужичёкъ, das Bäuerlein. кругóмъ, herum. возъ, der Wagen, das Fuder. ви́лы, die Heugabel. рости́, wachsen. ожидáнье, die Erwartung. убóгій конь, das elende Pferd. тóчно, wie. вкóпанный, eingegraben. стоя́ть, stehen.ýши, die Ohren. врозь, auseinander. дугóю, gebogen. какъ бýдто, als ob, wie. стóя, stehend. спать, schlafen. тóлько, nur. Жýчка, ein schwarzer Hund. удалóй, der kühne. ры́хлый, der lockere. волнá, die Welle. взлетáть, auffspringen (auffliegen). ныря́ть, versinken, untertauchen. лáять, bellen. въ попыхáхъ, athemlos.

Зи́мняя дорóга, der Winterweg. сквозь, durch. волни́стый, der wellenförmige. поля́на, ein kleines Feld. пробирáться, schleichen. луна́, der Mond. печáльный, der traurige. тумáнъ, der Nebel. лить, gießen. свѣтъ, das Licht. скýчный, der langweilige. трóйка, das Dreigespann. бóрзый, der rasche. бѣжáть, laufen. колокóльчикъ, das Glöckchen. однозвýчный, der eintönige. утоми́тельно, ermüdend. гремéть, klingen. что-то, etwas. слы́шится, man hört. родно́е, heimathliches. дóлгій, der lange. ямщúкъ, der Postknecht. разгýлье, die Lustbarkeit. сердéчная тоскá, der Herzenskummer. ни — ни, weder — noch. огóнь, я, das Feuer. чёрный, der schwarze (von Rauch). хáта, die Stube. глушь, и, die Einöde. навстрѣчу, entgegen. полосáтый, der gestreifte. попадáться, entgegenkommen. одúнъ, а, о, allein.

8. Богъ не оставляетъ сиротъ.

Вéчеръ былъ, сверкáли звѣзды, на дворѣ морóзъ трещáлъ; шёлъ по у́лицѣ малю́тка, посинѣлъ и весь дрожáлъ. „Бóже,“ говори́лъ малю́тка, „я прозя́бъ и ѣсть хочу́; ктожъ согрѣетъ и накóрмитъ, Бóже дóбрый, сиротý?“

Шла дорóгой той старýшка — услыхáла сиротý, прію-ти́ла и согрѣла и поѣсть далá емý; положи́ла спать въ постéлку. „Какъ тепло́,“ промóлвилъ онъ; зáперъ глáзки, улыбну́лся и засну́лъ .... Споко́йный сонъ! Богъ и пти́чку въ пóлѣ кóрмитъ и кропи́тъ росóй цвѣтóкъ, безпрію́тнаго сирóтку тáкже не отстáвитъ Богъ!

Петерсонъ.

9. Змѣя и пія́вица.

„Какъ я несчáстна, и какъ зави́дна часть твоя́!“ однáжды говори́тъ пія́вицѣ змѣя́: „ты у людéй въ чести́, а я для нихъ ужáсна; тебѣ́ охóтно кровь свою́ даю́тъ, меня́ же всѣ бѣгу́тъ и, éсли мóгутъ, бьютъ; а кáжется равнó мы съ ни́ми поступáемъ: и ты, и я людéй кусáемъ.“

— Конéчно! былъ на то пія́вицынъ отвѣтъ, да въ цѣли нáшей схóдства нѣтъ; я, напримѣръ, людéй къ ихъ пóльзѣ

Богъ, Gott. оставля́ть, verlaſſen. сирота́, die Waiſe. вéчеръ, der Abend. былъ, war. сверка́ть, ſchimmern, glänzen. звѣзда́, der Stern. на дворѣ, draußen. моро́зъ, der Froſt. трещáть, kniſtern. шёлъ, ging. по, auf. у́лица, die Straße. малю́тка, der Kleine. посинѣть, blau werden. весь, ganz. дрожáть, zittern. говори́ть, ſprechen. прозя́бнуть, erfrieren. ѣсть, eſſen. я хочу́, ich will. ктожъ, wer denn. согрѣть, erwärmen. накорми́ть, füttern, ſpeiſen. дóбрый, guter.

Шла, ging. той дорóгой, auf demſelben Wege. старýшка, eine Alte. услыхáть, hören. прію-ти́ть, beherbergen. поѣсть, eſſen. дать, geben. положи́ть, legen. спать, ſchlafen. постéлька, das Bettchen. тепло́, warm. промóлвить, ſprechen. запере́ть, zumachen. глáзки, die Aeugelein. улыбну́ться, lächeln. засну́ть, einſchlafen. споко́йный сонъ, ruhiger Schlaf. пóле, das Feld. кропи́ть, beſprengen. росá, der Thau. цвѣтóкъ, die Blume. безпрію́тный, der obdachloſe.

Змѣя́, die Schlange. пія́вица, der Blutegel. несчáстенъ, а, о, unglücklich. зави́денъ, а, о, beneidenswerth. часть, и, das Schickſal (der Theil). однáжды, einſt. говори́ть, ſprechen. честь, и, die Ehre. ужáсенъ, ſchrecklich. охóтно, gern. кровь, и, das Blut. же, aber. всѣ, alle. бѣжáть, fortlaufen. они́ мóгутъ, ſie können. бить, ſchlagen. кáжется, es ſcheint. равнó, gleich. поступáть, verfahren. кусáть, beißen.

Конéчно, freilich. пія́вицынъ, des Blutegels. отвѣтъ, die Antwort. цѣль, и, das Ziel. схóдство, die Aehnlichkeit. напримѣръ, zum Beiſpiel. пóльза, der Nutzen.

уязвля́ю, а ты для ихъ вреда́; я мно́жество больны́хъ чрезъ э́то исцѣля́ю, а ты и небольны́мъ смерте́льна завсегда́. Спроси́ сами́хъ люде́й: всѣ ска́жутъ, что я пра́ва; я — ихъ лека́рство, ты — отра́ва.

Дмитріевъ.

10. Воробьи и овсянка.

Накры́вши сѣтью воробьёвъ, мужи́къ имъ говори́лъ: „вотъ я васъ всѣхъ, воро́въ! Вы на́ поле моё лета́ли, горо́хъ клева́ли! Не до́лго дамъ тепе́рь сидѣть вамъ въ полону́: всѣмъ го́ловы сверну́, и въ ка́шицу . . . . да ты, овся́нка, какъ попа́ла?“

Овся́нка такъ ему́ подъ сѣтью отвѣча́ла: — Послу́шай, мужичо́къ, всю и́стину скажу́: я съ ни́ми то́лько лишь лета́ла, а, пра́во, твоего́ горо́ха не клева́ла. Пусти́ меня́; ничѣмъ тебѣ я не врежу́. Ужли посту́пишь такъ со мно́ю, какъ съ воробья́ми?

— „Да не поми́лую коне́чно и тебя́! Пеня́й сама́ ты на себя́: зачѣмъ была́ съ плута́ми?“

Измайловъ.

11. Ворона и кувшинъ.

Во всѣхъ почти́ дѣла́хъ дога́дка намъ нужна́. — Воро́на бѣдная отъ жа́жды умира́ла, и гдѣ-то на́ полѣ она́ кувши́нъ

уязвля́ть, verwunden, beißen. вредъ, der Schaden. мно́жество, eine Menge. больно́й, der kranke. чрезъ э́то, dadurch. исцѣля́ть, kuriren. смерте́ленъ, а, о, tödtlich. завсегда́, immer. спроси́ть, fragen. сказа́ть, sagen. я пра́ва, ich habe Recht. лека́рство, die Arznei. отра́ва, das Gift.

Воробе́й, der Sperling. овся́нка, der Goldammer. накры́ть, zudecken. сѣть, и, das Netz. мужи́къ, der Bauer. вотъ я васъ, ich werde euch. воръ, der Dieb. по́ле, das Feld. лета́ть, fliegen. горо́хъ, die Erbsen. клева́ть, picken, freſſen. до́лго, lange. дать, laſſen (geben). сидѣть, ſitzen. поло́нъ, die Gefangenſchaft. сверну́ть, umdrehen. ка́шица, der Brei. попа́сть, gerathen.

Отвѣча́ть, antworten. послу́шать, hören. и́стина, die Wahrheit. сказа́ть, ſagen. то́лько лишь, nur. пра́во, wahrhaftig. пусти́ть, laſſen. вреди́ть, ſchaden. ужли́, denn. поступи́ть, verfahren.

Поми́ловать, ſich erbarmen. коне́чно, gewiß. пеня́ть, klagen. зачѣмъ, warum. плутъ, der Spitzbube.

Воро́на, die Krähe. кувши́нъ, ein irdener Krug. всѣ, alle. дѣло, die Sache. почти́, beinahe. дога́дка, die Einſicht. ну́женъ, а, о, nöthig. бѣдный, ая, ое, der, die, das arme. жа́жда, der Durſt. умира́ть, ſterben. гдѣ-то, irgend wo.

съ водо́й сыска́ла; но вотъ бѣда́: низка́ была́ для ней въ коло́дцѣ томъ вода́, — какъ ста́нешь пить? Не мо́жно влѣзть туда́; кувши́нъ вели́къ, нельзя́ его́ воро́нѣ сдви́нуть, не то́лько опроки́нуть; а на́добно воды́ доста́ть. Вотъ ста́ла ка́мешки она́ въ него́ броса́ть; съ края́ми наровнѣ вода́ приподняла́ся, и тутъ уже́ моя́ воро́на напила́ся.

Измайловъ.

12. *Утренняя пѣсня.*

Встань по у́тру, не лѣни́сь! мы́ломъ вы́мойся, утри́сь. Кто растрёпанъ, не умы́тъ, тотъ собо́й люде́й смѣши́тъ.

Зу́бы, дёсны крѣпче три, и снару́жи и снутри́; чи́стымъ гре́бнемъ причеши́сь, да и Бо́гу помоли́сь.

До́лго спать тебѣ́ не въ прокъ, лишь забу́дешь про уро́къ: ты за кни́жку — повтори́ть, а ужъ на́чали звони́ть.

Знай зара́нѣе, что взять, вре́мени чтобъ не тери́ть .... Въ кла́ссѣ быть, такъ не зѣва́ть, а стара́ться понима́ть!

Кто зѣва́етъ, неголя́й; ты ему́ не подража́й. Слы́шишь но́вое — смекни́, да въ тетра́дкѣ отчеркни́.

сыска́ть, finden. вотъ, da. бѣда́, das Unglück. ни́зокъ, á, o, tief (niedrig). коло́децъ, der Brunnen. какъ ста́нешь, wie wird man. пить, trinken. мо́жно, man kann. влѣзть, hineinkriechen. туда́, dahin. вели́къ, a, o, groß. нельзя́, man kann nicht. сдви́нуть, wegschieben. опроки́нуть, umwerfen. на́добно, man muß. доста́ть, erreichen. стать, anfangen. ка́мешекъ, das Steinchen. броса́ть, werfen. край, der Rand. наровнѣ, gleich. приподня́ться, sich erheben. тутъ, da. напи́ться, sich satttrinken.

Утре́нняя пѣсня, das Morgenlied. встать, aufstehen. по у́тру, am Morgen. лѣни́ться, faul sein. мы́ло, die Seife. вы́мыться, sich waschen. утере́ться, sich abwischen. кто, wer растрёпанъ, a, o, zerzaust, verwühlt. умы́тъ, a, o, gewaschen. смѣши́ть, zum Lachen bringen.

Зубъ, der Zahn. дёсны, das Zahnfleisch. крѣпче, stärker. тере́ть, reiben. снару́жи, von außen. снутри́, von innen. чи́стый, der reine. гре́бень, я, der Kamm. причеса́ться, sich kämmen. помоли́ться, beten.

До́лго, lange. спать, schlafen. въ прокъ, von Nutzen. забы́ть, vergessen. уро́къ, die Stunde, Aufgabe. ты за кни́жку, Du greifst nach dem Buch. повтори́ть, (um) zu wiederholen. ужъ, schon. нача́ть, anfangen. звони́ть, klingeln.

Знать, wissen. зара́нѣе, bei Zeiten. взять, nehmen. вре́мя, die Zeit. тера́ть, verlieren. въ кла́ссѣ быть, wenn Du in der Klasse bist. не зѣва́ть, sei nicht unaufmerksam. а, sondern. стара́ться, gieb dir Mühe. понима́ть, verstehen.

Зѣва́ть, unaufmerksam sein. неголя́й, der Taugenichts. подража́ть, nachahmen. слы́шать, hören. но́вый, der neue. смекну́ть, merken. тетра́дка, das Heft. отчеркну́ть, anschreiben.

Полѣни́лся, пропусти́лъ, — смо́тришь, за́втра позабы́лъ.
А напи́сано — прочте́шь, лу́чше въ толкъ себѣ́ возьмёшь.

Одоевскій.

13. *Народный гимнъ.*

Бо́же, Царя́ храни́!
Си́льный, держа́вный,
Ца́рствуй на сла́ву, на сла́ву намъ!
Ца́рствуй на страхъ врага́мъ,
Царь правосла́вный,
Бо́же, Царя́ храни́!

Полѣни́ться, faul geweſen ſein. пропусти́ть, auslaſſen. смо́тришь, man ſieht. за́втра, morgen. напи́санъ, a o, geſchrieben. проче́сть, durchleſen. лу́чше, beſſer. взять въ толкъ, verſtehen.

Наро́дный гимнъ, die National-Hymne. Царь, я, der Zar, Kaiſer. храни́ть, ſchützen. си́льный, ſtarker. держа́вный, machtvoller. ца́рствовать, regieren. на, zu. сла́ва, der Ruhm. страхъ, die Furcht. врагъ, der Feind. правосла́вный, rechtgläubiger.

РАЗГОВОРЫ.

Gespräche.

I.

Здра́вствуй! Здра́вствуйте!
Guten Morgen (Du)! Guten Morgen (Sie)!

Какъ пожива́ешь! Какъ пожива́ете?
Wie befindeſt Du Dich? Wie befinden Sie ſich?

Я, сла́ва-Бо́гу, здоро́въ.
Ich bin, Gott ſei Dank, geſund.

Мнѣ что-то не здоро́вится.
Es iſt mir nicht ganz recht.

Вчера́ у меня́ боле́ла голова́.
Geſtern hatte ich Kopfſchmerzen.

Ка́шель меня́ му́читъ.
Der Huſten quält mich.

Какъ пожива́етъ твой (вашъ) оте́цъ?
Wie befindet ſich Dein (Ihr) Vater?

Онъ не совсѣмъ здоро́въ.
Er iſt nicht ganz geſund.

На про́шлой недѣлѣ онъ простуди́лся, и занемо́гъ лихора́дкою.
In der vorigen Woche hatte er ſich erkältet und bekam das kalte Fieber.

Онъ страда́етъ гру́дью.
Er leidet an der Bruſt.

У него́ глаза́ боля́тъ.
Er leidet an den Augen.

Моя́ сестра́ больна́ горя́чкою.
Meine Schweſter leidet an einem hitzigen Fieber.

Кто её по́льзуетъ?
Wer behandelt ſie?

До́кторъ Н. Онъ о́чень иску́сный врачъ.
Der Doctor N. Er iſt ein ſehr geſchickter Arzt.

Я сего́дня ви́дѣлъ твоего́ (ва́шего) дѣ́душку: здоро́въ ли онъ?
Ich ſah heute Deinen (Ihren) Großvater: iſt er geſund?

Онъ о́чень слабъ.
Er iſt ſehr ſchwach.

Онъ почти́ ничего́ не ви́дитъ.
Er ſieht beinahe gar Nichts.

Онъ слѣпъ.
Er iſt blind.

Зимо́ю онъ вы́вихнулъ себѣ́ но́гу, и тепе́рь всё ещё хрома́етъ.
Im Winter hatte er ſich den Fuß verrenkt, und hinkt jetzt noch immer.

Гдѣ вы бу́дете жить въ наступа́ющія кани́кулы?	Wo werden Sie in den kommenden Ferien wohnen?
Я оста́нусь въ го́родѣ.	Ich werde in der Stadt bleiben.
Моя́ ма́тушка пое́детъ въ дере́вню.	Meine Mutter wird aufs Land fahren.
Жить лѣ́томъ въ дере́внѣ о́чень прія́тно.	Es ist angenehm, im Sommer auf dem Lande zu wohnen.
Мы бу́демъ путеше́ствовать.	Wir werden reisen.
Мой дя́душка бу́детъ брать морскія ва́нны.	Mein Onkel wird Seebäder nehmen.
Купа́ться въ мо́рѣ о́чень здоро́во.	Es ist sehr gesund, in der See zu baden.
Кла́няйся (кла́няйтесь) отъ меня́ свое́й ма́тушкѣ!	Grüße (grüßen Sie) von mir Deine (Ihre) Mutter!
Поко́рно благодарю́!	Ich danke sehr!
Проща́й! Проща́йте!	Lebe wohl! Leben Sie wohl!
До свида́нья! Споко́йной но́чи.	Auf Wiedersehen! Gute (ruhige) Nacht!

II.

Какова́ сего́дня пого́да?	Was für Wetter ist heute?
Прекра́сный, я́сный день.	Es ist ein schöner, heiterer Tag.
Вчера́ была́ тёплая пого́да.	Gestern war ein warmes Wetter.
Не сли́шкомъ жа́рко, не сли́шкомъ хо́лодно.	Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
Пого́да перемѣни́лась.	Das Wetter hat sich geändert.
Сего́дня о́чень вѣ́трено.	Es ist heute sehr windig.
Подыма́ется вихрь.	Es erhebt sich ein Wirbelwind.
Вѣ́теръ утиха́етъ.	Der Wind läßt nach.
Кака́я па́смурная пого́да!	Was für ein trübes Wetter!
Вѣроя́тно ско́ро пойдётъ дождь.	Es wird wahrscheinlich bald regnen.
Сего́дня почти́ цѣ́лый день идётъ дождь.	Es regnet heute beinah den ganzen Tag.

Не́бо покры́то ту́чами. Der Himmel iſt mit Gewitterwolken bedeckt.

Непремѣ́нно бу́детъ гроза́. Wir werden gewiß Gewitter bekommen.

Громъ греми́тъ. Es donnert.

Мо́лнія сверка́етъ. Es blitzt.

Слы́шалъ ли ты (слы́шали ли вы) вчера́ громово́й уда́ръ? Haſt Du (haben Sie) geſtern einen Donnerſchlag gehört?

Мо́лнія уда́рила въ де́рево и раздроби́ла его́. Der Blitz fuhr in einen Baum und zerſplitterte ihn.

Гроза́ переста́ла. Das Gewitter hat aufgehört.

Со́лнце захо́дитъ прекра́сно. Die Sonne geht herrlich unter.

За́втра бу́детъ хоро́шая пого́да. Es wird morgen gutes Wetter ſein.

Дай Бо́гъ! Намъ на́добно ѣ́хать въ дере́вню. Gebe Gott! wir müſſen aufs Land fahren.

Кака́я пыль! Was für Staub!

На дворѣ́ гря́зно. Draußen iſt es ſchmutzig.

Ду́етъ холо́дный вѣ́теръ. Es bläſt ein kalter Wind.

Не хо́лодно ли тебѣ́? вамъ? Iſt es Dir nicht kalt? Ihnen.

Я зя́бну. Ich friere.

Вчера́ былъ си́льный моро́зъ. Es war geſtern ein ſtarker Froſt.

Сего́дня ско́льзко ходи́ть. Я упа́лъ и уши́бъ но́гу. Es iſt heute glatt zu gehen. Ich fiel und beſchädigte mir den Fuß.

Но́чью шёлъ снѣгъ. Es ſchneiete in der Nacht.

Снѣгъ идётъ ещё и тепе́рь. Es ſchneiet noch jetzt.

Градъ идётъ. Es hagelt.

Вѣ́теръ перемѣни́лся. Der Wind hat ſich geändert.

Пого́да стано́вится теплѣе. Das Wetter wird wärmer.

Оттепель наступа́етъ. Das Thauwetter rückt heran.

Снѣгъ та́етъ. Der Schnee thaut.

Зима́ ско́ро пройдётъ. Der Winter wird bald vorüber ſein.

На́добно ожида́ть прекра́сной весны́.	Man muß einen ſchönen Frühling erwarten.

III.

Есть ли у тебя́ (есть ли у васъ) часы́?	Haſt Du (haben Sie) eine Uhr?
Есть. Мои́ часы́ хо́дятъ невѣ́рно, — вѣ́рно.	Ja. Meine Uhr geht nicht richtig, — richtig.
Часы́ отстаю́тъ.	Die Uhr bleibt nach.
Часы́ ухо́дятъ.	Die Uhr geht vor.
Кото́рый часъ?	Wie viel Uhr iſt es?
То́лько-что проби́ло де́вять.	Es hat eben neun geſchlagen.
На мои́хъ часа́хъ ещё нѣтъ девяти́.	Nach meiner Uhr iſt es noch nicht neun.
Ско́ро уда́ритъ де́сять.	Es wird bald zehn ſchlagen.
Че́тверть пя́таго мнѣ на́добно быть до́ма.	Um ein Viertel auf fünf muß ich zu Hauſe ſein.
Я забы́лъ завести́ часы́.	Ich habe vergeſſen, die Uhr aufzuziehen.
Заведи́ (заведи́те) часы́.	Ziehe (ziehen Sie) die Uhr auf!
Часы́ останови́лись.	Die Uhr iſt ſtehen geblieben.
Въ кото́ромъ часу́ ты встаёшь, — вы встаёте?	Um wie viel Uhr ſteheſt Du, — ſtehen Sie auf!
Обыкнове́нно въ полови́нѣ седьма́го.	Gewöhnlich um halb ſieben.
Ро́вно въ шесть часо́въ.	Punkt ſechs Uhr.
Кото́рое у насъ сего́дня число́?	Den wievielſten haben wir heute?
Тре́тьяго дня бы́ло пя́тое, зна́читъ, сего́дня у насъ седьмо́е.	Vorgeſtern war der fünfte, folglich haben wir heute den ſiebenten.
Деся́таго числа́ сего́ мѣ́сяца бу́детъ у насъ пра́здникъ.	Den zehnten dieſes Monats werden wir einen Feiertag haben.

Какъ называ́ется пе́рвый день въ недѣ́лѣ?

Wie heißt der erste Tag in der Woche.

Воскресе́нье. Воскресе́нье есть пра́здничный день.

Der Sonntag. Der Sonntag ist ein Feiertag.

Бу́днями называ́ются: понедѣ́льникъ, вто́рникъ, среда́, четвертокъ, пя́тница и суббо́та.

Die Werkeltage heißen: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Sonnabend.

Когда́ въ учи́лищахъ не быва́етъ по́слѣ обѣда уче́нья?

Wann ist in den Schulen am Nachmittage kein Unterricht?

Въ се́реду и въ суббо́ту.

Am Mittwoch und am Sonnabend.

Когда́ ты ко́нчишь свою́ рабо́ту?

Wann wirst Du Deine Arbeit endigen?

Во вто́рникъ. Мо́жетъ быть уже́ въ понедѣ́льникъ. Въ четвертокъ непремѣ́нно.

Am Dienstag. Vielleicht schon am Montag. Am Donnerstage ganz bestimmt.

Како́й пе́рвый мѣ́сяцъ въ году́? — Янва́рь. — Како́й послѣ́дній? — Дека́брь.

Welcher ist der erste Monat im Jahre? Der Januar. — Welcher ist der letzte? — Der December.

Назови́ (назови́те) мнѣ всѣ про́чіе мѣ́сяцы!

Nenne (nennen Sie) mir alle übrigen Monate!

Февра́ль, ма́ртъ, апрѣ́ль, май, ію́нь, ію́ль, а́вгустъ, сентя́брь, октя́брь и ноя́брь.

Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October und November.

Ско́лько тебѣ́ (вамъ) лѣтъ о́тъ роду?

Wie alt bist Du (sind Sie)?

Двѣна́дцать лѣтъ и три мѣ́сяца.

Zwölf Jahre und drei Monate.

Моему́ ба́тюшкѣ со́рокъ пять лѣтъ о́тъ роду!

Mein Vater ist fünf und vierzig Jahre alt.

Моя́ сестра́ ста́рше меня́ двумя́ года́ми.

Meine Schwester ist zwei Jahre älter als ich.

Мой братъ моло́же меня́ пя́тью года́ми.
Mein Bruder ist fünf Jahre jünger als ich.

Я роди́лся въ ты́сяча во́семь сотъ тридца́томъ году́.
Ich bin im Jahre achtzehn hundert dreißig geboren.

Жи́вы ли твои́ (ва́ши) роди́тели?
Sind Deine (Ihre) Eltern am Leben?

Сла́ва Бо́гу, они́ ещё жи́вы.
Gott sei Dank, sie sind noch am Leben.

Два го́да тому́ наза́дъ у́меръ мой ро́дственникъ Н.
Vor zwei Jahren starb mein Verwandter N.

Че́резъ годъ я пое́ду въ Петербу́ргъ.
Nach einem Jahre werde ich nach Petersburg fahren.

IV.

Одѣва́йся! Одѣва́йтесь!
Kleide Dich an! Kleiden Sie sich an!

Не зна́ю, что мнѣ наде́ть!
Ich weiß nicht, was ich anziehen soll!

Ка́жется, сего́дня хо́лодно.
Es scheint heute kalt zu sein.

Я наде́ну сюрту́къ на ва́тѣ.
Ich werde einen wattirten Rock anziehen.

Сове́тую тебѣ́ (вамъ) наде́ть что-нибу́дь поле́гче.
Ich rathe Dir (Ihnen), etwas Leichteres anzuziehen.

Мой ле́тній сюрту́къ ещё не гото́въ.
Mein Sommerrock ist noch nicht fertig.

Онъ ещё у портна́го.
Er ist noch bei dem Schneider.

Принёсъ ли портно́й твои́ (ва́ши) но́выя брю́ки?
Hat der Schneider Deine (Ihre) neuen Beinkleider gebracht?

Нѣтъ ещё. Онъ обѣща́лъ принести́ сего́дня ве́черомъ.
Noch nicht. Er hat versprochen, heute Abend zu bringen.

За́втра у́тромъ я получу́ ихъ непремѣ́нно.
Morgen früh werde ich sie ganz bestimmt bekommen.

Что купи́лъ сего́дня для
Was hat Dein (Ihr) Vater

тебя́ (для васъ) твой (вашъ) ба́тюшка?
Шёлковой матéріи на жилéтъ.
Сукна́ на сюртýкъ.
Шéйный платóкъ.
Я не могý бóльше носи́ть своегó стáраго жилéта.
Онъ совершéнно износи́лся.
Онъ ужъ слúшкомъ старъ.
Надѣнь (надѣньте) нóвый жилéтъ?
Повяжи́ (повяжúте) шéйный платóкъ!
Развяжи́ шéйный платóкъ!
Сними́ фурáжку!
Лѣтомъ я ношý всегдá шляпу.

У меня́ нѣтъ шля́пы.
Шля́па нрáвится мнѣ бóльше, чѣмъ фурáжка.
Какóе тóнкое бѣльё!
Я ношý рубáшки голлáндскаго холстá.
Голлáндскій холстъ лýчше и крѣпче рýсскаго, за то онъ и дорóже.
Мои́ роди́тели бѣдны; они́ не въ состоя́ніи покупáть дорогáго холстá.
У меня́ грýбое бѣлье́.
Гдѣ закáзываешь ты (закáзываете вы) сапоги́?
У сапóжника Б., нáшего сосѣда.

heute für Dich (für Sie) gekauft?
Seidenes Zeug zu einer Weste.
Tuch zu einem Rock.
Ein Halstuch.
Ich kann meine alte Weste nicht mehr tragen.
Sie ist ganz abgetragen.
Sie ist schon zu alt.
Ziehe (ziehen Sie) die neue Weste an!
Binde (binden Sie) das Halstuch um!
Binde das Halstuch los!
Nimm die Mütze ab!
Im Sommer trage ich immer einen Hut.
Ich habe keinen Hut.
Ein Hut gefällt mir mehr, als eine Mütze.
Was für feine Wäsche!
Ich trage Hemden von holländischer Leinwand.
Die holländische Leinwand ist besser u. stärker als die russische, dafür ist sie auch theurer.
Meine Eltern sind arm; sie sind nicht im Stande, theure Leinwand zu kaufen.
Ich habe grobe Wäsche.
Wo bestellst Du (bestellen Sie) die Stiefel.
Bei dem Schuhmacher B., unserem Nachbar.

Онъ шьётъ крѣпко и краси́во.	Er näht (macht) ſtark und hübſch.
Я люблю́ сапоги́ съ высо́кими каблука́ми.	Ich liebe die Stiefel mit hohen Abſätzen.
Мои́ сапоги́ сли́шкомъ велики́, сли́шкомъ у́зки.	Meine Stiefel ſind zu groß, zu eng.
Твои́ сапоги́ жмутъ.	Deine Stiefel drücken.
Вчера́ я заказа́лъ себѣ́ но́вые сапоги́, — голо́вки.	Geſtern beſtellte ich mir neue Stiefel, — Vorſchuhe.
Сними́ сапоги́!	Ziehe die Stiefel ab.
Пора́ раздѣва́ться.	Es iſt Zeit, ſich auszukleiden.
Раздѣнься! Раздѣньтесь!	Kleide Dich aus! Kleiden Sie ſich aus!

V.

Что вы пьёте по утра́мъ?	Was trinket Ihr des Morgens?
Бо́льшею ча́стію ко́фей.	Größtentheils Kaffee.
Иногда́ мы пьёмъ чай.	Zuweilen trinken wir Thee.
Я люблю́ пить чай безъ сли́вокъ.	Ich liebe Thee ohne Schmand zu trinken.
Есть лю́ди, кото́рые и ко́фей пьютъ безъ сли́вокъ.	Es giebt Menſchen, welche auch Kaffee ohne Schmand trinken.
Како́й хлѣбъ тебѣ́ (вамъ) бо́лѣе нра́вится?	Welches Brod gefällt Dir (Ihnen) mehr?
Я ѣмъ охо́тнѣе всего́ сухари́.	Ich eſſe am liebſten Zwieback.
Мой братъ лю́битъ кре́нделя.	Mein Bruder liebt Kringel.
У бу́лочника Б. мо́жно получа́ть хоро́шій бѣ́лый хлѣбъ.	Bei dem Bäcker B. kann man gutes Weißbrot bekommen.
За́втракаешь ли ты когда́нибу́дь?	Frühſtückſt Du auch dann und wann?
Я за́втракаю ка́ждый день.	Ich frühſtücke alle Tage.
Очень ре́дко. Почти́ никогда́.	Sehr ſelten. Beinahe niemals.
Мы обѣ́даемъ о́чень ра́но.	Wir eſſen ſehr früh zu Mittag.

Обыкновéнно въ часъ.
Мой бáтюшка прихóдитъ пóздно домóй. Мы обѣдаемъ въ три часá.
Скóлько кýшаньевъ бывáетъ у васъ за обѣдомъ?
Два кýшанья. По прáздникамъ три.
Почтú всегдá супъ съ говя́диною.
Иногдá супъ съ кýрицею.
Жаркóе бывáетъ у насъ довóльно рѣдко.
Мой бáтюшка не лю́битъ жáркаго.
Моя́ сестрá предпочитáетъ всемý пирóжное.
Нáша кухáрка не умѣетъ печь пирóжнаго.
Мы берёмъ пирóжное у кондúтора.
Пóслѣ обѣда въ четы́ре часá пьютъ у насъ кóфей.
Въ семь часóвъ подаю́тъ чай.
За чáемъ мы всегдá что-нибýдь ѣдúмъ.
Обыкновéнно хлѣбъ съ мáсломъ.
Ужинаете ли вы когдá-нибýдь?

Почтú никогдá.
Мы ýжинаемъ кáждый день; за то никогдá не пьёмъ пóслѣ обѣда чáю.

Gewöhnlich um ein Uhr.
Mein Vater kommt ſpät nach Hauſe. Wir eſſen um drei Uhr zu Mittag.
Wie viel Speiſen habt Ihr beim Mittagseſſen?
Zwei Speiſen. An Feiertagen drei.
Beinahe immer eine Rinderſuppe.
Zuweilen eine Hühnerſuppe.
Einen Braten haben wir ziemlich ſelten.
Mein Vater liebt keinen Braten.

Meine Schweſter zieht allem Uebrigen Kuchen vor.
Unſere Köchin verſteht nicht Kuchen zu backen.
Wir nehmen Kuchen beim Conditor.
Nach Mittag um vier Uhr trinkt man bei uns Kaffee.
Um ſieben Uhr reicht man Thee.
Wir eſſen immer irgend etwas zum Thee.
Gewöhnlich Butterbrod.

Eſſet Ihr auch dann und wann zu Abend?
Beinahe niemals.
Wir eſſen alle Tage zu Abend; dafür trinken wir nie Nachmittags Thee.

У насъ на столѣ рѣдко быва́етъ вино́.
Bei uns auf dem Tiſch iſt ſelten Wein.

Мой ба́тюшка пьётъ бава́рское пи́во.
Mein Vater trinkt bairiſches Bier.

Намъ даю́тъ пить то́лько во́ду.
Man giebt uns nur Waſſer zu trinken.

Говоря́тъ, ключева́я вода́ о́чень здоро́вый напи́токъ.
Man ſagt, das Quellwaſſer ſei ein ſehr geſundes Getränk.

VI.

Гдѣ живу́тъ твои́ (ва́ши) роди́тели?
Wo wohnen Deine (Ihre) Eltern?

Въ столи́цѣ. Въ губе́рнскомъ го́родѣ Н. Въ у́ѣздномъ го́родѣ С. Въ дере́внѣ.
In der Reſidenz. In der Gouvernementsſtadt P. In der Kreisſtadt S. Auf dem Lande.

Мой оте́цъ ѣ́здитъ ча́сто на я́рмарку.
Mein Vater reiſt oft zum Jahrmarkte.

Онъ купе́цъ, вое́нный, дворяни́нъ, мѣщани́нъ.
Er iſt ein Kaufmann, eine Militairperſon, ein Edelmann, ein Bürger.

Въ како́й у́лицѣ вашъ домъ?
In welcher Straße iſt Euer (Ihr) Haus?

Въ у́лицѣ Б. Въ переу́лкѣ С.
In der Straße B. In der Querſtraße S.

Я за́втра прійду́ къ тебѣ (къ вамъ).
Ich werde morgen zu Dir (zu Ihnen) kommen.

Сдѣлай (сдѣлайте, одолже́ніе!
Habe (haben Sie) die Güte!

Мы бу́демъ ожида́ть тебя́ (васъ).
Wir werden Dich (Sie) erwarten.

Отопри́! отопри́те дверь!
Mache auf! machen Sie die Thür auf!

Извини́ (извини́те), что заста́вилъ до́лго ожида́ть!
Entſchuldige (entſchuldigen Sie), daß ich lange warten ließ!

Мы бы́ли въ саду́.	Wir waren im Garten.
Я былъ на дворѣ́.	Ich war auf dem Hofe.
Меня́ не́ было до́ма.	Ich war nicht zu Hause.
Мы переѣзжа́емъ на другу́ю кварти́ру.	Wir ziehen um.
Какъ нра́вится тебѣ́ (вамъ) но́вая кварти́ра?	Wie gefällt Dir (Ihnen) die neue Wohnung?
Она́ о́чень удо́бна.	Sie ist sehr bequem.
Въ ней ко́мнаты просто́рныя.	In ihr sind die Zimmer geräumig.
Ко́мнаты оби́ты обо́ями.	Die Zimmer sind mit Tapeten ausgeschlagen.
Полы́ кра́шеные.	Gemalte Dielen.
Просто́рный дворъ и прекра́сный садъ.	Ein geräumiger Hof und ein schöner Garten.
Хоро́шая коню́шня и большо́й сара́й.	Ein guter Pferdestall und eine große Scheuer.
Покажи́ (покажи́те) мнѣ свою́ ко́мнату!	Zeige (zeigen Sie) mir Deine (Ihre) Stube!
Съ удово́льствіемъ!	Mit Vergnügen!
Вотъ ко́мната моего́ бра́та!	Hier ist das Zimmer meines Bruders!
Вотъ спа́льня, столо́вая, прихо́жая, ку́хня!	Hier ist das Schlafzimmer, das Speisezimmer, das Vorzimmer, die Küche!
Кака́я прекра́сная ме́бель!	Was für schöne Möbel!
Сту́лья и шкапы́ кра́снаго де́рева.	Die Stühle und Schränke sind von Mahagoniholz.
Столы́ и комо́ды оре́ховаго де́рева.	Die Tische und Commoden sind von Nußbaumholz.
Кака́я бога́тая кре́сла!	Was für ein prächtiger Lehnstuhl!
Ско́лько они́ сто́ятъ!	Was kostet er?
Два́дцать рубле́й.	Zwanzig Rubel.

Мнѣ ка́жется, у васъ нѣтъ сосѣ́дей!	Mir ſcheint, Ihr habt keine Nachbaren?
Нѣтъ, есть. Въ ни́жнемъ этажѣ́ живётъ купе́цъ П. Во второ́мъ этажѣ́ кварти́руетъ нашъ прія́тель К.	Nein, wir haben. In der unteren Etage wohnt der Kaufmann P. In der zweiten Etage logirt unſer Freund K.
Пойдёмте въ мою́ ко́мнату!	Wollen wir in mein Zimmer gehen!
Сади́сь! прошу́ поко́рно.	Setze Dich! ich bitte.
Сади́тесь!	Setzen Sie ſich!
Како́й прекра́сный видъ!	Was für eine ſchöne Ausſicht!
Окна выхо́дятъ на у́лицу.	Die Fenſter gehen nach der Straße hinaus.
Запри́ (запри́те) окно́.	Mache (machen Sie) das Fenſter zu!
Здѣсь сквози́тъ.	Es zieht hier.
Мо́жно легко́ простуди́ться.	Man kann ſich leicht erkälten.

VII.

Давно́ ли ты хо́дишь въ шко́лу?	Gehſt Du ſchon lange in die Schule?
Ско́ро бу́детъ три го́да.	Es werden bald drei Jahre ſein.
Ро́вно два съ полови́ною го́да.	Gerade zwei und ein halbes Jahr.
Я поступи́лъ въ про́шломъ году́.	Ich trat im vorigen Jahre ein.
Въ како́е учи́лище ты хо́дишь?	In welche Schule gehſt Du?
Въ прихо́дское учи́лище.	In eine Elementarſchule.
Мой братъ хо́дитъ въ у́ѣздное учи́лище.	Mein Bruder geht in die Kreisſchule.
Мой двою́родный братъ посѣща́етъ гимна́зію.	Mein Vetter beſucht das Gymnaſium.

Въ котóромъ ты тепéрь клáссѣ?
In welcher Classe bis du jetzt?

Въ прóшломъ годý меня́ перевели́ во второ́й классъ.
Im vorigen Jahre hat man mich nach der zweiten Classe versetzt.

Я сижý въ трéтьемъ клáссѣ на пéрвой скамьѣ́.
Ich sitze in der dritten Classe auf der ersten Bank.

Надѣ́юсь, что меня́ переведýтъ скóро въ пéрвый классъ.
Ich hoffe, daß man mich bald nach der ersten Classe versetzen wird.

Мнѣ кáжется, ты нé былъ сегóдня поутрý въ учи́лищѣ.
Es kommt mir vor, daß Du heute Morgen in der Schule nicht gewesen bist.

Я не могъ прійти́, потомý что былъ бóленъ.
Ich konnte nicht kommen, weil ich krank gewesen bin.

Принёсъ ли ты запи́ску, что былъ бóленъ?
Hast Du einen Zettel gebracht, daß Du krank gewesen bist?

Вотъ онá! Я ещё не отдáлъ ея́ учи́телю.
Hier ist er! Ich habe ihn dem Lehrer noch nicht abgegeben.

Знáешь ли ты свой урóкъ?
Verstehst Du Deine Lection?

Я дýмаю, что знáю хорошó.
Ich glaube, daß ich gut verstehe.

Прослýшай меня́, пожáлуйста.
Ueberhöre mich, ich bitte.

Хорошó. Нѣтъ, ты ещё не совсѣ́мъ твёрдо знáешь.
Gut. Nein, Du verstehst noch nicht ganz gut.

Перечитáй ещё нѣ́сколько разъ, а не то учи́тель тебя́ накáжетъ.
Lies noch ein Paar Mal durch, sonst wird der Lehrer dich bestrafen.

Принёсъ ли ты свою́ пи́сьменную задáчу!
Hast Du Deine schriftliche Aufgabe mitgebracht?

Да, я принёсъ её.
Ja, ich habe sie gebracht.

Я не могъ вчерá всегó написáть, потомý что былъ бóленъ.
Ich konnte gestern nicht Alles fertig schreiben, weil ich krank war.

Зáвтра я принесý непремѣ́нно.
Morgen werde ich ganz bestimmt mitbringen.

Какъ ты безпоря́доченъ!
Wie bist Du unordentlich!

Я та́кже былъ вчера́ бо́ленъ но я написа́лъ свою́ зада́чу.
Ich war auch gestern krank, ich habe aber meine Aufgabe geschrieben.

Каки́мъ предме́тамъ обуча́ютъ въ ва́шемъ учи́лищѣ?
Welche Gegenstände lehrt man in Eurer Schule?

Зако́ну Бо́жію, чте́нію, чистописа́нію, всеобщей исто́ріи и геогра́фіи; кро́мѣ того́ ру́сскому и нѣме́цкому языка́мъ.
Religion, Lesen, Kalligraphie, allgemeine Geschichte und Geographie; außerdem die russische und die deutsche Sprache.

Говори́шь ли ты уже́ по-ру́сски?
Sprichst Du schon russisch?

Нѣтъ ещё; но я понима́ю почти́ всё, что говоря́тъ други́е.
Noch nicht; ich verstehe aber fast Alles, was Andere sprechen.

Мой ба́тюшка говори́тъ о́чень хорошо́ по-ру́сски. Онъ жилъ до́лго въ Росси́и.
Mein Vater spricht sehr gut russisch. Er hat lange in Rußland gelebt.

VIII.

Тепе́ръ мы бу́демъ чита́ть.
Jetzt werden wir lesen.

Откро́й (откро́йте) кни́гу!
Schlage (schlagen Sie) das Buch auf!

У меня́ нѣтъ съ собо́ю кни́ги.
Ich habe kein Buch mit.

Я ещё не купи́лъ ру́сской кни́ги.
Ich habe noch kein russisches Buch gekauft.

Моя́ кни́га у переплётчика.
Mein Buch ist beim Buchbinder.

Мой братъ, кото́рый хо́дитъ въ у́ѣздное учи́лищѣ, взялъ мою́ ру́сскую кни́гу.
Mein Bruder, welcher in die Kreisschule geht, hat mein russisches Buch genommen.

Я потеря́лъ свою́ кни́гу.
Ich habe mein Buch verloren.

Ви́дно, что ты безпоря́дочный учени́къ.
Man sieht, daß Du ein unordentlicher Schüler bist.

Найди́ (найди́те) страни́цу два́дцать пя́тую, — страни́цу сорокову́ю.

Suche (suchen Sie) die fünf und zwanzigste Seite auf, — die vierzigste Seite.

Строка́ пя́тая све́рху, — седьма́я строка́ сни́зу.

Die fünfte Zeile von oben, — die siebente Zeile von unten.

Гдѣ чита́лъ К.?

Wo las K.?

Вотъ здѣсь!

Hier ist es!

Я то́лько что потеря́лъ то мѣсто, гдѣ чита́лъ К.

Ich habe eben die Stelle verloren, wo K. gelesen hat.

Какъ ты невнима́теленъ! Какъ вы невнима́тельны!

Wie bist Du unaufmerksam! Wie sind Sie unaufmerksam!

Чита́й (чита́йте) гро́мче!

Lies (lesen Sie) lauter!

Произно́сишь невѣ́рно!

Du sprichst falsch aus!

Смотри́, гдѣ стои́тъ ударе́ніе!

Sieh, wo der Accent ruht!

Ударе́ніе стои́тъ на пе́рвомъ сло́гѣ, на послѣ́днемъ сло́гѣ.

Der Accent ruht auf der ersten Silbe, auf der letzten Silbe.

Повтори́ (повтори́те) ещё разъ!

Wiederhole (wiederholen Sie) noch ein Mal!

Всё ещё не совсѣ́мъ вѣ́рно!

Noch immer nicht ganz richtig!

Слу́шай (слу́шайте), какъ я произношу́!

Passe (passen Sie) auf, wie ich ausspreche!

Дово́льно! Тепе́рь бу́детъ чита́ть слѣ́дующій!

Genug! Jetzt wird der Folgende lesen!

Принёсъ ли ты свою́ черновую́ тетра́дь?

Hast Du Deine Kladde mitgebracht?

Нѣтъ. Я забы́лъ её до́ма.

Nein. Ich habe sie zu Hause vergessen.

Вотъ тетра́дь для чистопи́санія!

Hier ist ein Kalligraphieheft!

Кака́я прекра́сная бума́га! Гдѣ ты покупа́ешь э́ту бума́гу?

Was für ein schönes Papier! Wo kaufst Du dieses Papier!

Въ ла́вкѣ купца́ Н.

In der Bude des Kaufmanns N.

Для меня́ покупа́етъ бума́гу мой ба́тюшка.

На э́той бума́гѣ совсѣ́мъ нельзя́ писа́ть: она́ пропуска́етъ.

Есть ли у тебя́ перочи́нный но́жикъ? Одолжи́ мнѣ его́!

Извóль! извóльте!

Я оста́вилъ свой перочи́нный но́жикъ до́ма.

Я никогда́ не ношу́ съ собóю но́жика, потому́ что пишу́ стальны́ми пе́рьями.

А я ника́къ не могу́ привы́кнуть къ стальны́мъ пе́рьямъ.

Кто чи́нитъ тебѣ́ (вамъ) пе́рья?

Я самъ.

Мнѣ чи́нитъ всегда́ мой учи́тель.

Очини́ (очини́те) мнѣ перó!

Перó испóртилось.

Попра́вь (попра́вьте) мнѣ э́то перó!

Это перó сли́шкомъ ту́по.

Гдѣ твоя́ (ва́ша) черни́льница?

Вотъ она́!

Я разби́лъ вчера́ свою́ черни́льницу.

Für mich kauft mein Vater Papier.

Auf dieſem Papier kann man gar nicht ſchreiben: es ſchlägt durch.

Haſt du ein Federmeſſer? Leihe es mir!

Da haſt Du es! Da haben Sie es!

Ich habe mein Federmeſſer zu Hauſe gelaſſen.

Ich bringe nie ein Meſſer mit, weil ich mit Stahlfedern ſchreibe.

Ich kann aber mich gar nicht an die Stahlfedern gewöhnen.

Wer ſchneidet Dir (Ihnen) die Federn?

Ich ſelbſt.

Mir ſchneidet immer mein Lehrer.

Schneide (ſchneiden Sie) mir eine Feder!

Die Feder iſt verdorben.

Verbeſſere (verbeſſern Sie) mir dieſe Feder!

Dieſe Feder iſt zu ſtumpf.

Wo iſt Dein (Ihr) Dintenfaß?

Hier iſt es!

Ich habe geſtern mein Dintenfaß zerſchlagen.

Въ твоéй черни́льницѣ нѣтъ черни́лъ.

Эти черни́ла не хороши́.

Попро́буй (попро́буйте) писа́ть мои́ми черни́лами.

Да, твои́ (ва́ши) черни́ла лу́чше мои́хъ.

In Deinem Dintenfasse ist keine Dinte.

Diese Dinte ist nicht gut.

Versuche (versuchen Sie) mit meiner Dinte zu schreiben.

Ja, Deine (Ihre) Dinte ist besser als die meinige.

ЧИСЛА, die Zahlen.

1	одúнъ, á, о,	29	двáдцать дéвять
2	два (двѣ)	30	трúдцать
3	три	40	сóрокъ
4	четы́ре	50	пятьдеся́тъ
5	пять	60	шестьдеся́тъ
6	шесть	70	сéмьдесятъ
7	семь	80	вóсемьдесятъ
8	вóсемь	90	девянóсто
9	дéвять	100	сто
10	дéсять	200	двѣ́сти
11	одúннадцать	300	трúста
12	двѣнáдцать	400	четы́реста
13	тринáдцать	500	пять сотъ
14	четы́рнадцать	600	шесть сотъ
15	пятнáдцатъ	700	семъ сотъ
16	шестнáдцать	800	вóсемь сотъ
17	семнáдцать	900	дéвять сотъ
18	осмнáдцать	1000	ты́сяча
19	девятнáдцать	2000	двѣ ты́сачи
20	двáдцать	3000	три ты́сячи
21	двáдцать одúнъ	4000	четы́ре ты́сячи
22	двáдцать два	5000	пять ты́сячъ
23	двáдцать три	6000	шесть ты́сячъ
24	двáдцать четы́ре	7000	семь ты́сячъ
25	двáдцать пять	8000	вóсемъ ты́сячъ
26	двáдцать шесть	9000	дéвять ты́сячъ
27	двáдцать семь	10,000	дéсячь ты́сячъ
28	двáдцать вóсемь	1,000,000	милліóнъ.

34, трúдцать четы́ре. 57, пятьдеся́тъ семъ. 142, сто сóрокъ два. 426, четы́реста двáдцать шесть. 1220,

тысяча двѣсти двáдцать. 1848, тысяча вóсемь сотъ сóрокъ вóсемъ. 21,000, двáдцать однá тысяча. 72? — 96? — 613? — 749? — 1902? — 5861? 15064?

Ein Rubel, одúнъ рубль; ein Kopeken, однá копѣйка; ein Fenſter, однó окнó. — 2, 3, 4 Rubel, два, три, четы́ре рубля́; 2, 3, 4 Kopeken, двѣ, три, четы́ре копѣйки. — 5, 10, 100 Rubel, пять, дéсять, сто рублéй; 5, 10, 100 Kopeken, пять, дéсять, сто копѣекъ; 15 Kop.? — 26 Kop? — 42 Kop.? — 70 Kop.? — 20 Rbl.? — 54 Rbl.? — 120 Rbl.? — 500 Rbl.? — 25,000 Rbl.?

Der, die, das		1ſte	пéрвый, ая, ое
„	„ „	2te	второ́й, áя óе
„	„ „	3te	трéтій, ья, ье,
„	„ „	4te	четвёртый, ая, ое
„	„ „	5te	пя́тый
„	„ „	6te	шесто́й
„	„ „	7te	седьмо́й
„	„ „	8te	осьмо́й
„	„ „	9te	девя́тый
„	„ „	10te	деся́тый
„	„ „	11te	одúннадцатый
„	„ „	12te	двѣна́дцатый
„	„ „	13te	трина́дцатый
„	„ „	14te	четы́рнадцатый
„	„ „	15te	пятна́дцатый
„	„ „	16te	шестна́дцатый
„	„ „	17te	семна́дцатый
„	„ „	18te	осмна́дцатый
„	„ „	19te	девятна́дцатый
„	„ „	20ſte	двадца́тый
„	„ „	21ſte	два́дцать пéрвый
„	„ „	22ſte	два́дцать второ́й
„	„ „	23ſte	два́дцать трéтій
„	„ „	24ſte	два́дцать четвёртый

Der, die, das 30ſte тридца́тый
„ „ „ 40ſte сороковóй
„ „ „ 50ſte пятидеся́тый
„ „ „ 60ſte шестидеся́тый
„ „ „ 70ſte семидеся́тый
„ „ „ 80ſte осьмидеся́тый
„ „ „ 90ſte девяно́стый
„ „ „ 100ſte со́тый.

Der 34ſte, три́дцать четвёртый; die 57ſte, пятьдеся́тъ седьма́я; das 73ſte, семьдеся́тъ тре́тье. Der 35ſte? — die 42ſte? — das 749?

Den 1ſten Mai, пе́рваго ма́я; den 10. April, деся́таго апре́ля; den 24. September, два́дцать четвёртаго сентября́. Den 8ten Mai? — den 15. April? — den 30. September?

Im Jahre 1820, въ ты́сяча семь сотъ двадца́томъ году́; im Auguſt 1720, въ а́вгустѣ ты́сяча семь сотъ двадца́таго го́да; im Jahre 1848, въ ты́сяча во́семь сотъ со́рокъ осьмо́мъ го́ду, im Juni 1848, въ ію́нѣ ты́сяча во́семь сотъ со́рокъ осьма́го го́да. Im Jahre 1630? — im April 1630? — Im Jahre 1825? — im Auguſt 1825?

Одна́жды, einmal	шестью́, ſechsmal
два́жды, zweimal	семью́, ſiebenmal
три́жды, dreimal	восемью́, achtmal
четы́режды, viermal	девятью́, neunmal
пятью́, fünfmal	десятью́, zehnmal.

Одна́жды оди́нъ, einmal eins? — Четы́режды де́сять. viermal zehn? — Пятью́ пять, fünfmal fünf? — Шестью́ во́семь, ſechsmal acht? — Siebenmal acht? — Neunmal zehn? — Achtmal neun? — Dreimal vier?

Во пе́рвыхъ, erſtens; во вторы́хъ, zweitens; въ тре́тьихъ, drittens; въ четвёртыхъ, viertens; въ пя́тыхъ, fünftens; въ шесты́хъ, ſechstens; въ седьмы́хъ, ſiebentens; въ осьмы́хъ, achtens; въ девя́тыхъ, neuntens; въ деся́тыхъ, zehntens.